Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3138 **2016** **I. Nos. 53792-53803**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3138

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002923-0
e-ISBN: 978-92-1-358473-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in July 2016
Nos. 53792 to 53803

No. 53792. Switzerland and Iceland:

Convention between the Swiss Confederation and Iceland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bern, 10 July 2014 3

No. 53793. Switzerland and Argentina:

Convention between the Swiss Confederation and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bern, 20 March 2014 109

No. 53794. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and United Arab Emirates:

Agreement between the United Nations represented by the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women and the Government of the United Arab Emirates concerning the Establishment of a UN-Women Liaison Office for Gulf Countries. New York, 15 July 2016 191

No. 53795. Switzerland and Brazil:

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the reciprocal exemption of visas for holders of ordinary passports. Bern, 21 April 2015 235

No. 53796. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Senegal:

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of the Republic of Senegal ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN Women") on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement ("SBAA") between the Government and the United Nations Development Programme (UNDP) to the activities and personnel of UN Women in Senegal. New York, 12 July 2012, and Dakar, 10 June 2016 249

No. 53797. Switzerland and Cambodia:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Cambodia relating to scheduled air services (with annex). Phnom Penh, 6 February 2007 251

No. 53798. Switzerland and Italy:

Agreement between Switzerland and Italy on the establishment of a Joint National Control Office at the border crossing of Stabio / Gaggiolo. Bern, 24 November 2015 313

No. 53799. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Denmark:

Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Denmark relating to the UNHCR Office in Denmark. New York, 23 September 2014 325

No. 53800. Switzerland and Peru:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Peru on the performance of remunerated activities by accompanying persons of members of diplomatic missions, of consular posts and of the permanent representations. Lima, 14 December 2015 351

No. 53801. Switzerland and Peru:

Agreement between the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Peru on mutual visa exemption for holders of valid diplomatic, special or service passports. Lima, 14 December 2015 353

No. 53802. Switzerland and Seychelles:

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Seychelles for the exchange of information on tax matters. Brussels, 26 May 2014 369

No. 53803. Switzerland and Andorra:

Agreement between the Swiss Confederation and the Principality of Andorra for the exchange of information on tax matters. Madrid, 17 March 2014 391

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2016
N°s 53792 à 53803

N° 53792. Suisse et Islande :

Convention entre la Confédération suisse et l'Islande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berne, 10 juillet 2014 3

N° 53793. Suisse et Argentine :

Convention entre la Confédération suisse et la République argentine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berne, 20 mars 2014 109

N° 53794. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Émirats arabes unis :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies représentée par l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes et le Gouvernement des Émirats arabes unis concernant la création d'un Bureau de liaison d'ONU-Femmes pour les Pays du Golfe. New York, 15 juillet 2016..... 191

N° 53795. Suisse et Brésil :

Échange de lettres constituant en accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la suppression réciproque du visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Berne, 21 avril 2015 235

N° 53796. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Sénégal :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord standard d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) aux activités et au personnel de l'ONU Femmes au Sénégal. New York, 12 juillet 2012, et Dakar, 10 juin 2016 249

N° 53797. Suisse et Cambodge :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Phnom Penh, 6 février 2007 251

N° 53798. Suisse et Italie :

Accord entre la Suisse et l'Italie relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au poste frontière de Stabio / Gaggiolo. Berne, 24 novembre 2015 313

N° 53799. Organisation des Nations Unies (Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Danemark :

Accord entre le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Danemark relatif au Bureau du HCR au Danemark. New York, 23 septembre 2014 325

N° 53800. Suisse et Pérou :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Pérou sur l'exercice d'activités rémunérées par les personnes accompagnantes de membres des missions diplomatiques, des postes consulaires et des représentations permanentes. Lima, 14 décembre 2015 351

N° 53801. Suisse et Pérou :

Accord entre la Confédération suisse et le Gouvernement de la République du Pérou sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service valables. Lima, 14 décembre 2015..... 353

N° 53802. Suisse et Seychelles :

Accord entre la Confédération suisse et la République des Seychelles relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 26 mai 2014 369

N° 53803. Suisse et Andorre :

Accord entre la Confédération suisse et la Principauté d'Andorre relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Madrid, 17 mars 2014..... 391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2016

Nos. 53792 to 53803

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2016

N°s 53792 à 53803

No. 53792

Switzerland
and
Iceland

Convention between the Swiss Confederation and Iceland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bern, 10 July 2014

Entry into force: *6 November 2015 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, German and Icelandic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Suisse
et
Islande

Convention entre la Confédération suisse et l'Islande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berne, 10 juillet 2014

Entrée en vigueur : *6 novembre 2015 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, allemand et islandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

And

THE GOVERNMENT OF ICELAND

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have Agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Iceland:

(i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs);

(ii) the income tax to the municipalities (útsvar til sveitarfélaganna);

(hereinafter referred to as "Icelandic tax");

b) In Switzerland, the federal, cantonal and communal taxes:

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital);

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. The Convention shall not apply to the Federal anticipatory tax withheld in Switzerland at source on prizes in a lottery.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Iceland" means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

b) the term "Switzerland" means the territory of the Swiss Confederation as defined by its laws in accordance with international law;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Iceland or Switzerland as the context requires;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;

(ii) in the case of Switzerland, the Head of the Federal Department of Finance or his authorised representative;"

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

j) the term "pension scheme" means any plan, scheme, fund, foundation, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:

(i) regulated by and generally exempt from income taxation in that State; and

(ii) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such schemes.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein. The term includes a partnership created or organised under the law of one of the Contracting States.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission

agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article and Article 23, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other Contracting State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation, make an appropriate adjustment if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State; if the other Contracting State does not so agree, the Contracting States shall eliminate any double taxation resulting therefrom by mutual agreement.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to

tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company is a resident shall exempt from tax dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is

a) a company (other than a partnership) which is a resident of the other Contracting State which holds directly at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividends for at least one year prior to the payment of the dividend; or

b) a pension scheme; or

c) the Central bank of the other Contracting State.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations of paragraphs 2 and 3.

Paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other state if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or

debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment or a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State

2. However, royalties for the use of or the right to use any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitations.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. The provisions of the preceding sentence shall not apply to gains:

a) from the alienation of shares quoted on a stock exchange established in either Contracting State or on a stock exchange as may be agreed by the competent authorities of the Contracting States; or

b) from the alienation of shares in a company the value of which consist of more than 50 per cent of immovable property, in which the company carries on its business.

5. A Contracting State (State A) may, in accordance with its laws, levy tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State (State B) from the alienation of shares or other rights in a company which is a resident of State A if:

a) he was a resident of State A for five years in the ten year period preceding the date upon which he became a resident of State B;

b) the alienation takes place within three years of his becoming a resident of State B; and

c) on ceasing to be a resident of State A, he held shares or other rights that constituted at least 10 per cent of the capital of the company.

The gains so taxed shall be the gain (if any) that is attributable to the period before he became a resident of State B. If the individual is so taxed in State A, State B shall calculate the capital gain (if any) on the basis of the value of the shares or other rights when this individual ceased to be a resident of State A.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be

taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or

a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or the athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or the athlete are exercised.

Article 18

PENSIONS

1. Pensions, and other similar remuneration, whether in consideration of past employment or not, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. For the purpose of this Article, the term "pensions and other similar remuneration" does not include payments under the social security legislation of a Contracting State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or

      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Iceland, double taxation shall be avoided as follows:
   a) Where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention;
      (i) may be taxed in Switzerland, Iceland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax paid in Switzerland on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed, before the deduction is given, which is attributable, to the income which may be taxed in Switzerland;
      (ii) shall be taxable only in Switzerland, Iceland shall exempt that income from Icelandic tax but can nevertheless in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
   b) Where a resident of Iceland owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention;
      (i) may be taxed in Switzerland, Iceland shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Switzerland

on that capital. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax, as computed, before the deduction is given, which is attributable, to the capital which may be taxed in Switzerland;

(ii) shall be taxable only in Switzerland, Iceland shall exempt that capital from Icelandic tax but can nevertheless in calculating the amount of tax on the remaining capital of such resident, take into account the exempted capital.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Iceland, Switzerland shall exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted. However, such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of these gains in Iceland is demonstrated.

b) Where a resident of Switzerland derives dividends or royalties which, in accordance with the provisions of Article 10 or 12 may be taxed in Iceland, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Iceland in accordance with the provisions of Article 10 or of Article 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such dividends or royalties; or

(ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

(iii) a partial exemption of such dividends or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Iceland from the gross amount of the dividends or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

3. A company which is a resident of a Contracting State and which derives dividends from a company which is a resident of the other Contracting State shall be entitled, for the purposes of taxation in the first mentioned State with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of the first mentioned State.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Where,

a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision or the competent authorities and the persons directly affected by the case agree on a different solution within six months after the decision has been communicated to them, the arbitration decision shall be binding on both States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

6. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations of disclosure described in paragraph 2 of Article 26 with respect to the information so released.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on

behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing provisions, the information received may be used for other purposes, when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises this use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third state shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if:

a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from source outside that State or on capital situated outside that State, and

b) he is liable in the sending state to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source on income paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of the Convention;

b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of the Convention;

c) in respect to Article 26, to information that relates to fiscal years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of the Convention;

d) in respect of paragraph 5 of Article 25 to mutual agreement procedures that are

(i) pending between the competent authorities of the Contracting States at the entry into force of the Convention, or

(ii) initiated after that date.

In cases of subparagraph (i) the three year period begins with the entry into force of this Convention.

3. The Convention between the Swiss Confederation and Iceland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Berne on 3 June 1988 shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue to be applicable for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be applicable.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

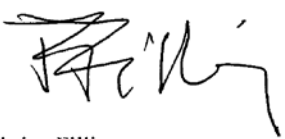
a) in respect of taxes withheld at source on income paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Berne, on this 10th day of July, 2014 in the German, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic, the English text prevailing in case of doubt.

For the Swiss Federal Council:



Fabrice Filliez

For the Government of Iceland:

Einar Gunnarsson

Protocol

The Swiss Federal Council
and
The Government of Iceland

Have agreed at the signing of the Convention between the Swiss Confederation and Iceland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital upon the following provision which shall form an integral part of the Convention.

1. ad subparagraph j of paragraph 1 of Article 3

It is understood that the term "pension scheme" includes the following and any identical or substantially similar schemes which are established pursuant to legislation introduced after the date of signature of this Convention:

a) in Iceland, the Pension Act, no. 129/1997;

b) in Switzerland, any pension schemes covered by
   (i) the Federal Act on old age and survivors' insurance, of 20 December 1946;
   (ii) the Federal Act on disabled persons' insurance of 19 June 1959;
   (iii) the Federal Act on supplementary pensions in respect of old age, survivors' and disabled persons' insurance of 6 October 2006;
   (iv) the Federal Act on old age, survivors' and disabled persons' insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982, including the non-registered pension schemes which offer occupational pension plans and the forms of individual recognised pension schemes comparable with the occupational pension plans.

2. ad Article 4

In respect of paragraph 1 of Article 4, it is understood and confirmed that the term "resident of a Contracting State" includes in particular:

a) a pension scheme established in that State; and

b) an organization that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, sporting, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

3. ad subparagraph a) of paragraph 3 of Article 10

Where the minimum holding period laid down in subparagraph a) of paragraph 3 of Article 10 was not met at the time of the payment of the dividend and, therefore, the tax stipulated in paragraph 2 of Article 10 was withheld at the moment of the payment, and the condition of the minimum holding period is met subsequently, then the beneficial owner of the dividend shall be entitled to a refund of the tax withheld.

4. ad Articles 10, 11, 12 and 21

a) The provisions of Articles 10, 11, 12 and 21 shall not apply to an item of income paid under a transaction, a part of a transaction, or series of transactions, or derived by an entity, if the main purpose of its conclusion or its establishment was to obtain the benefits under Articles 10, 11, 12 and 21, and if – leaving aside the transaction, the part of the transaction, the series of transactions, or the entity – the item of income were assigned to a person who is not resident of either Contracting State.

b) The provisions of paragraph 3 of Article 10 shall not apply to dividends paid under a transaction, a part of a transaction, or series of transactions, or derived by an entity, if the

main purpose of its conclusion or its establishment was to obtain the benefits of paragraph 3 of Article 10, and if – leaving aside the transaction, the part of the transaction, the series of transactions, or the entity – those dividends were assigned to a person who does not fulfil the conditions of paragraph 3 of Article 10 in respect of those dividends.

c) If – leaving aside the transaction, the part of the transaction, the series of transactions, or the entity – the item of income were assigned to a person who, under a convention for the avoidance of double taxation between the State in which the person is resident and the State in which the income arises, or under another agreement, would be entitled to benefits in respect of that item of income which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of a Contracting State, the main purpose of the transaction, of the part of the transaction, of the series of transactions, or of the entity shall not be considered to be obtaining benefits under Articles 10, 11, 12 and 21.

5. ad Article 18

It is understood that the term „pensions" as used in Article 18 does not only cover periodic payments, but also includes lump sum payments.

6. ad Articles 18 and 24

As regards Article 18 and Article 24 contributions to a pension scheme of a Contracting State that are made by or on behalf of an individual who renders services in the other Contracting State shall, for the purposes of determining the individual's tax payable and the profits of an enterprise which may be taxed in that State, be treated in that State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme in that Contracting State, provided that the individual was not a resident of that State, and was participating in the pension scheme, immediately before beginning to provide services in that State.

7. ad Article 26

a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.

b) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 26:

(i) the identity of the person under examination or investigation;

(ii) the period of time for which the information is requested;

(iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;

(iv) the tax purpose for which the information is sought;

(v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

c) It is understood that the reference to "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While subparagraph b) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) of subparagraph b) nevertheless are not to be interpreted in a way to frustrate effective exchange of information.

d) It is understood that Article 26 does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable. It is further understood that these provisions aim at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Berne, on this 10th day of July, 2014 in the German, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic, the English text prevailing in case of doubt.

For the Swiss Federal Council:

Fabrice Filliez

For the Government of Iceland:

Einar Gunnarsson

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Island zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

---

Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung von Island,

vom Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen,

haben Folgendes vereinbart:

Art. 1 Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Art. 2 Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, seiner politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Island:
   (i) die Steuern vom Einkommen an den Staat (tekjuskattar ríkissjóðs),
   (ii) die Steuern vom Einkommen an die Gemeinden (útsvar til sveitarfélaganna),
   (im Folgenden als «isländische Steuer» bezeichnet);

b) in der Schweiz:
   die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern
   (i) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinne und andere Einkünfte), und
   (ii) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven und andere Vermögensteile),
   (im Folgenden als «schweizerische Steuer» bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

5. Das Abkommen gilt nicht für die an der Quelle erhobene eidgenössische Verrechnungssteuer auf Lotteriegewinnen.

Art. 3 Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck «Island» Island und, wenn im geografischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet Islands, einschliesslich dessen Hoheitsgewässer und der ausserhalb der Hoheitsgewässer liegenden Gebiete, in denen Island in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht die Gerichtsbarkeit und Hoheitsrechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des überlagernden Wassers sowie ihrer Naturschätze ausübt;

b) bedeutet der Ausdruck «Schweiz» das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften;

c) umfasst der Ausdruck «Person» eine natürliche Person, eine Gesellschaft und jede andere Personenvereinigung;

d) bedeutet der Ausdruck «Gesellschaft» eine juristische Person oder ein Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;

e) bedeuten die Ausdrücke «Unternehmen eines Vertragsstaats» und «Unternehmen des anderen Vertragsstaats», je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

f) bedeuten die Ausdrücke «ein Vertragsstaat» und «der andere Vertragsstaat», je nach dem Zusammenhang Island oder die Schweiz;

g) bedeutet der Ausdruck «internationaler Verkehr» jede Beförderung mit einem Schiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Schiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:

(i) in Island: der Finanzminister oder der bevollmächtigte Vertreter des Finanzministers,

(ii) in der Schweiz: der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements oder sein bevollmächtigter Vertreter;

i) bedeutet der Ausdruck «Staatsangehörige»:

(i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt,

(ii) jede juristische Person, Personengesellschaft oder andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;

j) bedeutet der Ausdruck «Vorsorgeeinrichtung» alle Pläne, Systeme, Fonds, Stiftungen, Trusts oder sonstigen Regelungen eines Vertragsstaats, die:

(i) den Vorschriften dieses Staats unterstehen und von den Steuern vom Einkommen generell ausgenommen sind, und

(ii) hauptsächlich der Verwaltung oder Auszahlung von Vorsorgeleistungen oder der Erzielung von Einkünften zugunsten einer oder mehrerer solcher Einrichtungen dienen.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die in der Steuergesetzgebung geltende Bedeutung derjenigen nach anderen Gesetzen des gleichen Staates vorgeht.

Art. 4 Ansässige Person

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «eine in einem Vertragsstaat ansässige Person» eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine politischen Unterabteilungen und seine lokalen Körperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit dort gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst eine nach dem Recht eines der Vertragsstaaten errichtete oder organisierte Personengesellschaft.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehörige sie ist.

d) Ist die Person Staatsangehörige beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Art. 5 Betriebsstätte

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «Betriebsstätte» eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck «Betriebsstätte» umfasst insbesondere:

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte, und

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a-e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

5. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne von Absatz 6 – für ein Unternehmen tätig, besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen dieses Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie diese Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

6. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Art. 6 Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck «unbewegliches Vermögen» hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient.

Art. 7 Unternehmensgewinne

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne, die der Betriebsstätte

gemäss den Bestimmungen von Absatz 2 zurechenbar sind, im anderen Staat besteuert werden.

2. Im Sinne dieses Artikels und von Artikel 23 können in jedem Vertragsstaat diejenigen Gewinne der in Absatz 1 erwähnten Betriebsstätte zugerechnet werden, die sie, insbesondere in ihren wirtschaftlichen Beziehungen mit anderen Teilen des Unternehmens, voraussichtlich hätte erzielen können, wenn sie die gleichen oder ähnliche Tätigkeiten unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als eigenständiges und unabhängiges Unternehmen ausgeübt hätte; bei der Gewinnzurechnung sind die vom Unternehmen über die Betriebsstätte und andere Teile des Unternehmens ausgeübten Funktionen, die genutzten Vermögenswerte und die übernommenen Risiken zu berücksichtigen.

3. Berichtigt ein Vertragsstaat in Übereinstimmung mit Absatz 2 die Gewinne, die der Betriebsstätte eines Unternehmens eines der Vertragsstaaten zugerechnet werden können, und besteuert er deshalb Gewinne des Unternehmens, die bereits im anderen Staat besteuert wurden, so nimmt der andere Vertragsstaat, soweit dies zur Vermeidung der Doppelbesteuerung dieser Gewinne erforderlich ist, eine entsprechende Berichtigung der auf diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor, wenn er der Berichtigung des erstgenannten Staats zustimmt; stimmt der andere Vertragsstaat nicht zu, so beseitigen die Vertragsstaaten eine daraus resultierende Doppelbesteuerung durch ein Verständigungsverfahren.

4. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Art. 8 Schifffahrt und Luftfahrt

1. Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Schifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Art. 9 Verbundene Unternehmen

1. Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen beide Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so können die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet und entsprechend besteuert, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; soweit erforderlich, konsultieren sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten.

Art. 10 Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn die zur Nutzung der Dividenden berechtigte Person im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 15 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

3. Ungeachtet von Absatz 2 nimmt der Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, die bezahlten Dividenden von der Besteuerung aus, wenn die nutzungsberechtigte Person:

a) eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist und unmittelbar über mindestens 10 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft während mindestens einem Jahr vor der Zahlung der Dividenden verfügt;

b) eine Vorsorgeeinrichtung ist; oder

c) die Nationalbank des anderen Vertragsstaats ist.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln die Durchführung der Absätze 2 und 3 in gegenseitigem Einvernehmen.

Die Absätze 2 und 3 berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

5. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Dividenden» bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten, ausgenommen Forderungen, mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in

dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

6. Die Absätze 1–3 sind nicht anwendbar, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Person im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In einem solchen Fall ist, je nachdem, Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

7. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Art. 11 Zinsen

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person die Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Zinsen» bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels gelten Zuschläge für verspätete Zahlung.

3. Absatz 1 ist nicht anwendbar, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Person im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In einem solchen Fall ist, je nachdem, Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und der nutzungsberechtigten Person oder zwischen beiden und einer Drittperson besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und nutzungsberechtigte Person ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letztgenannten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Art. 12 Lizenzgebühren

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigte eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Lizenzgebühren für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn die zur Nutzung der Lizenzgebühren berechtigte Person im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 5 Prozent des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln die Durchführung dieser Einschränkungen in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Lizenzgebühren» bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematografischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anwendbar, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Person im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In einem solchen Fall ist, je nachdem, Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung, mit der die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren zusammenhängt, und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und der nutzungsberechtigten Person oder zwischen beiden und einer Drittperson besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und nutzungsberechtigte Person ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letztgenannten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Art. 13 Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne von Artikel 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne aus der Veräusserung von Schiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräusserung von Anteilen am Kapital einer Gesellschaft bezieht, deren Wert zu mehr als 50 Prozent unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen beruht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden. Die Bestimmungen des vorherigen Satzes sind nicht anzuwenden auf Gewinne:

a) aus der Veräusserung von Anteilen, die an einer Börse in einem der Vertragsstaaten oder an einer Börse entsprechend der Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten kotiert sind; oder

b) aus der Veräusserung von Anteilen an einer Gesellschaft, deren Wert zu mehr als 50 Prozent aus unbeweglichem Vermögen besteht, in welchem das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit ausübt.

5. Gewinne einer in einem Vertragsstaat (Staat A) ansässigen natürlichen Person aus der Veräusserung von Aktien und anderen Rechten an einer im anderen Staat (Staat B) ansässigen Gesellschaft, können im Staat B besteuert werden, wenn:

a) die natürliche Person in den zehn Jahren vor dem Datum, an welchem sie im Staat A ansässig wurde, im Staat B während fünf Jahren ansässig war;

b) die Veräusserung innert drei Jahren erfolgt, nachdem sie im Staat A ansässig wurde; und

c) sie, als ihre Ansässigkeit im Staat B endete, Aktien oder andere Rechte hielt, die mindestens 10 Prozent des Kapitals der Gesellschaft entsprechen.

Diese Besteuerung betrifft Gewinne (vorausgesetzt, solche wurden erzielt), die auf den Zeitraum entfallen, bevor die natürliche Person im Staat A ansässig wurde. Wird die natürliche Person im Staat B entsprechend besteuert, so berechnet Staat A einen Veräusserungsgewinn (vorausgesetzt, ein solcher wird erzielt) auf der Grundlage des Wertes der Aktien oder anderen Rechte im Zeitpunkt, in dem die Ansässigkeit der natürlichen Person im Staat B endete.

6. Gewinne aus der Veräusserung des in den Absätzen 1–5 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die veräussernde Person ansässig ist.

Art. 14 Selbstständige Arbeit

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck «freier Beruf» umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen

Art. 15 Unselbstständige Arbeit

1. Unter Vorbehalt der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbstständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbstständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn:

a) die Person sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält;

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist; und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbstständige Arbeit, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges ausgeübt wird, das im internationalen Verkehr betrieben wird, im Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Art. 16 Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft bezieht, können im anderen Staat besteuert werden.

Art. 17 Künstler und Sportler

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fliessen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Art. 18 Ruhegehälter

1. Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, ungeachtet dessen, ob sie als Gegenleistung für vergangene Erwerbstätigkeit gezahlt werden oder nicht, im erstgenannten Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen» umfasst keine Leistungen aufgrund der Gesetze über die soziale Sicherheit eines Vertragsstaates.

Art. 19 Öffentlicher Dienst

1. a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

   b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und:

      (i) Staatsangehörige dieses Staates ist, oder

      (ii) nicht ausschliesslich in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen für Dienste, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften geleistet werden, ist Artikel 15, 16 oder 17 anwendbar.

Art. 20 Studenten

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält,

dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.

Art. 21 Andere Einkünfte

1. Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt werden, können ungeachtet ihrer Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 nicht anwendbar, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In einem solchen Fall ist, je nachdem, Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

Art. 22 Vermögen

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne von Artikel 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

3. Schiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur im Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Art. 23 Vermeidung der Doppelbesteuerung

1. In Island wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

   a) Bezieht eine in Island ansässige Person Einkünfte, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens:

      (i) in der Schweiz besteuert werden können, so gewährt Island auf den Steuern vom Einkommen dieser Person einen Abzug, der der Steuer entspricht, die in der Schweiz auf diesen Einkünften bezahlt wurde; dieser Abzug darf jedoch den Teil der vor dem Abzug ermittelten Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in der Schweiz besteuert werden können.

(ii) nur in der Schweiz besteuert werden können, so nimmt Island diese Einkünfte von der isländischen Besteuerung aus; es kann diese Einkünfte jedoch für die Festsetzung der Steuer auf dem übrigen Einkommen dieser ansässigen Person berücksichtigen.

b) Hat eine in Island ansässige Person Vermögen, das nach den Bestimmungen dieses Abkommens:

(i) in der Schweiz besteuert werden kann, so gewährt Island auf den Steuern vom Vermögen dieser Person einen Abzug, der der Steuer entspricht, die in der Schweiz auf diesem Vermögen bezahlt wurde; dieser Abzug darf jedoch den Teil der vor dem Abzug ermittelten Steuer vom Vermögen nicht übersteigen, der auf das Vermögen entfällt, das in der Schweiz besteuert werden kann.

(ii) nur in der Schweiz besteuert werden kann, so nimmt Island dieses Vermögen von der isländischen Besteuerung aus; es kann dieses Vermögen jedoch für die Festsetzung der Steuer auf dem übrigen Vermögen dieser ansässigen Person berücksichtigen.

2. In der Schweiz wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Island besteuert werden, so nimmt die Schweiz, unter Vorbehalt von Buchstabe b, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären. Gewinne nach Artikel 13 Absatz 4 werden indessen nur von der Besteuerung ausgenommen, wenn ihre tatsächliche Besteuerung in Island nachgewiesen wird.

b) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden oder Lizenzgebühren, die nach Artikel 10 oder 12 in Island besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht:

(i) in der Anrechnung der nach Artikel 10 oder 12 in Island erhobenen Steuer an die vom Einkommen dieser Person geschuldete schweizerische Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Island besteuert werden können,

(ii) in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer, oder

(iii) in einer teilweisen Befreiung der Dividenden oder Lizenzgebühren von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Island erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden.

Die Schweiz bestimmt die Art der Entlastung nach den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen

des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und ordnet das Verfahren.

3. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Dividenden einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft, so geniesst sie bei der Erhebung der Steuer des erstgenannten Staates auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, wie wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft im erstgenannten Staat ansässig wäre.

Art. 24 Gleichbehandlung

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

2. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen aufgrund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

3. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 6 anwendbar ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. In gleicher Weise sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

4. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer oder mehreren im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen gehört oder deren Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Art. 25 Verständigungsverfahren

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie ungeachtet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehörige sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und kann sie nicht selbst eine befriedigende Lösung herbeiführen, so bemüht sie sich, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen sich, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können sich auch darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren und sich auch in einer gemeinsamen Kommission beraten, in der sie selbst oder zu ihrer Vertretung befugte Personen Einsitz nehmen.

5. Wenn

a) eine Person der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats gemäss Absatz 1 einen Fall mit der Begründung unterbreitet hat, dass die Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben, die diesem Abkommen nicht entspricht, und

b) die zuständigen Behörden nicht in der Lage sind, innerhalb von drei Jahren ab der Vorlage des Falls an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats eine einvernehmliche Lösung im Sinne des Absatzes 2 herbeizuführen,

sind alle ungelösten Streitpunkte des Falls auf Ersuchen der Person einem Schiedsverfahren zuzuleiten. Sofern nicht eine vom Fall unmittelbar betroffene Person die Verständigungsregelung zur Umsetzung des Schiedsspruchs ablehnt oder die zuständigen Behörden und die unmittelbar betroffenen Personen sich nicht innerhalb von sechs Monaten nach Bekanntgabe des Schiedsspruchs auf eine abweichende Lösung einigen, ist dieser Schiedsspruch für beide Vertragsstaaten bindend und ungeachtet der Fristen ihres innerstaatlichen Rechts umzusetzen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie das Verfahren nach diesem Absatz durchzuführen ist.

6. Die Vertragsstaaten können der nach Absatz 5 gebildeten Schiedsstelle die für die Durchführung des Schiedsverfahrens erforderlichen Informationen zugänglich

machen. Die Mitglieder der Schiedsstelle unterliegen hinsichtlich dieser Informationen den Geheimhaltungsvorschriften nach Artikel 26 Absatz 2.

Art. 26 Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten, ihrer politischen Unterabteilungen oder ihrer lokalen Körperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch die Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen; sie dürfen nur den Personen oder Behörden, einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden, zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder der Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht über die vorgenannten Personen oder Behörden befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie können die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat:

a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat um Informationen nach diesem Artikel, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung dieser Informationen, selbst wenn dieser andere Staat sie für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorstehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, die jedoch in keinem Fall so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Beauftragten oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf Eigentumsrechte an einer Person beziehen.

Art. 27 Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Vereinbarungen zustehen.

2. Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem Drittstaat gelegen ist, im Sinne dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie:

a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen ausserhalb dieses Staates oder mit ausserhalb dieses Staates gelegenem Vermögen nicht steuerpflichtig ist; und

b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie in diesem Staat ansässige Personen.

3. Das Abkommen gilt weder für internationale Organisationen, deren Organe oder Beamte noch für Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines Drittstaats, die sich in einem Vertragsstaat aufhalten und in keinem der Vertragsstaaten für die Zwecke der Steuern vom Einkommen oder vom Vermögen als ansässig gelten.

Art. 28 Inkrafttreten

1. Die Regierungen der Vertragsstaaten notifizieren einander, dass die innerstaatlichen gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

2. Das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der späteren der beiden in Absatz 1 erwähnten Notifikationen in Kraft und findet in beiden Vertragsstaaten Anwendung:

a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden;

b) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen;

c) hinsichtlich Artikel 26 auf Informationen über Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen.

d) hinsichtlich Artikel 25 Absatz 5 auf Verständigungsverfahren,

(i) die zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens bereits hängig sind, oder

(ii) die nach diesem Zeitpunkt eingeleitet werden.

Für die in Unterabsatz i genannten Fälle gilt das Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens als Anfangszeitpunkt der Dreijahresfrist.

3. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 3. Juni 1988 in Bern unterzeichnete Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Island zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen ausser Kraft. Das zweitgenannte Abkommen ist jedoch weiterhin auf Steuerjahre und Steuerperioden anwendbar, die vor dem Tag enden, an dem die Bestimmungen des erstgenannten Abkommens Anwendung finden.

Art. 29 Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen in beiden Vertragsstaaten keine Anwendung mehr:

a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden;

b) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bern, am 10. Juli 2014, im Doppel in deutscher, isländischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. In Zweifelsfällen ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:

Fabrice Filliez

Für die
Regierung von Island:

Einar Gunnarssono

Protokoll

Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung von Island,

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Island zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen folgende Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Art. 3 Abs. 1 Bst. j

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Ausdruck «Vorsorgeeinrichtung» folgende Einrichtungen sowie alle gleichen oder im Wesentlichen vergleichbaren Einrichtungen umfasst, die aufgrund von nach der Unterzeichnung des Protokolls erlassenen Gesetzen errichtet werden:

a) in Island, das Pensionsgesetz, Nr. 129/1997;

b) in der Schweiz, sämtliche Pläne und Modelle nach:
   (i) dem Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung,
   (ii) dem Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung,
   (iii) dem Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung,
   (iv) dem Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge, einschliesslich der nicht registrierten Vorsorgeeinrichtungen, die berufliche Vorsorgepläne anbieten, und der mit der beruflichen Vorsorge vergleichbaren anerkannten Formen der gebundenen Selbstvorsorge.

2. Zu Art. 4

Hinsichtlich Artikel 4 Absatz 1 besteht Einvernehmen darüber, dass der Ausdruck «eine in einem Vertragsstaat ansässige Person» Folgendes einschliesst:

a) in diesem Staat errichtete Vorsorgeeinrichtungen; und

b) Organisationen, die ausschliesslich zu religiösen, wohltätigen, wissenschaftlichen, kulturellen, sportlichen oder Ausbildungszwecken (oder zu mehreren dieser Zwecke) gegründet und geführt werden und die in einem Vertragsstaat gemäss seinem Recht ansässig sind, ungeachtet der Tatsache, dass ein Teil oder die Gesamtheit ihrer Einkünfte oder ihres Gewinns gemäss dem innerstaatlichen Recht dieses Staates steuerbefreit sein kann.

3. Zu Art. 10 Abs. 3 Bst. a

Wurde die Mindesthaltedauer nach Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe a zum Zeitpunkt der Zahlung der Dividende nicht eingehalten und deshalb die Steuer gemäss Artikel 10 Absatz 2 anlässlich der Zahlung zurückbehalten und wird die Mindesthaltedauer nachträglich erfüllt, so kann die zur Nutzung der Dividende berechtigte Person die Rückerstattung der zurückbehaltenen Steuer verlangen.

4. Zu den Art. 10, 11, 12 und 21

a) Die Artikel 10, 11, 12 und 21 gelten nicht für Einkünfte, die aus einem Geschäft, einem Teil eines Geschäfts oder einer Abfolge von Geschäften resultieren oder von einem Rechtsträger vereinnahmt werden, wenn der hauptsächliche Zweck des Abschlusses des Geschäfts, des Teils des Geschäfts, der Abfolge der Geschäfte oder der Errichtung des Rechtsträgers darin besteht, die Vorteile der Artikel 10, 11, 12 und 21 in Anspruch zu nehmen, und wenn bei Ausklammerung des Geschäfts, des Teils des Geschäfts, der Abfolge von Geschäften oder des Rechtsträgers diese Einkünfte einer Person zugerechnet würden, die in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig ist.

b) Artikel 10 Absatz 3 gilt nicht für Dividenden, die aus einem Geschäft, einem Teil eines Geschäfts oder einer Abfolge von Geschäften resultieren oder von einem Rechtsträger vereinnahmt werden, wenn der hauptsächliche Zweck des Abschlusses des Geschäfts, des Teils des Geschäfts, der Abfolge der Geschäfte oder der Errichtung des Rechtsträgers darin besteht, die Vorteile von Artikel 10 Absatz 3 in Anspruch zu nehmen, und wenn bei Ausklammerung des Geschäfts, des Teils des Geschäfts, der Abfolge von Geschäften oder des Rechtsträgers diese Dividenden einer Person zugerechnet würden, die die Voraussetzungen von Artikel 10 Absatz 3 in Bezug auf diese Dividenden nicht erfüllt.

c) Würden die Einkünfte bei Ausklammerung des Geschäfts, des Teils des Geschäfts, der Abfolge von Geschäften oder des Rechtsträgers einer Person zugerechnet, die nach einem Doppelbesteuerungsabkommen zwischen ihrem Ansässigkeitsstaat und dem Staat, aus dem die Einkünfte stammen, oder nach einem anderen Abkommen zu Vorteilen in Bezug auf diese Einkünfte berechtigt wäre, die gleichwertig oder günstiger sind als die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person nach dem vorliegenden Abkommen zustehenden Vorteile, so liegt der Hauptzweck des Geschäfts, des Teils des Geschäfts, der Abfolge von Geschäften oder des Rechtsträgers nicht in der Inanspruchnahme der Vorteile der Artikel 10, 11, 12 und 21.

5. Zu Art. 18

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in Artikel 18 verwendete Begriff «Ruhegehälter» nicht nur periodische Zahlungen, sondern auch Kapitalleistungen einschliesst.

6. Zu den Art. 18 und 24

Hinsichtlich der Artikel 18 und 24 sind Beiträge, die von oder für Rechnung einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat Dienste leistet, an eine im anderen

Vertragsstaat errichtete und dort steuerlich anerkannte Vorsorgeeinrichtung entrichtet werden, für Zwecke der Ermittlung der im erstgenannten Staat von der natürlichen Person zu zahlenden Steuer und der Ermittlung der Unternehmensgewinne, die dort besteuert werden können, in gleicher Weise und unter den gleichen Bedingungen und Einschränkungen zu behandeln wie Beiträge, die an eine im erstgenannten Staat steuerlich anerkannte Vorsorgeeinrichtung gezahlt werden, sofern die natürliche Person unmittelbar vor der Aufnahme ihrer Tätigkeit in diesem Staat dort nicht ansässig war und schon zu diesem Zeitpunkt der Vorsorgeeinrichtung angehört hatte.

7. Zu Art. 26

a) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der ersuchende Vertragsstaat ein Begehren um Austausch von Informationen erst dann stellt, wenn er alle in seinem innerstaatlichen Steuerverfahren vorgesehenen üblichen Mittel zur Beschaffung der Informationen ausgeschöpft hat.

b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Steuerbehörden des ersuchenden Staates bei der Stellung eines Amtshilfebegehrens nach Artikel 26 den Steuerbehörden des ersuchten Staates die nachstehenden Angaben zu liefern haben:

   (i) die Identität der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person;

   (ii) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;

   (iii) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der der ersuchende Staat diese Informationen vom ersuchten Staat zu erhalten wünscht;

   (iv) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;

   (v) soweit bekannt, den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen.

c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Zweck der Verweisung auf Informationen, die voraussichtlich erheblich sind, darin besteht, einen möglichst weit gehenden Informationsaustausch in Steuerbelangen zu gewährleisten, ohne den Vertragsstaaten zu erlauben, «fishing expeditions» zu betreiben oder um Informationen zu ersuchen, deren Erheblichkeit hinsichtlich der Steuerbelange einer bestimmten steuerpflichtigen Person unwahrscheinlich ist. Während Buchstabe b wichtige verfahrenstechnische Anforderungen enthält, die «fishing expeditions» vermeiden sollen, sind die Unterabsätze i–v von Buchstabe b nicht so auszulegen, dass sie einen wirksamen Informationsaustausch behindern.

d) Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

e) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Fall des Austauschs von Informationen die im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrensrechts über die Rechte der steuerpflichtigen Person vorbehalten bleiben. Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass

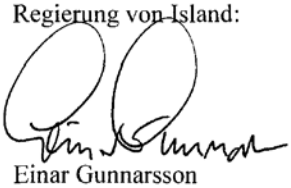
diese Bestimmungen dazu dienen, der steuerpflichtigen Person ein ordnungsgemässes Verfahren zu gewähren, und nicht bezwecken, den Informationsaustausch zu verhindern oder übermässig zu verzögern.

Geschehen zu Bern, am 10. Juli 2014, im Doppel in deutscher, isländischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. In Zweifelsfällen ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:

Fabrice Filliez

Für die
Regierung von Island:



Einar Gunnarsson

[TEXT IN ICELANDIC – TEXTE EN ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI SAMBANDSRÍKISINS SVISS OG ÍSLANDS TIL AÐ KOMA Í VEG FYRIR TVÍSKÖTTUN AÐ ÞVÍ ER VARÐAR SKATTA Á TEKJUR OG EIGNIR

Svissneska sambandsráðið og ríkisstjórn Íslands

SEM ÓSKA að gera með sér samning til að koma í veg fyrir tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildareignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna, skattar af heildarfjárhæð launa sem greidd eru af fyrirtækjum, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:
   a) Á Íslandi:

(i) tekjuskattar ríkissjóðs;
(ii) útsvar til sveitarfélaganna;
(hér á eftir nefndir „íslenskur skattur“);

b) Í Sviss: Sambands-, Kantónu og sveitarstjórnarskattur:
(i) á tekjur (heildartekjur, launatekjur, eignatekjur, viðskiptahagnað, söluhagnað og aðrar tegundir tekna); og
(ii) á eignir (heildareignir, lausafjáreignir og fasteignir, atvinnurekstrareignir, innborgað eigið fé, varasjóð og allar aðrar tegundir eignar);
(hér á eftir nefndir „svissneskur skattur“).

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

5. Samningurinn skal ekki taka til svissnesks afdráttarskatts af happdrættisvinningum.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í þessum samningi er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir, nema annað leiði af samhenginu:

a) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;

b) „Sviss“ merkir Sambandsríkið Sviss, eins og tiltekið í lögum þess í samræmi við þjóðarétt;

c) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

d) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

e) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkja fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;

f) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja Ísland eða Sviss eftir því sem samhengið gefur til kynna;

g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema skipið eða loftfarið sé einöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;

h) „bært stjórnvald“ merkir:
   (i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa ráðherra;
   (ii) í Sviss, forstöðumann fjármálaskrifstofu sambandsins eða fulltrúa hans;

i) „ríkisborgari“ merkir hvern mann sem hefur ríkisfang samningsríkis, sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum í samningsríki;

j) „lífeyriskerfi“ merkir áætlun, kerfi, sjóð, stofnun, fjárhaldssjóð eða aðra skipan sem er komið á í samningsríki, sem er:
   (i) undir eftirliti og almennt undanþegin tekjuskatti í því ríki; og
   (ii) er rekin aðallega til þess að hafa umsjón með eða sjá fyrir lífeyri eða eftirlaunum eða afla tekna í þágu þess konar skipanar, einnar eða fleiri.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis, skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, og felur einnig í sér það ríki og sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þess. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar. Hugtakið felur í sér sameignarfélag sem stofnað er eða skipulagt er í samræmi við lög annars hvors samningsríkjanna.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum skv. 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann einungis heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili annar en maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:

a) aðseturs framkvæmdastjórnar;

b) útibús;

c) skrifstofu;

d) verksmiðju;

e) verkstæðis; og

f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd telst því aðeins föst atvinnustöð að hún standi lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;

b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða stoðstarfsemi fyrir fyrirtækið;

f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða stoðstarfsemi.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækis og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta, þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr., hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn hefur með höndum fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það hefur með höndum starfsemi í því ríki fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo fremi að þessir aðilar komi fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða hefur með höndum starfsemi í hinu ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði eða skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

7. gr.

Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíka starfsemi með höndum má skattleggja hagnað í síðarnefnda ríkinu sem rekja má til fastrar atvinnustöðvar, í samræmi við ákvæði 2. mgr.

2. Að því er varðar þessa grein og 23. gr. er hagnaður sem í hvoru samningsríki má rekja til hinnar föstu atvinnustöðvar, sem getið er í 1. mgr., sá hagnaður sem ætla mætti að komið hefði í hennar hlut, ekki síst í skiptum hennar við aðra hluta fyrirtækisins, ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum samskonar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður, með tilliti til þeirra starfa sem innt eru af hendi, eigna sem eru notaðar og áhættu sem tekin er í gegnum föstu atvinnustöðina og aðra hluta fyrirtækisins.

3. Þegar samningsríki, í samræmi við 2. mgr., leiðréttir hagnað sem rekja má til fastrar atvinnustöðvar fyrirtækis eins samningsríkis og skattleggur samkvæmt því hagnað fyrirtækisins, sem hefur verið skattlagður í hinu ríkinu, skal hitt samningsríkið, að því marki sem unnt er til þess komast hjá tvísköttun, gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er á ef það samþykkir leiðréttinguna sem fyrrnefnda ríkið hefur gert; ef hitt samningsríkið samþykkir það ekki, skulu samningsríkin komast hjá tvísköttun sem leiðir af leiðréttingunni með gagnkvæmu samkomulagi.

4. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki.

1. Þegar:

a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

og hluteigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki, og skattleggur samkvæmt því, hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu, sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn, sem þannig er innifalinn, er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir, sem samið var um milli fyrirtækjanna tveggja, hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og skulu bær stjórnvöld samningsríkjanna hafa samráð ef nauðsyn krefur.

10. gr.

Arður.

1. Arð, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíkan arð má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið, sem greiðir arðinn, er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi arðsins heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 15 af hundraði af vergri fjárhæð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. skal ekki skattleggja arð í samningsríkinu, þar sem félagið, sem greiðir arðinn, hefur heimilisfesti ef hinn raunverulegi eigandi arðsins er:

a) félag (annað en sameignarfélag) sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu sem á beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem greiðir arðinn í að minnsta kosti eitt ár fyrir greiðslu arðsins, eða

b) lífeyriskerfi;

c) Seðlabanki hins samningsríkisins.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana 2. og 3. mgr. Þessar málsgreinar skulu engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem arður er greiddur af.

5. Hugtakið „arður" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum ágóðahlutaskírteinum eða ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og aðrar tekjur af atvinnurekstri sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem fer með úthlutunina er heimilisfast.

6. Ákvæði 1., 2. og 3. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi arðsins er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið, sem greiðir arðinn, er heimilisfast eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu og hlutareignin, sem arðurinn er greiddur af, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda eftir því sem við á.

7. Ef félag, sem er heimilisfast í samningsríki, fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt arðinn, sem félagið greiðir, nema að því leyti sem arður er greiddur aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin, sem arðurinn er greiddur af, er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu, né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt arðurinn sem greiddur er eða óúthlutaði hagnaðurinn sé, að öllu eða nokkru leyti, hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.

Vextir.

1. Vextir, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu ef aðilinn er raunverulegur eigandi vaxtanna.

2. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum, hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki og tekur hugtakið til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Kostnaður vegna greiðsludráttar telst ekki vextir að því er varðar þessa grein.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð eða fastri stöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast og skuldakrafan, sem vextirnir eru greiddir af, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda eftir því sem við á.

4. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en vaxtafjárhæðin, sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin, sem umfram er, áfram skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig, að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.

Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og eru raunverulega í eigu aðila, sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu, má einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þóknanir fyrir afnot af hverskonar einkaleyfum, vörumerkjum, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess ríkis, en sé raunverulegur eigandi þóknananna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn, sem þannig er lagður á, eigi vera hærri en 5 af hundraði af vergri fjárhæð þóknananna. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessarar takmörkunar.

3. Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfum, vörumerkjum, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, þar sem þóknanirnar myndast og réttindin eða eignin sem gefur af sér þóknanirnar er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda eftir því sem við á.

5. Þóknanir skulu taldar myndast í samningsríki þegar greiðandinn er heimilisfastur í því ríki. Ef sá aðili, sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð í samningsríki eða fasta stöð og skyldan til að greiða þóknanirnar er tengd hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, og þóknanirnar eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð, skulu þær þó taldar myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

6. Ef fjárhæð þóknananna er, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir, er hærri, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð, sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin, sem umfram er, vera áfram skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig, að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er í 6. gr. og staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár, sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild).

3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu hlutabréfa, þar sem meira en 50 af hundraði af eignarhlutum byggja beint eða óbeint á eignarhaldi á fasteign sem staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Ákvæði fyrri málsliðar á ekki við um hagnað:

a) af sölu hlutabréfa sem skráð eru í kauphöll sem stofnsett er í öðru hvoru samningsríkinu eða í kauphöll sem bær stjórnvöld samningsríkjanna koma sér saman um; eða

b) af sölu hlutabréfa í félagi þar sem meira en 50 af hundraði eignarhluta samanstanda af eignarhaldi á fasteign þar sem félagið rekur starfsemi sína.

5. Samningsríki (ríki A) er heimilt, í samræmi við lög sín, að skattleggja hagnað manns sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu (ríki B), af sölu hlutabréfa eða réttinda í félagi sem er heimilisfast í ríki A ef:

a) hann var heimilisfastur í ríki A í 5 ár á 10 ára tímabili fram að þeim degi er hann varð heimilisfastur í ríki B;

b) salan fer fram innan þriggja ára frá því hann verður heimilisfastur í ríki B; og

c) eignarhald hans á hlutum eða öðrum réttindum mynduðu að minnsta kosti 10 af hundraði af eignarhlutdeild félagsins þegar hann hætti að vera heimilisfastur í ríki A.

Hagnaður sem þannig er skattlagður í ríki A skal vera hagnaður, ef um hann er að ræða, sem rekja má til þess tímabils áður en hann varð heimilisfastur í ríki B. Ef maður er þannig skattlagður í ríki A, þá skal ríki B reikna út söluhagnðinn, ef um hann er að ræða, á grundvelli verðmætis hlutabréfanna eða annarra réttinda á þeim tíma sem hann hætti að vera heimilisfastur í ríki A.

6. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2., 3., 4. og 5. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín; í því tilviki má leggja skatt á tekjurnar í hinu samningsríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þeirrar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta“ nær einkum til sjálfstæðra starfa á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæðra starfa lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr. skulu laun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári; og

b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur í hinu ríkinu; og

c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.

Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila, sem er heimilisfastur í samningsríki, sem hann aflar í hinu samningsríkinu með störfum sínum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Ef tekjur af starfi, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður leysir af hendi sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7. 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starf skemmtikraftsins eða íþróttamannsins er leyst af hendi.

18. gr.

Eftirlaun.

1. Eftirlaun og annað svipað endurgjald, hvort sem er vegna fyrri starfa eða ekki, sem myndast í samningsríki og er greitt til aðila sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu, má skattleggja í fyrrnefnda ríkinu.

2. Með hliðsjón af ákvæði þessu felur hugtakið „eftirlaun og annað svipað endurgjald“ ekki í sér greiðslur sem inntar eru af hendi samkvæmt almannatryggingalöggjöf samningsríkis.

19. gr.

Opinbert starf.

1. a) Laun og annað svipað endurgjald, sem greitt er af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.

   b) Slík laun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:

      (i) er ríkisborgari þess ríkis; eða

      (ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.

2. Ákvæði 15., 16. og 17. gr. skulu gilda um laun og annað svipað endurgjald sem greitt er fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

20. gr.

Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda komi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.

Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda eftir því sem við á.

22. gr.

Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. og er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem er fólgin í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

23. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Í tilviki Íslands skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
   a) Þegar aðili, heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa;
      (i) má skattleggja í Sviss skal Ísland heimila að fjárhæð þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í Sviss af þeim tekjum sé dregin frá tekjuskatti þess aðila. Slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti tekjuskattsins, reiknaður fyrir frádráttinn, sem lagður er á þær tekjur sem skattleggja má í Sviss:
      (ii) sem skulu einungis skattlagðar í Sviss skal Ísland undanþiggja þær tekjur frá íslenskum skatti en getur þó við útreikning skatta á aðrar tekjur þessa heimilisfasta aðila tekið tillit til hinna undanþegnu tekna);
   b) Þegar aðili, heimilisfastur á Íslandi á eignir sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa;
      (i) má skattleggja í Sviss skal Ísland heimila að fjárhæð þess skatts sem greiddur hefur verið í Sviss af þeim eignum sé dregin frá skatti þess aðila. Slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir frádráttinn, sem lagður er á þær eignir sem skattleggja má í Sviss:
      (ii) sem skulu einungis skattlagðar í Sviss skal Ísland undanþiggja þær eignir frá íslenskum skatti en getur þó við útreikning skatta á aðrar eignir þessa heimilisfasta aðila tekið tillit til hinna undanþegnu eigna.

2. Í tilviki Sviss skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
   a) Þegar aðili heimilisfastur í Sviss hefur tekjur eða á eignir sem samkvæmt ákvörðun samnings þessa má skattleggja á Íslandi, skal Sviss undanþiggja þessar tekjur eða eignir skattlagningu, en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum eða eignum þess aðila, nota þann skattstiga, sem hefði verið notaður ef undanþegnu tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar. Þó á slík undanþága einungis við um hagnað sem átt er við í 4. mgr. 13. gr. ef sýnt er fram á raunverulega skattlagningu slíks hagnaðar á Íslandi.
   b) Þegar aðili heimilisfastur í Sviss fær arð eða þóknanir sem samkvæmt ákvæðum 10. eða 12. gr. má skattleggja á Íslandi, skal Sviss, að framkominni beiðni, veita ívilnun á skatti til þessa heimilisfasta aðila. Ívilnun þessi má vera fólgin í:
      (i) frádrætti frá skatti á tekjur þessa heimilisfasta aðila að fjárhæð jafnri álögðum skatti á Íslandi samkvæmt ákvæðum 10. gr. eða 12. gr. Slíkur frádráttur skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta svissneska skattsins, reiknaðs áður en frádráttur er gerður sem svarar til slíks arðs eða þóknunar; eða

(ii) ákveðinni heildarlækkun á fjárhæð svissneska skattsins; eða

(iii) undanþágu slíks arðs eða þóknana frá svissneskum skatti sem að minnsta kosti felur í sér frádrátt álagðs skatts frá Íslandi frá vergri fjárhæð arðsins.

Sviss skal, í samræmi við svissnesk ákvæði varðandi framkvæmd alþjóðasamninga til að koma í veg fyrir tvísköttun, ákvarða umfang og framgangsmáta ívilnunarinnar.

3. Félag sem er heimilisfast í samningsríki og sem fær arð frá félagi heimilisföstu í hinu samningsríkinu skal, í tengslum við skatt sem lagður er á slíkan arð, eiga rétt á sömu ívilnun sem myndi vera veitt félaginu, ef félagið sem greiðir arðinn væri heimilisfast í fyrrnefnda ríkinu.

24. gr.

Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, einkum að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem eru hvorki heimilisfastir í öðru né báðum samningsríkjunum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og skattalækkanir vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

3. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og hefðu þær verið greiddar aðila heimilisföstum í fyrrnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 4. mgr. 11. gr., eða 6. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt eignir fyrirtækja í samningsríki séu að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila, sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu, skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar, sem eru heimilisföst í fyrrnefnda ríkinu, sæta eða unnt er að láta þau sæta.

5. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hvaða nafni sem þeir nefnast.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef aðili telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig haft samráð í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli, þar á meðal í sameiginlegri nefnd sem skipuð er þeim eða fulltrúum þeirra, í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

5. Ef

a) aðili hefur lagt mál, sem fellur undir 1. mgr., fyrir bært stjórnvald samningsríkis á þeim grundvelli að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjum leiði til skattlagningar að því er hann varðar, sem ekki eru í samræmi við ákvæði samnings þessa;

b) og bærum stjórnvöldum reynist ekki unnt að ná samkomulagi til þess að leysa málið í samræmi við 2. mgr. innan þriggja ára frá því málið er lagt fyrir bært stjórnvald hins samningsríkisins,

skal leggja sérhvert óleyst mál sem hefur komið upp fyrir gerðardóm fari viðkomandi aðili fram á það. Að því tilskildu að aðili sem málið hefur bein áhrif á hafni ekki gagnkvæmu samkomulagi sem kemur gerðardómsúrskurðinum í framkvæmd, eða bær stjórnvöld og viðkomandi aðilar sem málið hefur bein áhrif á, komast að samkomulagi um aðra lausn innan sex mánaða frá því að þeim var birt ákvörðunin, skal úrskurður gerðardóms vera bindandi gagnvart báðum ríkjunum og

honum komið í framkvæmd enda þótt kveðið sé á um tímafresti í innlendri löggjöf ríkjanna. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, setja nánari reglur um framkvæmd þessarar málsgreinar.

6. Samningsríkin mega láta af hendi, til gerðardóms sem stofnað er til samkvæmt 5. mgr., þær upplýsingar sem nauðsynlegar eru til þess að hrinda í framkvæmd gerðardómsmeðferð. Um fulltrúa gerðardóms gilda sömu reglur um takmörkun á meðferð upplýsinga eins og henni er lýst í 2. mgr. 26. gr. að því er varðar þær upplýsingar sem veittar eru.

26. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á upplýsingum sem séð verður að skipti máli fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða framkvæmd eða fullnustu innlendra laga varðandi skatta, hverju nafni sem þeir nefnast, sem samningsríkin eða sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þeirra leggja á, að því leyti sem viðkomandi skattlagning fer ekki í bága við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki af 1. og 2. gr.

2. Með allar upplýsingar, sem samningsríki veitir viðtöku skv. 1. mgr., skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem er aflað samkvæmt lögum þess ríkis og skulu þær eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum er um getur í 1. mgr. eða fullnustu- eða ákæruvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta eða eftirlit með framangreindu. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í ofangreindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum. Þrátt fyrir framangreind ákvæði, má nota upplýsingar sem mótteknar eru í öðrum tilgangi ef nota má slíkar upplýsingar í slíkum tilgangi samkvæmt lögum beggja samningsríkjanna og bært stjórnvald þess ríki sem leggur til upplýsingarnar heimilar slíka notkun.

3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi þá skyldu á samningsríki:

a) að framkvæma stjórnsýsluráðstafanir sem víkja frá lögum og stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

b) að veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða almennum stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

c) að veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

4. Ef samningsríki fer fram á upplýsingar í samræmi við þessa grein skal hitt samningsríkið beita þeim aðferðum sem það hefur yfir að ráða til að afla þeirra upplýsinga sem óskað er eftir, jafnvel þótt síðarnefnda ríkið þurfi ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála. Sú skuldbinding sem felst í fyrri málslið er háð takmörknunum 3. mgr. en í engu tilviki skulu þær takmarkanir notaðar til að heimila samningsríki að synja um veitingu upplýsinga af þeirri ástæðu einni að það sjálft hafi enga þörf fyrir þær.

5. Í engu tilviki skal skýra ákvæði 3. mgr. þannig að þau heimili samningsríki að synja um veitingu upplýsinga af þeirri ástæðu einni að þær séu í vörslu banka, annarrar fjármálastofnunar, tilnefnds aðila eða aðila sem kemur fram sem umboðsaðili eða annast fjármunavörslu, eða þær tengjast hagsmunum eiganda aðila.

27. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisskrifstofa.

1. Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisskrifstofa njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

2. Þrátt fyrir ákvæði 4. gr., skal einstaklingur, sem er starfsmaður sendiráðs eða ræðisstofnunar samningsríkis sem staðsett er í hinu samningsríkinu eða í þriðja ríki, vera talinn heimilisfastur í sendiríki að því er varðar samning þennan ef:

a) í samræmi við þjóðréttarreglur, hann telst ekki skattskyldur í móttökuríkinu vegna tekna sem stafa frá aðilum utan þess ríkis eða frá eignum sem staðsettar eru utan þess ríkis, og

b) hann er skattskyldur í sendiríki með sama hætti og þeir sem eru heimilisfastir í því ríki af heildartekjum sínum eða af eignum.

3. Samningur þessi skal ekki taka til alþjóðastofnana, deilda þeirra eða starfsliðs, né heldur til aðila sem eru sendiráðsmenn, starfsmenn ræðisstofnunar eða starfsmenn fastanefnda þriðja ríkis, sem staðsettir eru í samningsríki, en eru í hvorugu samningsríkjanna taldir heimilisfastir þar að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

28. gr.

Gildistaka.

1. Ríkisstjórnir samningsríkjanna skulu tilkynna hvor annarri um það þegar stjórnskipulegum skilyrðum fyrir gildistöku þessa samnings hefur verið fullnægt.

2. Samningurinn öðlast gildi þann dag sem síðari tilkynningin, sem um getur í 1. mgr., berst, og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda í báðum samningsríkjunum:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna greiddra eða bókfærðra tekna fyrsta janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;

b) að því er varðar aðra skatta á tekjur, vegna skattára sem hefjast fyrsta janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;

c) að því er varðar 26. gr., vegna upplýsinga sem tengjast því fjárhagsári sem hefst fyrsta janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;

d) að því er varðar 5. mgr. 25. gr. um framkvæmd gagnkvæms samkomulags sem er:

(i) yfirstandandi hjá bærum stjórnvöldum samningsríkjanna við gildistöku samningsins; eða

(ii) hefjast eftir þann dag.

Í málum sem falla undir staflið (i) hefst þriggja ára tímabilið við gildistöku samnings þessa.

3. Samningur milli Sambandsríkisins Sviss og Íslands til að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir, undirritaður í Bern 3. júní 1988 skal slitið þegar samningur þessi öðlast gildi. Þó skulu ákvæði fyrrnefnda samningsins halda gildi sínu vegna skattára og tímabila sem liðin eru fyrir þann tíma sem ákvæði samnings þessa taka gildi.

29. gr.

Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til samningsríki segir honum upp. Hvort samningsríki um sig getur sagt samningnum upp, eftir diplómatískum leiðum, með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í báðum samningsríkjunum:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna greiddra eða bókfærðra tekna fyrsta janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er afhent;

b) að því er varðar aðra skatta, vegna skattára sem hefjast fyrsta janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er afhent.

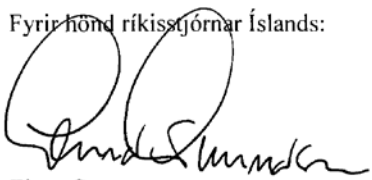
ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Bern, hinn 10. júlí 2014 á þýsku, íslensku og ensku og eru allir textarnir jafngildir, í vafatilvikum skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd Svissneska sambandsráðsins:

Fabrice Filliez

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:



Einar Gunnarsson

BÓKUN

Svissneska sambandsráðið
og
Ríkisstjórn Íslands

Hafa, við undirritun samnings milli Sambandsríkisins Sviss og Íslands til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, orðið ásátt um eftirfarandi ákvæði sem skulu vera óaðskiljanlegur hluti samningsins.

1. Með vísan til málsliðar j í 1. mgr. 3. gr.

Litið er svo á að hugtakið „lífeyriskerfi" feli í sér bæði eftirfarandi og önnur eins eða efnislega eins kerfi sem stofnað er til samkvæmt löggjöf sem verður til eftir undirritun samnings þessa:

a) á Íslandi, lög um skyldutryggingu lífeyrisréttinda og starfsemi lífeyrissjóða nr. 129/1997;
b) Í Sviss, öll lífeyriskerfi sem falla undir
   (i) Sambandslög um tryggingu fyrir ellilífeyrisþega og eftirlifendur frá 20. desember 1946;
   (ii) Sambandslög um tryggingu fyrir fatlaða frá 19. júní 1959;
   (iii) Sambandslög um viðbótarlífeyri fyrir ellilífeyrisþega, eftirlifendur og fatlaða frá 6. október 2006;
   (iv) Sambandslög um lífeyristryggingu fyrir ellilífeyrisþega, eftirlifendur og fatlaða sem greidd er vegna launaðs starfs eða sjálfstætt starfandi frá 25. júní 1982, þar með talin óskráð lífeyriskerfi sem bjóða upp á starfstengdan lífeyri og einstök viðurkennd lífeyriskerfi sem sambærileg eru starfstengdum lífeyriskerfum.

2. Með vísan til 4. gr.

Að því er varðar 1. mgr. 4. gr. er litið svo á og staðfest að hugtakið „heimilisfesti í samningsríki" á sérstaklega við um:

a) lífeyriskerfi sem stofnsett er í því ríki; og
b) félagasamtök sem er stofnsett og starfrækt eingöngu í trúarlegum-, góðgerðar-, vísinda-, menningar-, íþrótta-, eða menntunarlegum tilgangi (eða vegna fleiri en eins af framangreindu) og sem er heimilisfast í því ríki samkvæmt löggjöf þess, þrátt fyrir að allar eða hluti tekna þess eða hagnaðar sé undanþeginn skatti samkvæmt innanlandslöggjöf þess ríkis.

3. Með vísan til a-liðar 3. mgr. 10. greinar.

Þegar sá lágmarks eignarhaldstími sem mælt er fyrir um í a-lið 3. mgr. 10. gr. er ekki uppfylltur á þeim tíma sem greiðsla arðs fer fram og afdráttarskatti því haldið eftir í samræmi við 2. mgr. 10. gr. á þeim tíma sem greiðslan fór fram, en skilyrði um lágmarks eignarhaldstíma eru uppfyllt í kjölfarið, þá á raunverulegur eigandi arðsins rétt á endurgreiðslu hins afdregna skatts.

4. Með vísan til 10., 11., 12. og 21. gr.

a) Ákvæðum 10., 11., 12. og 21. greinar skal ekki beitt vegna tekna sem greiddar eru í viðskiptum, í hluta viðskipta eða í röð viðskipta, eða sem mótteknar eru af aðila, ef megintilgangur ráðstafana eða stofnunar þeirra var að njóta ívilnana samkvæmt 10., 11., 12. og 21. grein, og ef, burtséð frá viðskiptunum, hluta viðskiptananna eða röð viðskiptanna, eða aðilans,- og tekjuliðnum var úthlutað til aðila sem er heimilisfastur í hvorugu samningsríkinu.

b) Ákvæðum 3. mgr. 10. gr. skal ekki beitt vegna arðs sem greiddur er í viðskiptum, hluta viðskipta eða í röð viðskipta, eða sem móttekin er af aðila, ef megintilgangur ráðstafana eða stofnunar þeirra var að njóta ívilnana samkvæmt 3. mgr. 10. grein, og ef, burtséð frá viðskiptunum, hluta viðskiptanna eða röð viðskiptanna, eða aðilans, og arðinum var úthlutað til aðila sem uppfyllir ekki skilyrði 3. mgr. 10. greinar að því er varðar þessar arðgreiðslur.

c) Ef, burtséð frá viðskiptunum, hluta viðskiptanna eða röð viðskipta, eða aðilans, tekjum er úhlutað til aðila sem, samkvæmt samningi til að komast hjá tvísköttun milli ríkisins þar sem aðilinn er heimilisfastur og ríkisins þaðan sem tekjurnar eru upprunnar, eða samkvæmt öðrum samningi, ætti rétt á ívilnunum með hliðsjón af þessum tekjum sem eru sambærilegar eða hagstæðari en þær sem hann ætti rétt á samkvæmt samningi þessum til handa aðila sem er heimilisfastur í samningsríki, þá skal ekki litið svo á að megintilgangur ráðstafanna eða viðskiptanna, hluta viðskiptanna eða röð viðskiptanna, eða aðilans, hafi verið að njóta ívilnana samkvæmt 10., 11., 12. og 21. grein.

5. Með vísan til 18. gr.

Litið er svo á að hugtakið „eftirlaun“ eins og það er notað í 18. grein taki ekki bara til reglubundinna greiðslna heldur einnig til eingreiðslna.

6. Með vísan til 18. og 24. gr.

Að því er varðar 18. grein og 24. grein er litið svo á að framlög til lífeyrissjóðakerfis í samningsríki af hálfu einstaklings sem leysir af hendi þjónustu í hinu samningsríkinu, skulu, þegar ákvarða þarf skatta einstaklingsins sem koma til greiðslu og hagnað fyrirtækisins sem má skattleggja í því ríki, vera meðhöndlaðir í því ríki á sama hátt og háðir sömu skilyrðum og

takmörkunum og framlög til lífeyrissjóðakerfis í því samningsríki, að því tilskyldu að einstaklingurinn hafi ekki verið heimilisfastur í því ríki og hafi verið þáttakandi í lífeyrissjóðakerfinu strax áður en hann hóf að veita þjónustu í því ríki.

7. Með vísan til 26. gr.

a) Litið er svo á að beiðni um upplýsingaskipti verði eingöngu lögð fram þegar samningsríkið sem leggur fram beiðni hafi neytt allra tiltækra ráða til að afla upplýsinga samkvæmt innlendum skattastjórnsýslureglum.

b) Litið er svo á að skattyfirvöld þess samningsríkis sem leggur fram beiðni um upplýsingar samkvæmt 26. grein skuli veita bæru sjórnvaldi ríkisins sem beiðni er beint til, eftirfarandi upplýsingar:

(i) deili á þeim aðila sem er til skoðunar eða rannsóknar;
(ii) fyrir hvaða tímabil óskað er upplýsinga um;
(iii) yfirlýsingu um eðli þeirra upplýsinga sem beðið er um og á hvaða formi samningsríkið sem leggur fram beiðni vill fá upplýsingarnar frá ríkinu sem beiðni er beint til;
(iv) í hvaða skattalega tilgangi upplýsinganna er aflað;
(v) nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem talið er að búi yfir þeim upplýsingum sem beðið er um, ef þau eru kunn.

c) Litið er svo á að tilvísun í „fyrirsjáanlegt mikilvægi“ sé gerð í því skyni að kveða á um upplýsingaskipti í skattamálum í víðtækastri merkingu og á sama tíma að sýna fram á samningsríkin hafi ekki frelsi til að ástunda „veiði-leiðangra“ eða að óska eftir upplýsingum sem ólíklega eru til þess fallnar að varpa ljósi á skattamál viðkomandi skattaðila. Þrátt fyrir að undirliður b) innihaldi mikilvægar málsmeðferðarreglur settar eru í því skyni að tryggja að veiðileiðangrar fari ekki fram, þá má ekki túlka ákvæði stafliði (i) til (v) á þann hátt að þeir standi í vegi fyrir skilvirkum upplýsingaskiptum.

d) Litið er svo á að 26. gr. skyldi samningsríkin ekki til þess að skiptast á upplýsingum án beiðni eða af sjálfsdáðum.

e) Litið er svo á að þegar um upplýsingaskipti er að ræða þá gildi stjórnskipulegar málsmeðferðarreglur þess samningsríkis sem beiðni er beint til að því er varðar rétt skattgreiðanda. Jafnframt er litið svo á að þessi ákvæði miði að því að tryggja skattgreiðanda sanngjarna málsmeðferð en ekki til að koma í veg fyrir eða hindra að ósekju ferli upplýsingaskiptanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Bern, hinn 10. júlí 2014 á þýsku, íslensku og ensku og eru allir textarnir jafngildir, í vafatilvikum skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd Svissneska sambandsráðsins:

Fabrice Filliez

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Einar Gunnarsson

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Convention entre la Confédération suisse et l'Islande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Conclue le 10 juillet 2014
Approuvée par l'Assemblée fédérale le 19 juin 2015[2]
Entrée en vigueur le 6 novembre 2015

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de l'Islande,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Islande:
   (i) l'impôt national sur le revenu (tekjuskattar ríkissjóðs),
   (ii) l'impôt communal sur le revenu (útsvar til sveitarfélaganna),
   (ci-après désignés par «impôt islandais»);

[1] Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

b) en Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

(i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus), et

(ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune),

(ci-après désignés par «impôt suisse»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

5. La Convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé perçu en Suisse à la source sur les gains faits dans les loteries.

Art. 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Islande» désigne l'Islande, et utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire de l'Islande, y compris les eaux territoriales, et toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle l'Islande exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et son autorité judiciaire sur le lit de la mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes et sur leurs ressources naturelles;

b) le terme «Suisse» désigne le territoire de la Confédération suisse conformément à son droit interne et au droit international;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent selon le contexte l'Islande ou la Suisse;

g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction

effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression «autorité compétente» désigne:
   (i) en Islande, le ministre des finances ou son représentant autorisé,
   (ii) en Suisse, le Chef du Département des finances ou son représentant autorisé;

i) le terme «national» désigne:
   (i) toute personne physique qui possède la nationalité de cet Etat contractant, et
   (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet Etat contractant;

j) l'expression «institution de prévoyance» désigne tout plan, programme, fonds, fondation, trust ou autre arrangement établi dans un Etat contractant, qui:
   (i) est réglementé par, et généralement exempté de l'imposition sur le revenu dans, cet Etat, et
   (ii) exerce une activité principalement en vue d'administrer ou de verser des pensions ou des prestations de retraite ou pour générer des revenus au profit d'une ou de plusieurs de ces institutions.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Art. 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située. L'expression comprend une société de personnes constituée ou organisée d'après le droit d'un des Etats contractants.

2. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident

seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux let. a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des par. 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le par. 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au par. 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Art. 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des par. 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices qui sont attribuables à l'établissement stable conformément aux dispositions du par. 2 sont imposables dans l'autre Etat.

2. Aux fins de cet article et de l'art. 23, les bénéfices qui sont attribuables dans chaque Etat contractant à l'établissement stable mentionné au par. 1 sont ceux qu'il aurait pu réaliser, en particulier dans ses opérations internes avec d'autres parties de l'entreprise, s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques assumés par l'entreprise par l'intermédiaire de l'établissement stable et des autres parties de l'entreprise.

3. Lorsque, conformément au par. 2, un Etat contractant ajuste les bénéfices qui sont attribuables à un établissement stable d'une entreprise d'un des Etats contractants et impose en conséquence des bénéfices de l'entreprise qui ont été imposés dans l'autre Etat, cet autre Etat contractant procède, dans la mesure nécessaire pour éliminer la double imposition, à un ajustement approprié s'il est d'accord avec l'ajustement effectué par le premier Etat; si cet autre Etat contractant n'est pas d'accord avec cet ajustement, les Etats contractants éliminent toute double imposition qui en résulte par voie d'accord amiable.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9 Entreprises associées

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Art. 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du par. 2, l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident exempte de l'impôt les dividendes payés par cette société, si le bénéficiaire effectif des dividendes est:

a) une société (autre qu'une société de personnes) qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes pendant au moins une année avant le versement des dividendes; ou

b) une institution de prévoyance; ou

c) la banque nationale de l'autre Etat contractant.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des par. 2 et 3.

Les par. 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts

s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont elles proviennent d'après le droit de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord l'application de ces limitations.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des par. 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant, un établissement stable ou une base fixe, auquel se rattache l'obligation de payer les redevances et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le mon-

tant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'art. 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les dispositions de la phrase précédente ne sont pas applicables:

a) aux cessions d'actions cotées dans une Bourse établie dans l'un ou l'autre Etat contractant ou dans une bourse convenue par les autorités compétentes des Etats contractants; ou

b) aux cessions d'actions d'une société dont les actifs sont constitués pour plus de 50 pour cent de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels cette société exerce ses propres activités industrielles ou commerciales.

5. Les gains en capital qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant (Etat A) tire de l'aliénation d'actions et d'autres droits sur une société qui est un résident de l'autre Etat contractant (Etat B), sont imposables dans l'Etat B si:

a) la personne physique a été un résident de l'Etat B pendant cinq ans au moins au cours des dix années qui ont précédé la date à laquelle elle est devenue un résident de l'Etat A;

b) l'aliénation a lieu dans les trois années qui suivent la date à laquelle la personne physique est devenue un résident de l'Etat A; et

c) à la date à laquelle elle a cessé d'être un résident de l'Etat B, la personne physique détenait des actions ou autres droits qui constituaient au moins 10 % du capital de la société.

L'imposition concerne les gains en capital (le cas échéant) échus pendant la période précédant la date à laquelle la personne physique est devenue un résident de l'Etat A. Si la personne physique est imposée en conséquence dans l'Etat B, l'Etat A calcule le gain en capital (le cas échéant) en se fondant sur la valeur des actions ou autres droits à la date à laquelle la personne physique a cessé d'être un résident de l'Etat B.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux par. 1 à 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des art. 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du par. 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef

exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 16 Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Art. 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des art. 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des art. 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Art. 18 Pensions

1. Les pensions et autres rémunérations similaires provenant d'un Etat contractant et versées à une personne résidant dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant, qu'elles aient été versées au titre d'un travail dépendant exercé antérieurement ou non.

2. L'expression «pensions et autres rémunérations similaires» employée dans le présent article ne comprend pas les prestations fondées sur la législation en matière d'assurances sociales d'un Etat contractant.

Art. 19 Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

   b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

      (i) possède la nationalité de cet Etat; ou

      (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des art. 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20 Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Art. 21 Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au par. 2 de l'art. 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

Art. 22 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'art. 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 23 Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne l'Islande, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) lorsqu'un résident d'Islande reçoit des revenus qui, d'après les dispositions de la présente convention:

(i) sont imposables en Suisse, l'Islande accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Suisse; la déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Suisse,

(ii) ne sont imposables qu'en Suisse, l'Islande exempte ces revenus de l'impôt qu'elle perçoit; elle peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés;

b) lorsqu'un résident d'Islande possède de la fortune qui, d'après les dispositions de la présente convention:

(i) est imposable en Suisse, l'Islande accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Suisse; la déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable en Suisse,

(ii) n'est imposable qu'en Suisse, l'Islande exempte cette fortune de l'impôt qu'elle perçoit; elle peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte de la fortune exemptée.

2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Islande, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de la let. b), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés. Toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au par. 4 de l'art. 13 qu'après justification de l'imposition de ces gains en Islande.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes ou des redevances qui, conformément aux dispositions de l'art. 10 ou 12, sont imposables en Islande, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

(i) en l'imputation de l'impôt payé en Islande conformément aux dispositions des art. 10 ou 12 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt

suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables en Islande; ou

(ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou

(iii) en une exemption partielle des dividendes ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en Islande du montant brut des dividendes.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

3. Une société qui est un résident d'un Etat contractant et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant bénéficie, pour l'application de l'impôt frappant ces dividendes dans le premier Etat contractant mentionné, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de ce premier Etat.

Art. 24 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'art. 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du par. 1 de l'art. 9, du par. 4 de l'art. 11 ou du par. 6 de l'art. 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'art. 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 25 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'art. 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsque:

a) en vertu de par. 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de cette Convention, et que

b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du par. 2 dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage si la personne en fait la demande. A moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, ou à moins que les autorités compétentes et les personnes directement concernées par le cas ne conviennent d'une solution différente dans une période de six mois après que la décision leur ait été communiquée, cette décision lie les deux Etats contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit

interne de ces Etats. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par accord amiable les modalités d'application de ce paragraphe.

6. Les Etats contractants peuvent communiquer à la commission d'arbitrage, établie conformément aux dispositions du par. 5, les informations qui sont nécessaires à l'exécution de la procédure d'arbitrage. S'agissant des informations communiquées, les membres de la commission d'arbitrage sont soumis aux règles de confidentialité décrites au par. 2 de l'art. 26.

Art. 26 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les art. 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limita-

tions prévues au par. 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Art. 27 Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'art. 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition:

a) que, conformément au droit international, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat ou pour la fortune située en dehors de cet Etat; et

b) qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Art. 28 Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront réciproquement l'achèvement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. La convention entre en vigueur à la date à laquelle la dernière des notifications visées au par. 1 aura été reçue et s'applique dans les deux Etats contractants:

a) aux impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou payés dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) aux autres impôts pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

c) s'agissant de l'art. 26, aux renseignements relatifs aux années fiscales ou exercices commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

d) concernant le par. 5 de l'art. 25 de la Convention:

(i) aux procédures amiables pendantes entre les autorités compétentes des Etats contractants lors de l'entrée en vigueur de la Convention, et

(ii) aux procédures amiables ouvertes après cette date d'entrée en vigueur.

Dans les cas visés à la let. (i), la période de trois ans commence à courir dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. La Convention entre la Confédération suisse et la République d'Islande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune[3] signée le 3 juin 1988 à Berne cessera d'être applicables à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La première citée demeure cependant applicable aux années et périodes fiscales qui se terminent le jour précédant celui où les dispositions de la présente Convention s'appliquent.

Art. 29 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants:

a) aux impôts retenus à la source sur les revenus mis en paiement ou attribués à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné;

b) aux autres impôts pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné, ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 10 juillet 2014, en langues, allemande, islandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Fabrice Filliez

Pour le
Gouvernement de l'Islande:

Einar Gunnarsson

Protocole

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de l'Islande,

sont convenus lors de la signature de la Convention entre la Confédération Suisse et l'Islande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de cette Convention.

1. Ad art. 3, par. 3, let. j

Il est entendu que l'expression «institution de prévoyance» désigne les institutions suivantes ainsi que toute institution identique ou substantiellement similaire qui sont établies conformément à la législation introduite après la date de signature de la présente Convention:

a) en Islande, la loi su les pensions, No 129/1997;

b) en Suisse, tous les plans et toutes les institutions au sens:
   (i) de la loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants[4],
   (ii) de la loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité[5],
   (iii) de la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI[6],
   (iv) de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité[7], y compris les institutions de prévoyance non enregistrées proposant des plans de prévoyance professionnelle, ainsi que les formes de prévoyance individuelle reconnues comparables aux plans de prévoyance professionnelle.

2. Ad art. 4

Eu égard au par. 1 de l'art. 4, il est entendu que l'expression «résident d'un Etat contractant» comprend notamment:

a) une institution de prévoyance établie dans cet Etat; et

b) une institution constituée et gérée à des fins exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, sportives, culturelles ou éducatives (ou pour plusieurs

de ces buts) et qui est un résident d'un Etat contractant conformément à sa législation, nonobstant le fait que la totalité ou une partie des revenus ou gains puissent être exonérés d'impôt selon le droit interne de cet Etat.

3. Ad art.10, al. 3, let. a

Si la durée minimale de détention selon l'art. 10, al. 3, let. a n'est pas réalisée au moment du paiement des dividendes et que l'impôt selon l'art. 10, par. 2 a été retenu lors du paiement, et si la durée minimale de détention a été satisfaite par la suite, le bénéficiaire effectif des dividendes peut exiger le remboursement de l'impôt retenu.

4. Ad art. 10, 11, 12 et 21

a) Les dispositions des art. 10, 11, 12 et 21 ne s'appliquent pas aux revenus qui proviennent d'une opération, d'une partie d'une opération ou d'une série d'opérations, ou qui sont perçus par un ayant-droit, si elles ont été conclues ou s'il a été établi dans le but principal de tirer profit des avantages offerts par les art. 10, 11, 12 et 21 et si, abstraction faite de l'opération, de la partie de l'opération ou de la série d'opérations ou de l'ayant-droit, ces revenus seraient attribuables à une personne qui n'est domiciliée dans aucun des deux Etats contractants.

b) Les dispositions de l'art. 10, al. 3 ne s'appliquent pas aux dividendes qui proviennent d'une opération, d'une partie d'une opération ou d'une série d'opérations ou qui sont perçus par un ayant-droit, si elles ont été conclues ou s'il a été établi dans le but principal de tirer profit des avantages offerts par l'art. 10, al. 3 et si, abstraction faite de l'opération, de la partie de l'opération ou de la série d'opérations ou de l'ayant droit, ces dividendes seraient attribuables à une personne qui, en ce qui concerne ces dividendes, ne remplit pas les conditions de l'art. 10, al. 3.

c) Lorsque, abstraction faite de l'opération, de la partie de l'opération, de la série d'opérations ou de l'ayant-droit, les revenus seraient attribuables à une personne qui, d'après une convention contre les doubles impositions entre son Etat de domicile et l'Etat de la source des revenus, ou d'après une autre convention, aurait droit à des avantages équivalents ou plus avantageux, s'agissant de ces revenus, à ceux ou que ceux qui reviennent à une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants selon la présente convention, alors le but principal de l'opération, de la partie de l'opération, de la série d'opérations ou de l'ayant droit ne réside pas dans l'obtention des avantages des art. 10, 11, 12 et 21.

5. Ad art. 18

Il est entendu que le terme «pensions» utilisé à l'art. 18 couvre non seulement les paiements périodiques mais aussi les paiements forfaitaires.

6. Ad art. 18 et 24

Eu égard aux dispositions des art. 18 et 24, lorsqu'une personne physique exerce des activités dans un Etat contractant, les cotisations qui sont versées par cette personne ou pour son compte à une institution de prévoyance sise dans l'autre Etat contractant

sont, aux fins de déterminer l'impôt payable par cette personne dans le premier Etat ainsi que les bénéfices d'une entreprise qui sont imposables dans cet Etat, traitées de la même façon et selon les mêmes conditions de restrictions que les cotisations versées à une institution de prévoyance dans ce premier Etat, à condition que la personne n'ait pas été un résident de cet Etat et ait été affiliée à l'institution de prévoyance immédiatement avant d'exercer des activités dans cet Etat.

7. Ad art. 26

a) Il est entendu qu'un échange de renseignements ne sera demandé que si l'Etat requérant a épuisé au préalable toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne.

b) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'art. 26 de la Convention:

   (i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

   (ii) la période visée par la demande;

   (iii) une description des renseignements demandés y compris de leur nature et de la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis;

   (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande;

   (v) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés.

c) Il est entendu que la référence aux renseignements «vraisemblablement pertinents» a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, sans qu'il soit pour autant loisible aux Etats contractants d'aller à la «pêche aux renseignements» ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Si la let. b) prévoit des critères de procédure importants ayant pour but d'éviter la «pêche aux renseignements», les points (i) à (v) de la let. b) doivent toutefois être interprétés de façon à ne pas empêcher l'échange effectif de renseignements.

d) Même si l'art. 26 de la Convention ne restreint pas les modalités possibles de l'échange de renseignements, aucune obligation n'incombe à l'un des Etats contractants de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.

e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relative aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables. Il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 10 juillet 2014, en langues allemande, islandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Fabrice Filliez

Pour le
Gouvernement de l'Islande:

Einar Gunnarsson

No. 53793

Switzerland
and
Argentina

Convention between the Swiss Confederation and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bern, 20 March 2014

Entry into force: *27 November 2015, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Suisse
et
Argentine

Convention entre la Confédération suisse et la République argentine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berne, 20 mars 2014

Entrée en vigueur : *27 novembre 2015, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of Double taxation with respect to taxes on income and on capital

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the Argentine Republic:

(i) the income tax (impuesto a las ganancias);

(ii) the presumptive minimum income tax (impuesto a la ganancia mínima presunta);

(iii) the personal assets tax (impuesto sobre los bienes personales)

(hereinafter referred to as "Argentine Tax");

(b) in Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital)

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Argentine Republic or Switzerland as the context requires;

(b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) the term "tax" means Argentine tax or Swiss tax, as the context requires;

(g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Argentine Republic, the Ministry of Economy and Public Finance, Secretariat of Treasury (el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas, Secretaría de Hacienda);

(ii) in the case of Switzerland, the Head of the Federal Department of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop, and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for and the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue, for the same and connected project, within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person —other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies— is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance or re-insurance covering property situated in the other Contracting State or persons which are residents of that other State, at the time of the conclusion of the insurance contract, may be taxed in that other State, whether or not the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein. However, in such case, the tax charged in that other State shall not exceed 2.5 per cent of the gross amount of the premium.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article:

(a) the term "profits" includes:

(i) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest on sums generated from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is paid on funds connected with such operation;

(b) the term "operation of ships or aircraft" in international traffic by an enterprise of a Contracting State includes:

(i) the charter or rental of ships or aircraft,

(ii) the rental of containers and related equipment, and

(iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,

by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. When profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in the Argentine Republic and paid to a resident of Switzerland shall be taxable only in Switzerland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured under the Swiss provisions regulating the "garantie contre les risques à l'exportation" or by any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

(c) interest arising in Switzerland and paid to a resident of the Argentine Republic shall be taxable only in the Argentine Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the "Banco Central de la República Argentina", the "Banco de la Nación Argentina" or the "Banco de la Provincia de Buenos Aires" as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

(d) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by a resident of that other State of any industrial machinery or equipment; and

(e) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to any development loan granted by a bank to an unrelated party at a preferential rate provided the time period of such loan is no less than three years.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent

personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment of fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 3 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, news;

(b) 5 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television);

(c) 10 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, computer software or for information concerning industrial or scientific experience including payments for the rendering of technical assistance; and

(d) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, news, any copyright of

literary, dramatic, musical or other artistic work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, computer software, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance and payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be

taxable only in the Contracting State in which the profit of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. The provisions of the preceding sentence shall not apply to gains:

(a) from the alienation of shares quoted on a stock exchange established in either Contracting State or on a stock exchange as may be agreed by the competent authorities of the Contracting States; or

(b) from the alienation of shares in a company the value of which consist of more than 50 per cent of immovable property, in which the company carries on its business.

5. Unless the provisions of paragraph 4 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or securities representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gain if it is realized on a participation detaining directly at least 25 per cent of the capital;

(b) 15 per cent of the gain in all other cases.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such income may be taxed in the other Contracting State in accordance with the laws of that State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. However, only so much of the income may be taxed in the other Contracting State as is attributable to that fixed base; or

(b) if he does not have a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, but the professional services or other activities of an independent character are performed in the other Contracting State. In such a case, the tax charged by the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of the gross amount of that income.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State in the context of a visit in that State of a non-profits organization of the other State provided that the visit is substantially supported by public funds of such other State.

Article 18

Pensions and annuities

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions ("jubilaciones") paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this Article means a stated sum paid periodically at stated time during the life, or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Alimony and other maintenance payments paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be

taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State, situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 22

Elimination of double taxation

1. In the case of the Argentine Republic, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of the Argentine Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland, the Argentine Republic shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident an amount equal to the income or capital tax paid in Switzerland on income arising from sources outside the Argentine Republic or capital situated outside the Argentine Republic. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or capital which may be taxed in Switzerland.

(b) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of the Argentine Republic is exempt from tax in the Argentine Republic, the Argentine Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Argentine Republic, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 3, exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Article 10, 11, or 12, may be taxed in the Argentine Republic, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(a) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in the Argentine Republic in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Argentine Republic; or

(b) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

(c) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in the Argentine Republic from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

4. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of the Argentine Republic shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.

Article 26

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting state or in a third State shall be deemed, for the purposes of this Convention, to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 27

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

(a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the calendar year in which the Convention enters into force;

(b) in respect of other taxes on income or capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(c) in respect of Article 25, for information that relates to fiscal years or business years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of the Convention.

3. The effect of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Swiss Government for the avoidance of double taxation on income derived from shipping and air transport, concluded by exchange of notes dated 13 January 1950, shall be suspended and shall not have effect as long as this Convention has effect.

Article 28

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year from the date of which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

(a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) in respect of other taxes on income or capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Berne this 20th of March 2014, in the French, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Spanish texts, the English text shall prevail.

For the
Swiss Federal Council:

Jacques de Watteville

For the Government
of the Argentine Republic:

Ricardo Echegaray

PROTOCOL

The Swiss Federal Council and the Government of the Argentine Republic have agreed at the signing at Berne on the 20th of March 2014, of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. **Ad Article 5**

It is understood that the term "exploitation of natural resources" includes fishing activities with or without a fixed place of business when such activities continue for a period of more than ninety days within any twelve month period.

2. **Ad Article 7**

(a) With respect to paragraph 1, it is understood that the profits of the enterprise shall be considered to be attributable to the permanent establishment if the enterprise sells goods or merchandise or carries on business of the same or similar kind as the sales or business undertaken by the permanent establishment provided that the permanent establishment has taken an active part in the realization of such activities. In such situation, there shall be attributed to the permanent establishment that part of the profits which corresponds to the activities carried out by the permanent establishment.

(b) With respect to paragraphs 1 and 2, it is understood that in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head-office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

(c) With respect to paragraph 3, it is understood that a Contracting State shall not be obliged to allow the deduction of expenses incurred abroad, which are not reasonably attributable to the activity carried on by the permanent establishment, taking into account the general principles contained in the domestic legislation concerning executive and administrative expenses and expenses for assistance services.

(d) With respect to paragraph 5 of Article 7 and notwithstanding subparagraph (d) of paragraph 4 of Article 5, it is understood that the export of goods or merchandise purchased in the Argentine Republic through a fixed place of business of a Swiss enterprise shall be subjected to the domestic legislation in force in the Argentine Republic concerning exports.

3. **Ad Article 10**

(a) Nothing contained in the Convention shall prevent the Argentine Republic from taxing at the rate determined by Argentine law, the profits or income attributable to a permanent establishment maintained in the Argentine Republic by a company which is a resident of Switzerland. However, the total amount of tax so charged shall not exceed the income tax applied on profits of an Argentine company plus 10 per cent of such profits after deduction of such company tax.

(b) The limitation of paragraph 2 of Article 10 shall not apply to the withholding tax applicable according to Argentine Income Tax Law where a company which is a resident of the Argentine Republic pays dividends or distributes profits, exceeding the accumulated taxable profits at the end of the fiscal year immediately before the date of payment or distribution, determined according to the provisions of Argentine Income Tax Law.

4. **Ad Articles 10 and 11**

It is understood that where, according to the Convention, dividends or interest shall be relieved from tax in Switzerland and these dividends or interest, according to the law in force in the Argentine Republic, are considered to be foreign-source income and for that reason are exempt from tax in the Argentine Republic, Switzerland may tax such dividends or interest as if the Convention had not come into effect.

5. **Ad Article 12**

(a) With respect to paragraph 2, the limitation on the taxation at source by the Argentine Republic shall apply to the extent that the contracts regarding transference of technology are registered or authorized according to the requirements of its domestic law.

(b) The tax limitation established in paragraph 2 subparagraph (b) of Article 12 referred to royalties derived from the use or the right to use any copyright of literary, dramatic, musical or any other artistic work, shall apply solely if the beneficial owner is the author or his/her heirs.

(c) With respect to paragraph 2, subparagraph (c), it is understood that leasing payments arising in a Contracting State in respect of optional leasing (leasing with an option to purchase machinery, scientific or industrial equipments) shall be exempt from tax in that State according to the conditions provided for under the laws of that State.

6. **Ad Article 22**

To the extent that, according to the laws in force in Switzerland, dividends paid by a company which is a resident of the Argentine Republic to a resident of Switzerland or business profits attributable to a permanent establishment maintained in Argentina by an enterprise which is a resident of Switzerland are exempt from tax in Switzerland, Article 21 of the Income Tax Law of Argentina (text as approved in 1997 and its subsequent modifications) in force at the signing

of this Convention shall not apply. The referred Article of the Income Tax Law of Argentina shall only apply in cases where, in accordance with its provisions, the beneficial owner, being a resident of Switzerland, is subject to Swiss Income tax on income arising in the Argentine Republic and exempted therein based on laws that grant special fiscal incentives destinated to promote regional or sectorial activities.

7. Ad Article 23

The provisions of paragraph 3 shall apply to the extent that the contracts regarding transference of technology are registered or authorized according to the requirements of the domestic law of the Argentine Republic.

8. **Ad Article 25**

(a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.

(b) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 25:

(i) the identity of the person under examination or investigation;

(ii) the period of time for which the information is requested;

(iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;

(iv) the tax purpose for which the information is sought;

(v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

(c) It is understood that the reference to "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While subparagraph (b) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) of subparagraph (b) nevertheless are not to be interpreted in order to frustrate effective exchange of information.

(d) It is understood that Article 25 does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

(e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable. It is further understood that these

provisions aim at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.

9. In the event that the Argentine Republic changes its policy with respect to arbitration as a solution for unresolved mutual agreement procedures, the competent authorities shall consult each other in order to consider the negotiation of an agreement on the modification of the Convention.

10. It is understood that nothing in the Convention shall prevent a Contracting State from applying the provisions of its domestic law regarding "thin capitalization".

Done in duplicate at Berne this 20th of March 2014, in the French, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Spanish texts, the English text shall prevail.

For the
Swiss Federal Council:

Jacques de Watteville

For the Government
of the Argentine Republic:

Ricardo Echegaray

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

(a) en République argentine:

(i) l'impôt sur le revenu (impuesto a las ganancias);

(ii) l'impôt sur le revenu minimum présumé (impuesto a la ganancia minima presunta);

(iii) l'impôt sur les biens personnels (impuesto sobre los bienes personales);

(ci-après désignés par «impôt argentin»);

(b) en Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

(i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus), et

(ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune)

(ci-après désignés par «impôt suisse»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

(a) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent suivant le contexte la République argentine ou la Suisse;

(b) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(c) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(d) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(e) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(f) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt argentin ou l'impôt suisse;

(g) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément au droit en vigueur dans un Etat contractant;

(h) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne la République argentine, le Ministère de l'Economie et des Finances publiques, Secrétariat du Trésor (el Ministerio de Economia y Finanzas Publicas, Secretaria de Hacienda);

(ii) en ce qui concerne la Suisse, le Chef du Département fédéral des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donnée par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

(a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat

avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

(a) un siège de direction

(b) une succursale

(c) un bureau

(d) une usine

(e) un atelier et

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à la prospection ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» comprend également:

(a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance y relatives, mais seulement si ces activités de construction, de montage ou de surveillance se poursuivent pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois au cours de toute période de douze mois;

(b) la fourniture de services, y compris les services de consultation, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent, pour le même projet ou en rapport avec celui-ci, sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'assurance ou de la réassurance de biens situés dans l'autre Etat contractant ou de personnes qui sont, au moment de la conclusion du contrat d'assurance, des résidents de cet autre Etat sont imposables dans cet autre Etat, que l'entreprise exerce ou non son activité dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable. Toutefois, dans ce cas, l'impôt ainsi établi dans cet autre Etat ne peut excéder 2,5 % du montant brut de la prime.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article:

(a) le terme «bénéfices» comprend:

(i) les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et

(ii) les intérêts sur les sommes provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts soient payés au titre de fonds liés à cette exploitation;

(b) l'expression «exploitation de navires ou d'aéronefs» en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, comprend

(i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,

(ii) la location de conteneurs et d'équipements y relatifs, et

(iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements y relatifs,

par cette entreprise, pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre

Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux Etats contractants.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

(a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

(a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement de cet Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant pourvu qu'un résident de cet autre Etat en soit le bénéficiaire effectif;

(b) les intérêts provenant de la République argentine et payés à un résident de Suisse ne sont imposables qu'en Suisse s'ils sont payés en raison d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré conformément aux dispositions suisses réglant la Garantie des risques à l'exportation ou par toute institution spécifiée et convenue par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants;

(c) les intérêts provenant de Suisse et payés à un résident de la République argentine ne sont imposables qu'en République argentine s'ils sont payés en raison d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par le «Banco Central de la Republica Argentina», le «Banco de la Nación Argentina» ou le «Banco de la Provincia de Buenos Aires» comme spécifié et convenu par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants;

(d) les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat

contractant et s'ils sont payés au titre d'une dette résultant de la vente à crédit par un résident de cet autre Etat de machines ou d'équipements industriels; et

(e) les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant et s'ils sont payés au titre d'un prêt en vue du développement accordé à un tiers indépendant par une banque, à un taux préférentiel, pourvu que la durée de ce prêt ne soit pas inférieure à trois ans.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

(a) 3 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles;

(b) 5 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision);

(c) 10 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un logiciel ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique y compris les paiements pour la fourniture d'assistance technique; et

(d) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre œuvre artistique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un logiciel, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations pour la fourniture d'assistance technique et les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, les bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 pour cent de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Les dispositions de la phrase qui précède ne s'appliquent cependant pas aux gains tirés de l'aliénation:

(a) d'actions qui sont cotées sur un marché boursier établi dans l'un des Etats contractants ou sur un marché boursier reconnu par les autorités compétentes des États contractants; ou

(b) d'actions qui tirent plus de 50 pour cent de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité.

5. A moins que les dispositions du paragraphe 4 ne soient applicables, les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation d'actions ou titres représentant des parts du capital d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

(a) 10 pour cent du gain réalisé sur une participation détenue directement d'au moins 25 pour cent du capital;

(b) 15 pour cent du gain dans tous les autres cas.

6. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'un bien, autre que ceux visés aux paragraphes précédents, situé dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

7. Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation de cet Etat:

(a) si cette personne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

(b) si cette personne exerce dans l'autre Etat contractant une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sans disposer toutefois de façon habituelle dans cet Etat d'une base fixe à cette fin. En ce cas, l'impôt établi dans cet autre Etat contractant ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces revenus.

3. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, ou d'un organe similaire, d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des article 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni le sportif ni des personnes qui lui sont associées ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier Etat, d'une organisation sans but lucratif de l'autre Etat lorsque la visite est substantiellement supportée par des fonds publics de cet autre Etat.

Article 18

Pensions et rentes

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions (jubilaciones) payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Le terme «rentes» utilisé dans le présent article désigne une somme déterminée, payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, au titre de contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires et autres paiements d'entretien payés à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

Fonctions publiques

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

   (b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

      (i) possède la nationalité de cet Etat, ou

      (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. (a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 22

Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la République argentine, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Lorsqu'un résident de la République argentine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suisse, la République argentine accorde sur l'impôt qu'elle perçoit une imputation de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur ces revenus ou cette fortune payé en Suisse sur des revenus provenant de source situées en dehors de la République argentine ou d'éléments de fortune situés hors de la République argentine. Cette imputation ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant cette imputation, correspondant aux revenus ou à la fortune qui sont imposables en Suisse.

(b) Lorsque, conformément aux dispositions de la présente Convention, des éléments de revenu tirés ou de fortune détenus par un résident de la République argentine sont exonérés en République argentine, la République argentine peut toutefois, pour calculer l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, prendre en compte ces éléments de revenu ou de fortune exonérés.

2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République argentine, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 ou 12, sont imposables en République argentine, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande; ce dégrèvement consiste:

(a) en l'imputation de l'impôt payé en République argentine conformément aux dispositions des article 10, 11 ou 12 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables en République argentine; ou

(b) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou

(c) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en République argentine du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

4. Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de la République argentine bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Article 23

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

Article 25

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Aux fins de l'obtention de ces renseignements, nonobstant le paragraphe 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis peuvent exiger la divulgation des renseignements précités, pour autant que cela soit nécessaire à l'exécution des obligations prévues dans le présent paragraphe.

Article 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 27

Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront réciproquement l'achèvement des procédures constitutionnelles requises en vue de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables dans les deux Etats contractants:

(a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date;

(b) à l'égard des autres impôts sur le revenu ou sur la fortune dus pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date;

(c) en ce qui concerne l'article 25, aux renseignements afférents aux années fiscales ou commerciales commençant le 1er janvier de l'année civile, ou après cette date, qui suit l'entrée en vigueur de la Convention.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu des entreprises de navigation maritime ou aérienne, conclu par l'Echange de notes du 13 janvier 1950, est suspendu et n'a plus effet tant que la présente Convention demeure en vigueur.

Article 28

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un avis de dénonciation écrit au minimum six mois avant la fin de chaque année civile dès la date à partir de laquelle la Convention est entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants:

(a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement dès le 1er janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle l'avis est donné, ou après cette date;

(b) à l'égard des autres impôts sur le revenu ou sur la fortune dus pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle l'avis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 20 mars 2014, en langues française, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes français et espagnol, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Jacques De Watteville

Pour le
Gouvernement de la République argentine:

Ricardo Echegaray

PROTOCOLE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République argentine sont convenus lors de la signature à Berne, le 20 mars 2014, de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

1. **En ce qui concerne l'article 5**

Il est entendu que l'expression «exploitation de ressources naturelles» comprend les activités de pêche lorsque ces activités continuent, au moyen ou non d'une installation fixe d'affaires, durant une période excédant quatre-vingt-dix jours au cours d'une période de douze mois.

2. **En ce qui concerne l'article 7**

(a) Eu égard au paragraphe 1, il est entendu que les bénéfices de l'entreprise sont imputables à l'établissement stable si l'entreprise vend des marchandises ou exerce une activité identique ou analogue aux activités de vente ou industrielles et commerciales exercées par l'établissement stable, dans la mesure où l'établissement stable a pris une part active dans la réalisation de ces activités. Dans ce cas, est attribuée à l'établissement stable la part des bénéfices qui correspond aux activités exercées par l'établissement stable.

(b) Eu égard aux paragraphes 1 et 2, il est entendu que dans le cas des contrats de surveillance, de fourniture, de montage ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat où l'établissement stable est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

(c) Eu égard au paragraphe 3, il est entendu qu'un Etat contractant n'est pas obligé d'accorder la déduction des dépenses encourues à l'étranger qui ne sont pas raisonnablement imputables à l'activité exercée par l'établissement stable, compte tenu des principes généraux contenus dans la législation interne concernant les dépenses de direction et les frais d'administration ainsi que des services d'assistance.

(d) Eu égard au paragraphe 5 de l'article 7 et nonobstant la lettre d) du paragraphe 4 de l'article 5, il est entendu que l'exportation de marchandises achetées en République argentine par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires d'une entreprise suisse est soumise à la législation interne en vigueur en République argentine concernant les exportations.

3. **En ce qui concerne l'article 10**

(a) Aucune disposition de la Convention n'empêche la République argentine d'imposer, au taux prévu par la loi argentine, les bénéfices ou revenus imputables à un établissement stable entretenu en République argentine par une société qui est un résident de Suisse. Toutefois, le montant total de l'impôt ainsi établi n'excèdera pas l'impôt prélevé sur les bénéfices d'une société argentine augmentés de 10 % après déduction de cet impôt sur les bénéfices.

(b) La limitation prévue au paragraphe 2 de l'article 10 ne s'applique pas à la retenue à la source prévue par la Loi d'Impôt sur le Revenu argentine lorsqu'une société qui est un résident de la République argentine paye des dividendes ou distribue des bénéfices, qui excèdent les bénéfices imposables accumulés à la fin de l'année fiscale précédant immédiatement la date de paiement ou de distribution, déterminés selon les dispositions de la Loi d'Impôt sur le Revenu.

4. **En ce qui concerne les articles 10 et 11**

Il est entendu que si des dividendes ou des intérêts sont dégrevés de l'impôt en Suisse conformément à la Convention et que ces dividendes ou intérêts sont considérés comme des revenus de source étrangère conformément à la législation en vigueur en République argentine et qu'ils sont, pour cette raison, exonérés d'impôt en République argentine, la Suisse peut imposer ces dividendes ou ces intérêts comme si la Convention était sans effet.

5. **En ce qui concerne l'article 12**

(a) Eu égard au paragraphe 2, la limitation par la République argentine de l'imposition à la source s'applique dans la mesure où les contrats concernant des transferts de technologie sont enregistrés ou autorisés conformément aux exigences posées selon son droit interne.

(b) La limitation de retenue à la source prévue au paragraphe 2, alinéa b) de l'article 12 se rapportant aux redevances tirées de l'usage ou de la concession de l'usage de tout droit d'auteur au titre d'une œuvre littéraire, théâtrale, musicale ou autre œuvre artistique, ne s'applique que si le bénéficiaire effectif en est l'auteur ou est l'héritier de celui-ci.

(c) Eu égard au paragraphe 2, alinéa c), il est entendu que les paiements de location (leasing) provenant d'un Etat contractant au titre de la location assortie d'un droit d'option (leasing assorti d'une option d'achat de machines, d'équipements scientifiques ou industriels) sont exonérés d'impôts dans cet Etat aux conditions prévues par la législation de cet Etat.

6. **En ce qui concerne l'article 22**

Dans la mesure où, conformément à la législation en vigueur en Suisse, des dividendes payés à un résident de Suisse par une société qui est un résident de la République argentine ou des bénéfices industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable entretenu en Argentine par une entreprise qui est un résident de Suisse sont exonérés d'impôt en Suisse, l'article 21 de la Loi d'Impôt sur

le Revenu argentine (dans la version adoptée en 1997 et ses amendements subséquents) en vigueur au moment de la signature de la présente Convention ne s'applique pas. L'article mentionné de la Loi d'Impôt sur le Revenu argentine ne s'applique que dans les cas où, conformément à ses dispositions, le bénéficiaire effectif, résident de Suisse, est assujetti à l'impôt suisse sur le revenu en ce qui concerne des revenus provenant de la République argentine et exonérés dans cet Etat sur la base de la législation accordant des incitations fiscales spéciales en vue de promouvoir des activités régionales ou sectorielles.

7. **En ce qui concerne l'article 23**

Les dispositions du paragraphe 3 sont applicables dans la mesure où les contrats concernant des transferts de technologie sont enregistrés ou autorisés conformément aux exigences posées par le droit interne de la République argentine.

8. **En ce qui concerne l'article 25**

(a) Il est entendu que l'État requérant aura épuisé au préalable les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne avant de présenter la demande de renseignements.

(b) Il est entendu que les autorités fiscales de l'État requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'État requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'article 25:

  (i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

  (ii) la période visée par la demande;

  (iii) une description des renseignements demandés y compris de leur nature et de la forme selon laquelle l'État requérant désire recevoir les renseignements de l'État requis;

  (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande;

  (v) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements requis.

(c) Il est entendu que la référence aux renseignements «vraisemblablement pertinents» a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, sans qu'il soit pour autant loisible aux États contractants de procéder à une «pêche aux renseignements» ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaire fiscales d'un contribuable déterminé. Si l'alinéa b) prévoit des critères de procédure importants ayant pour but d'éviter la «pêche aux renseignements», les lettres (i) à (v) doivent toutefois être interprétées de façon à ne pas empêcher l'échange effectif de renseignements.

(d) Il est entendu qu'aucune obligation n'incombe à l'un des États contractants, sur la base de l'article 25, de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.

(e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relative aux droits du contribuable prévues dans l'État contractant requis demeurent applicables. Il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements.

9. Si la République argentine change de politique en ce qui concerne l'arbitrage en tant que mode de résolution des procédures amiables qui n'ont pas abouti, les autorités compétentes entameront des consultations en vue d'examiner la négociation d'un accord modifiant la Convention.

10. Il est entendu que les dispositions de la Convention ne font pas obstacle à l'application par un Etat contractant de ses dispositions de droit interne concernant la sous-capitalisation («thin capitalization»).

Fait en deux exemplaires à Berne, le 20 mars 2014, en langues française, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes français et espagnol, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Jacques de Watteville

Pour le
Gouvernement de la République argentine:

Ricardo Echegaray

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

EL CONSEJO FEDERAL SUIZO

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

DESEOSOS de concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1

PERSONAS ALCANZADAS

Este Convenio se aplica a las personas residentes de uno o ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por un Estado Contratante, o sus subdivisiones políticas o sus autoridades locales, cualquiera fuera el sistema de recaudación.

2. Se consideran como impuestos sobre la renta y el patrimonio los impuestos que gravan la renta total o el capital total o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Convenio son en particular:

(a) en la República Argentina:

(i) El impuesto a las ganancias;

(ii) El impuesto a la ganancia mínima presunta;

(iii) El impuesto sobre los bienes personales;

(en adelante denominado "impuesto argentino");

(b) en Suiza:

los impuestos federales, cantonales y comunales:

(i) sobre la renta (la renta total, la renta del trabajo, los rendimientos del patrimonio, los beneficios industriales y comerciales, las ganancias de capital y cualquier otro elemento de renta); y
(ii) sobre el patrimonio (patrimonio total, bienes muebles e inmuebles, activos empresariales, capital integrado y reservas y cualquier otro elemento del patrimonio).

(en adelante denominado "impuesto suizo").

4. Este Convenio se aplicará asimismo a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan después de la fecha de su firma, además de, o en sustitución de los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los fines de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

(a) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan según se infiera del texto " la República Argentina " o "Suiza";

(b) el término "persona" comprende a las personas físicas, a las sociedades y a toda otra agrupación de personas;

(c) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a los efectos impositivos;

(d) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

(e) la expresión "tráfico internacional" significa cualquier transporte de un buque o aeronave explotado por una empresa que tiene su sede de dirección efectiva en un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave es objeto de explotación solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

(f) el término "impuesto" significa el impuesto argentino o el impuesto suizo según se infiera del texto;

(g) el término "nacional" significa:

(i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) toda persona jurídica, agrupamiento empresario y asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor de un Estado Contratante;

(h) La expresión "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de la República Argentina, el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas, Secretaría de Hacienda;

(ii) en el caso de Suiza el Director del Departamento Federal de Finanzas, o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante en un momento determinado, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado está sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por las rentas procedentes de fuentes situadas en ese Estado o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

(a) esta persona será considerada residente del Estado donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

(b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

(c) si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

(d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, distinta de una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa desarrolla total o parcialmente su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende en especial:

(a) una sede de dirección;

(b) una sucursal;

(c) una oficina;

(d) una fábrica;

(e) un taller; y

(f) una mina, un pozo de gas o petróleo, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la exploración y explotación de recursos naturales.

3. El término "establecimiento permanente" asimismo comprende:

(a) una obra, una construcción, un proyecto de montaje o de instalación o actividades de supervisión relacionados con ellos, pero sólo cuando dichas obras, proyectos o actividades continúen durante un período o períodos que en total excedan seis meses, dentro de un período cualquiera de doce meses;

(b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultoría, por intermedio de sus empleados o de personal contratado por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan, en relación a ese mismo proyecto o proyecto conexo, en el país durante un período o períodos que en total excedan seis meses, dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

(a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;

(b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;

(c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser transformadas por otra empresa;

(d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías o de recoger información para la empresa;

(e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;

(f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de tal combinación conserve su carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona — distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el apartado 6— actúe por cuenta de una empresa y posea, y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto a todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando las actividades de dicha persona sean ejercidas totalmente, o casi totalmente, por cuenta de la empresa, la persona no será considerada un agente que tenga el carácter de independiente de acuerdo al significado de este apartado.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

RENTA PROVENIENTE DE LA PROPIEDAD INMUEBLE

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. La expresión comprende en todo caso los accesorios a dicho bien, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que este obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo dispuesto en el apartado 2, no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles, sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en el presente artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables a un establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. No obstante las disposiciones del apartado 1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora o reaseguradora que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado en el momento de celebrarse el contrato de seguro, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle o no su actividad en ese otro Estado por medio de un establecimiento permanente allí situado. Sin embargo, en ese caso, el impuesto exigido en ese otro Estado no podrá exceder del 2,5 por ciento del monto bruto de la prima.

8. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios obtenidos por la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual está situada la sede de la dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en que resida la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 también se aplicarán a los beneficios provenientes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en una agencia internacional de explotación.

4. En este artículo:

(a) el término "beneficio" comprende:

(i) los beneficios, los beneficios netos, los ingresos brutos e ingresos obtenidos en forma directa de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional; y

(ii) los intereses generados por montos procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional, siempre que tal interés sea pagado sobre fondos relacionados con dicha explotación.

(b) la expresión "explotación de buques o aeronaves" en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante comprende:

(i) el alquiler o el flete de buques o aeronaves;

(ii) el alquiler de contenedores y el alquiler de los equipos accesorios a dichos contenedores; y

(iii) la enajenación de buques, aeronaves, contenedores y sus equipos accesorios,

por esa empresa siempre que los alquileres, fletes o enajenación sean accesorios a la explotación de buques o aeronaves realizada por dicha empresa en el tráfico internacional.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando:

(a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

(b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno u otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando las utilidades por las que una empresa de un Estado Contratante haya sido sometida a imposición en ese Estado se incluyan en las utilidades de una empresa del otro Estado Contratante y se las grave en consecuencia, y las utilidades así incluidas sean utilidades que habrían correspondido a la empresa del otro Estado si las condiciones establecidas entre las dos empresas hubieran sido las que regirían entre empresas independientes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse a efectos de

llegar a un acuerdo sobre el ajuste de los beneficios en ambos Estados Contratantes.

3. Un Estado Contratante no podrá ajustar los beneficios de una empresa en las circunstancias referidas en el apartado 1, luego de transcurridos los plazos previstos para ello en su legislación interna, y en cualquier caso, después de transcurrido el término de 6 años contados desde la finalización del año en que los beneficios que hubieran estado sujetos a dicho ajuste, se habrían generado en una empresa de ese Estado. Este apartado no se aplicará en caso de fraude, u omisión culposa.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

(a) 10 por ciento del importe bruto de dividendos, si el beneficiario efectivo es una sociedad (distinta de un agrupamiento empresario) que posea directamente no menos del 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos;

(b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán fijar de común acuerdo el modo de aplicación de estas limitaciones.

Este apartado no afectará a la imposición de la sociedad con respecto a los beneficios con cargo a los cuales son pagados los dividendos.

3. El término "dividendos" tal como está utilizado en este artículo significa las rentas de acciones, de acciones o bonos de goce, de participaciones mineras, de las acciones de fundador, u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como también las rentas de otras participaciones sociales que reciban el mismo tratamiento fiscal que las rentas de acciones conforme a la legislación del Estado del cual sea residente la sociedad que efectúe la distribución.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, del que sea residente la sociedad que pague los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y la participación que genera

los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se deberán aplicar las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 12 por ciento del importe bruto de esos intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2:

(a) los intereses originados en un Estado Contratante y pagados por razón de un bono, debenture u otras obligaciones similares por el gobierno de ese Estado Contratante, subdivisión política o autoridad local, solamente podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante, siempre que el beneficiario efectivo de dichos intereses sea residente de ese otro Estado;

(b) los intereses originados en la República Argentina y pagados a un residente de Suiza sólo podrán someterse a imposición en Suiza si el interés es pagado en relación con un préstamo efectuado, garantizado o asegurado, o un crédito otorgado, garantizado o asegurado bajo las disposiciones suizas que reglamentan "la garantía contra los riesgos de la exportación" (garantie contre les risques à l'exportation), o por alguna institución especificada y acordada en las notas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes;

(c) los intereses originados en Suiza y pagados a un residente de la República Argentina, sólo serán sometidos a imposición en la República Argentina si los mismos son pagados en relación con un préstamo efectuado, garantizado o asegurado, o a un crédito otorgado, garantizado o asegurado

por el Banco Central de la República Argentina, el Banco de la Nación Argentina o el Banco de la Provincia de Buenos Aires, de acuerdo con lo establecido y acordado en las notas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

(d) los intereses originados en un Estado Contratante estarán exentos de impuesto en ese Estado, si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante y si dichos intereses son pagados en función de deudas originadas como consecuencia de la venta a crédito por un residente de ese otro Estado de cualquier maquinaria o equipo industrial; y

(e) los intereses originados en un Estado Contratante estarán exentos de impuesto en ese Estado si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante y si son pagados con respecto a un crédito de fomento otorgado por un banco a una parte no vinculada con tasas preferenciales, siempre que la devolución de dicho crédito se realice en un período de tiempo no menor a tres años.

4. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y los premios relacionados con dichos títulos, así como todo beneficio asimilado a las rentas dadas en préstamo por la legislación del Estado en el cual la renta se origina. Sin embargo, el término "intereses" no incluye las rentas de acuerdo con lo expresado en el artículo 8 o en el artículo 10.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses está efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se deberán aplicar las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dicho establecimiento permanente o base fija soporta la carga de los intereses, estos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, en virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso el excedente podrá

someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder:

(a) del 3 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión del uso de noticias;

(b) del 5 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión del uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, dramática, musical u otra obra artística (no incluye las regalías con respecto a películas cinematográficas, obras sobre películas o cintas magnéticas para grabación de video u otros medios de reproducción para ser usados en relación con emisiones de televisión);

(c) 10 por ciento del importe bruto pagado por el uso, o la concesión del uso de equipos industriales, comerciales o científicos o de una patente, marca de fábrica o de comercio, diseño o modelo, plan, fórmula o procedimiento secreto, programas informáticos, o por información relativa a experiencia industrial o científica e incluye pagos por la prestación de asistencia técnica; y

(d) del 15 por ciento del importe bruto de las regalías en todos los demás casos.

3. El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión del uso de noticias, cualquier derecho de autor sobre obras literarias, teatrales, musicales u otro trabajo artístico, patente, marca de fábrica o de comercio, diseño o modelo, plan, fórmula o procedimiento secreto u otro bien intangible, o por el uso o la concesión del uso de programas informáticos, equipos industriales, comerciales o científicos, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas, incluidos los pagos por la prestación de asistencia técnica y los pagos de cualquier clase relacionados con películas cinematográficas, obras en soporte fílmico y cintas magnéticas para grabación de video u otros medios de reproducción para ser usados en relación con emisiones de televisión.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza actividades

empresariales en el otro Estado Contratante, del que proceden las regalías, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se pagan las regalías está efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se deberán aplicar las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la obligación del pago de las regalías y dicho establecimiento permanente o base fija soporta la carga de las regalías, estas se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta del uso, derecho o información por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, dicho excedente podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, mencionados en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante mantenga en el otro Estado Contratante, incluidas las ganancias por la enajenación de dicho establecimiento permanente (ya sea en forma separada o con la totalidad de la empresa), puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectados a la actividad de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual los beneficios son imponibles, conforme al artículo 8 del presente Convenio.

4. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de acciones en las que más del 50 por ciento de su valor procede, en forma directa o indirecta, de bienes inmuebles situados en el otro Estado

Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Las disposiciones del enunciado precedente no se aplicarán a las ganancias:

(a) derivadas de la enajenación de acciones que coticen en una bolsa de valores establecida en cualquiera de los Estados Contratantes o en una bolsa de valores que se haya convenido por las autoridades competentes de los Estados Contratantes, o

(b) derivadas de la enajenación de acciones de una sociedad cuyo valor consiste en más de un 50 por ciento de bienes inmuebles, en los que la empresa desarrolla su actividad.

5. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de acciones o títulos representativos del capital de una empresa que es residente del otro Estado Contratante, distintas de las mencionadas en el apartado 4, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder:

(a) del 10 por ciento de la ganancia cuando se trate de una participación directa en el capital de al menos el 25 por ciento;

(b) del 15 por ciento de la ganancia en los demás casos.

6. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de cualquier bien no incluido en los apartados anteriores y que se encuentre situado en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

7. Las ganancias por la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4, 5 y 6 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual el enajenante es residente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante de acuerdo con la legislación interna de ese Estado:

(a) si dicho residente tiene en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades. Sin embargo, sólo podrá someterse a imposición en ese otro Estado Contratante, la parte de la renta que sea atribuible a dicha base fija; o

(b) si dicho residente no tiene en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga habitualmente para el desempeño de sus actividades, pero presta servicios profesionales o desarrolla otras actividades de carácter

independiente en ese otro Estado Contratante. En estos casos, el importe exigido por el otro Estado Contratante no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de la renta.

3. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas de éste pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

(a) el perceptor permanece en el otro Estado en uno o varios períodos que no excedan en total los 183 días en cualquier período de doce meses;

(b) las remuneraciones se pagan por, o por cuenta de un empleador que no es residente del otro Estado; y

(c) las remuneraciones no están a cargo de un establecimiento permanente que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

HONORARIOS DE DIRECTORES

Los honorarios de directores y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio o de un órgano similar, de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo, tal como actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o en su calidad de deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista del espectáculo o deportista personalmente y en calidad de tal, no se atribuyan al propio artista o deportista sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.

3. Las disposiciones del apartado 2, no se aplicarán si se determina que ni el artista del espectáculo o deportista, ni alguna persona relacionada con ellos, participan directa o indirectamente en los beneficios de la persona mencionada en ese apartado.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán a la renta obtenida por las actividades ejercidas en un Estado Contratante en el contexto de una visita al primer Estado mencionado de una organización sin fines de lucro del otro Estado, siempre que esa visita sea financiada sustancialmente por fondos públicos de dicho otro Estado.

Artículo 18

PENSIONES Y ANUALIDADES

1. No obstante las disposiciones previstas en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones ("jubilaciones") pagadas a un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las anualidades pagadas a un residente de un Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. El término "anualidades" empleado en este artículo, significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida de una persona o durante un período de tiempo determinado o determinable, bajo la obligación de efectuar los pagos a cambio del pago de una cantidad adecuada y total en dinero o cuantificable en dinero .

3. Las pensiones por alimentos y otros pagos por manutención pagados a un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

FUNCIONES PÚBLICAS

1. (a) Las remuneraciones, distintas de las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o una autoridad local del mismo, a una persona física, en razón de servicios prestados a ese Estado, subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

(b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante en el cual la persona física es residente, si los servicios son prestados en ese estado y dicha persona física:

(i) es nacional de ese Estado; o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado al solo efecto de la prestación de los servicios.

2. (a) Cualquier pensión pagada directamente por, o mediante fondos creados por, un Estado Contratante, una subdivisión política o una autoridad local del mismo, a una persona física en relación con servicios prestados a ese Estado, subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

(b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplicarán a las remuneraciones y pensiones con respecto a los servicios prestados en relación con una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante, una subdivisión política o una autoridad local del mismo.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Los importes que un estudiante, aprendiz o pasante, que sea o que haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, de estudios o de formación, no serán sometidos a imposición en ese Estado, siempre que dichos pagos se originen en fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por los bienes inmuebles mencionados en el artículo 6, propiedad de un residente de un Estado Contratante y situados en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques y aeronaves explotados en el tráfico internacional, y por bienes muebles afectados a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que la sede de dirección efectiva de la empresa esté situada.

4. Los restantes elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante, que se encuentren situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 22

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En el caso de la República Argentina, la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

(a) Cuando un residente de la República Argentina obtenga rentas o posea patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan estar sujetas a impuesto en Suiza, la República Argentina permitirá deducir del impuesto a la renta o el patrimonio de ese residente, un importe equivalente al impuesto sobre la renta o el patrimonio pagado en Suiza, relativo a las rentas provenientes de fuentes situadas fuera de la República Argentina o al patrimonio situado fuera de la República Argentina. Sin embargo, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o el patrimonio que pueden someterse a imposición en Suiza.

(b) Cuando de conformidad con cualquier disposición de este Convenio, las rentas obtenidas por un residente de la República Argentina o el patrimonio que éste posea, estén exentos de imposición en la República Argentina, la República Argentina podrá, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de dicho residente.

2. En el caso de Suiza, la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Cuando un residente de Suiza obtenga rentas o posea patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio pueden someterse a imposición en la República Argentina, Suiza, sujeto a lo dispuesto en el apartado 3, eximirá de impuesto a dicha renta o patrimonio pero puede, a efectos de calcular el monto de impuesto sobre el resto de la renta o el patrimonio de ese residente, aplicar la tasa del impuesto que hubiera debido aplicarse si dicha renta o patrimonio no hubieran estado exentos.

3. Cuando un residente de Suiza obtenga dividendos, intereses o regalías que de acuerdo con lo establecido por las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12 respectivamente, pueden someterse a imposición en la República Argentina, Suiza, a solicitud de dicho residente le otorgará una reducción impositiva. La reducción puede consistir en:

(a) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente de un importe equivalente al impuesto ingresado en la República Argentina, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12; sin embargo, dicha deducción no excederá la parte del impuesto suizo, calculado antes de dicha deducción, correspondiente a la renta que puede someterse a imposición en la República Argentina; o

(b) la reducción de una suma fija del impuesto suizo; o

(c) la exención parcial del impuesto suizo aplicable sobre dividendos, intereses o regalías, que consista como mínimo y en cualquier caso, en la deducción del impuesto pagado en la República Argentina sobre el monto bruto de los dividendos, intereses o regalías.

Suiza determinará la reducción impositiva aplicable y reglamentará el procedimiento de acuerdo con las disposiciones suizas relativas a la aplicación de los convenios internacionales para evitar la doble imposición de la Confederación Suiza.

4. Una sociedad que es residente de Suiza y que percibe dividendos de una sociedad que es residente de la República Argentina tendrá derecho, a los efectos del impuesto suizo correspondiente a esos dividendos, a la misma reducción que se otorgaría a dicha sociedad si la sociedad que paga los dividendos fuera residente de Suiza.

Artículo 23

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo, que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas circunstancias, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición también se aplicará a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. La presente disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y las reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o a sus responsabilidades familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11 o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante con un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles para la determinación del patrimonio imponible de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera fuere su naturaleza o denominación.

Artículo 24

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición no conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 23, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser presentado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Un Estado Contratante, luego del plazo que al efecto prevé su legislación interna y, en cualquier caso, después de 6 años contados desde la finalización del período fiscal en el que debió imputarse una determinada renta, no puede incrementar la base imponible de un residente de cualquiera de los Estados Contratantes, incluyendo en dicha base rubros de renta que tributaron impuesto en el otro Estado Contratante. Este apartado no se aplicará en el caso de fraude o negligencia.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante un acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán consultarse entre ellas a los efectos de tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el presente Convenio y, asimismo, podrán comunicarse directa y recíprocamente a los efectos de aplicar el presente Convenio.

Artículo 25

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información previsiblemente pertinente para aplicar lo dispuesto en este Convenio o para administrar y exigir lo dispuesto en la legislación nacional de los Estados Contratantes relativa a los impuestos de toda clase y naturaleza percibidos por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales en la medida en que la imposición prevista en la misma no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no vendrá limitado por los artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado Contratante en virtud del párrafo 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de ese Estado y sólo se develará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos a que hace referencia el párrafo 1, de su aplicación efectiva o de la persecución del incumplimiento relativo a los mismos, de la resolución de los recursos en relación con los mismos o de la supervisión de las funciones anteriores. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán estas informaciones para estos fines. Podrán develar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales. No obstante las disposiciones precedentes, la información recibida por un Estado Contratante puede utilizarse para otros fines si, conforme al derecho de ambos Estados, puede usarse para dichos otros fines y la autoridad competente del Estado que proporciona la información así lo autoriza.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

(a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;

(b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante;

(c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

4. Si un Estado Contratante solicita información conforme al presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el apartado 3 siempre y cuando este apartado no sea interpretado para impedir a un Estado Contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del apartado 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante negarse a proporcionar información únicamente porque ésta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, mandatarios, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esa información haga referencia a la participación en la titularidad de una persona. Si fuera necesario para cumplir con las obligaciones establecidas en el presente apartado, las autoridades competentes del Estado Contratante requerido, a efectos de obtener la información en cuestión, tendrán las facultades suficientes para exigir que la misma se revele, no obstante las disposiciones del apartado 3 o disposiciones contrarias en su Derecho interno.

Artículo 26

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

2. No obstante las disposiciones del artículo 4, una persona física que es un miembro de una misión diplomática, de una oficina consular o de una delegación permanente de un Estado Contratante que está situada en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado, será considerada a los fines de este Convenio como residente del Estado acreditante, a condición de que ella esté sometida en dicho Estado acreditante a las mismas obligaciones, en materia de impuestos, sobre el conjunto de sus rentas o sobre el patrimonio como los residentes de ese Estado.

3. El presente Convenio no se aplicará a las organizaciones internacionales, a sus organismos o a sus funcionarios, ni a las personas que son miembros de una misión diplomática o de una oficina consular o de una delegación permanente de un tercer Estado, cuando permanezcan en un Estado

Contratante y no sean tratados como residentes en relación a los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio.

Artículo 27

ENTRADA EN VIGOR

1. Los gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán sobre el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará en vigor a partir de los treinta días de la última notificación referida en el apartado 1 y sus disposiciones tendrán efecto en ambos Estados Contratantes:

(a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero inclusive del año calendario en que el Convenio entre en vigor;

(b) con respecto a otros impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero inclusive del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;

(c) con respecto al Artículo 25 para la información relativa a años fiscales o años comerciales que comiencen a partir del primero de enero inclusive del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

3. La vigencia del Acuerdo entre la República Argentina y la Confederación Suiza para Evitar la Doble Imposición en Relación a los Beneficios Procedentes del Transporte Marítimo y Aéreo, concluido a través de intercambio de notas de fecha 13 de enero de 1950, queda suspendida y dejará de tener efectos en tanto el presente Convenio tenga efecto.

Artículo 28

TERMINACIÓN

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio a través de canales diplomáticos, comunicándolo por escrito al menos con seis meses de antelación a la terminación de cualquier año calendario, desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso el Convenio cesará de tener efecto en ambos Estados Contratantes:

(a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero inclusive del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;

(b) con respecto a otros impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero inclusive del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en dos originales en Berna, el 20 de marzo de 2014, en idiomas francés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación entre el texto en español y el texto en francés, prevalecerá el texto en inglés.

Por el
Consejo Federal Suizo

Jacques de Watteville

Por el
Gobierno de la República Argentina

Ricardo Echegaray

PROTOCOLO

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República Argentina, al momento de la firma en Berna, el 20 de Marzo de 2014, del Convenio entre los dos Estados para Evitar la Doble Imposición con Respecto a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del mencionado Convenio:

1. Con relación al artículo 5:

Se entiende que la expresión "explotación de recursos naturales" incluye actividades pesqueras, mediante un lugar fijo de negocios o no, cuando tales actividades continúen por un período mayor a 90 días dentro de cualquier período de doce meses.

2. Con relación al artículo 7:

(a) Con respecto al apartado 1, se entiende que los beneficios de una empresa se considerarán atribuibles al establecimiento permanente si la empresa vende bienes o mercaderías o desarrolla actividades empresariales idénticas o similares que las ventas o actividades empresariales desarrolladas a través del establecimiento permanente, siempre que el establecimiento permanente haya tenido parte activa en la realización de dichas actividades. En tal caso, se atribuirá al establecimiento permanente aquella parte de los beneficios que correspondiere a las actividades desarrolladas por el establecimiento permanente.

(b) Con respecto al apartado 1 y 2, se entiende que en el caso de contratos de inspección, suministro, instalación o fabricación de equipos o edificios industriales, comerciales o científicos, o de obras públicas, cuando la empresa tiene un establecimiento permanente, para el cálculo de los beneficios de este último, no se tomará en cuenta el monto total del contrato, sino la parte del mismo que efectivamente realizó dicho establecimiento permanente en el Estado en el cual éste está situado. Los beneficios vinculados a la parte del contrato realizado por la casa matriz de la empresa, sólo se someterán a imposición en el Estado en el cual reside la empresa.

(c) Con respecto al apartado 3, se entiende que un Estado Contratante no está obligado a permitir la deducción de gastos realizados en el exterior cuando éstos no son razonablemente atribuibles a la actividad ejercida por el establecimiento permanente, teniendo en cuenta los principios generales contenidos en la legislación interna relativos a gastos administrativos, de dirección y por servicios técnicos.

(d) Con respecto al apartado 5 del artículo 7 y no obstante el literal d) del apartado 4 del artículo 5, se entiende que la exportación de bienes y mercaderías compradas en la República Argentina a través de un lugar fijo de actividades empresariales de una empresa suiza, estará sujeta a la legislación interna vigente en la República Argentina relativa a las exportaciones.

3. Con relación al artículo 10:

(a) Nada de lo establecido en el convenio impedirá que la República Argentina aplique la alícuota del impuesto dispuesta en su legislación, con respecto a los beneficios o rentas atribuibles a un establecimiento permanente de una sociedad residente de Suiza que desarrolle actividades en la República Argentina. Sin embargo, el impuesto exigido no podrá exceder al que resulte de considerar la alícuota del impuesto a la renta aplicado sobre los beneficios de una sociedad argentina más el 10 por ciento de esos beneficios, luego de deducir el impuesto de esta sociedad.

(b) Cuando una empresa residente en la República Argentina pague dividendos o distribuya utilidades que excedan los resultados acumulados sujetos a imposición al final del año fiscal inmediatamente anterior al día del pago o de la distribución, determinado de acuerdo con las disposiciones de la Ley de Impuesto a las Ganancias argentino, la limitación del apartado 2 del Artículo 10 no se aplicará respecto del importe de la retención correspondiente por aplicación de las disposiciones de la mencionada Ley de Impuesto a las Ganancias .

4. Con relación a los artículos 10 y 11:

Se entiende, de acuerdo con el Convenio, los dividendos o intereses se someten en Suiza a una imposición reducida y los mismos, en virtud de la ley vigente, son considerados en la República Argentina renta de fuente extranjera y en tal virtud se los exime de impuesto en este último Estado, Suiza puede someter a impuesto esos dividendos o intereses como si el Convenio no tuviera efecto.

5. Con relación al artículo 12:

(a) Con respecto al apartado 2, la limitación de la imposición en la fuente en el caso de la República Argentina se aplicará en la medida en que los contratos de transferencia de tecnología estén registrados o autorizados de acuerdo con los requisitos previstos en su legislación interna.

(b) La limitación de tasa referida a las regalías provenientes del uso o la concesión del uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, dramática, musical u otra obra artística, establecida en el apartado 2, literal b) del Artículo 12, se aplicará sólo si el beneficiario efectivo es el propio autor o sus herederos.

(c) Con respecto al apartado 2, literal c) se entiende que los pagos por el alquiler originados en un Estado Contratante con respecto al alquiler opcional (alquiler con opción de compra de maquinaria o equipos industriales o científicos) estarán exentos de impuesto en ese Estado Contratante, de acuerdo con las condiciones previstas en la legislación de ese Estado.

6. Con relación al artículo 22:

De acuerdo con la legislación en vigor en Suiza, en la medida en que los dividendos pagados por una sociedad que es residente de la República

Argentina a un residente de Suiza o los beneficios empresariales atribuibles a un establecimiento permanente mantenido en la República Argentina por una empresa que es residente de Suiza, estén exentos de impuesto en Suiza, no se aplicará el artículo 21 de la Ley de Impuesto a las Ganancias (texto ordenado en 1997 y sus modificaciones posteriores) en vigor al momento de la firma del Convenio. El mencionado artículo de la Ley de Impuesto a las Ganancias de la República Argentina sólo se aplicará en los casos que, de acuerdo con sus disposiciones, el beneficiario efectivo sea un residente de Suiza y esté sujeto al impuesto a la renta suizo sobre la renta originada en la República Argentina, exenta en este último Estado en virtud del otorgamiento de incentivos fiscales destinados a promover actividades regionales o sectoriales.

7. Con relación al artículo 23:

Las disposiciones del apartado 3 se aplicarán en la medida en que los contratos de transferencia de tecnología estén registrados o autorizados de acuerdo con los requisitos previstos en la legislación interna de la República Argentina.

8. Con relación al artículo 25:

(a) Se entiende que el Estado Contratante requirente sólo formulará un requerimiento de información una vez que haya agotado todas las fuentes ordinarias de información fiscal que tiene disponibles bajo su derecho interno.

(b) Se entiende que, al formular un requerimiento de información en virtud del Artículo 25, las autoridades fiscales del Estado requirente proporcionarán la siguiente información a las autoridades del Estado requerido:

(i) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;

(ii) el período por el que se solicita la información;

(iii) una declaración sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que el Estado requirente desee recibir la información del Estado requerido;

(iv) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;

(v) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona en cuyo poder se crea que obra la información solicitada.

(c) Se entiende que la expresión "previsiblemente pertinente" tiene como finalidad permitir el intercambio de información en asuntos tributarios de la forma más amplia posible y, al mismo tiempo, aclarar que los Estados Contratantes no pueden efectuar requerimientos de información por motivos meramente especulativos (*fishing expeditions)* ni solicitar información cuya relevancia resulte improbable respecto de los asuntos fiscales de un contribuyente determinado. Si bien el literal b) contiene importantes requisitos de procedimiento cuya intención es evitar los requerimientos de información por motivos meramente especulativos (*fishing expeditions)*, los puntos (i) a (v) del literal b) no deben ser

interpretados de forma tal que se vea frustrado el efectivo intercambio de información.

(d) Se entiende que el Artículo 25 no obliga a los Estados Contratantes a intercambiar información de manera automática o espontánea.

(e) Se entiende que en caso de efectuarse un intercambio de información, resultan aplicables las normas de procedimiento administrativas relativas a los derechos y garantías de los contribuyentes previstas en el Estado Contratante requerido. Se entiende además que tales disposiciones tienen como finalidad garantizar el derecho al debido proceso del contribuyente, y no evitar o demorar indebidamente el intercambio de información.

9. En el caso que la República Argentina cambie su política en lo que respecta al arbitraje como procedimiento de acuerdo mutuo de resolución de controversias, las autoridades competentes se consultarán para considerar la negociación de un acuerdo para la modificación del Convenio.

10. Se entiende que las disposiciones del Convenio no impedirán a un Estado Contratante la aplicación de las normas relativas a la capitalización exigua previstas en su legislación interna (thin capitalization).

Hecho en dos originales en Berna, el 20 de marzo de 2014, en idiomas francés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación entre el texto en español y el texto en francés prevalecerá el texto en inglés.

Por el
Consejo Federal Suizo

Jacques de Watteville

Por el
Gobierno de la República Argentina

Ricardo Echegaray

No. 53794

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women)
and
United Arab Emirates

Agreement between the United Nations represented by the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women and the Government of the United Arab Emirates concerning the Establishment of a UN-Women Liaison Office for Gulf Countries. New York, 15 July 2016

Entry into force: *15 July 2016 by signature, in accordance with article XXX*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 July 2016*

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes)
et
Émirats arabes unis

Accord entre l'Organisation des Nations Unies représentée par l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes et le Gouvernement des Émirats arabes unis concernant la création d'un Bureau de liaison d'ONU-Femmes pour les Pays du Golfe. New York, 15 juillet 2016

Entrée en vigueur : *15 juillet 2016 par signature, conformément à l'article XXX*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 15 juillet 2016*

وإثباتا لذلك، قام الموقعان أدناه، الممثلان المعينان للطرفين، بالتوقيع على هذا الاتفاق في مدينة نيويورك، ولاية نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية، في 15 يوليو 2016، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حالة الاختلاف بين أي من النصين، يُرجح النص الانجليزي.

عن هيئة الأمم المتحدة للمرأة

لكشمي بوري
نائبة المديرة التنفيذية ومساعدة الأمين العام للأمم المتحدة

التوقيع: ----------

عن الإمارات العربية المتحدة

د. عبد الرحيم العوضي
مساعد وزير الخارجية والتعاون الدولي للشؤون القانونية

التوقيع: ----------

المادة التاسعة والعشرون
تسوية المنازعات

1- تقدم الأمم المتحدة الطرق الملائمة لتسوية ما يلي:
أ. المنازعات الناشئة عن العقود والمنازعات المتعلقة بالقانون الخاص التي يكون المكتب طرفاً فيها؛ وبالتشاور مع الحكومة.
ب. المنازعات التي يكون مسؤول في المكتب طرفاً فيها ويتمتع، بسبب منصبه الرسمي، بالحصانة ما لم تُرفع عنه هذه الحصانة.
2- يُقدم أي نزاع بين الطرفين ناشئ عن هذا الاتفاق أو متعلق به، يتعذر تسويته بالتفاوض أو بطريقة تسوية أخرى، وبناءً على طلب أي من الطرفين، إلى هيئة تحكيم مؤلفة من ثلاثة مُحكمين. ويقوم كل طرف بتعيين محكّم واحد، ويقوم المحكّمان بعد تعيينهما بتعيين محكّم ثالث، يكون رئيساً للمحكمة. إذا لم يقم أحد الطرفين، خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم، بتعيين محكّم، أو إذا لم يتم، خلال خمسة عشر يوماً من تعيين المحكّمين، تعيين المحكّم الثالث، يجوز لأي طرف أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين المحكّم المشار إليه. وتقوم المحكمة بتحديد إجراءاتها الخاصة، شريطة أن يشكّل أي اثنين من المحكّمين النصاب القانوني لجميع الأغراض، وأن تقتضي جميع القرارات اتفاق أي اثنين من المحكّمين. ويتحمل الطرفان نفقات هيئة التحكيم التي تقدرها الهيئة بنفسها. ويجب أن يتضمن قرار الهيئة بياناً بالأسباب التي يستند عليها القرار ويكون نهائياً وملزماً للطرفين.

المادة الثلاثون
الأحكام الختامية

1- يفهم الطرفان أنه إذا ما دخل البلد المضيف في أي اتفاق مع أية منظمة حكومية دولية يتضمن أحكاماً وشروطاً أفضل من تلك الممنوحة إلى المكتب بموجب هذا الاتفاق، يتعين تقديم نفس تلك الأحكام والشروط إلى المكتب بناءً على طلب منه،-من خلال اتفاق تكميلي.
2- يمكن تعديل هذا الاتفاق عن طريق اتفاق مكتوب بين الطرفين أدناه. ويقوم الطرفان بتسوية أية مسائل ذات صلة لا توجد بشأنها أحكام في هذا الاتفاق، تمشياً مع القرارات والمقررات ذات الصلة للهيئات المناسبة للأمم المتحدة. ويتعين على كل طرف إيلاء اهتمام خاص وكامل لأي اقتراح مُقدم من الطرف الآخر بموجب هذه الفقرة.
3- يجوز إنهاء هذا الاتفاق من قبل أي من الطرفين بموجب إخطار كتابي للطرف الآخر، ويجب عند استلام هيئة الأمم المتحدة للمرأة لهذا الإخطار أن تتخذ الخطوات اللازمة لإيقاف الأنشطة المُضطلع بها في إطار هذه الاتفاقية على نحو سريع ومُنظم وعدم الشروع في أية أنشطة جديدة.
4- يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ستة أشهر للوفاء أو لإنهاء جميع الالتزامات المبرمة بموجب هذا الاتفاق.
5- يخضع هذا الاتفاق لتوقيع كلا الطرفين. ويدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ آخر توقيع.

المادة السادسة والعشرون
التعاون مع السلطات المختصة

1- بدون المساس بالامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذا الاتفاق، فإن من واجب جميع الأشخاص الذين يتمتعون بهذه الامتيازات والحصانات احترام قوانين وأنظمة البلد المضيف وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للبلد المضيف.
2- يتعين على الأمم المتحدة أن تتعاون، من دون المساس بالامتيازات والحصانات المشار إليها في هذا الاتفاق، في جميع الأوقات مع السلطات المختصة لتسهيل حسن سير العدالة وضمان مراعاة لوائح الشرطة ومنع حدوث أي إساءة استعمال للتسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق.

المادة السابعة والعشرون
مساهمة الحكومة

ستوفر الحكومة، بدون تكلفة وبالاتفاق مع هيئة الأمم المتحدة للمرأة، طالما كان ذلك مطلوباً، مناطق للمكاتب أو المقار الأخرى التي قد تكون ضرورية للقيام بعمليات وأنشطة هيئة الأمم المتحدة للمرأة في دولة الإمارات. ولا تقل أحكام وشروط إشغال المباني واستخدامها أفضلية عن تلك الممنوحة من قبل الحكومة لمكاتب الأمم المتحدة الأخرى في دولة الإمارات. وتقوم الحكومة أيضا بمساعدة هيئة الأمم المتحدة للمرأة في التركيب والتوريد وتزويد الهيئة بخدمات المرافق بالمجان، وإذا لم يكن ذلك ممكنا يتم الاستخدام بأحسن سعر تفضيلي ممكن وذلك لخدمات المرافق التي تشمل ولا تقتصر على المياه، والكهرباء، والصرف الصحي، والاتصالات، وخدمات الحماية من الحرائق، وخدمات الأمن والخدمات الأخرى لمكتب الاتصال التي قد تطلبها هيئة الأمم المتحدة للمرأة. وتساهم الحكومة أيضا، طالما كان ذلك مطلوبا، في تكاليف تشغيل وصيانة مكتب الاتصال، وذلك في حدود ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين في الاتفاقيات التكميلية المبرمة وفق المادة الثامنة والعشرين من هذه الاتفاقية.

المادة الثامنة والعشرون
اتفاقات تكميلية

1- يمكن إجراء الترتيبات ذات الطابع الإداري والمالي المتعلقة بالمكتب عن طريق اتفاقات تكميلية، بحسب الاقتضاء.
2- يجوز للطرفين الدخول في أية اتفاقات تكميلية أخرى قد يراها الطرفان مناسبة.

المادة الثالثة والعشرون
الأعلام والشعارات والعلامات

يحق للمكتب عرض علم واسم وشعار وعلامات الأمم المتحدة في مبنى المكتب وعلى المركبات المستخدمة للأغراض الرسمية.

المادة الرابعة والعشرون
الضمان الاجتماعي

1- يتمتع الصندوق المشترك للمعاشات التقاعدية لموظفي الأمم المتحدة بالأهلية القانونية في البلد المضيف ويتمتع بنفس الاعفاءات والامتيازات والحصانات الممنوحة للأمم المتحدة. وتكون الاستحقاقات المستلمة من صندوق المعاشات معفية من الضرائب.
2- تتفق الأمم المتحدة والحكومة على أنه، نظراً لحقيقة امتثال موظفي الأمم المتحدة لنظاميها الأساسي والإداري، بما في ذلك المادة السادسة منهما، اللذين يحددان نظاماً للضمان الاجتماعي الشامل، يتم إعفاء الأمم المتحدة ومسؤوليها، بغض النظر عن الجنسية، من قوانين البلد المضيف بشأن التغطية الإلزامية والاشتراكات الإلزامية في نظم الضمان الاجتماعي السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة خلال فترة تعيينهم للعمل مع الأمم المتحدة.
3- تنطبق أحكام الفقرة 1 أعلاه، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على الأفراد المنتمين إلى أسر الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 أعلاه، إلا إذا كانوا يعملون في البلد المضيف أو لهم عملهم الخاص فيه أو يحصلون على مخصصات الضمان الاجتماعي من البلد المضيف.

المادة الخامسة والعشرون
دخول أفراد أسر الموظفين إلى سوق العمل وإصدار التأشيرات
وتصاريح الإقامة للعاملين في منازلهم

1- تقوم السلطات المختصة بناء على اتفاق مكتوب مع المكتب بمنح تصاريح العمل لأزواج الموظفين المكلفين بالعمل في المكتب.
2- تقوم السلطات المختصة بإصدار التأشيرات وتصاريح الإقامة وغيرها من الوثائق الأخرى، عند الاقتضاء، للعاملين في منازل الموظفين المكلفين بالعمل في المكتب بأسرع وقت ممكن.
3- تقوم الحكومة بمساعدة الموظفين والخبراء المكلفين بمهام والأشخاص القائمين بخدمات في المكتب، إلى أقصى حد ممكن، في الحصول على أماكن لهم للسكن.

التأشيرات أو تصاريح الدخول أو التراخيص، عند اقتضاء الأمر، في أسرع وقت ممكن ومجاناً، على أن يتم إخطار البلد المضيف بأسماء هؤلاء الأشخاص.

2- يحق لجميع المشاركين في الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب الدخول إلى البلد المضيف والخروج منه والتنقل والإقامة فيه بصورة مؤقتة بدون عراقيل. ويتعين منح التأشيرات أو تصاريح الدخول أو التراخيص، عند اقتضاء الأمر، مجاناً وفي أسرع وقت ممكن. الأحكام الواردة في هذه الفقرة لا تستبعد حق الحكومة في عدم قبول دخول فرد بعينه، إذا كان عدم القبول يتعلق بمسائل جنائية محددة أو بشواغل أمنية قاهرة تتعلق بالبلد المضيف.

المادة الحادية والعشرون
جوازات مرور الأمم المتحدة والشهادات والتأشيرات

1- يتعين على الحكومة أن تعترف بجوازات مرور الأمم المتحدة الصادرة للموظفين وتقبلها باعتبارها وثيقة سفر صالحة.

2- وفقاً لأحكام الجزء 26 من الاتفاقية العامة، يتعين على السلطات المختصة الاعتراف بالشهادات الصادرة عن الأمم المتحدة للخبراء وغيرهم من الأشخاص الذين يسافرون في مهام للأمم المتحدة وقبولها.

3- تُمنح لجميع الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق التسهيلات لسرعة السفر. وتُمنح التأشيرات أو تصاريح الدخول أو التراخيص، عند الاقتضاء، مجاناً وبأسرع وقت ممكن للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، ومُعاليهم وغيرهم من الأشخاص المدعوين إلى المكتب في إطار العمل الرسمي والأنشطة الرسمية للمكتب.

4- توافق الحكومة أيضاً على إصدار أية تأشيرات لازمة على جواز مرور الأمم المتحدة وشهاداتها.

5- تُمنح نفس التسهيلات المحددة في الفقرتين 3 و4 أعلاه للخبراء المكلفين بمهام وغيرهم من الأشخاص، من غير الحاملين لجوازات مرور الأمم المتحدة، الموفدين من قبل المكتب للسفر في مهام رسمية للأمم المتحدة.

المادة الثانية والعشرون
بطاقات الهوية

1- تقوم الحكومة، بناءً على طلب من رئيس المكتب، بإصدار بطاقات الهوية لجميع الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق لإثبات مركزهم بموجب هذا الاتفاق، وتيسيراً لحصولهم على الخدمات التي تشترط حملهم لهذه البطاقات.

2- يقوم الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 أعلاه، بناءً على طلب من مسؤول مخّول من السلطات المختصة، بتقديم بطاقة الهوية، مع عدم التخلي عنها أو تسليمها.

3- يتمتع الخبراء القائمون بمهام من حاملي جنسية دولة الإمارات العربية المتحدة أو الحاصلون على الإقامة الدائمة في البلد المضيف بالامتيازات والحصانات التي تأتي فقط ضمن نطاق المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية العامة.

المادة السابعة عشرة
الأشخاص القائمون بالخدمات

يتعين أن تمنح الحكومة لجميع الأشخاص القائمين بالخدمات في المكتب أو بالنيابة عن المكتب نفس الامتيازات والحصانات والتسهيلات الوارد ذكرها في المادة السادسة من الاتفاقية العامة.

المادة الثامنة عشرة
الموظفون المعينون محلياً على أساس العمل بالساعة

1- تكون أحكام وشروط العمل للأشخاص المعينين محلياً على أساس العمل بالساعة وفقاً لقرارات الأمم المتحدة ذات الصلة ومقرراتها ولوائحها وقواعدها وسياسات الأجهزة المختصة في الأمم المتحدة.
2- يُمنح الموظفون المعيّنون في البلد المضيف على أساس العمل بالساعة الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال بصفتهم الرسمية. وتستمر هذه الحصانة حتى بعد انتهاء عملهم مع الأمم المتحدة.

المادة التاسعة عشرة
التنازل عن الحصانة

الامتيازات والحصانات المشار إليها في المواد من الرابعة عشرة الى الثامنة عشرة تُمنح إلى الموظفين أو الخبراء القائمين بمهام لمصلحة الأمم المتحدة وليس لمصلحتهم الشخصية. ويكون من حق وواجب الأمين العام للأمم المتحدة في أي حالة تعرقل سير العدالة، رفع الحصانة عن هؤلاء الأشخاص دون المساس بمصالح الأمم المتحدة.

المادة العشرون
الدخول إلى البلد المضيف والخروج منه والتنقل والإقامة فيه بصورة مؤقتة

1- يحق لجميع الأشخاص المشار إليهم في المواد الرابعة عشرة والخامسة عشرة والسادسة عشرة وأينما ينطبق وكذلك في المادة السابعة عشرة من هذا الاتفاق، الدخول إلى البلد المضيف والخروج منه والتنقل والإقامة فيه بصورة مؤقتة بدون عراقيل. ويتعين منح

– استيراد سيارة بدون دفع الرسوم الجمركية والضريبية، بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة، وفقاً للأنظمة القائمة في دولة الإمارات العربية المتحدة التي تنطبق على أعضاء البعثات الدبلوماسية من الرتب المماثلة. إن حق استيراد السيارة قابل للتجديد كل ثلاث سنوات. ويمكن بيع السيارة المستوردة وفقاً لهذا الاتفاق بموجب شروط متفق عليها مع البلد المضيف.

ي. يحق للموظفين، عند انتهاء مهامهم في الإمارات العربية المتحدة، تصدير أثاثهم وأمتعتهم الشخصية، بما في ذلك السيارات، من دون دفع الرسوم والضرائب.

2- يجوز للموظفين من جنسية الإمارات العربية المتحدة أو للحاصلين على الإقامة الدائمة في البلد المضيف التمتع فقط بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الجزء 18 من الاتفاقية العامة.

3- وفقاً لأحكام الجزء 17 من الاتفاقية العامة، يتم إبلاغ السلطات المختصة بصفة دورية بأسماء الموظفين المكلفين بالعمل في المكتب.

المادة الخامسة عشرة
رئيس المكتب، كبار الموظفين

1- من دون الإخلال بأحكام المادة أعلاه، يتمتع رئيس المكتب خلال إقامته في البلد المضيف بالامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة لرؤساء البعثات الأجنبية المعتمدة لدى البلد المضيف. علاوة على ذلك، يُمنح جميع الموظفين العاملين في المكتب برتبة P/L-5 أو أعلى، من دون الإخلال بأحكام المادة أعلاه، الامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة إلى الكوادر الدبلوماسية في البعثات المعتمدة لدى البلد المضيف. وتُدرج أسماؤهم في القائمة الدبلوماسية.

2- كما تُمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه لأزواج الموظفين المعنيين ومُعاليهم من أفراد أسرهم.

المادة السادسة عشرة
الخبراء القائمون بمهام

1- تُمنح للخبراء القائمين بمهام للمكتب، من غير الموظفين، الامتيازات والحصانات والتسهيلات المنصوص عليها في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية العامة.

2- يُمنح للخبراء القائمين بمهام إعفاء من الضرائب على المرتبات والمكافآت الأخرى المدفوعة لهم من المكتب، كما يمكن منحهم مثل هذه الامتيازات والحصانات والتسهيلات الإضافية حسبما قد يتم الاتفاق عليه فيما بين الطرفين.

الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة.

المادة الرابعة عشرة
موظفو المكتب

1- يتمتع موظفو المكتب بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التالية في البلد المضيف:

أ. الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال بصفتهم الرسمية؛ وتستمر هذه الحصانة حتى بعد انتهاء عملهم مع الأمم المتحدة؛

ب. الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصيين ومن الحجز على أمتعتهم الشخصية والرسمية لأفعال قاموا بها في أداء وظائفهم ما عدا في حالة التلبس بالجرم، وفي مثل هذه الحالات يتعين على السلطات المختصة إبلاغ رئيس المكتب على الفور بالتوقيف أو الاعتقال أو الحجز؛

ج. الإعفاء من الضرائب على المرتبات والبدلات التي تدفعها لهم الأمم المتحدة؛ والإعفاء من الضرائب على جميع الدخل والممتلكات، لأنفسهم ولأزواجهم ومُعاليهم من أفراد أسرهم، عندما تكون هذه الإيرادات مستمدة من مصادر، أو عندما تقع الممتلكات خارج البلد المضيف؛

د. الإعفاء من التزامات الخدمة العسكرية أو أية خدمة إلزامية أخرى في البلد المضيف؛

ه. إعفاؤهم وأزواجهم ومُعاليهم من أفراد أسرهم من قيود الهجرة أو إجراءات قيد الأجانب؛

و. إعفاؤهم من أية قيود على التنقل والسفر داخل البلد المضيف لغرض العمل الرسمي وإعفاؤهم بصورة مماثلة وأزواجهم ومُعاليهم من أفراد أسرهم للاستجمام وفقاً للترتيبات المتفق عليها بين رئيس المكتب والسلطات المختصة؛

ز. وفيما يتعلق بتحويلات العملات الأجنبية، بما في ذلك امتلاك حسابات بالعملات الأجنبية، تُمنح نفس التسهيلات المُقدمة لأعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى البلد المضيف؛

ح. تُمنح نفس الحماية وتسهيلات الإعادة إلى الوطن لهم وأزواجهم ومُعاليهم من أفراد أسرهم المقدمة إلى المبعوثين الدبلوماسيين في أوقات الأزمات الدولية؛

ط. الحق في الاستيراد للاستخدام الشخصي، المعفي من الرسوم والضرائب (بما في ذلك القيمة المضافة وضريبة المبيعات) والجبايات الأخرى، ومن الحظر والقيود على الواردات:

– استيراد عدد محدد من مواد معينة مخصصة للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي وليس للبيع أو للمنح كهدية بدون دفع الرسوم الجمركية والضريبية؛

المادة الثانية عشرة
الإعفاء من الضرائب والرسوم والقيود المفروضة على الاستيراد أو التصدير

يتعين للمكتب وأصوله وصناديقه وممتلكاته الأخرى التمتع بالآتي:

أ. الإعفاء من جميع الضرائب والمكوس والرسوم والأجور المباشرة وغير المباشرة؛ على أن يكون من المفهوم، أن المكتب لن يطالب بالإعفاء من الضرائب، التي هي في واقع الأمر لا تزيد عن رسوم خدمات المرافق العامة المقدمة من قبل السلطات المختصة أو من قبل شركة ما بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها في البلد المضيف وبسعر ثابت وفقاً لكمية الخدمات المقدمة، والتي يمكن توضيحها على وجه التحديد ووصفها وتفصيلها؛

ب. الإعفاء من الرسوم الجمركية والرسوم وكافة المكوس الأخرى، وكذلك من الحدود والقيود المفروضة على استيراد أو تصدير المواد المستوردة أو المصدرة من قبل المكتب للاستعمال الرسمي، على أن يكون من المفهوم أن الواردات المعفاة من الضرائب لا يمكن بيعها في البلد المضيف إلا بموجب شروط متفق عليها من جانب السلطات المختصة؛

ج. الإعفاء من جميع الحدود والقيود المفروضة على استيراد أو تصدير المطبوعات والصور الثابتة والمتحركة والأفلام والأشرطة والأقراص والتسجيلات الصوتية المستوردة أو المصدرة من قبل المكتب أو التي نشرها في إطار أنشطته الرسمية.

المادة الثالثة عشرة
المشاركون في اجتماعات الأمم المتحدة

1- يتمتع ممثلو الدول الأعضاء في الأمم المتحدة المدعوين إلى الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب والمنظمات الأخرى ذات الصلة، أثناء ممارستهم لمهامهم، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادة الرابعة من الاتفاقية العامة.

2- يتعين أن تحترم الحكومة، وفقاً لمبادئ وممارسات الأمم المتحدة ذات الصلة ولهذا الاتفاق، الحرية الكاملة للتعبير لجميع المشاركين في الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب والمنظمات الأخرى ذات الصلة، التي تنطبق عليها الاتفاقية العامة. ويتمتع جميع المشاركون والأشخاص الذين يؤدون الوظائف فيما يتعلق بالاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب والمنظمات الأخرى ذات الصلة بالامتيازات والحصانات والتسهيلات اللازمة لمشاركتهم وعملهم باستقلال تام. وعلى وجه الخصوص، يتمتع جميع المشاركون والأشخاص الذين يؤدون خدمات تتعلق بالاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب والمنظمات الأخرى ذات الصلة، بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بأي أقوال منطوقة وأفعال يقومون بها تتعلق بمثل هذه

4- لا يجوز لأحكام هذه المادة أن تحول دون التطبيق المعقول لنظم الحماية من الحرائق أو النظم الصحية للبلد المضيف.

المادة العاشرة
مرافق الاتصالات

1- يتعين أن يتمتع المكتب، بغرض إجراء اتصالاته الرسمية، بمعاملة لا تقل تفضيلاً عن المعاملة المقدمة من البلد المضيف إلى أي حكومة أخرى، بما في ذلك البعثة الدبلوماسية لتلك الحكومة، في أمور ذات أولوية، كالأسعار والضرائب على البريد والكابلات والبرقيات التلغرافية والبرقيات اللاسلكية والرسائل المصورة والهواتف وغيرها من أسعار وسائل الاتصال والصحافة من أجل توفير المعلومات إلى الصحافة والراديو.
2- يتعين على الحكومة ضمان حرمة المراسلات الرسمية للمكتب، أياً كانت الوسائل المستخدمة في الاتصالات، ويجب ألا تُطبق أي رقابة على هذه الاتصالات.
3- يكون للمكتب الحق في تشغيل معدات الاتصالات، بما في ذلك أجهزة الساتالايت واستخدام الرموز وإرسال وتلقي المراسلات عن طريق السعاة والحقائب. ويجب أن تحمل الحقائب شعار الأمم المتحدة بوضوح، وقد تتضمن وثائق أو مواد معدة للاستعمال الرسمي فقط، وتعين أن يكون للساعي شهادة صادرة عن الأمم المتحدة.

المادة الحادية عشرة
الصناديق والأصول والممتلكات الأخرى

1- يتمتع المكتب وصناديقه وممتلكاته الأخرى، أياً كان مكانها أو حائزها، بالحصانة من جميع أشكال الإجراءات القانونية، إلا إذا تم التنازل صراحة عن الحصانة في حالات معينة من قبل الأمم المتحدة. على أن من المفهوم ألا يشمل أي تنازل عن الحصانة أياً من إجراءات التنفيذ.
2- يتعين أن تُعفى ممتلكات وأصول المكتب من القيود أو القواعد التنظيمية أو الرقابة أو الوقف من أي نوع كانت.
3- دونما تقيّد بأي نوع من أنواع الضوابط أو الأنظمة المالية أو قرارات، فإن المكتب:
أ. يمكن له حيازة واستخدام الأموال أو العملات أو الصكوك القابلة للتداول ومن أي نوع كانت، وتشغيل حسابات بأي عملة وتحويل أية عملة بحوزته إلى أية عملة أخرى؛
ب. له الحرية في تحويل الأموال أو العملات من البلد المضيف إلى بلد آخر، أو داخل البلد المضيف، إلى الأمم المتحدة أو إلى أي هيئة أخرى؛
ج. يتمتع بأفضل سعر صرف متاح قانوناً في معاملاته المالية.

3- يجوز استخدام مبنى المكتب والمرافق التابعة له للاجتماعات والندوات والمعارض وغيرها من الأغراض ذات الصلة التي ينظمها المكتب أو الأمم المتحدة أو المنظمات الأخرى ذات الصلة.
4- لا يجوز استخدام مبنى المكتب بأي طريقة لا تتوافق مع غرض ونطاق المكتب، وكما هو مبين في المادة الخامسة أعلاه
5- تُصان حرمة محفوظات المكتب، وبصورة عامة جميع الوثائق والمواد المتاحة وممتلكات المكتب أو التي يستخدمها المكتب، أياً كان مكانها وحائزها في البلد المضيف.

المادة الثامنة
الأمن والحماية

1- يتعين على السلطات المختصة أن تكفل أمن وحماية مبنى المكتب وأن تتوخى العناية الواجبة في ضمان عدم اضطراب الطمأنينة والهدوء في مبنى المكتب بسبب الدخول غير المصرّح لأشخاص أو مجموعات من الخارج، أو بسبب الاضطراب في الأماكن القريبة منه. وإذا طُلب من رئيس المكتب ذلك، تقوم السلطات المختصة بتوفير ما يكفي من قوات الشرطة اللازمة للحفاظ على القانون والنظام في مبنى المكتب أو المناطق القريبة منه، ولإجلاء الأشخاص منه.
2- يتعين على السلطات المختصة اتخاذ الإجراءات الفعّالة والكافية التي قد تلزم لضمان الأمن والسلامة والحماية الكافية للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، والتي لا غنى عنها لحسن سير العمل في المكتب دون تدخل من أي نوع.

المادة التاسعة
الخدمات العامة

1- تقوم السلطات المختصة، بناءً على طلب من رئيس المكتب ووفقاً لأحكام لا تقل تفضيلاً عن تلك الممنوحة من الحكومة إلى مكاتب الأمم المتحدة المعتمدة في البلد المضيف، بتسهيل الحصول على الخدمات العامة التي يحتاجها المكتب مثل، ولكن ليس على سبيل الحصر، المرافق والكهرباء وخدمات الاتصالات.
2- في الحالات التي تكون فيها الخدمات العامة المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه، متاحة للمكتب من قبل السلطات المختصة أو التي تكون فيها أسعار هذه الخدمات خاضعة لسيطرة السلطات المختصة، يتعين ألا تتجاوز أسعار هذه الخدمات أدنى الأسعار المناظرة الممنوحة للبعثات الأجنبية المعتمدة.
3- في حالة القوة القاهرة التي ينجم عنها عطل تام أو جزئي للخدمات السالفة الذكر، يُولى للمكتب لأغراض أدائه لمهامه ما يُولى من الأولوية للهيئات والأجهزة الحكومية الأساسية؛

المادة الخامسة
غرض ونطاق الاتفاق

1- ينظم هذا الاتفاق وضع مقر المكتب والموظفين والخبراء القائمين بمهام والأشخاص الذين يؤدون خدمات في البلد المضيف.
2- يحدد هذا الاتفاق الترتيبات اللازمة للأداء الفعّال للمهام من قبل المكتب. ولا يحدد العلاقات وطرق المساعدة المقدمة من الأمم المتحدة أو المكتب إلى البلد المضيف كجزء من ولايته.
3- تؤكد الحكومة أن المعاملة الممنوحة للمكتب ستكون وفقاً لأحكام لا تقل تفضيلاً عن تلك الممنوحة من الحكومة إلى مكاتب الأمم المتحدة المعتمدة في البلد المضيف.
4- أي مبنى يقع داخل أو خارج مدينة أبوظبي بدولة الإمارات يتم استخدامه بموافقة الحكومة لعقد الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب، سوف يتم مؤقتاً إدراجه ضمن مباني المكتب، ويتم شملها في هذا الاتفاق طوال فترة انعقاد هذه الاجتماعات والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب.

المادة السادسة
تطبيق الاتفاقية العامة

تطبق الاتفاقية العامة على المكتب، وممتلكاته وأمواله وأصوله والموظفين والخبراء القائمين بمهام والأشخاص الذين يؤدون خدمات في البلد المضيف.

المادة السابعة
حرمة المكتب

1- وفقاً لما تقرر في الاتفاقية العامة، يتعين أن تكون حرمة المكتب مصانة وأن تتمتع ممتلكاته وأصوله، أيًا كان مكانها أو حائزها، بالحصانة من جميع أشكال الإجراءات القانونية، إلا إذا تم التنازل صراحة عن الحصانة في أية قضية معينة وفقا للاتفاقية العامة. إن التنازل عن الحصانة من الإجراءات القانونية لا يشمل أي إجراء من إجراءات التنفيذ.
2- لا يجوز لأي موظف أو مسؤول من البلد المضيف أو شخص ذي سلطة عامة ضمن البلد المضيف أن يدخل مبنى المكتب لأداء أي مهام هناك إلا بعد موافقة رئيس المكتب أو ضمن الشروط التي يوافق عليها رئيس المكتب. وفي حالة نشوب حريق أو حدوث أي حالة طوارئ أخرى تستلزم اتخاذ إجراءات وقائية فورية، تُفْتَرَض موافقة رئيس المكتب على الدخول إلى المبنى إذا ما تعذر الاتصال به في الوقت المناسب.

ن. "الأمين العام" تعني الأمين العام للأمم المتحدة؛
س. "الاتصالات السلكية واللاسلكية" تعني الإصدارات، إرسال أو استقبال المعلومات الخطية أو الشفوية، الصور أو الصوت أو معلومات ذات طبيعة مختلفة منها السلكية أو الراديو أو الأقمار الصناعية أو البصرية أو الليفية أو غيرها من الوسائل الإلكترونية أو الكهرومغنطيسية.

المادة الثانية
إنشاء المكتب

يتم إنشاء مقر المكتب في مدينة أبوظبي، للاضطلاع بمهام مكتب الاتصال وهى تشمل:

أ. تعبئة الموارد وتطوير الشراكة في مجالات تقديم المشورة بشأن السياسات والمساندة السياسية لدول الخليج والمؤسسات العربية، فيما يخص النهوض بالمرأة وتمكينها.
ب. توفير المساعدة التقنية بالتنسيق مع مقر هيئة الأمم المتحدة للمرأة من أجل النهوض بوضع المرأة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا ودعم الجهود الوطنية لحكومات دول مجلس التعاون الخليجي في مختلف المجالات المتصلة بالمساواة بين الرجل والمرأة وتمكين المرأة.
ج. التعاون على النحو الموضح بالمادة الثالثة.

المادة الثالثة
نطاق التعاون

يُقدم المكتب المساعدة التقنية اللازمة بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة إلى السلطات المختصة في البلد المضيف بناء على طلبها، والتي يجوز الاتفاق بشأنها لاحقاً بين الأطراف من خلال إبرام اتفاقيات تكميلية وفقا للمادة الثامنة والعشرين.

المادة الرابعة
الشخصية القانونية

1- يتمتع المكتب بشخصية قانونية في دولة الإمارات العربية المتحدة. وتكون له القدرة على:
أ. التعاقد؛
ب. الحصول على ممتلكات ثابتة ومنقولة والتصرف فيها؛
ج. رفع الدعاوى القانونية؛
2- لأغراض هذا الاتفاق، يقوم رئيس المكتب بتمثيل المكتب.

المادة الأولى
التعريفات

لأغراض هذا الاتفاق:

أ. "البلد المضيف" تعني دولة الإمارات العربية المتحدة؛
ب. "الحكومة" تعني حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة؛
ج. "الطرفان" تعني هيئة الأمم المتحدة للمرأة والحكومة؛
د. "رئيس المكتب" تعني المسؤول الذي يتولى منصب رئيس المكتب؛
ه. "الخبراء القائمون بمهام" تعني الأشخاص، من غير الموظفين في المكتب، الذين يؤدون مهام بناءً على طلب من المكتب أو نيابة عنه؛ على النحو المشار إليه في المادة السادسة من الاتفاقية العامة.
و. "موظفو المكتب" تعني جميع موظفي الأمم المتحدة المكلفين بالعمل في المكتب بصرف النظر عن الجنسية، باستثناء الموظفين المعينين محلياً والذين يحصلون على أتعاب مقابل ساعات عملهم، وكما هو منصوص عليه في قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 76(1) المؤرخ 7 ديسمبر 1946؛
ز. "الأشخاص الذي يؤدون خدمات" تعني الخبراء التشغيليين، المستشارين والقانونيين وكذلك الأشخاص الطبيعيين وموظفيهم؛
ح. "ممثلو الأطراف في الاتفاقية" تعني الأشخاص الموكلين من قبل دولة ما بواجب العمل بالنيابة عنها في المسائل المتصلة بـ مكتب الاتصال في منطقة الخليج العربي؛
ط. "الاتفاقية العامة" تعني الاتفاقية المعنية بحصانات وامتيازات الأمم المتحدة التي اعتمدتها الجمعية العامة بتاريخ 13 فبراير 1946، والتي تُعتبر دولة الإمارات العربية المتحدة طرفاً فيها؛
ي. "السلطات المختصة" تعني السلطات المركزية والمحلية وغيرها من السلطات التي تخضع لقوانين البلد المضيف؛
ك. "مبنى المكتب" تعني المبنى أو جزء من المبنى الذي يشغله المكتب بصورة دائمة أو مؤقتة أو حيث يعقد المكتب الاجتماعات في الإمارات العربية المتحدة، وكما هو مُعرّف في الملحق (أ) أو في أي اتفاقات تكميلية لهذا الاتفاق، بما في ذلك أي أرض أو مبنى أو منبر آخر قد يتم ضمه من وقت لآخر، بصورة مؤقتة أو دائمة، وفقاً لهذا الاتفاق أو عن طريق اتفاقات تكميلية مبرمة مع الحكومة؛
ل. "أرشيف المكتب" تعني جميع السجلات والمراسلات والوثائق والنصوص وسجلات الحاسوب والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام والتسجيلات الصوتية العائدة للمكتب أو التي هي بحوزة المكتب لتعزيز أدائه؛
م. "ممتلكات المكتب" تعني جميع الممتلكات، بما في ذلك الأموال والايرادات وغيرها من الأصول العائدة للمكتب أو التي هي بحوزة المكتب أو تحت إدارته لتعزيز أداء المكتب؛

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاق بين الأمم المتحدة ممثلة في
هيئة الأمم المتحدة للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة
وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
بشأن إنشاء مكتب اتصال لهيئة الأمم المتحدة للمرأة في منطقة الخليج العربي

حيث أن الجمعية العامة للأمم المتحدة أنشأت هيئة الأمم المتحدة للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة (يُشار إليها فيما بعد بـ "هيئة الأمم المتحدة للمرأة") وفقاً لقرارها رقم 64/289 المؤرخ 21 يوليو 2010 لغرض مساعدة الدول الأعضاء ومنظمة الأمم المتحدة في إحراز تقدم فعال وأكثر كفاءة نحو هدف تحقيق المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة؛

وحيث أن هيئة الأمم المتحدة للمرأة، بالإضافة إلى قيادة التنسيق مع فرق الأمم المتحدة الوطنية (UNCTs) والأهداف الإنمائية للأمم المتحدة بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة، تقوم أيضا بتقديم الدعم إلى الشركاء الوطنيين في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، بما في ذلك منطقة الخليج العربي والدول العربية، بشأن تمكين المرأة وتعزيز المساواة بين الجنسين؛

ونظراً لأن هيئة الأمم المتحدة للمرأة قبلت العرض السخي المقدم من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة لاستضافة مكتب اتصال لهيئة الأمم المتحدة للمرأة في أبوظبي؛

ونظراً لأن هيئة الأمم المتحدة للمرأة هي جزء لا يتجزأ من الأمم المتحدة، ويخضع وضعها وامتيازاتها وحصاناتها لاتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 13 فبراير 1946، والتي انضمت إليها الإمارات العربية المتحدة بتاريخ 2 يونيو 2003 دون تحفظ؛

ونظراً لأن الاتحاد النسائي العام هو المؤسسة الوطنية المسؤولة عن النهوض بالمرأة وتمكينها في دولة الإمارات العربية المتحدة؛

ونظراً لأن هيئة الأمم المتحدة للمرأة تقر بالدور الذي يقوم به الاتحاد النسائي العام وإنها سوف تتعاون مع تلك المؤسسة فيما يتعلق بأنشطة مكتب الاتصال؛

ونظراً لأنه من المستصوب أن يتم إبرام اتفاق، يكون مكملاً لاتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، من أجل تنظيم المسائل غير الواردة في تلك الاتفاقية نتيجة وجود مكتب الاتصال التابع لهيئة الامم المتحدة للمرأة في دولة الإمارات العربية المتحدة؛

فقد اتفقت هيئة الأمم للمتحدة للمرأة وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، المشار إليهما معا فيما بعد بـ "الطرفين"، وكل واحدة على حدة بـ "الطرف"، على الدخول في هذا الاتفاق بروح من التعاون الودي:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between
The United Nations represented by the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women
and
The Government of the United Arab Emirates
concerning the Establishment of
A UN-Women Liaison Office for Gulf Countries

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (hereinafter referred to as "UN-Women") as per its resolution no. 64/289 dated 21 July, 2010 to assist Member States and the United Nations System to progress more effectively and efficiently toward the goal of achieving gender equality and the empowerment of women;

WHEREAS UN-Women, in addition to leading the coordination with United Nations Country Teams (UNCTs) and United Nations Development Goals on gender equality and women's empowerment, is supporting national partners in the Middle East and North Africa region, including in Gulf and Arab countries in empowering women and promoting gender equality;

CONSIDERING that UN-Women has accepted the generous offer of the Government of the United Arab Emirates to host a UN-Women Liaison Office in Abu Dhabi;

CONSIDERING that UN-Women is an integral part of the United Nations, whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the United Arab Emirates acceded on 2 June 2003, without reservation;

CONSIDERING that the General Women's Union is the national institution in the United Arab Emirates responsible for the advancement and empowerment of women;

CONSIDERING that UN-Women recognizes the role of the General Women's Union and shall collaborate with that institution in relation to activities of the Liaison Office;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an Agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the location of a UN-Women Liaison Office in the United Arab Emirates;

NOW, THEREFORE UN-Women and the Government, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and each a "Party", have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation:

Article I
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Host Country" means the United Arab Emirates;

(b) "Government" means the Government of the United Arab Emirates;

(c) "the Parties" means UN-Women and the Government;

(d) "Head of the Office" means the official who is the Head of the Office;

(e) "Experts on Mission" means persons, other than officials of the Office, performing missions at the request of or on behalf of the Office, as referred to in Article VI of the General Convention;

(f) "Officials of the Office" means all United Nations staff members assigned to service the Office irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and paid hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946;

(g) "Persons performing services" means operational experts, consultants and juridical as well as natural persons and their employees;

(h) "Representatives of Parties to the Convention" means persons charged by a State with the duty to act on its behalf on matters related to the Gulf Liaison Office;

(i) "the General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946, to which the United Arab Emirates is a Party;

(j) "Competent authorities" means central, local and other authorities under the laws of the Host Country;

(k) "Premises of the Office" means the building or part of building occupied permanently or temporarily by the Office or by meetings convened in the United Arab Emirates by the Office, and as defined in Annex A or in any Supplementary Agreements to this Agreement, including any other land, buildings or platforms that may from time to time be included, temporarily or permanently, in accordance with this Agreement or by Supplementary Agreements entered into with the Government;

(l) "Archives of the Office" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, film and sound recordings, belonging to or held by the Office in furtherance of its functions;

(m) "Property of the Office" means all property, including funds, income and other assets belonging to the Office or held or administered by the Office in furtherance of the functions of the Office;

(n) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(o) and "Telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical, fibre or any other electronic or electromagnetic means.

Article II
Establishment of the Office

The seat of the Office shall be established in the City of Abu Dhabi, to carry out the functions of a Liaison Office, including:

(a) Resource mobilization and partnership development in the areas of policy advice and political advocacy with Gulf and Arab institutions regarding advancement and empowerment of women; and

(b) Provision of technical assistance, in coordination with UN-Women Headquarters, to advance the status of women in the Middle East and North Africa region and support national governments' efforts in the Gulf Cooperation Council (GCC) in various areas relating to equality between women and men and women's empowerment;

(c) Cooperation as outlined in Article III.

Article III
Scope of Cooperation

The Office shall provide the necessary technical assistance on gender equality and women's empowerment to the competent authorities of the Host Country upon their request, the scope of which may be further agreed between the Parties in supplemental agreements further to Article XXVIII.

Article IV
Juridical Personality

1. The Office shall possess juridical personality in the United Arab Emirates. It shall have the capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) to institute legal proceedings.

2. For the purposes of this agreement, the Office shall be represented by the Head of the Office.

Article V
Purpose and Scope of the Agreement

1. This Agreement regulates the status of the Office's premises, officials, experts on mission and persons performing services in the Host Country.

2. This Agreement sets out the arrangements necessary for the effective discharge of the functions by the Office. It does not set out the relations and modalities of assistance rendered by the United Nations or the Office to the Host Country as part of its mandate.

3. The Government confirms that the treatment afforded to the Office shall be on terms and conditions not less favourable than those accorded to offices of the United Nations System in the Host Country.

4. Any building in or outside Abu Dhabi, United Arab Emirates, which may be used with the concurrence of the Government for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall be temporarily included in the premises of the Office and shall be deemed to be covered by this Agreement for the duration of such meetings, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office.

Article VI
Application of the General Convention

The General Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, and to its officials, experts on mission and persons performing services in the Host Country.

Article VII
Inviolability of the Office

1. As set forth in the General Convention, the Office shall be inviolable and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case immunity shall have expressly been waived in accordance with the General Convention. No waiver of immunity from legal process shall extend to any measure of execution.

2. No officer or official of the Host Country or person exercising any public authority within the Host Country, shall enter the premises of the Office to perform any duties therein except with the consent of, and under the conditions approved by the Head of the Office. In case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Head of the Office to any necessary entry into the premises shall be presumed if he or she cannot be reached in time.

3. The premises and facilities of the Office can be used for meetings, seminars, exhibitions and other related purposes which are organized by the Office, the United Nations or other related organizations.

4. The premises of the Office shall not be used in any manner incompatible with the purpose and scope of the Office, as set forth in Article V above.

5. The archives of the Office, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in the Host Country and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article VIII
Security and Protection

1. The competent authorities shall ensure the security and protection of the premises of the Office and exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Office premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity. If so requested by the Head of Office, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the Office premises or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.

2. The competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Office free from interference of any kind.

Article IX
Public Services

1. The competent authorities shall facilitate, upon request of the Head of the Office and under terms and conditions not less favourable than those accorded to offices of the United Nations System in the Host Country, access to the public services needed by the Office such as, but not limited to, utility, power and communications services.

2. In cases where public services referred to in paragraph 1, above, are made available to the Office by the competent authorities or where the prices thereof are under their control, the rate for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to accredited foreign missions.

3. In case of force majeure, resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Office shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential governmental agencies and organs.

4. The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the Host Country.

Article X
Communications Facilities

1. The Office shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Host Country to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communication and press rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications of the Office, whatever the means of the communications employed, and shall not apply any censorship to such communications.

3. The Office shall have the right to operate communication equipment, including satellite facilities and to use codes and to dispatch and receive correspondence by couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by the United Nations.

Article XI
Funds, Assets and Other Property

1. The Office, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of the Office shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

(a) may hold and use funds, currency or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) shall be free to transfer its funds or currency from the Host Country to another country, or within the Host Country, to the United Nations or any other agency;

(c) shall enjoy the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article XII
Exemption from Taxes, Duties, Import or Export Restrictions

The Office, its assets, funds and other property shall enjoy:

(a) Exemption from all direct and indirect taxes and levies, fees, tolls and duties; it being understood, however, that the Office shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services rendered by the competent authorities or by a corporation under the laws and regulations of the Host Country at a fixed rate according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Exemption from customs duties, charges and all other levies, as well as from limitations and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Office for its official use, it being understood that tax free imports cannot be sold in the Host Country except under conditions agreed to by the competent authorities;

(c) Exemption from all limitations and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings imported, exported or published by the Office within the framework of its official activities.

Article XIII
Participants in United Nations Meetings

1. Representatives of Members of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other

related organizations shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities as set out in Article IV of the General Convention.

2. The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and the present Agreement, shall respect the complete freedom of expression of all participants of meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other related organizations, to which the General Convention shall be applicable. All participants and persons performing functions in connection with the meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other related organizations shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their participation and functions. In particular, all participants and persons performing services in connection with the meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organised by the Office and other related organizations shall be immune from legal process in respect of words spoken and acts done in connection with such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities.

Article XIV
Officials of the Office

1. Officials shall enjoy the following privileges, immunities and facilities in the Host Country:

   (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue in force after termination of employment with the United Nations;

   (b) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official effects and baggage for acts performed in the discharge of their functions except in case of flagrante delicto, and in such cases the competent authorities shall immediately inform the Head of the Office of the arrest, detention or seizure;

   (c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations; exemption from taxation on all income and property, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, in so far as such income derives from sources, or in so far as such property is located outside the Host Country;

   (d) Exemption from any military service obligations or any other obligatory service in the Host Country;

   (e) Exemption, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, from immigration restrictions or alien registration procedures;

(f) Exemption for themselves for the purpose of official business from any restriction on movement and travel inside the Host Country and a similar exemption for themselves and for their spouses and dependent members of their families for recreation in accordance with arrangements agreed upon between the Head of Office and the competent authorities;

(g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Host Country;

(h) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, and dependent members of their families as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(i) The right to import for their personal use, free of duties, taxes (including value added and sales tax) and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

i. Import free of custom and exercise duties limited quantities of certain articles intended for personal use or consumption and not for gift or sale;

ii. Import a motor vehicle free of custom and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing regulations of the United Arab Emirates applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks. This right to import a motor vehicle is renewable every three years. A vehicle imported pursuant to this Agreement may be sold under conditions agreed with the Host Country.

(j) Officials shall be entitled, on the termination of their functions in the United Arab Emirates, to export their furniture and personal effects, including motor vehicles, without duties and taxes.

2. Officials of United Arab Emirates nationality or with permanent residency status in the Host Country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in Section 18 of the General Convention.

3. In accordance with the provisions of Section 17 of the General Convention, the competent authorities shall be periodically informed of the names of the officials assigned to the Office.

Article XV
Head of the Office; Senior Officials

1. Without prejudice to the provisions of the above Article, the Head of the Office shall enjoy during his or her residence in the Host Country the privileges, immunities and facilities

granted to heads of accredited foreign missions to the Host Country. Furthermore, without prejudice to the provisions of the above Article, all officials assigned to the Office, having the rank of P/L-5 or above, shall be accorded the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic staff at missions accredited to the Host Country. Their names shall be included in the diplomatic list.

2. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 above shall also be accorded to a spouse and dependent members of the family of the officials concerned.

Article XVI
Experts on Mission

1. Experts, other than officials, on mission for the Office, shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Articles VI and VII of the General Convention.

2. Experts on mission shall be granted exemption from taxation on the salaries and other emoluments paid to them by the Office, and may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as maybe agreed upon between the Parties.

3. Experts on mission of United Arab Emirates nationality or with permanent residency status in the Host Country shall enjoy only those privileges and immunities that come within the scope of Articles VI and VII of the General Convention.

Article XVII
Persons Performing Services

The Government shall grant all persons performing services for or on behalf of the Office the same privileges, immunities and facilities specified in Article VI of the General Convention.

Article XVIII
Locally-Recruited Personnel Assigned to Hourly Rates

1. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations.

2. Personnel recruited in the Host Country and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations.

Article XIX
Waiver of Immunity

Privileges and immunities referred to in Articles XIV through XVIII above are granted to the relevant personnel or experts on mission in the interest of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of these persons, in any case where it will impede the course of justice can be waived without prejudice to the interests of the United Nations shall lie with the Secretary-General of the United Nations.

Article XX
Entry into, Exit from, Movement and Sojourn within the Host Country

1. All persons referred to in Articles XIV, XV, XVI and, where applicable, XVII of this Agreement shall have the right of unimpeded entry into, exit form, sojourn and free movement within the Host Country. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted as promptly as possible and free of charge, provided that the host country shall be notified with the names of those persons.

2. All participants in meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office, shall have the right of unimpeded entry into, exit form, sojourn and free movement within the Host Country. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted as promptly as possible and free of charge. The provisions outlined in this paragraph do not exclude the right of the competent authorities of the Host Country to not accept entry of a particular individual if such objections are related to specific criminal matters or compelling security concerns of the Host Country.

Article XXI
United Nations Laissez-Passer, Certificates and Visas

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials as a valid travel document.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the competent authorities shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts and other persons travelling on the business of the United Nations.

3. All persons referred to in this Agreement shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible to the persons referred to in this Agreement, their dependents and other persons invited to the Office in connection with the official work and activities of the Office.

4. The Government further agrees to issue any required visas in the United Nations laissez-passer's and certificates.

5. Similar facilities to those specified in paragraphs 3 and 4 above, shall be accorded to experts on mission and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, are confirmed by the Office as travelling on official business of the United Nations.

Article XXII
Identification Cards

1. At the request of the Head of the Office, the Government shall issue identification cards to all persons referred to in this Agreement certifying their status under this Agreement, and facilitate their access to the services that require carrying such cards.

2. Upon the demand of an authorized official of the competent authorities, persons referred to in paragraph 1 above shall be required to present, but not to surrender, their identification cards.

Article XXIII
Flags, Emblem and Markings

The Office shall be entitled to display the United Nations flag, logo, emblem and markings in the Office premises and on vehicles used for official purposes.

Article XXIV
Social Security

1. The United Nations Joint Pension Fund shall enjoy legal capacity in the Host Country and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the United Nations itself. Benefits received from the Pension Fund shall be exempt from taxation.

2. The United Nations and the Government agree that, owing to the fact that officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establish a comprehensive social security scheme, the United Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the host country on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of the United Arab Emirates during their appointment with the United Nations.

3. The provisions of paragraph 1 above shall apply mutatis mutandis to the members of families forming part of the household of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are

employed or self-employed in the Host Country or receive social security benefits from the Host Country.

Article XXV
Access to the Labour Market for Family Members and Issuance of Visas and Residence Permits to Household Employees

1. The competent authorities, based on a written agreement with the Office, shall grant working permits for spouses of officials assigned to the Office.

2. The competent authorities shall issue visas and residence permits and any other documents, where required, to household employees of officials assigned to the Office as speedily as possible.

3. The Government shall assist officials, experts on mission and persons performing services assigned to the Office, as far as possible, in obtaining premises for use as residences.

Article XXVI
Cooperation with the Competent Authorities

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Host Country, and not to interfere in the internal affairs of the Host Country.

2. Without prejudice to the privileges and immunities referred to in this Agreement, the United Nations shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to persons referred to in the present Agreement.

Article XXVII
Government Contribution

The Government shall provide, without cost and in agreement with UN-Women for as long as is required, such areas for offices or other premises as may be necessary for the operations and activities of UN-Women in the United Arab Emirates. The terms and conditions relating to the occupancy and use of premises shall be not less favourable than those accorded by the Government to other United Nations Offices in the United Arab Emirates. The Government shall also assist UN-Women in the installation and supply of, and provide to UN-Women free of charge or if not possible at the most favourable rate, utility services including but not limited to, water, electricity and sewerage, communications, fire protection services, security and other services for the Liaison

Office, as may be requested by UN-Women. The Government shall also contribute for as long as is required to the costs of operating and maintaining the Liaison Office, as agreed upon by both parties in supplemental Agreements concluded further to Article XXVIII of this Agreement.

Article XXVIII
Supplemental Agreements

1. Arrangements of an administrative and financial nature concerning the Office may be made by supplemental agreements, as appropriate.

2. The Parties may enter into any other supplemental agreements as the Parties may deem appropriate.

Article XXIX
Settlement of Disputes

1. The United Nations shall make provisions for appropriate methods of settlement of:

    a. Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the Office is a party; and in consultation with the Government.

    b. Disputes involving an official of the Office who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between the Parties arising out of, or relating to this Agreement, which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement, shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

Article XXX
Final Provisions

1. It is the understanding of the Parties that if the Host Country enters into any agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to the Office under the present Agreement, such terms and conditions shall be extended to the Office at its request, by means of a supplemental agreement.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. The Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other. Upon receipt of such notice UN-Women shall take the necessary steps to ensure that the activities carried out under the Agreement are brought to a prompt and orderly conclusion and shall not engage in new activities.

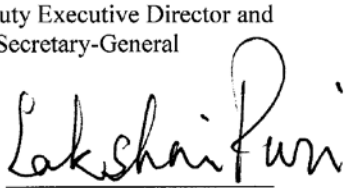
4. The Agreement shall remain in force for a six-month period for the purposes of fulfilment or termination of all obligations entered into by virtue of this Agreement.

5. This Agreement shall be subject to the signature of both Parties. It shall enter into force on the date of the last signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Parties, have signed the present Agreement at New York, New York, USA, on the 15th of July 2016, in two originals each in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

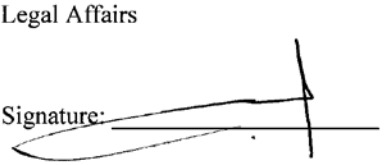
For UN-Women

Name: Ms Lakshmi PURI
Title: Deputy Executive Director and Assistant Secretary-General

Signature: 

For the United Arab Emirates

Name: Dr Abdulrahim ALAWADI
Title: Assistant Foreign and International Cooperation Minister for Legal Affairs

Signature: 

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES REPRESENTEE PAR L'ENTITE DES NATIONS UNIES POUR L'EGALITE DES SEXES ET L'AUTONOMISATION DES FEMMES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS CONCERNANT LA CREATION D'UN BUREAU DE LIAISON D'ONU-FEMMES POUR LES PAYS DU GOLFE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ci-après dénommée « ONU-Femmes ») conformément à sa résolution 64/289 du 21 juillet 2010 afin d'aider les États Membres et le système des Nations Unies à progresser de manière plus effective et efficace vers la réalisation de l'objectif visant à parvenir à l'égalité des genres et à l'autonomisation des femmes,

Considérant qu'ONU-Femmes, en plus de mener la coordination avec les équipes de pays des Nations Unies et les objectifs de développement des Nations Unies en matière d'égalité des sexes et d'autonomisation des femmes, soutient les partenaires nationaux dans la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord, y compris dans les pays du Golfe et les pays arabes, dans l'autonomisation des femmes et la promotion de l'égalité des sexes,

Considérant qu'ONU-Femmes a accepté l'offre généreuse du Gouvernement des Émirats arabes unis d'accueillir un Bureau de liaison d'ONU-Femmes à Abou Dhabi,

Considérant qu'ONU-Femmes fait partie intégrante de l'Organisation des Nations Unies, dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle les Émirats arabes unis ont adhéré le 2 juin 2003, sans réserve,

Considérant que l'Union générale des femmes est l'institution nationale des Émirats arabes unis chargée de la promotion et de l'autonomisation des femmes,

Considérant qu'ONU-Femmes reconnaît le rôle de l'Union générale des femmes et collaborera avec cette institution dans le cadre des activités du Bureau de liaison,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord, complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, pour régler les questions non prévues par cette Convention qui surviennent du fait de l'installation d'un Bureau de liaison d'ONU-Femmes aux Émirats arabes unis,

Par les présentes, ONU-Femmes et le Gouvernement, ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie », dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « pays hôte » désigne les Émirats arabes unis ;

b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement des Émirats arabes unis ;

c) Le terme « Parties » désigne ONU-Femmes et le Gouvernement ;

d) L'expression « Chef du Bureau » désigne le fonctionnaire qui est le Chef du Bureau ;

e) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau, qui effectuent des missions à la demande ou pour le compte du Bureau, telles que visées à l'article VI de la Convention générale ;

f) L'expression « fonctionnaires du Bureau » désigne tous les membres du personnel des Nations Unies affectés au Bureau, quelle que soit leur nationalité, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur le plan local et rémunérés à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 7 décembre 1946 ;

g) L'expression « personnes fournissant des services » désigne les experts opérationnels, les consultants, ainsi que les personnes morales et physiques et leurs employés ;

h) L'expression « représentants des Parties à la Convention » désigne les personnes missionnées par un État pour agir en son nom sur des questions liées au Bureau de liaison du Golfe ;

i) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle les Émirats arabes unis sont parties ;

j) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités centrales, locales et autres en vertu de la législation du pays hôte ;

k) L'expression « locaux du Bureau » désigne le bâtiment ou la partie du bâtiment occupé de façon permanente ou temporaire par le Bureau ou pour des réunions convoquées aux Émirats arabes unis par le Bureau, et telles que définies à l'annexe A ou dans les accords supplémentaires au présent Accord, y compris tout autre terrain, tout autre bâtiment ou toute autre plateforme qui pourraient être inclus de temps à autre, de manière temporaire ou permanente, conformément au présent Accord ou par des accords supplémentaires conclus avec le Gouvernement ;

l) L'expression « archives du Bureau » désigne l'ensemble des dossiers, courriers, documents, manuscrits, enregistrements informatiques, images fixes et animées, enregistrements vidéo et audio, appartenant au Bureau ou détenus par lui dans l'exercice de ses fonctions ;

m) L'expression « bien du Bureau » désigne tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres avoirs appartenant au Bureau ou détenus ou administrés par lui dans l'exercice de ses fonctions ;

n) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ;

o) Le terme « télécommunications » désigne toute émission, transmission ou réception de renseignements écrits ou verbaux, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fils, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique.

Article II. Création du Bureau

Le siège du Bureau est établi dans la ville d'Abou Dhabi, en vue de remplir les fonctions d'un Bureau de liaison, notamment :

a) La mobilisation de ressources et le développement de partenariats dans les domaines des services consultatifs et du plaidoyer politique auprès des institutions du Golfe et des pays arabes en ce qui concerne la promotion et l'autonomisation des femmes ; et

b) La fourniture d'une assistance technique, en coordination avec le siège d'ONU-Femmes, pour faire progresser le statut des femmes dans la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord et soutenir les efforts des gouvernements nationaux au sein du Conseil de coopération du Golfe dans divers domaines liés à l'égalité entre les femmes et les hommes et à l'autonomisation des femmes ;

c) La coopération telle que décrite à l'article III.

Article III. Portée de la coopération

Le Bureau fournit l'assistance technique nécessaire en matière d'égalité des sexes et d'autonomisation des femmes aux autorités compétentes du pays hôte à leur demande, la portée de cette assistance pouvant être convenue entre les Parties au moyen d'accords supplémentaires conformément à l'article XXVIII.

Article IV. Personnalité juridique

1. Le Bureau est doté de la personnalité juridique aux Émirats arabes unis. Il a la capacité :
   a) De contracter ;
   b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles ;
   c) D'ester en justice.
2. Aux fins du présent Accord, le Bureau est représenté par le Chef du Bureau.

Article V. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord régit le statut des locaux du Bureau, des fonctionnaires, des experts en mission et des personnes fournissant des services dans le pays hôte.

2. Le présent Accord définit les dispositions nécessaires à l'exercice effectif des fonctions du Bureau. Il ne définit pas les relations et les modalités de l'assistance fournie par les Nations Unies ou par le Bureau au pays hôte dans le cadre de son mandat.

3. Le Gouvernement confirme que le traitement accordé au Bureau sera apporté dans des conditions au moins aussi favorables que celles accordées aux bureaux du système des Nations Unies dans le pays hôte.

4. Tout bâtiment situé à Abou Dhabi, aux Émirats arabes unis, ou en dehors, qui peut être utilisé avec l'accord du Gouvernement pour des réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau est temporairement inclus dans les locaux du Bureau et est réputé couvert par le présent Accord pour la durée de ces réunions, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau.

Article VI. Application de la Convention générale

La Convention générale est applicable au Bureau, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, experts en mission et personnes fournissant des services dans le pays hôte.

Article VII. Inviolabilité du Bureau

1. Conformément à la Convention générale, le Bureau est inviolable et ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf si, dans un cas particulier, l'immunité a été expressément levée conformément à la Convention générale. La renonciation à l'immunité de juridiction ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Aucun agent ou fonctionnaire du pays hôte ni aucune personne exerçant une quelconque autorité publique dans le pays hôte ne peut pénétrer dans les locaux du Bureau pour y exercer des fonctions, sauf avec le consentement du Chef du Bureau et dans des conditions approuvées par celui-ci. En cas d'incendie ou d'autre péril nécessitant des mesures rapides de protection, le consentement du Chef du Bureau à toute action nécessitant de pénétrer dans les locaux est présumé acquis s'il ne peut pas être joint à temps.

3. Les locaux et installations du Bureau peuvent être utilisés pour des réunions, séminaires, expositions et autres activités connexes organisés par le Bureau, les Nations Unies ou d'autres organisations apparentées.

4. Les locaux du Bureau ne peuvent être utilisés d'aucune manière incompatible avec l'objet et le champ d'action du Bureau, tels que visés à l'article V ci-dessus.

5. Les archives du Bureau, et d'une manière générale tous les documents et matériels mis à sa disposition, qui lui appartiennent ou qu'il utilise, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article VIII. Sécurité et protection

1. Les autorités compétentes assurent la sécurité et la protection des locaux du Bureau et prennent les précautions qui s'imposent pour garantir que la tranquillité des locaux du Bureau ne sera troublée par l'intrusion non autorisée d'individus ou de groupes ni par des désordres occasionnés dans leur voisinage immédiat. À la demande du Chef du Bureau, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires au maintien de l'ordre dans les locaux ou dans leur voisinage immédiat et à l'expulsion des intrus.

2. Les autorités compétentes prennent les mesures efficaces et adéquates qui peuvent être nécessaires pour assurer la sécurité, la sûreté et la protection appropriées des personnes visées dans le présent Accord, qui sont indispensables au bon fonctionnement du Bureau, sans ingérence d'aucune sorte.

Article IX. Services publics

1. Les autorités compétentes facilitent, à la demande du Chef du Bureau et dans des conditions au moins aussi favorables que celles accordées aux bureaux du système des

Nations Unies dans le pays hôte, l'accès aux services publics dont le Bureau a besoin, tels que, mais sans s'y limiter, les services publics, d'électricité et de communication.

2. Dans les cas où les services publics visés au paragraphe 1 ci-dessus sont mis à la disposition du Bureau par les autorités compétentes ou lorsque leurs prix sont sous leur contrôle, le tarif de ces services ne dépasse pas les taux comparables les plus bas accordés aux missions étrangères accréditées.

3. En cas de force majeure, entraînant une interruption partielle ou totale des services susmentionnés, le Bureau bénéficie, pour l'exercice de ses fonctions, de la même priorité que les organismes et organes gouvernementaux essentiels.

4. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application raisonnable des règlements du pays hôte en matière sanitaire ou de protection contre l'incendie.

Article X. Facilités de communication

1. Le Bureau bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le pays hôte à tout autre Gouvernement, y compris la mission diplomatique de celui-ci, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant aux courriers, câbles, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotographies et autres communications ainsi qu'aux tarifs relatifs aux informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications officielles du Bureau, quels que soient les moyens de communication employés, et n'applique aucune censure à ces communications.

3. Le Bureau a le droit d'exploiter du matériel de communication, y compris des installations satellitaires, d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance par courriers et valises. Les valises doivent porter visiblement l'emblème des Nations Unies et ne peuvent contenir que des documents ou des articles destinés à un usage officiel, et le courrier doit être muni d'un certificat de courrier délivré par les Nations Unies.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Bureau, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens et avoirs du Bureau sont exemptés des restrictions, règlements, contrôles et moratoires de toute nature.

3. Le Bureau, sans être limité par des contrôles, règlements ou moratoires financiers de quelque nature que ce soit :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, des devises ou des titres négociables de toute nature, et tenir et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

b) Est libre de transférer ses fonds ou devises du pays hôte vers un autre pays, ou à l'intérieur du pays hôte, vers les Nations Unies ou tout autre organisme ;

c) Bénéficie du taux de change légal le plus favorable pour ses transactions financières.

Article XII. Exonération des taxes, droits et restrictions à l'importation ou à l'exportation

Le Bureau, ses avoirs, fonds et autres biens bénéficient :

a) De l'exonération de tous impôts et taxes, redevances, péages et droits directs et indirects ; il est entendu, toutefois, que le Bureau ne peut demander l'exonération des taxes qui ne sont, en réalité, que des redevances afférentes à l'utilisation de services publics fournis par les autorités compétentes ou par une société en vertu des lois et règlements du pays hôte à un taux fixe en fonction de la quantité de services rendus, et qu'il est possible de définir ou de décrire avec précision ;

b) De l'exonération des droits de douane, des taxes et de tous autres prélèvements, ainsi que des limitations et restrictions à l'importation ou à l'exportation des matériels importés ou exportés par le Bureau pour son usage officiel, étant entendu que les importations en franchise de taxe ne peuvent être vendues dans le pays hôte que dans des conditions approuvées par les autorités compétentes ;

c) De l'exemption de toutes limitations et restrictions à l'importation ou à l'exportation de publications, d'images fixes et animées, de films, de bandes, de disquettes et d'enregistrements sonores importés, exportés ou publiés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles.

Article XIII. Participants aux réunions de l'Organisation des Nations Unies

1. Les représentants des Membres de l'Organisation des Nations Unies invités à des réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau et d'autres organisations apparentées jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale.

2. Le Gouvernement, conformément aux principes et pratiques pertinents des Nations Unies et au présent Accord, respecte la liberté totale d'expression de tous les participants à des réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau et d'autres organisations apparentées, auxquels la Convention générale est applicable. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions en lien avec les réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau et d'autres organisations apparentées jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leur participation et de leurs fonctions. En particulier, tous les participants et toutes les personnes qui fournissent des services dans le cadre des réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau et d'autres organisations apparentées jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et les actes accomplis par eux dans le cadre de ces réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires.

Article XIV. Fonctionnaires du Bureau

1. Les fonctionnaires jouissent des privilèges, immunités et facilités suivants dans le pays hôte :
   a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service des Nations Unies ;
   b) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs effets et de leurs bagages personnels et officiels pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf en cas de flagrant délit, et dans ces cas, les autorités compétentes informent immédiatement le Chef du Bureau de l'arrestation, de la détention ou de la saisie ;
   c) L'exonération de l'impôt sur les salaires et émoluments qui leur sont versés par les Nations Unies ; l'exonération de l'impôt sur tous les revenus et biens, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les membres de leur famille à charge, à condition que ces revenus proviennent de sources situées, ou dans la mesure où ces biens sont situés, en dehors du pays hôte ;
   d) L'exemption de toute obligation de service militaire ou de tout autre service obligatoire dans le pays hôte ;
   e) L'exemption, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les membres de leur famille à charge, des restrictions à l'immigration ou des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;
   f) L'exemption, pour eux-mêmes, à des fins officielles, de toute restriction concernant les déplacements et les voyages à l'intérieur du pays hôte et une exemption similaire pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les membres de leur famille à charge pour les loisirs, conformément aux dispositions convenues entre le Chef du Bureau et les autorités compétentes ;
   g) En ce qui concerne les devises, y compris la tenue de comptes en devises étrangères, les mêmes facilités que celles accordées aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du pays hôte ;
   h) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à charge en période de crise internationale, que celles accordées aux envoyés diplomatiques ;
   i) Le droit d'importer pour leur usage personnel, en franchise de droits, taxes (y compris la taxe sur la valeur ajoutée et la taxe sur les ventes) et autres prélèvements, interdictions et restrictions à l'importation :
      i. L'importation en franchise de droits de douane et d'accises de quantités limitées de certains articles qui sont destinés à l'usage ou à la consommation personnelle et non au don ou à la vente ;
      ii. L'importation d'un véhicule automobile en franchise de droits de douane et d'accises, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée, conformément à la réglementation en vigueur aux Émirats arabes unis qui est applicable aux membres des missions diplomatiques de rang comparable. Ce droit d'importer un véhicule automobile est renouvelable tous les trois ans. Un véhicule importé

en application du présent Accord peut être vendu dans des conditions convenues avec le pays hôte ;

j) Les fonctionnaires ont le droit, à la cessation de leurs fonctions aux Émirats arabes unis, d'exporter leur mobilier et leurs effets, y compris les véhicules automobiles, en franchise de droits et de taxes.

2. Les fonctionnaires ayant la nationalité des Émirats arabes unis ou ayant le statut de résident permanent dans le pays hôte jouissent des seuls privilèges et immunités prévus à la section 18 de la Convention générale.

3. Conformément aux dispositions de la section 17 de la Convention générale, les autorités compétentes sont informées périodiquement des noms des fonctionnaires affectés au Bureau.

Article XV. Chef du Bureau ; hauts fonctionnaires

1. Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, le Chef du Bureau jouit, pendant la durée de sa résidence dans le pays hôte, des privilèges, immunités et facilités accordés aux chefs de missions étrangères accréditées auprès du pays hôte. En outre, sans préjudice des dispositions de l'article précédent, tous les fonctionnaires affectés au Bureau, de niveau P/L-5 ou de rang supérieur, jouissent des privilèges, immunités et facilités accordés au personnel diplomatique des missions accréditées auprès du pays hôte. Leurs noms figurent sur la liste diplomatique.

2. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 ci-dessus sont également accordés aux conjoints et aux membres de la famille à charge des fonctionnaires concernés.

Article XVI. Experts en mission

1. Les experts, autres que les fonctionnaires, en mission pour le compte du Bureau, bénéficient des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles VI et VII de la Convention générale.

2. Les experts en mission bénéficient d'une exonération fiscale sur les salaires et autres émoluments qui leur sont versés par le Bureau, et peuvent jouir des privilèges, immunités et facilités supplémentaires pouvant être convenus entre les Parties.

3. Les experts en mission ayant la nationalité des Émirats arabes unis ou ayant le statut de résident permanent dans le pays hôte jouissent des seuls privilèges et immunités qui relèvent du champ d'application des articles VI et VII de la Convention générale.

Article XVII. Personnes fournissant des services

Le Gouvernement accorde à toutes les personnes fournissant des services au nom ou pour le compte du Bureau les mêmes privilèges, immunités et facilités prévus à l'article VI de la Convention générale.

Article XVIII. Personnel recruté sur le plan local rémunéré à l'heure

1. Les conditions d'emploi des personnes recrutées sur le plan local et rémunérées à l'heure sont conformes aux résolutions, décisions, règlements pertinents des Nations Unies et avec les règles et politiques des organes compétents des Nations Unies.

2. Le personnel recruté dans le pays hôte et rémunéré à l'heure jouit de l'immunité de juridiction pour ses paroles ou écrits ainsi que pour les actes qu'il accomplit dans l'exercice de ses fonctions officielles. Cette immunité continue de lui être accordée après la cessation de ses fonctions auprès des Nations Unies.

Article XIX. Renonciation à l'immunité

Les privilèges et immunités visés aux articles XIV à XVIII ci-dessus sont accordés au personnel concerné ou aux experts en mission dans l'intérêt des Nations Unies et non pour qu'ils en retirent un avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes, dans tous les cas où ils entraveraient la marche de la justice, peuvent être exercés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sans préjudice des intérêts des Nations Unies.

Article XX. Entrée, sortie, déplacement et séjour dans le pays hôte

1. Toutes les personnes visées aux articles XIV, XV, XVI et, le cas échéant, XVII du présent Accord ont le droit d'entrer dans le pays hôte, d'en sortir, d'y séjourner et d'y circuler librement. Les visas, les permis d'entrée ou les licences, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés dans les plus brefs délais et sans frais, à condition que les noms de ces personnes soient communiqués au pays hôte.

2. Tous les participants à des réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau ont le droit d'entrer dans le pays hôte, d'en sortir, d'y séjourner et d'y circuler librement. Les visas, les permis d'entrée ou les licences, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés dans les plus brefs délais et sans frais. Les dispositions prévues dans le présent paragraphe n'excluent pas le droit des autorités compétentes du pays hôte de refuser l'entrée d'un individu donné si ces objections sont liées à des affaires criminelles spécifiques ou à de sérieuses préoccupations concernant la sécurité du pays hôte.

Article XXI. Laissez-passer des Nations Unies, certificats et visas

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, les autorités compétentes reconnaissent et acceptent le certificat des Nations Unies délivré aux experts et aux autres personnes voyageant pour le compte des Nations Unies.

3. Toutes les personnes visées dans le présent Accord bénéficient de facilités de voyage rapide. Les visas, les permis d'entrée ou les licences sont délivrés, lorsqu'ils sont nécessaires, dans les plus brefs délais et sans frais, aux personnes visées dans le présent Accord, aux personnes qui sont à leur charge et aux autres personnes invitées au Bureau dans le cadre des activités et travaux officiels du Bureau.

4. Le Gouvernement s'engage en outre à délivrer tous visas requis sur les laissez-passer et les certificats des Nations Unies.

5. Des facilités analogues à celles prévues aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont accordées aux experts en mission et aux autres personnes qui, bien que n'étant pas titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, sont confirmées par le Bureau comme effectuant un voyage officiel pour le compte des Nations Unies.

Article XXII. Cartes d'identité

1. À la demande du Chef de Bureau, le Gouvernement délivre des cartes d'identité à toutes les personnes visées dans le présent Accord, attestant leur statut au titre du présent Accord, et facilite leur accès aux services qui nécessitent le port de ces cartes.

2. À la demande d'un fonctionnaire autorisé des autorités compétentes, les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus sont tenues de présenter, mais sans remettre, leurs cartes d'identité.

Article XXIII. Drapeaux, emblème et signes distinctifs

Le Bureau a le droit d'arborer le drapeau, le logo, l'emblème et les signes distinctifs des Nations Unies dans ses locaux et sur les véhicules affectés à son usage officiel.

Article XXIV. Sécurité sociale

1. La Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies jouit de la capacité juridique dans le pays hôte et des mêmes exonérations, privilèges et immunités que les Nations Unies elles-mêmes. Les prestations reçues de la Caisse des pensions sont exonérées d'impôts.

2. Les Nations Unies et le Gouvernement conviennent qu'en raison du fait que les fonctionnaires des Nations Unies sont soumis au Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, y compris à son chapitre VI établissant un régime complet de sécurité sociale, les Nations Unies et leurs fonctionnaires, quelle que soit leur nationalité, sont exemptés de la législation du pays hôte relative à la couverture obligatoire et aux cotisations obligatoires aux régimes de sécurité sociale des Émirats arabes unis pendant la durée de leur emploi au service des Nations Unies.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, sauf s'ils sont des employés ou des travailleurs indépendants dans le pays hôte ou reçoivent des prestations de sécurité sociale du pays hôte.

Article XXV. Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et de permis de résidence aux employés de maison

1. Les autorités compétentes, sur la base d'un accord écrit avec le Bureau, délivrent des permis de travail aux conjoints des fonctionnaires affectés au Bureau.

2. Les autorités compétentes délivrent les visas, les permis de résidence et tous autres documents, lorsqu'ils sont nécessaires, aux employés de maison des fonctionnaires affectés au Bureau dans les plus brefs délais.

3. Le Gouvernement assiste les fonctionnaires, les experts en mission et les personnes fournissant des services affectés au Bureau, dans la mesure du possible, dans l'obtention des locaux pour utilisation comme résidence.

Article XXVI. Coopération avec les autorités compétentes

1. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés par le présent Accord, il est du devoir de toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités de respecter les lois et règlements du pays hôte, et de ne pas interférer dans les affaires internes du pays hôte.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités visés dans le présent Accord, les Nations Unies coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes afin de faciliter la bonne marche de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et de prévenir tout abus en rapport avec les facilités, privilèges et immunités accordés aux personnes visées dans le présent Accord.

Article XXVII. Contribution du Gouvernement

Le Gouvernement fournit, sans frais et en accord avec ONU-Femmes, aussi longtemps que nécessaire, les espaces de bureaux ou autres locaux qui peuvent être nécessaires aux opérations et aux activités d'ONU-Femmes dans les Émirats arabes unis. Les conditions relatives à l'occupation et à l'utilisation des locaux sont au moins aussi favorables que celles accordées par le Gouvernement aux autres bureaux des Nations Unies aux Émirats arabes unis. Le Gouvernement prête également assistance à ONU-Femmes pour l'installation et la fourniture, et fournit à ONU-Femmes gratuitement ou, si cela n'est pas possible, au tarif le plus favorable, des services publics, y compris, mais sans s'y limiter, l'eau, l'électricité et l'assainissement, les communications, les services de protection contre l'incendie, la sécurité et d'autres services pour le Bureau de liaison, à la demande d'ONU-Femmes. Le Gouvernement contribue aussi, aussi longtemps que nécessaire, aux frais de fonctionnement et d'entretien du Bureau de liaison, comme convenu par les deux Parties dans les accords supplémentaires conclus conformément à l'article XXVIII du présent Accord.

Article XXVIII. Accords supplémentaires

1. Des arrangements de nature administrative et financière concernant le Bureau peuvent être conclus au moyen d'accords supplémentaires, s'il y a lieu.

2. Les Parties peuvent conclure tous autres accords supplémentaires qu'elles jugent appropriés.

Article XXIX. Règlement des différends

1. Les Nations Unies prennent des dispositions pour des modes de règlement appropriés :

   a. Des différends découlant de contrats et des différends de droit privé auxquels le Bureau est partie, et en consultation avec le Gouvernement ;

b. Des différends impliquant un fonctionnaire du Bureau qui, en raison de sa position officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre les Parties découlant du présent Accord ou relatif à celui-ci, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu, est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en désignent un troisième, qui préside le tribunal. Si, dans les 30 jours après la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours après la nomination de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre concerné. Le tribunal fixe lui-même ses procédures, pourvu que le quorum soit constitué à toutes fins de deux arbitres et que toutes les décisions requièrent l'accord de deux arbitres. Les frais du tribunal sont supportés par les Parties, selon l'évaluation du tribunal. La sentence arbitrale est motivée et est définitive et contraignante pour les Parties.

Article XXX. Dispositions finales

1. Les Parties conviennent que si le pays hôte conclut avec une organisation intergouvernementale un accord contenant des conditions plus favorables que celles accordées au Bureau en vertu du présent Accord, ces conditions sont appliquées au Bureau à sa demande, au moyen d'un accord supplémentaire.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties à l'Accord. Toute question pertinente pour laquelle aucune disposition n'est prévue dans le présent Accord est réglée par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organismes compétents des Nations Unies. Chaque Partie examine avec bienveillance toute proposition présentée par l'autre Partie au titre du présent paragraphe.

3. L'Accord peut être dénoncé par une Partie par notification écrite à l'autre Partie. Dès réception de cette notification, ONU-Femmes prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités menées dans le cadre de l'Accord sont achevées de manière rapide et ordonnée et n'engage pas de nouvelles activités.

4. L'Accord reste en vigueur pour une période de six mois aux fins de l'exécution ou de la résiliation de toutes les obligations contractées en vertu du présent Accord.

5. Le présent Accord est soumis à la signature des deux Parties. Il entre en vigueur à la date de la dernière des signatures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment nommés des Parties, ont signé le présent Accord à New York, le 15 juillet 2016, en double exemplaire en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut.

Pour ONU-Femmes :

LAKSHMI PURI
Directrice exécutive adjointe et Sous-Secrétaire générale

Pour les Émirats arabes unis :

ABDULRAHIM ALAWADI
Vice-Ministre de la coopération étrangère et internationale
chargé des affaires juridiques

No. 53795

Switzerland
and
Brazil

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the reciprocal exemption of visas for holders of ordinary passports. Bern, 21 April 2015

Entry into force: *21 May 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Suisse
et
Brésil

Échange de lettres constituant en accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la suppression réciproque du visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Berne, 21 avril 2015

Entrée en vigueur : *21 mai 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA
The State Secretary

CH-3003 Bern, EDA

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Sergio Danese
Secrétaire général des relations extérieures
Ministère des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Esplanada dos Ministérios, Bloco H
Brasilia – DF
CEP 70.170-900
Brésil

Berne, 21.04.2015

Short-stay visa waiver for holders of ordinary passports

Your Excellency,

I have the honour to propose that, with a view to further developing friendly relations between our two countries, safeguarding the principle of reciprocity and facilitating travel for our respective nationals, the Government of the Swiss Confederation (Switzerland) and the Government of the Federative Republic of Brazil (Brazil) (hereinafter jointly referred to as the "Parties" or separately as the "Party") adopt the following measures on the issue of short-stay visa waiver for the nationals of Switzerland when travelling to the territory of Brazil and for the nationals of Brazil when travelling to the territory of Switzerland, for tourism and business purposes only, for a maximum period of ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) day period:

1.1 The nationals of Switzerland holding a valid ordinary passport issued by Switzerland may enter and stay without a visa in the territory of Brazil for the period of stay as defined in paragraph 2.1.

1.2 The nationals of Brazil holding a valid ordinary passport issued by Brazil may enter and stay without a visa in the territory of Switzerland for the period of stay as defined in paragraph 2.2.

1.3 The passports specified in this Communication shall meet the criteria of validity provided by the national legislation of the Parties.

1.4 Paragraphs 1.1 and 1.2 of this Communication shall apply to persons travelling for tourism and business purposes only. For the purposes of this Communication, tourism and business purposes shall mean:

- Touristic activities;
- Visiting relatives;

State Secretariat STS
Yves Rossier
Federal Palace west, CH-3003 Berne
Tel. +41 58 462 30 24, Fax +41 58 462 49 69
yves.rossier@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch

- Prospection of commercial opportunities, attending meetings, signing contracts and financial, management and administrative activities;
- Attending meetings, conferences, seminars provided that no remuneration is received from respective Swiss/Brazilian sources for those activities (other than the cost of stay directly or via a daily income);
- Participation in sports competitions and artistic contests, provided that the participants do not receive any remuneration from respective Swiss/Brazilian sources, even if they compete for prizes, including prizes with money reward;
- Other purposes which are permitted by tourism or business type visas in accordance with the national legislations of the Parties.

1.5 Paragraphs 1.1 and 1.2 of this Communication do not apply to persons travelling for the purpose of carrying out a gainful activity. For this category of persons, the Parties may respectively decide on the visa requirement for each other's nationals in accordance with their respective national legislation.

1.6 The visa waiver provided by this Communication shall apply without prejudice to the legislation of the Parties relating to the conditions of entry and short stay. The Parties reserve the right to refuse entry into and short stay in their respective territories if one or more of these conditions are not met.

1.7 The nationals of the Parties benefitting from this Communication shall comply with the national legislation in force in the territory of the other Party during their stay.

1.8 Nationals of either Party may enter, transit through and leave the territory of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

2.1 The nationals of Switzerland may stay in the territory of Brazil for a maximum period of 90 days in any 180-day period following the date of first entry into the territory of Brazil.

2.2 The nationals of Brazil may stay in the territory of Switzerland for a maximum period of 90 days in any 180-day period. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which fully apply the provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States shall be considered as the first day of stay (not exceeding 90 days) in this area and the date of exit shall be considered as the last day of stay in this area.

2.3 The period of 90 days in any 180-day period as mentioned in paragraphs 2.1 and 2.2 shall be calculated either on the basis of one continuous visit or of several consecutive visits, the duration of which may not exceed 90 days in any 180-day period in total.

3. Representatives of the Parties shall meet whenever necessary at the request of one of the Parties to discuss the implementation and application of the measures contained in this Communication, and if deemed necessary, propose amendments to said measures.

4. The implementation of the measures contained in this Communication shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Parties arising from International Law.

5.1 The competent authorities of the Parties shall exchange through diplomatic channels personalized specimens of their respective valid ordinary passports no later than 30 days from the date of entry into force of the measures contained in this Communication.

5.2 In case of introduction of new ordinary passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, personalized specimens of these new or modified passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than 30 days prior to their introduction date.

6. In case either or both the Agreement of 8 November 2010 between the European Union and the Federative Republic of Brazil on short-stay visa waiver for holders of ordinary passports and/or the Agreement of 26 October 2004 between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the Swiss Confederation's association with the implementation, application and development of the Schengen Acquis are terminated, suspended or amended in accordance with the relevant provisions of those Agreements, the Parties shall jointly take the necessary steps to ensure full compatibility between their obligations arising from the measures contained in this Communication and their obligations arising from those Agreements.

7. The measures contained in this Communication shall be valid for an indefinite period of time, unless they are terminated by one Party in accordance with paragraph 6 by giving written notice to the other Party. The measures contained in this Communication shall cease to be in force ninety (90) days after the date of such notification.

8. The measures contained in this Communication may be amended by written agreement of the Parties in accordance with paragraph 6. Amendments shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.

9. Each Party may suspend the measures contained in this Communication in whole or in part in accordance with paragraph 6. The decision on suspension shall be notified to the other Party no later than two months before its entry into force. The Party that has suspended the application of the measures contained in this Communication shall immediately inform the other Party once the reasons for suspension no longer exist.

10. The measures contained in this Communication shall enter into force 30 days from the receipt of the Communication by which the Government of the Federative Republic of Brazil confirms that it agrees with the said measures.

I have the honour to propose that this Communication and Your Excellency's confirmation Communication shall constitute a reciprocal understanding for the establishment of a visa waiver for the nationals of both Parties.

This Communication is presented to Your Excellency in the French, Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Communication, the English version shall be used.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

Yves Rossier

II

EMBAIXADA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
AMBASSADE DU BRÉSIL
Monbijoustrasse 68 - 3007 Berne
Tel. : 031 – 371 85 15 - Fax : 031 – 371 05 25
E-mail : brasemb.berna@itamaraty.gov.br

N° 4

Bern, April, 21, 2015

His Excellency
Mr. Yves Rossier
State Secretary
Federal Department of Foreign Affairs FDFA
Federal Palace West
CH-3003 Bern
Switzerland

Short-stay visa waiver for holders of ordinary passports

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your signed Communication of April 21, 2015, proposing that, with a view to further developing friendly relations between our two countries, safeguarding the principle of reciprocity and facilitating travel for our respective nationals, the Government of the Federative Republic of Brazil (Brazil) and the Government of the Swiss Confederation (Switzerland) (hereinafter jointly referred to as the "Parties" or separately as the "Party") adopt, on a reciprocal basis, the following measures on the issue of short-stay visa waiver for the nationals of Switzerland when travelling to the territory of Brazil and for the nationals of Brazil when travelling to the territory of Switzerland, for tourism and business purposes only, for a maximum period of ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) day period:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform that the above proposal is accepted by the Government of the Federative Republic of Brazil and to confirm that this Communication and Your Excellency's Communication of April 21, 2015 shall constitute a reciprocal understanding for the establishment of visa waiver for the nationals of both Parties. This understanding shall enter into force 30 days from the receipt of this Communication.

This Communication is presented to Your Excellency in the Portuguese, French and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Communication, the English version shall be used.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

SERGIO FRANÇA DANESE
Secretary General
Ministry of Foreign Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral des affaires étrangères DFAE
Le secrétaire d'Etat

CH-3003 Bern, EDA

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Sergio Danese
Secrétaire général des relations extérieures
Ministère des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Esplanada dos Ministérios, Bloco H
Brasilia – DF
CEP 70.170-900
Brésil

Berne, 21.04.2015

Exemption de visa de court séjour pour les titulaires de passeports ordinaires

Votre Excellence,

En vue d'approfondir les relations d'amitié entre nos deux pays, souhaitant préserver le principe de réciprocité et faciliter les déplacements de nos ressortissants respectifs, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la Confédération suisse (Suisse) et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (Brésil) (ci-après conjointement dénommées « Parties » et séparément dénommées « Partie ») concluent les mesures suivantes prévoyant l'exemption de visa de court séjour pour les ressortissants suisses qui se rendent sur le territoire du Brésil et pour les ressortissants brésiliens qui se rendent sur le territoire de la Suisse à des fins exclusivement touristiques et professionnelles pour un séjour d'une durée maximale de quatre-vingt-dix (90) jours sur toute période de cent quatre-vingts (180) jours :

1.1 Les ressortissants de la Suisse qui sont titulaires d'un passeport ordinaire valable délivré par la Suisse peuvent entrer et séjourner sans visa sur le territoire du Brésil pendant une période dont la durée est définie au paragraphe 2.1.

1.2 Les ressortissants du Brésil qui sont titulaires d'un passeport ordinaire valable délivré par le Brésil peuvent entrer et séjourner sans visa sur le territoire de la Suisse pendant une période dont la durée est définie au paragraphe 2.2.

1.3 Les passeports visés par la présente Communication remplissent les critères de validité prévus par la législation nationale des Parties.

1.4 Les paragraphes 1.1 et 1.2 de la présente Communication ne s'appliquent aux personnes qui voyagent uniquement à des fins touristiques et professionnelles. Aux fins de la présente Communication, on entend par fins touristiques et professionnelles :

Secrétariat d'Etat SEE
Yves Rossier
Palais fédéral ouest, CH-3003 Berne
Tél. +41 58 462 30 24, Fax +41 58 462 49 69
yves.rossier@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch

- Les activités touristiques ;
- Les visites familiales ;
- La recherche de débouchés commerciaux, la participation à des réunions, la signature de contrats, ainsi que les activités financières, administratives et de gestion ;
- La participation à des réunions, conférences et séminaires, pour autant que ces activités ne soient pas rémunérées par des sources suisses ou brésiliennes, respectivement (hormis les frais de séjour payés directement ou via une indemnité journalière) ;
- La participation à des épreuves sportives et à des concours artistiques, pour autant que les participants ne soient pas rémunérés pour ces activités par des sources suisses ou brésiliennes, respectivement, même si des prix sont en jeu, y compris des récompenses en espèces ;
- D'autres fins permises par les visas de tourisme ou d'affaires en accord avec les législations nationales des Parties.

1.5 Les paragraphes 1.1 et 1.2 de la présente Communication ne s'appliquent pas aux personnes voyageant pour exercer une activité rémunérée. S'agissant de cette catégorie de personnes, chacune des Parties peut fixer les exigences en matière de visas applicables aux ressortissants de l'autre Partie en accord avec sa législation nationale.

1.6 L'exemption de visa prévue par la présente Communication s'applique sans préjudice des législations des Parties en matière de conditions d'entrée et de séjours de courte durée. Les Parties se réservent le droit d'interdire à une personne d'entrer ou d'effectuer un séjour de courte durée sur leur territoire si l'une ou plusieurs de ces conditions ne sont pas remplies.

1.7 Pendant leur séjour, les ressortissants des Parties qui bénéficient de la présente Communication respectent la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

1.8 Les ressortissants des deux Parties peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et le quitter par tous les points de passage frontaliers ouverts au trafic international de passagers.

2.1 Les ressortissants de la Suisse peuvent séjourner sur le territoire du Brésil pendant une durée maximale de 90 jours sur toute période de 180 jours, à compter de la date de leur première entrée.

2.2 Les ressortissants du Brésil peuvent séjourner sur le territoire de la Suisse pendant une durée maximale de 90 jours sur toute période de 180 jours. Lorsque l'entrée sur le territoire de la Suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs États qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces États est considérée comme le premier jour du séjour (n'excédant pas 90 jours) dans les territoires de cet espace et la date de sortie est considérée comme le dernier jour de séjour dans les territoires de cet espace.

2.3 Le délai de 90 jours sur toute période de 180 jours visé aux paragraphes 2.1 et 2.2 est calculé soit sur la base d'une visite continue, soit sur la base de plusieurs visites consécutives, pour une durée n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours.

3. Des représentants des Parties se rencontrent à la demande de l'une des Parties et aussi souvent qu'il est nécessaire pour s'accorder sur la mise en œuvre et l'application des mesures incluses dans la présente Communication. Si elles l'estiment utile, elles proposent des modifications desdites mesures.

4. La mise en œuvre des mesures incluses dans la présente Communication n'affecte nullement les droits, obligations et responsabilités des Parties résultant du droit international.

5.1 Dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur des mesures incluses dans la présente Communication, les autorités compétentes des Parties se transmettent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens personnalisés de leurs passeports ordinaires valables.

5.2 En cas d'introduction de nouveaux passeports ordinaires, ou de modification des passeports existants, les Parties se transmettent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens personnalisés de ces passeports nouveaux ou modifiés, accompagnés d'informations détaillées sur leur applicabilité, au plus tard trente jours avant leur introduction.

6. Si l'Accord du 8 novembre 2010 entre l'Union européenne et la République fédérative du Brésil visant à exempter les titulaires d'un passeport ordinaire de l'obligation de visa pour les séjours de courte durée et/ou l'Accord du 26 octobre 2004 entre la Confédération suisse, l'Union européenne et la Communauté européenne sur l'association de la Confédération suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen sont dénoncés, suspendus ou modifiés conformément aux dispositions pertinentes de ces Accords, les Parties prennent conjointement les mesures nécessaires pour garantir une parfaite compatibilité entre leurs obligations découlant des mesures incluses dans la présente Communication et leurs obligations découlant de ces Accords.

7. Les mesures incluses dans la présente Communication sont conclues pour une durée indéterminée à moins d'être dénoncées par notification écrite par l'une des Parties conformément au paragraphe 6. Les mesures incluses dans la présente Communication prennent fin quatre-vingt-dix (90) jours après la date d'une telle notification.

8. Les mesures incluses dans la présente Communication peuvent être modifiées d'un commun accord écrit entre les Parties conformément au paragraphe 6. Les modifications entrent en vigueur 30 jours après que les Parties se sont mutuellement notifié l'achèvement des procédures internes qu'elles doivent appliquer à cet effet.

9. Chaque Partie peut suspendre l'application de tout ou partie des mesures incluses dans la présente Communication conformément au paragraphe 6. La décision de suspension est notifiée à l'autre Partie au plus tard deux mois avant son entrée en vigueur. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie qui l'avait décidée en informe immédiatement l'autre Partie.

10. Les mesures incluses dans la présente Communication entrent en vigueur 30 jours après la date de la Communication à travers laquelle le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donne son consentement auxdites mesures.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Communication et la Communication de confirmation de Votre Excellence constituent un accord réciproque instaurant un régime de déplacement sans obligation de visa pour les ressortissants des deux Parties.

La présente Communication est remise à Votre Excellence en français, portugais et anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de la présente Communication, les Parties se réfèreront à la version anglaise.

Veuillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Yves Rossier

II

EMBAIXADA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
AMBASSADE DU BRÉSIL
Monbijoustrasse 68 - 3007 Berne
Tel. : 031 – 371 85 15 - Fax : 031 – 371 05 25
E-mail : brasemb.berna@itamaraty.gov.br

N° 4

Berne, le 21 avril 2015

Son Excellence
Monsieur Yves Rossier
Secrétaire d'Etat
Département fédéral des affaires étrangères DFAE
Palais fédéral ouest
CH-3003 Berne
SUISSE

Exemption de visa de court séjour pour les titulaires de passeports ordinaires

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Communication signée du 21 avril 2015, proposant que, en vue d'approfondir les relations d'amitié entre nos deux pays, souhaitant préserver le principe de réciprocité et faciliter les déplacements de nos ressortissants respectifs, le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil (Brésil) et le Gouvernement de la Confédération suisse (Suisse) (ci-après conjointement dénommées « Parties » et séparément dénommées « Partie ») concluent, sur une base de réciprocité, les mesures suivantes prévoyant l'exemption de visa de court séjour pour les ressortissants suisses qui se rendent sur le territoire du Brésil et pour les ressortissants brésiliens qui se rendent sur le territoire de la Suisse à des fins exclusivement touristiques et professionnelles pour un séjour d'une durée maximale de quatre-vingt-dix (90) jours sur toute période de cent quatre-vingts (180) jours :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer que le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil accepte la proposition ci-dessus ainsi que de confirmer que la présente Communication et la Communication de Votre Excellence du 21 avril 2015 constituent un accord réciproque instaurant un régime de déplacement sans obligation de visa pour les ressortissants des deux Parties. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la présente Communication.

La présente Communication est remise à Votre Excellence en portugais, français et anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de la présente Communication, les Parties se réfèreront à la version anglaise.

Veuillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

SERGIO FRANÇA DANESE
Secrétaire Général
Ministère des Relations Extérieures

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

I

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA
The State Secretary

CH-3003 Bern, EDA

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Sergio Danese
Secrétaire général des relations extérieures
Ministère des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Esplanada dos Ministérios, Bloco H
Brasilia – DF
CEP 70.170-900
Brésil

Berne, 21.04.2015

Isenção de Vistos de Curta Duração para Portadores de Passaportes Comuns

Excelência,

Tenho a honra de propor que, com vistas a desenvolver ainda mais as relações de amizade entre nossos dois países, e desejando salvaguardar o princípio de reciprocidade e de facilitar as viagens para nossos respectivos nacionais, o Governo da Confederação Suíça (Suíça) e o Governo da República Federativa do Brasil (Brasil) (doravante chamados conjuntamente de "As Partes" ou, separadamente, de "Parte") adotem as seguintes medidas sobre isenção de vistos de curta duração para os nacionais da Suíça que viajem ao território do Brasil e aos nacionais do Brasil que viajem ao território da Suíça, apenas para fins de turismo e negócios, por um período máximo de noventa (90) dias a cada período de cento e oitenta (180) dias:

1.1 Os nacionais da Suíça portadores de passaporte comum válido emitido pela Suíça poderão entrar e permanecer sem visto no território do Brasil pelo período de estada estabelecido no parágrafo 2.1.

1.2 Os nacionais do Brasil portadores de passaporte comum válido emitido pela Suíça poderão entrar e permanecer sem visto no território do Brasil pelo período de estada estabelecido no parágrafo 2.2.

1.3 Os passaportes especificados na presente comunicação atenderão os critérios de validade estabelecidos pela legislação nacional das Partes.

1.4 Os parágrafo 1.1 e 1.2 da presente comunicação aplicar-se-ão a indivíduos que viajem apenas para fins de turismo e negócios. Para fins da presente comunicação, turismo e negócios significarão:

- atividades turísticas;
- visitas familiares;

State Secretariat STS
Yves Rossier
Federal Palace west, CH-3003 Berne
Tel. +41 58 462 30 24, Fax +41 58 462 49 69
yves.rossier@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch

- prospecção de oportunidades comerciais, participação em reuniões, assinatura de contratos e atividades financeiras, de gestão e administrativas;
- participação em reuniões, conferências e seminários, desde que não remunerada por fontes suíças ou brasileiras (salvo despesas de estada pagas diretamente ou através de ajudas de custo ou diárias);
- participação em competições desportivas e concursos artísticos, desde que os participantes não sejam remunerados por fontes suíças ou brasileiras, mesmo que concorram para obtenção de prêmios, inclusive de natureza pecuniária;
- outros propósitos que sejam permitidos pelos vistos de turista ou de negócios de acordo com a legislação nacional das Partes;

1.5 Os parágrafo 1.1 e 1.2 da presente comunicação não se aplicam a indivíduos que viajem para fins de exercício de atividade remunerada. Para essa categoria de indivíduos, as Partes decidirão sobre os requisitos de visto para os nacionais da outra Parte, de acordo com suas respectivas a legislações nacionais.

1.6 A isenção de visto prevista na presente comunicação aplicar-se-á sem prejuízo das respectivas legislações nacionais das Partes relativas às condições de entrada e estada de curta duração. As Partes reservam-se o direito de recusar a entrada e a estada de curta duração em seus respectivos territórios se uma ou mais daquelas condições não forem cumpridas.

1.7 Os nacionais das Partes beneficiados pela presente comunicação deverão respeitar a legislação nacional em vigor no território da outra Parte durante sua estada.

1.8 Os nacionais das Partes poderão entrar, transitar e deixar o território da outra Parte por meio de qualquer ponto de ingresso aberto ao tráfego internacional de passageiros.

2.1 Os nacionais da Suíça poderão permanecer no território do Brasil por um período máximo de 90 dias no decurso de um período de 180 dias a contar da data da sua primeira entrada no território do Brasil.

2.2 Os nacionais do Brasil poderão permanecer no território da Suíça por um período máximo de 90 dias no decurso de um período de 180 dias. Quando ingressarem no território da Suíça após terem transitado pelo território de um ou mais Estados Schengen que apliquem integralmente o acervo de Schengen sobre cruzamento de fronteiras e vistos, a data de cruzamento da fronteira externa delimitando a área formada pelos Estados supramencionados será considerada como a primeira data de estada (não excedendo 90 dias) nessa área e a data de saída será considerada como a última data de estada nessa área.

2.3 O período de 90 dias em um período de 180 dias conforme mencionado nos parágrafos 2.1 e 2.2 será calculado com base em uma visita contínua ou em várias visitas consecutivas, cuja duração não poderá ultrapassar 90 dias no total em um período de 180 dias.

3. Representantes das Partes poderão solicitar reuniões sempre que necessário para discutir a implementação e aplicação das medidas previstas na presente comunicação e, caso julgado necessário, propor emendas às referidas medidas.

4. A implementação das medidas previstas na presente comunicação não afetará os direitos, obrigações e responsabilidades das Partes à luz do Direito Internacional.

5.1 As autoridades competentes das Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes personalizados de seus respectivos passaportes comuns válidos em até 30 dias após a data de entrada em vigor das medidas previstas na presente comunicação.

5.2 No caso da introdução de novos passaportes comuns ou de modificação daqueles existentes, as autoridades competentes das Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes personalizados desses passaportes novos ou modificados, acompanhados de informação detalhada sobre sua utilização, até 30 dias após a data de sua introdução.

6. Caso o Acordo de 8 de novembro de 2010 entre a União Europeia e a República Federativa do Brasil sobre isenção de vistos de curta duração para portadores de passaportes comuns e/ou o Acordo de 26 de outubro de 2004 entre a União Europeia, a Comissão Europeia e a Confederação Suíça sobre a associação da Confederação Suíça à implementação, aplicação e desenvolvimento do acervo de Schengen sejam denunciados, suspensos ou emendados de acordo com as disposições daqueles Acordos, as Partes tomarão conjuntamente as medidas necessárias para assegurar a plena compatibilidade entre as medidas previstas na presente comunicação e as suas obrigações decorrentes daqueles Acordos.

7. As medidas previstas na presente comunicação permanecerão em vigor por tempo indeterminado, a não ser que sejam denunciadas por uma das Partes, em conformidade com o parágrafo 6, por notificação por escrito à outra Parte. As medidas previstas na presente comunicação cessarão noventa (90) dias após o recebimento da referida notificação.

8. As medidas previstas na presente comunicação poderão ser emendadas por acordo escrito entre as Partes, em conformidade com o parágrafo 6. As emendas entrarão em vigor 30 dias após ambas as Partes terem informado sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para sua entrada em vigor.

9. Qualquer das Partes poderá suspender as medidas previstas na presente comunicação em parte ou no todo, em conformidade com o parágrafo 6. A decisão sobre a suspensão será notificada à outra Parte, no mínimo dois meses antes de sua entrada em vigor. A Parte responsável pela suspensão das medidas previstas na presente comunicação notificará imediatamente a outra Parte uma vez que as razões para a suspensão deixem de existir.

10. As medidas previstas na presente comunicação entrarão em vigor 30 dias após o recebimento da comunicação pela qual o Governo da República Federativa do Brasil confirme estar de acordo com as medidas supracitadas.

Tenho a honra de propor que a presente comunicação e a comunicação de confirmação de Vossa Excelência constituam entendimento recíproco para o estabelecimento de isenção de visto para nacionais de ambos as Partes.

A presente comunicação é apresentada a Vossa Excelência em francês, português e inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação da presente comunicação, será utilizada a versão em inglês.

Aceite, Excelência, os protestos da minha mais alta estima e consideração.

Yves Rossier

II

EMBAIXADA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
AMBASSADE DU BRÉSIL
Monbijoustrasse 68 - 3007 Berne
Tel. : 031 – 371 85 15 - Fax : 031 – 371 05 25
E-mail : brasemb.berna@itamaraty.gov.br

N° 4

Berna, 21 de abril de 2015

Sua Excelência
Senhor Yves Rossier
Secretário de Estado
Departamento Federal de Assuntos Estrangeiros DFAE
Palácio Federal Oeste
CH-3003 Berna
SUÍÇA

Isenção de Vistos de Curta Duração para Portadores de Passaportes Comuns

Excelência,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua comunicação assinada de 21 de abril de 2015, por meio da qual foi proposto que, com vistas a desenvolver ainda mais as relações de amizade entre nossos dois países, e desejando salvaguardar o princípio de reciprocidade e de facilitar as viagens para nossos respectivos nacionais, o Governo da República Federativa do Brasil (Brasil) e o Governo da Confederação Suíça (Suíça) (doravante chamados conjuntamente de "As Partes" ou, separadamente, de "Parte") adotem, em bases de reciprocidade, as seguintes medidas sobre isenção de vistos de curta duração para os nacionais da Suíça que viajem ao território do Brasil e aos nacionais do Brasil que viajem ao território da Suíça, apenas para fins de turismo e negócios, por um período máximo de noventa (90) dias a cada período de cento e oitenta (180) dias:

[See letter I - Voir lettre I]

Em resposta, tenho a honra de informar que o Governo da República Federativa do Brasil está de acordo com a proposta acima, bem como de confirmar que a presente comunicação e a comunicação de Vossa Excelência de 21 de abril de 2015 constituirão entendimento recíproco para o estabelecimento da isenção de vistos para nacionais de ambas as Partes. O presente entendimento entrará em vigor 30 dias após a data de recebimento da presente comunicação.

A presente comunicação é apresentada a Vossa Excelência em português, francês e inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação da presente comunicação, será utilizada a versão em inglês.

Aceite, Excelência, os protestos da minha mais alta estima e consideração.

SERGIO FRANCA DANESE
Secretário-Geral
Ministério das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

No. 53796

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women)
and
Senegal

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of the Republic of Senegal ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN Women") on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement ("SBAA") between the Government and the United Nations Development Programme (UNDP) to the activities and personnel of UN Women in Senegal. New York, 12 July 2012, and Dakar, 10 June 2016

Entry into force: *10 June 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes)
et
Sénégal

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord standard d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) aux activités et au personnel de l'ONU Femmes au Sénégal. New York, 12 juillet 2012, et Dakar, 10 juin 2016

Entrée en vigueur : *10 juin 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53797

Switzerland
and
Cambodia

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Cambodia relating to scheduled air services (with annex). Phnom Penh, 6 February 2007

Entry into force: *provisionally on 6 February 2007 and definitively on 21 April 2015, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, French and Khmer*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Suisse
et
Cambodge

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Phnom Penh, 6 février 2007

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 février 2007 et définitivement le 21 avril 2015, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, français et khmer*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

Considering that the Swiss Confederation and the Kingdom of Cambodia

are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

desiring to establish the necessary basis for the operation of scheduled air services,

the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Cambodia

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

   a. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

   b. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation and, in the case of The Kingdom of Cambodia, the State Secretariat of Civil Aviation or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

   c. The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

   d. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

   a. the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

   b. the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

   c. the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

   d. the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate re arrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3 Exercise of Rights

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline operated over the whole or part of the same routes.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demand between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

    a. to traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b. to traffic demand of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;

c. to the requirements of an economical operation of the agreed services.

5. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 4 Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6 Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or two airlines for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air

services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that the airlines have their principal place of business in the territory of the Contracting Party designating them and that they hold current Air Operator's Certificates (AOC) issued by the said Contracting Party.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement are in force.

Article 7 Revocation and Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

   a. it has no proof that the said airlines have their principal place of business in the territory of the Contracting Party designating them and hold current Air Operator's Certificates (AOC) issued by the said Contracting Party, or

   b. the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c. the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8 Aviation Safety

1. Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

3. Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airline. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate

corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within reasonable time, the provisions of article 7 of the present Agreement regarding the revocation and suspension of the operating authorization shall apply.

Article 9 Exemption of Duties and Taxes

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of One Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. Shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:

   a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

   b. spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

   c. fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one

Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 10 User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by its national aircraft operating on scheduled international services.

Article 11 Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

Article 12 Conversion and Transfer of Revenues

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 13 Tariffs

1. The tariffs to be applied by the designated airline of a Contracting Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, commission rates, reasonable profit, tariffs of other airlines, and other commercial considerations in the market-place.

2. The aeronautical authorities shall give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a

dominant position, artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or predatory.

3. The tariffs shall be filed at least 30 days before the proposed date of their introduction. The aeronautical authorities may approve or disapprove tariffs filed for one-way or round- trip carriage between the territories of the two Contracting Parties which commences in their own territory. In case of disapproval they shall give notice of disapproval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as possible or at least within 14 days of the filing being received.

4. Neither of the aeronautical authorities shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for carriage between the territories of the two Contracting Parties commencing in the territory of the other Party.

5. Notwithstanding paragraph 4 above, where the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that a tariff for the carriage to its territory falls within the categories described in paragraph 2 above, they shall give notice of disapproval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as possible or at least within 14 days of the date of filing being received by them.

6. The aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations regarding any tariff which was subject of disapproval. Such consultations shall be held no later than 30 days after receipt of the request. If the Contracting Parties reach agreement, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If no agreement is reached, the decision of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.

7. For carriage between the territories of the Contracting Parties, the aeronautical authorities shall permit the designated airline of the other Contracting Party to match any tariff on the same city pair currently

authorized for application by an airline of either Contracting Party or of a third State.

Article 14 Time-table Submission

1. Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

Article 15 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 16 Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17 Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the procedure.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.

Article 18 Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional procedures.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have

been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article 19 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 20 Registration with International Civil Aviation Organization

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21 Entry info Force

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Phnom Penh on 6th of February 2007, in the French, Khmer and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

Micheline CALMY-REY

President of the Federal Council

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

HUN SEN

Prime Minister

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

Points of departure	Intermediate points	Points in Cambodia	Points beyond Cambodia
Points in Switzerland	Three points *)	Phnom Penh	Three points

*) (excluding Bangkok and Singapore)

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of The Kingdom of Cambodia:

Points of departure	Intermediate points	Points in Switzerland	Points beyond Switzerland
Points in Cambodia	Three points *)	Three points	Three points

*) (excluding Bangkok and Singapore)

NOTES:

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond not specified in the Annex of the present Agreement on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE

RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Considérant que la Confédération suisse et le Royaume du Cambodge

sont Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

désireux d'établir la base nécessaire à l'exploitation des services aériens réguliers,

le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume du Cambodge

sont convenus de ce qui suit:

Article 1 Définitions

1. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe:

   a. l'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements soient applicables pour les deux Parties contractantes;

   b. l'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile, et en ce qui concerne le Royaume du Cambodge, le Secrétariat d'Etat à l'Aviation civile, ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

   c. l'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée, conformément à l'article 6 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;

   d. l'expression «tarif» signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour les agences ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

2. L'Annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Toute référence à l'Accord concerne également l'Annexe, à moins qu'une disposition contraire ne le prévoie expressément.

Article 2 Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouit, dans l'exploitation de services aériens internationaux:

   a. du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

   b. du droit d'effectuer des escales non commerciales sur ledit territoire;

   c. du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de points sur le territoire de l'autre Partie contractante;

   d. du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance des points sur le territoire de l'autre Partie contractante, spécifiés à l'Annexe du présent Accord.

3. Aucune disposition du présent article n'est interprétée comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers,

des bagages, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, par suite d'un conflit armé, de troubles ou de développements politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, l'entreprise désignée d'une Partie contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en réarrangeant ces routes de façon appropriée, notamment en octroyant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

Article 3 Exercice des droits

1. Les entreprises désignées jouissent, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services convenus exploités par cette dernière entreprise sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

4. Le droit de chaque entreprise désignée d'assurer du transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et les territoires de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement normal auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée:

a. à la demande de trafic vers et du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b. à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;

c. aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

5. Aucune Partie contractante n'aura le droit de restreindre unilatéralement l'exploitation de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, sauf selon les termes du présent Accord ou à des conditions uniformes telles que les prévoit la Convention.

Article 4 Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux – tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires – s'appliquent aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune Partie contractante n'a le droit d'accorder de préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

Article 5 Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole additionnel pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et de tout autre convention ou protocole relatif à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties contractantes adhéreront.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les détournements d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au chiffre 3 du présent article et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'arrivée, le départ ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées efficacement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace de détournement d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant toutes les mesures appropriées pour mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 6 Désignation et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou deux entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Sous réserve des dispositions des chiffres 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation accordent sans délai à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation de services de transport aérien international par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au chiffre 2 du présent article ou d'imposer des conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante ne possède pas la preuve que les entreprises ont leur siège principal de leur exploitation sur le territoire de la Partie contractante qui les a désignées et qu'elles sont titulaires d'une licence de transporteur aérien (AOC) en cours de validité, établie par ladite Partie contractante.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au chiffre 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à tout moment exploiter les services convenus, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord soient en vigueur.

Article 7 Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires, si:

   a. elle ne possède pas la preuve que ces entreprises ont leur siège principal de leur exploitation sur le territoire de la Partie contractante qui les a désignées et qu'elles sont titulaires d'une licence de transporteur aérien (AOC) en cours de validité, établie par ladite Partie contractante, ou si

b. ladite entreprise n'a pas observé ou a gravement enfreint les lois ou règlements de la Partie contractante ayant accordé ces droits, ou si

c. ladite entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. Un tel droit ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante, à moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au chiffre 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

Article 8 Sécurité

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des certificats d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et qui sont encore en vigueur, pour le transport aérien convenu dans le présent Accord, à condition que les exigences requises pour obtenir ces documents correspondent au moins aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut demander des consultations sur les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéroportuaires, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations de l'entreprise désignée. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes est d'avis que l'autre Partie contractante ne maintient pas ni n'applique effectivement dans ces secteurs les normes et exigences de sécurité correspondant au moins aux normes minimales établies en vertu de la Convention, l'autre

Partie contractante est avisée des constatations ainsi que des démarches jugées nécessaires en vue de satisfaire à ces exigences minimales, et elle prendra les mesures appropriées pour y remédier. Au cas où l'autre Partie contractante ne prendrait pas de telles mesures dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article 7 du présent Accord relatives à la révocation et à la suspension de l'autorisation d'exploitation seront appliquées.

Article 9 Exonération des droits et taxes

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus:

   a. les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

   b. les pièces de rechange et les équipements normaux de bord importés sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;

   c. les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet

effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements de bord usuels, ainsi que le matériel et les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux règlements douaniers.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également applicables lorsque l'entreprise désignée d'une Partie contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres entreprises sur la location ou le transfert, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés aux chiffres 1 et 2 du présent article, à condition que cette ou ces autres entreprises bénéficient pareillement de telles exonérations de cette autre Partie contractante.

Article 10 Redevances d'utilisation

1. Chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que les redevances d'utilisation qui sont imposées ou qui peuvent être imposées par ses autorités compétentes à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante soient équitables et raisonnables. Ces redevances sont fondées sur des principes de saine économie.

2. Les redevances pour l'utilisation des aéroports, des installations de la navigation aérienne et des services offerts par une Partie contractante à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être supérieures à celles qui doivent être payées par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 11 Activités commerciales

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit de maintenir des représentations adéquates sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations peuvent inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, pouvant être composé de personnes transférées ou engagées sur place.

2. Pour l'activité commerciale, le principe de la réciprocité est applicable. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante accordent l'appui nécessaire à un bon fonctionnement des représentations de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. En particulier, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre directement et, à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien sur son territoire. Chaque entreprise a le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne est libre de les acheter, en monnaie nationale ou en devises étrangères convertibles.

Article 12 Conversion et transfert des recettes

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays, au taux officiel, les excédents de recettes sur les dépenses locales en raison du transport de passagers, bagages, marchandises et envois postaux. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci est applicable.

Article 13 Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur les services visés par le présent Accord sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des intérêts des usagers, du coût d'exploitation, des caractéristiques du service, des taux de

commission, d'un bénéfice raisonnable, des tarifs appliqués par les autres entreprises, et d'autres considérations commerciales relatives au marché.

2. Les autorités aéronautiques accorderont une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, artificiellement bas en raison de subventions ou d'un appui directs ou indirects, ou encore prédateurs.

3. Les tarifs devront être déposés pour approbation au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent approuver ou désapprouver les tarifs applicables au transport aller simple ou aller retour entre les territoires des deux Parties contractantes qui commence dans leur propre territoire. En cas de désapprobation, elles notifieront leur décision à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante le plus tôt possible ou au moins dans les 14 jours suivant la réception du dépôt du tarif.

4. Ni l'une ni l'autre autorité aéronautique ne prendra de dispositions unilatérales pour empêcher la mise en application de tarifs proposés ou le maintien de tarifs déjà en vigueur applicables au transport entre les territoires des deux Parties contractantes, qui commence sur le territoire de l'autre Partie.

5. Nonobstant le chiffre 4 ci-dessus, lorsque les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tarif pour le transport vers son territoire entre dans les catégories décrites au chiffre 2, elles donnent un avis de désapprobation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante le plus tôt possible et au moins dans les 14 jours dès la date de dépôt du tarif.

6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent demander des consultations concernant tout tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation. De telles négociations ont lieu au plus tard 30

jours après réception de la requête. Si les Parties contractantes parviennent à un accord, chaque Partie fait de son mieux pour le mettre en application. Si aucun accord n'est conclu, la décision de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport commence l'emporte.

7. Pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, les autorités aéronautiques permettent à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de mettre ses tarifs au niveau de tout tarif qu'une entreprise de transport de l'une ou de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers a déjà été autorisée à appliquer pour la même paire de villes.

Article 14 Approbation des horaires

1. L'entreprise désignée soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante l'horaire qu'elle envisage d'appliquer au moins 30 jours avant que les services convenus ne soient assurés. La même procédure s'appliquera pour toute modification de cet horaire.

2. Dans le cas de vols supplémentaires que l'entreprise désignée d'une Partie contractante souhaite assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, cette entreprise demandera la permission préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Cette demande sera normalement soumise au moins 2 jours ouvrables avant l'exécution des vols.

Article 15 Statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiquent, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

Article 16 Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations concernant la réalisation, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, doivent commencer dans un délai de 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 17 Règlement des différends

1. Tout différend survenant à propos du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, est soumis, à la requête de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

2. Dans un tel cas, chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un président qui sera ressortissant d'un État tiers. Si, dans un délai de 2 mois après que l'une des Parties contractantes a désigné son arbitre, l'autre Partie contractante ne désigne pas le sien, ou si, au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du président, chaque Partie contractante peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure et décide de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en vertu du présent article.

Article 18 Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, une telle modification, si elle est agréée entre les Parties contractantes, est appliquée provisoirement dès le jour de sa signature et entre en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

2. Des modifications de l'Annexe du présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles sont appliquées provisoirement dès le jour où elles auront été convenues et entrent en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Dans le cas de la conclusion d'une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle chacune des Parties contractantes deviendrait liée, le présent Accord serait amendé afin d'être rendu conforme aux dispositions de cette convention.

Article 19 Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre un terme au présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prend fin au terme d'une période d'horaire, étant entendu qu'un délai de 12 mois doit s'être écoulé après réception de la notification, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 20 Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement ultérieur sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21 Entrée en vigueur

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature; il entre en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles qui permettent la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Phnom Penh, en double exemplaire le 6 février 2007 en langues française, khmer et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence de réalisation, d'interprétation ou d'application, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse:

Micheline CALMY-REY

Présidente de la Confédération

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge

HUN SEN

Premier Ministre

ANNEXE

TABLEAUX DE ROUTES

Tableau de routes I

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Suisse peut exploiter des services aériens:

Points de départ	Points intermédiaires	Points au Cambodge	Points au-delà du Cambodge
Points en Suisse	Trois points *)	Phnom Penh	Trois points

*) (à l'exclusion de Bangkok et Singapour)

Tableau de routes II

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par le Royaume du Cambodge peut exploiter des services aériens:

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Suisse	Points au-delà de la Suisse
Points au Cambodge	Trois points*)	Trois points	Trois points

*) (à l'exclusion de Bangkok et Singapour)

NOTES:

1. Des points intermédiaires et des points au-delà sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. Chaque entreprise désignée peut terminer n'importe lequel des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chaque entreprise désignée a le droit de desservir des points intermédiaires et des points au-delà non mentionnés à l'Annexe à condition de ne pas exercer de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

[TEXT IN KHMER – TEXTE EN KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធស្វីស

និង

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

អំពី

សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស

កិច្ចព្រមព្រៀង
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធស្វីស
និង
រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

អំពី
សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស

រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធស្វីស និង រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅត្រូវចាត់ទុក ថាជាភាគីរបស់ហត្ថលេខានៃអនុសញ្ញាស៊ីកាហ្គោ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៤៤ ស្តីពីអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ។

ក្នុងគោលបំណងធ្វើអោយមានការអភិវឌ្ឍន៍នូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ ក្នុងវិស័យដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស និង

ក្នុងគោលបំណងបង្កើតមូលដ្ឋានចាំបាច់សំរាប់ការធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មផ្លូវអាកាស ។

រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធស្វីស និង រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានឯកភាពគ្នាដូចតទៅ :

ប្រការ ១
និយមន័យ

១- និយមន័យនេះ ប្រើបានតែក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ លើកលែងតែករណីខ្លះតម្រូវអោយមានន័យផ្សេងៗទៀត :

ក. ពាក្យ "អនុសញ្ញា" មានន័យថា អនុសញ្ញាស្តីពីអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិត្រូវបានបើកអោយចូលរួមចុះហត្ថលេខានៅ ស៊ីកាហ្គោ ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៤៤ ហើយដែលរួមមានឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយណា ដែលត្រូវបានអនុម័តតាមមាត្រា ៩០ នៃអនុសញ្ញានេះ ហើយនិងកំណែប្រែណាមួយនៃឧបសម្ព័ន្ធនោះ ឬ អនុសញ្ញានោះដែលស្ថិតនៅក្រោមមាត្រា ៩០ និង ៩៤ ដែលចាប់តាំងពីពេលនោះមកដល់ពេលនេះ ឧបសម្ព័ន្ធ និង វិសោធនកម្មទាំងនេះត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពសំរាប់ភាគីទាំងពីរ ។

ខ. ពាក្យ "អាជ្ញាធរអាកាសចរ" មានន័យថា ចំពោះសហព័ន្ធស្វីស គឺ ការិយាល័យសហព័ន្ធអាកាសចរស៊ីវិល និង ចំពោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺ រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល-ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី ហើយចំពោះភាគីទាំងពីរ កំណត់សំគាល់បុគ្គលណាមួយ ឬ អង្គការណាមួយ ដែលត្រូវបានប្រគល់សិទ្ធិអោយអនុវត្តតួនាទីចំពោះមុខដោយអាជ្ញាធរខាងលើ ។

គ. ពាក្យ "ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង" មានន័យថា ជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណាមួយដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយបានចាត់តាំងឡើង ស្របតាមមាត្រាទី៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីធ្វើសេវាកម្មផ្លូវអាកាសដែលបានឯកភាពគ្នា ។

ឃ. ពាក្យ "តម្លៃសេវាកម្ម" មានន័យថា ជាតម្លៃដែលត្រូវបង់សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ឥវ៉ាន់ ទំនិញ និងបណ្តាលក្តខណ្ឌ ដែលស្ថិតនៅក្រោមតម្លៃសេវាកម្មនេះ រួមមាន : ការយក

កំរៃជើងសារ និងប្រាក់ចំណេញផ្សេងទៀត ឬក៏លក់ឯកសារដឹកជញ្ជូន ដោយមិនគិតបញ្ចូលតម្លៃប្រាក់ចំណេញ និងលក្ខខណ្ឌសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៏ទេ ។

២- ឧបសម្ព័ន្ធរៀបចំបញ្ចូល ជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ បើគ្មានការឯកភាព គ្រប់ឯកសារទាំងអស់ដែលទាក់ទងនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវបានបញ្ចូលទៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះទេ ។

ប្រការ ២
ការផ្តល់សិទ្ធិ

១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗផ្តល់អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវសិទ្ធិដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំនងធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មផ្លូវអាកាស នៅលើដំណាក់ផ្លូវដែលបានចែងបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ។ សេវាកម្ម និង ដំណាក់ផ្លូវហោះហើរនេះ នឹងមានឈ្មោះថាជា "សេវាកម្មឯកភាពគ្នា" និង "ដំណាក់ផ្លូវដែលបានកំណត់រួច" ។

២- ដោយស្ថិតក្រោមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗនឹងទទួលបាន (ក្នុងពេលធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មឯកភាពគ្នាលើផ្លូវមួយ ដែលបានកំណត់) នូវសិទ្ធិដូចខាងក្រោម :

ក. សិទ្ធិហោះហើរឆ្លងកាត់ទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដោយគ្មានការចុះចត ។

ខ. សិទ្ធិឈប់សំចតក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតមិនមានន័យធ្វើពាណិជ្ជកម្ម ។

គ. សិទ្ធិផ្ទុកចុះ និង ឡើងនូវ ភ្ញៀវ ទំនិញ និង កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៏នៅតាមចំណុចណាមួយនៃផ្លូវដូចបានកំណត់ ដែលស្ថិតក្រោមខ្លឹមសារដែលមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះ ។

ឃ. សិទ្ធិដាក់ចុះ និងឡើង នូវចំនុចដែលបានចែងបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្នុងទឹកដីនៃភាគីប្រទេសទីបីនូវអ្នកដំណើរ ឥវ៉ាន់ ទំនិញ និងកញ្ចប់ប្រៃណីយ៏ ឆ្ពោះទៅនិងមក ក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះ ។

៣- គ្មានអ្វីចែងនៅក្នុងមាត្រានេះ និងត្រូវចាត់ទុកថា ជាការផ្តល់ទៅអោយ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវសិទ្ធិដាក់ភ្ជៀវ តវ៉ាន់ ទំនិញ និងកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ (នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត) ដែលគេដឹកជញ្ជូនឆ្ពោះទៅកាន់ទីចំណុចមួយផ្សេងទៀតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតក្នុងលក្ខណៈយកកំរៃ ឬ ជួល ។

៤- ក្នុងករណីមានជម្លោះប្រដាប់អាវុធ ស្ថានភាពនយោបាយប្រែប្រួល ឬ ព្រឹត្តិការណ៍ នយោបាយ ឬកាលៈទេសៈមិនប្រក្រតី ក្រុមហ៊ុនដែលបានចាត់តាំងឡើងពីភាគីម្ខាង មិនអាចធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម លើផ្លូវចម្ងាយរបស់ខ្លួនបាន ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ត្រូវប្រឹងប្រែងឱ្យអស់លទ្ធភាពរបស់ខ្លួន ដើម្បីជួយសំរួលឱ្យបន្តប្រតិបត្តិការនូវសេវាកម្មនោះ ដោយឆ្លងកាត់តាមការរៀបចំផ្លូវនោះជាថ្មីឡើងវិញ រួមមានការផ្តល់សិទ្ធិជាចាំបាច់ដើម្បីប្រតិបត្តិការ ។

ប្រការ ៣
ការអនុវត្តន៍សិទ្ធិ

១- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង មានឱកាសនិងសិទ្ធិស្មើភាពគ្នា ដើម្បីធ្វើប្រតិបត្តិការលើសេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នា រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

២- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងពីភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើផលប្រយោជន៍របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីកុំឱ្យមានការប៉ះពាល់ទៅលើសេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នា របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងមួយជាក្រោយទៀត ដែលធ្វើប្រតិបត្តិការលើដំណាក់ផ្លូវទាំងស្រុង ឬក៏ផ្នែកនៃដំណាក់ផ្លូវហោះហើរដូចគ្នា ។

៣- កម្មវត្ថុចម្បងនៃសេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នានេះ ត្រូវផ្តល់ទៅតាមចំណុះដែលពាក់ព័ន្ធនិងតម្រូវការចរាចរ រវាងភាគីដែលបានចុះកិច្ចសន្យា ដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ និងបណ្តាចំណុចដែលធ្វើសេវាកម្មនៅលើដំណាក់ផ្លូវដែលបានកំណត់រួចហើយ ។

៤- សិទ្ធិនៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនិមួយៗ ដែលបានចាត់តាំងឡើង ដើម្បីធ្វើការដឹកជញ្ជូនជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា និងភាគីជាប្រទេសទីបី ត្រូវអនុវត្តឱ្យស្របតាមសេចក្តីបញ្ញត្តិដែលបានបញ្ជាក់ដោយភាគីទាំងពីរ និងយោងទៅលើលក្ខខណ្ឌនិងចំណុះដែលបានឯកភាពដូចខាងក្រោម :

ក. តម្រូវការសេវាកម្មទៅនិងមក ក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរឡើង ។

ខ. តម្រូវការសេវាកម្មក្នុងតំបន់ដែលមានសេវាកម្មឆ្លងកាត់ ក្នុងស្រុក និងតំបន់ ។

គ. តម្រូវការផ្នែកប្រតិបត្តិការខាងសេដ្ឋកិច្ច លើសេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នា ។

៥- ពុំមានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ធ្វើការរឹតបន្តឹងលើការប្រតិបត្តិការរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើង លើកលែងតែយោងទៅតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬក៏លក្ខខណ្ឌព្រមព្រៀងដែលមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញា ។

ប្រការ ៤
ការអនុវត្តន៍ច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិ

១- ច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដែលគ្រប់គ្រងការចូលមកដល់ ឬ ការចេញដំណើរពីទឹកដីរបស់ខ្លួន នៃយន្តហោះជាប់ទាក់ទងទៅនឹងជើងហោះហើរ ឬ ការនាំផ្លូវអាកាសនៃយន្តហោះនេះពីលើទឹកដីនោះ ត្រូវបានអនុវត្តចំពោះយន្តហោះរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នឹងត្រូវអនុវត្តដោយយន្តហោះនេះ នៅពេលចូលមកដល់ ឬ នៅពេលចេញដំណើរពី និងនៅពេលដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើម ។

២- ច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដែលគ្រប់គ្រងការហោះចូលមកដល់ ការស្នាក់នៅ ការផ្ទេរភ្ញៀវ ឬ ការចេញដំណើរពីទឹកដីរបស់ខ្លួននៃភ្ញៀវ ក្រុមយានិក ទំនិញ និង កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ ករណីទាំងនោះដែលទាក់ទងទៅនឹងការបំពេញបែបបទនៃការចូល និង ការចេញ ប្រវែសន្ត និងអន្តោប្រវែសន៍ គយ រូបិយប័ណ្ណ ការពិនិត្យសុខភាព និង ចត្តាឡីស័ក្តត្រូវអនុវត្តទៅលើភ្ញៀវ ក្រុមយានិក ទំនិញ កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ដែលដឹកជញ្ជូនតាមយន្តហោះរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងពេលដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើម ។

៣- ពុំមានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ អាចផ្តល់ការយោគយល់ទៅឱ្យក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងដោយភាគីខ្លួនផ្ទាល់ ដែលទាក់ទងទៅនឹងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងការអនុវត្តន៍ច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិ ដែលបានចែងក្នុងកិច្ចសន្យានេះ ។

ប្រការ ៥
សន្តិសុខអាកាសចរ

១- យោងទៅតាមសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់អន្តរជាតិរបស់ពួកគេ បណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យាបញ្ជាក់ឡើងវិញថា កាតព្វកិច្ចរបស់ពួកគេម្នាក់ៗ ដើម្បីការពារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិលប្រឆាំងទៅនឹងអំពើជ្រៀតជ្រែកខុសច្បាប់បង្កើតនូវផ្នែករួមមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ដោយគ្មានការកំរិតកំណត់សេចក្តីបញ្ជាក់ជាទូទៅនៃសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ពួកគេក្រោមច្បាប់អន្តរជាតិ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវអនុវត្តជាចាំបាច់ដោយអនុលោមតាមខ្លឹមសារនៃអនុសញ្ញា ស្តីពីទោសកម្ម និងអំពើចំពោះមុខផ្សេងទៀតដែលបានប្រព្រឹត្តនៅលើយន្តហោះ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុង តូក្យូ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៦៣ និងអនុសញ្ញាស្តីពីការគាបសង្កត់ខុសច្បាប៊ីរបអូសយន្តហោះត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ឡាអេ ថ្ងៃទី ១៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៧០ និងអនុសញ្ញាស្តីពីការគាបសង្កត់ខុសច្បាប់ប្រឆាំងសុវត្ថិភាពនៃអាកាសចរស៊ីវិលត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ម៉ុងត្រេអាល់ នៅ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៧១ ហើយនិងពិធីសារស្តីពីអំពើល្មើសគាបសង្កត់ខុសច្បាប់ទៅលើសេវាកម្មអាកាសចរអន្តរ

ជាតិនៅឯអាកាសយានដ្ឋាន ដែលចុះហត្ថលេខានៅ ម៉ុងត្រេអាល់ នៅថ្ងៃទី ២៤ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៨៨ ឬ អនុសញ្ញាផ្សេងទៀតណាមួយស្តីពីសន្តិសុខអាកាសចរ ដែលភាគីទាំងពីរចូលជាសមាជិក ។

២- បណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ត្រូវផ្តល់ជំនួយដ៏ចាំបាច់ទៅវិញទៅមកតាមការស្នើសុំ ដើម្បីទប់ស្កាត់ អំពើខុសច្បាប់ចាប់យកយន្តហោះស៊ីវិល និង អំពើខុសច្បាប់ផ្សេងទៀតប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពយន្តហោះទាំង នោះ ភ្ញៀវ ក្រុមយានិក បណ្តាអាកាសយានដ្ឋាន និង ឧបករណ៍វិទ្យុនាំផ្លូវ និង ការគំរាមកំហែងផ្សេងទៀត ដែលកើតមានឡើងចំពោះសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ។

៣- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ តាមការទំនាក់ទំនងទៅវិញទៅមក ត្រូវអនុវត្តតាមខ្លឹមសារសន្តិសុខ អាកាសចរស៊ីវិលដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ហើយក៏ត្រូវបានកំណត់ជា ឧបសម្ព័ន្ធទៅនឹងអនុសញ្ញា ដើម្បីបញ្ជាក់ថា ខ្លឹមសារសន្តិសុខនោះ អាចអនុវត្តចំពោះបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា ហើយពួកគេត្រូវស្នើសុំឱ្យអ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះដែលបានចុះក្នុងបញ្ជី ឬ ស្នើឱ្យអ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះ ដែលអ្នកនោះមានទីកន្លែងពាណិជ្ជកម្មជាមូលដ្ឋាន ឬ មានអាស័យដ្ឋានជាអចិន្ត្រៃយ៍របស់ពួកគេនៅក្នុងទឹកដី របស់ខ្លួន និងអ្នកប្រតិបត្តិការអាកាសយានដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនឱ្យអនុវត្តតាមខ្លឹមសារអាកាសចរស៊ីវិល នោះ ។

៤- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗយល់ព្រមថា អ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះទាំងនោះ អាចត្រូវគេស្នើសុំឱ្យ សង្កេតនិងពិនិត្យមើលខ្លឹមសារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ដែលមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (៣) នៃប្រការនេះ ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ស្នើសុំចំពោះការចូលមក ឬ ចេញដំណើរទៅវិញ ឬ ក្នុងរយៈពេល នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវធានាថា ពួកគេនឹងរៀបចំ វិធានការអោយបានគ្រប់គ្រាន់ និងមានប្រសិទ្ធភាពដើម្បីអនុវត្តនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ក្នុងការការពារ យន្តហោះ និងត្រួតពិនិត្យភ្ញៀវ ក្រុមយានិក ឥវ៉ាន់យួរដៃ ឥវ៉ាន់ ទំនិញ និងគ្រឿងហូបចុកដាក់លើយន្តហោះ មុនពេល និងក្នុងអំឡុងពេលលើកដាក់លើ ឬ ដាក់ចុះពីយន្តហោះ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវយកចិត្ត ទុកដាក់ជាវិជ្ជមាន ចំពោះការស្នើសុំណាមួយពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីអនុវត្តវិធានការសន្តិសុខ ពិសេសអោយសមហេតុសមផលទៅតាមការគំរាមកំហែងជាចាំបាច់នោះ ។

៥- នៅពេលណាឧប្បត្តិហេតុ ឬការគំរាមកំហែងនៃឧប្បត្តិហេតុនៃការរឹបអូសខុសច្បាប់ទៅលើយន្តហោះស៊ីវិល ឬ អំពើខុសច្បាប់ផ្សេងៗទៀត ប្រឆាំងសុវត្ថិភាពនៃយន្តហោះ ក្បែរ និងក្រុមយានិកបណ្តាអាកាសយានដ្ឋាន ឬឧបករណ៍វិទ្យុនាំផ្លូវ ដែលកើតឡើងបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវជួយគ្នាទៅវិញទៅមកតាមមធ្យោបាយទូរគមនាគមន៍ និងតាមមធ្យោបាយផ្សេងៗទៀត ដែលសមរម្យដែលបានរៀបចំទុកដាក់ជាមុនដើម្បីកំណត់អោយបានឆាប់រហ័ស និងមានសុវត្ថិភាពទៅនឹងឧប្បត្តិហេតុ ឬការគំរាមកំហែងដែលមាននោះ ។

ប្រការ ៦
ការចាត់តាំង និងផ្តល់សិទ្ធិប្រតិបត្តិការ

១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗមានសិទ្ធិចាត់តាំង ដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរផ្ញើទៅអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ពីរ ក្នុងគោលបំណងប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម ដែលបានឯកភាពគ្នាលើដំណាក់ផ្លូវដូចបានកំណត់ ។

២- យោងទៅលើបទបញ្ញត្តិនៃកថាខ័ណ្ឌទី ៣ និង ទី ៤ នៃប្រការនេះ អាជ្ញាធរអាកាសចរដែលបានទទួលសេចក្តីបញ្ជាក់អំពីការចាត់តាំងឡើង ត្រូវផ្តល់សិទ្ធិហោះហើរដោយគ្មានការពន្យាទៅកាន់ក្រុមហ៊ុនដែលបានចាត់តាំងឡើងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវសិទ្ធិប្រតិបត្តិការហោះហើរជាចាំបាច់ ។

៣- អាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិលនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ អាចតម្រូវឱ្យក្រុមហ៊ុនដែលបានចាត់តាំងឡើងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បង្ហាញថា ខ្លួនអាចបំពេញលក្ខខណ្ឌពេញលេញដូចបានកំនត់តាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិដែលបានអនុវត្តជាធម្មតា ដើម្បីប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ដូចមានសេចក្តីបញ្ជាក់ពីអាជ្ញាធរ ស្របតាមបទបញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញា។

៤- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ មានសិទ្ធិបដិសេធទទួលយកការចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ដោយមិនផ្តល់សិទ្ធិប្រតិបត្តិការដែលមានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃប្រការនេះ ឬ ដាក់លក្ខខណ្ឌ ដែល

ចាត់ទុកថា ជាការចាំបាច់លើការអនុវត្តន៍សិទ្ធិនៅក្នុងប្រការ ២ ហើយក្នុងករណីណាមួយដែលភាគីខាងលើពុំបានបញ្ជាក់ថា ក្រុមហ៊ុនដែលបានចាត់តាំងនោះ ពុំមានស្នាក់ការពាណិជ្ជកម្មធំ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលបានចាត់តាំងឡើង និងពុំមានសិទ្ធិកាន់ "វិញ្ញាបនប័ត្រប្រតិបត្តិការហោះហើរ" ដែលចេញដោយភាគីដែលបានបញ្ជាក់ខាងលើ ។

៥- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើង ហើយត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃកថាខ័ណ្ឌ ១ និង ២ នៃប្រការនេះ អាចចាប់ផ្តើមប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នានោះ មានន័យថា ចំណុះដីកជញ្ជូនគឺត្រូវកំណត់នៅក្រោមប្រការ ៩ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយតម្លៃនោះត្រូវបង្កើតស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃប្រការ ១០ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនៅចូលជាធរមានដែលពាក់ព័ន្ធសេវាកម្មទាំងនោះ ។

ប្រការ ៧
ការដកហូតមកវិញ
និង ការប្តឹងសិទ្ធិបណ្តោះអាសន្ន

១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ មានសិទ្ធិដកហូតមកវិញនូវសិទ្ធិធ្វើប្រតិបត្តិការ ឬមានសិទ្ធិផ្អាកបណ្តោះអាសន្នលើការប្រើប្រាស់សិទ្ធិដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងប្រការ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតបានចាត់តាំងឡើង ឬក៏ដាក់លក្ខខ័ណ្ឌទាំងនោះ បើសិនជាចាំបាច់ស្តីពីការប្រើប្រាស់សិទ្ធិទាំងនេះ :

ក. ពុំបានបញ្ជាក់ថា ក្រុមហ៊ុនដែលបានចាត់តាំងនោះ ពុំមានស្នាក់ការពាណិជ្ជកម្មធំ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលបានចាត់តាំងឡើង និងពុំមានសិទ្ធិកាន់ "វិញ្ញាបនប័ត្រប្រតិបត្តិការហោះហើរ" ដែលចេញដោយភាគីដែលបានបញ្ជាក់ខាងលើ ឬ

ខ. ក្រុមហ៊ុនដែលបានបញ្ជាក់រួច ខកខានមិនបានបំពេញ ឬបំពានច្បាប់ ឬបទបញ្ញត្តិ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលបានផ្តល់សិទ្ធិទាំងនេះ ឬ

គ. ក្រុមហ៊ុនដែលបានបញ្ជាក់រួច ខកខានប្រតិបត្តិការលើសេវាកម្មដែលបានកំនត់រួច ស្របតាមលក្ខខណ្ឌដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២- បើសិនជាគ្មានការដកហូតជាបន្ទាន់ ការផ្អាកបណ្តោះអាសន្ន ឬការដាក់លក្ខខណ្ឌជាបន្ទាន់ដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ នៃប្រការនេះជាការចាំបាច់ ដើម្បីទប់ស្កាត់លើការរំលោភបំពានបន្ថែមទៅលើច្បាប់ ឬ បទបញ្ជត្តិទាំងឡាយនោះទេ សិទ្ធិទាំងនោះត្រូវអនុវត្តភ្លាមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ក្រោយពីការពិគ្រោះពិភាក្សាជាមួយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

ប្រការ ៨
សុវត្ថិភាពអាកាសចរ

១- វិញ្ញាបនប័ត្រត្រួតពិនិត្យលទ្ធភាពហោះហើរ វិញ្ញាបនប័ត្រពេញសមត្ថភាព និងអាជ្ញាប័ណ្ណដែលចេញឱ្យឬផ្តល់សុពលភាពដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាង ក្នុងរយៈពេលដែលនៅមានសុពលភាព ត្រូវបានភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ទទួលស្គាល់ថានៅមានសុពលភាព ក្នុងគោលបំនងធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មផ្លូវអាកាសដែលបានរៀបចំឡើងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានន័យថា តម្រូវការវិញ្ញាបនប័ត្រ និងអាជ្ញាប័ណ្ណដែលបានប្រកាស ឬផ្តល់សុពលភាព យ៉ាងហោចណាស់ស្មើនឹងស្តង់ដាអប្បបរមា ដែលបានបង្កើតឡើងស្របតាមអនុសញ្ញា ។

២- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗអាចបដិសេធទទួលស្គាល់សុពលភាពសំរាប់ហោះហើរលើទឹកដីរបស់ខ្លួន នូវវិញ្ញាបនប័ត្រពេញសមត្ថភាព និងអាជ្ញាប័ណ្ណដែលបានផ្តល់ឱ្យ ឬដែលបានផ្តល់សុពលភាពសំរាប់ជាតិខ្លួនឯងផ្ទាល់ ដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

៣- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ អាចស្នើសុំការពិគ្រោះយោបល់ ដែលទាក់ទងទៅនឹងមាត្រដ្ឋានសុវត្ថិភាពដែលបានថែរក្សា និងគ្រប់គ្រងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលទាក់ទងទៅនឹងឧបករណ៍អាកាសចរក្រុមយានិក អាកាសយាន និងកិច្ចប្រតិបត្តិការរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង ប្រសិនបើបន្ទាប់ពីការពិគ្រោះយោបល់ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយរកឃើញថា ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត មិនប្រកាន់ខ្ជាប់ក្នុងការថែរក្សា និងគ្រប់គ្រងមាត្រដ្ឋានសុវត្ថិភាព និងរាល់តម្រូវការផ្សេងទៀត ដែលយ៉ាងហោចណាស់ឱ្យស្របតាមស្តង់ដាអប្បបរមា ដែលមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញា ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នឹងត្រូវបានគេ

បញ្ជាក់អំពីកំហុស ឬកង្វះខាត និងវិធានការជាចាំបាច់ ដើម្បីធ្វើឱ្យសមស្របមាត្រដ្ឋានអតិបរមា និងអនុវត្តឱ្យបានត្រឹមត្រូវ ។ ក្នុងករណីដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត មិនអនុវត្តតាមពេលវេលា ឱ្យបានត្រឹមត្រូវទេ បទបញ្ញត្តិនៃប្រការទី៧ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលទាក់ទងទៅនឹងការដកហូតសិទ្ធិ និងព្យួរសិទ្ធិក្នុងកិច្ចប្រតិបត្តិការ ត្រូវបានដកហូត ។

ប្រការ ៩
ពន្ធគយ និង តម្លៃផ្សេងៗទៀត

១- យន្តហោះណាដែលត្រូវបានប្រតិបត្តិការសេវាកម្មអន្តរជាតិ ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ព្រមទាំងឧបករណ៍ជាប្រចាំការផ្គត់ផ្គង់ គ្រឿងបន្លាស់ ប្រេង ប្រេងរំអិល និង គ្រឿងទេស (រួមមានអាហារ កេសជ្ជៈ និង ថ្នាំជក់) ដែលស្ថិតនៅលើយន្តហោះនឹងត្រូវរួចពីពន្ធគយ ការបង់ថ្លៃត្រួតពិនិត្យ និង ការបង់ថ្លៃបន្ទុកប្រហាក់ប្រហែលនៅពេលមកដល់ក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិចូលជាធរមានរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ មានន័យថា ឧបករណ៍ និង គ្រឿងផ្គត់ផ្គង់ត្រូវរក្សាទុកលើយន្តហោះ រហូតពេលណាដែលឧបករណ៍ និង គ្រឿងផ្គត់ផ្គង់ទាំងនោះត្រូវដឹកជញ្ជូនត្រឡប់ទៅវិញ ។

២- នោះក៏នឹងអោយរួចពីពន្ធគយ កម្រៃ និង ការយកថ្លៃដូចគ្នានេះស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃ ច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិចូលជាធរមានរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ដោយមានការលើកលែងពីការយកថ្លៃ ដែលទទួលខុសត្រូវទៅលើសេវាកម្មដែលបានអនុវត្ត ៖

ក. គ្រឿងទេសដែលផ្ទុកនៅលើយន្តហោះនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរស្ថិតនៅក្នុងការកំណត់របស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាខាងលើ ហើយដើម្បីប្រើប្រាស់នៅលើយន្តហោះដែលជាប់ទាក់ទងទៅនឹងសេវាកម្ម ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នារបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

ខ. គ្រឿងបន្លាស់ និងឧបករណ៍ធម្មតានៅលើយន្តហោះ ដែលបាននាំចូលក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ សំរាប់ជួសជុល ថែរក្សាយន្តហោះ ដែលបានធ្វើប្រតិបត្តិការលើសេវាកម្មអន្តរជាតិ ។

គ. ប្រេងសាំង ប្រេងរំអិល សំរាប់ប្រើប្រាស់របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដើម្បីផ្គត់ផ្គង់យន្តហោះដែលប្រតិបត្តិការសេវាកម្មលើដំណាក់ផ្លូវអន្តរជាតិ ទោះបីជាការផ្គត់ផ្គង់នេះប្រើប្រាស់នៅលើផ្នែកណាមួយ នៃការធ្វើដំណើរឆ្លងកាត់ទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលក្រុមហ៊ុននោះបានដឹកជញ្ជូន ។

៣- ឧបករណ៍ជាប្រចាំរបស់យន្តហោះ ព្រមទាំងសម្ភារៈ និង ឧបករណ៍ផ្គត់ផ្គង់ដែលរក្សាទុកនៅលើយន្តហោះរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរអាចដាក់ចុះនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតបានលុះណាតែមានការឯកភាពពីអាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ ក្នុងករណីនេះ ឧបករណ៍ សម្ភារៈផ្គត់ផ្គង់ទាំងនោះអាចផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងបានក្រោមការត្រួតពិនិត្យរបស់អាជ្ញាធរគយខាងលើរហូតដល់ពេលដែលសម្ភារៈទាំងនោះត្រូវបានគេដឹកជញ្ជូនត្រលប់ទៅវិញ ឬ ពុំនោះទេយកទៅចោលស្របតាមបទបញ្ញត្តិគយ ។

៤- ការឱ្យរួចពន្ធដែលមានចែងនៅក្នុងប្រការនេះ ក៏ត្រូវបានអនុវត្តផងដែរ ចំពោះស្ថានភាពក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង ដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ បានចូលហ៊ុនជាមួយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរផ្សេងទៀត ឬក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងឡាយណា ក្នុងការខ្ចី ឬផ្ទេរនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវឧបករណ៍ ឬសំភារៈដែលមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ និង ២ នៃប្រការនេះ បានផ្តល់ឱ្យដូចគ្នានូវការលើកលែងពន្ធពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

ប្រការ ១០
តម្លៃប្រើប្រាស់សេវាកម្ម

១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ត្រូវប្រឹងប្រែងដើម្បីធានាថា តម្លៃប្រើប្រាស់សេវាកម្ម ដែលត្រូវបានដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់ ឬអនុញ្ញាតឱ្យប្រើប្រាស់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ទៅលើក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងនៃភាគីដែលបានចុះហត្ថលេខាម្ខាងទៀត មានលក្ខណៈត្រឹមត្រូវ និងសមស្រប ។ ការកំនត់តម្លៃប្រើប្រាស់សេវាកម្មនេះ នឹងផ្អែកទៅលើសង្វាក់គោលការណ៍សេដ្ឋកិច្ច ។

២- ការយកតម្លៃសំរាប់ការប្រើប្រាស់អាកាសយានដ្ឋាន និងឧបករណ៍ប្រើប្រាស់នាំផ្លូវអាកាស និងសេវាកម្មដែលបានផ្តល់ដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និងមិនត្រូវឱ្យខ្ពស់ជាងតម្លៃដែលបានកំនត់ដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់ ទៅលើក្រុមហ៊ុនអាកាសចរជាតិរបស់ខ្លួន ដែលបានអនុវត្តទៅលើសេវាកម្មអន្តរជាតិ ។

ប្រការ ១១
សកម្មភាពពាណិជ្ជកម្ម

១- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ នឹងត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យរក្សាទុកនូវតំណាងឱ្យបានសមស្រប នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីដែលបានចុះហត្ថលេខាម្ខាងទៀត អ្នកតំណាងទាំងនេះរួមមាន ផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម បុគ្គលិកបច្ចេកទេស ដែលអាចមានបុគ្គលិកផ្ទេរមក និងបុគ្គលិកក្នុងស្រុក ។

២- គោលការណ៍បដិការទៅវិញទៅមក សំរាប់ការងារពាណិជ្ជកម្ម នឹងត្រូវបានអនុវត្ត ។ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ នឹងត្រូវមានវិធានការនានាឱ្យប្រាកដថា អ្នកតំណាងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អាចអនុវត្តទៅលើសកម្មភាពរបស់ខ្លួនបានយ៉ាងទៀងទាត់ ។

៣- ជាពិសេស ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗផ្តល់សិទ្ធិទៅឱ្យក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីប្រតិបត្តិការលក់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនដោយផ្ទាល់ តាមភ្នាក់ងាររបស់ខ្លួន ។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនិមួយៗមានសិទ្ធិលក់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូន បុគ្គលិកណាមួយក៏មានសិទ្ធិដោយសេរីនូវការលក់សេវាកម្មនោះ តាមរយៈរូបិយប័ណ្ណជាតិនោះ ឬក៏ដូររូបិយប័ណ្ណដោយសេរី ។

ប្រការ ១២
ការផ្លាស់ប្តូរ និង ផ្ទេរផលរបរ

ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងនិមួយៗ មានសិទ្ធិប្តូរ និងបង្វែរប្រាក់ចំណេញដែលរកបានទៅកាន់ប្រទេសរបស់ខ្លួន ដោយមានអត្រាប្តូរប្រាក់ជាផ្លូវការ និងវិភ័យប័ត្រត្រឹមត្រូវ ដែលចរាចរនៅក្នុងចំនួនមួយ ដែលមិនកំនត់ក្នុងការធ្វើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ឥវ៉ាន់ ទំនិញ និងកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ ។ ប្រសិនបើ ការចំណាយ រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវបានបញ្ជាក្តិដោយកិច្ចព្រមព្រៀងពិសេសនឹងត្រូវអនុវត្ត ។

ប្រការ ១៣
តម្លៃ

១- តម្លៃដែលនឹងត្រូវដាក់អនុវត្តដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ សំរាប់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូន ដែលគ្រប់គ្រងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបានធ្វើឡើងតាមភាពសមស្រប ដែលតម្លៃចំណាយទៅលើផ្នែកផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធរួមមាន ប្រយោជន៍អ្នកប្រើប្រាស់ តម្លៃប្រតិបត្តិការ លក្ខណៈសេវាកម្ម អត្រាកម្រៃជើងសារ ផលប្រយោជន៍សមស្រប តម្លៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដទៃទៀត និងកំរៃពាណិជ្ជកម្មដទៃទៀត ត្រូវស្ថិតនៅក្នុងទីផ្សារកំពុងដំណើរការ ។

២- អាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល នឹងផ្តល់នូវការយកចិត្តទុកដាក់ពិសេសមួយ ចំពោះតម្លៃដែលអាចនឹងមានការជំទាស់ ពីព្រោះ តម្លៃទាំងនោះមិនសមស្របនឹងលក្ខណៈរើសអើង ឬក៏រឹតបន្តឹងដោយការបំពាន ឬក៏ទាបពេកដោយអាស្រ័យទៅលើការឧបត្ថម្ភផ្ទាល់ និងមិនផ្ទាល់ ។

៣- តម្លៃ ត្រូវរៀបចំឡើងយ៉ាងហោចណាស់ ៣០ថ្ងៃ មុនពេលស្នើសុំ កាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើម ។ អាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល អាចយល់ព្រម ឬក៏មិនយល់ព្រម នូវតម្លៃដែលបានរៀបចំសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនដំណាក់ផ្លូវម្ខាង ឬដំណាក់ផ្លូវទៅមក រវាងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដែលចាប់ផ្តើមនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនផ្ទាល់ ។ ក្នុងករណីដែលមិនឯកភាព ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងអស់ ត្រូវតែផ្តល់សេចក្តីប្រកាសអំពីការមិនយល់ព្រមនោះទៅអាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតជាបន្ទាន់ ឬយ៉ាងហោចណាស់ ១៤ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីបានទទួលដំណឹងហើយ ។

៤- គ្មានអាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិលណាមួយ សំរេចជាឯកច្ឆន្ទ ដើម្បីការពារការប្រកាសនូវតម្លៃដែលបានស្នើសុំ ឬការបន្តតម្លៃជាធរមាន សំរាប់ការដឹកជញ្ជូន រវាងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដោយចាប់ផ្តើមនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីផ្សេងទៀត ។

៥- ទោះបីមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៤ ខាងលើ ដែលអាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗជឿថា តម្លៃសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនទៅកាន់ទឹកដីរបស់ខ្លួន ស្របតាមប្រភេទដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ ខាងលើ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងអស់ ត្រូវផ្តល់សេចក្តីប្រកាសអំពីការមិនយល់ព្រមទៅកាន់អាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតជាបន្ទាន់ ឬយ៉ាងហោចណាស់ក្នុងរយៈពេល ១៤ថ្ងៃ នៃតម្លៃដែលបានទទួល ។

៦- អាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ អាចស្នើសុំពិគ្រោះយោបល់អំពីតម្លៃណាមួយដែលគេមិនយល់ព្រម ។ ការពិគ្រោះយោបល់ នឹងធ្វើឡើងមិនឱ្យយឺតជាង ៣០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីបានទទួលសំណើសុំហើយ ។ ប្រសិនបើភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ឈានដល់ការព្រមព្រៀងគ្នាហើយ ភាគីនិមួយៗ ត្រូវខំប្រឹងប្រែង ដើម្បីដាក់ការយល់ព្រមនោះឱ្យចូលជាធរមាន ។ ប្រសិនបើការយល់ព្រម ពុំឈានដល់ការសំរេច

ទេ ការសំរេចចិត្តរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា កំនត់ចេញតម្លៃពីការដឹកជញ្ជូនចេញពីប្រទេសរបស់ខ្លួន មានតម្លៃអនុវត្តបាន ។

៧- សំរាប់ការដឹកជញ្ជូន រវាងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ អាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល ត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ធ្វើការកំនត់នូវតម្លៃណាមួយ នៅទីក្រុងដូចគ្នា ដែលផ្តល់សិទ្ធិសំរាប់អនុវត្ត ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬក៏ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៃប្រទេសទីបី ។

ប្រការ ១៤
ការស្នើសុំកម្មវិធីហោះហើរ

១- មិនឱ្យយឺតជាង ៣០ថ្ងៃ មុនពេលធ្វើប្រតិបត្តិការហោះហើរ លើសេវាកម្មដែលបានឯកភាព ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើង ត្រូវដាក់សុំកម្មវិធីហោះហើរមកអាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិលនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត សំរាប់ការយល់ព្រម ។ នីតិវិធីដូចគ្នា ទីងត្រូវបានអនុវត្តទៅលើការកែប្រែណាមួយ ។

២- សំរាប់ការហោះហើរបន្ថែមទៀត ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ មានបំនងធ្វើប្រតិបត្តិការលើសេវាកម្ម ដែលបានឯកភាពក្នុងរង្វង់ក្រៅកម្មវិធី ដែលបានហោះហើរហើយ ត្រូវតែស្នើសុំការអនុញ្ញាតជាមុន ពីអាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។ ការស្នើសុំជាធម្មតា ត្រូវបានដាក់ស្នើសុំយ៉ាងហោចណាស់ ២ថ្ងៃ មុនពេលធ្វើប្រតិបត្តិការ ។

ប្រការ ១៥
ការផ្តល់ស្តិតិ

អាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ នឹងផ្តល់ឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមក នូវស្ថិតិ ឬពត៌មានដទៃទៀត ដែលទាក់ទងទៅនឹងចរាចរដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស ទៅតាមការស្នើសុំ ។

ប្រការ ១៦
ការពិគ្រោះយោបល់

ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ អាចស្នើសុំពិគ្រោះយោបល់ ស្តីពីការអនុវត្តន៍ ការបកប្រែ ការអនុវត្តន៍តាមផែនការ ឬការធ្វើវិសោធនកម្មនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ការពិគ្រោះយោបល់ រវាងអាជ្ញាធរ អាកាសចរស៊ីវិល ត្រូវចាប់ផ្តើមក្នុងរយៈពេល ៦០ថ្ងៃ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ទទួលបានសំណើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ បើមិនដូច្នេះទេ លុះត្រាតែមានការយល់ព្រមពីភាគីទាំងសងខាង ។

ប្រការ ១៧
ជំណោះស្រាយជម្លោះ

១- ជម្លោះណាមួយ ដែលបានកើតឡើងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយមិនអាចដោះស្រាយបានតាមការ ចរចាគ្នាដោយផ្ទាល់ ឬក៏តាមរយៈការទូត ត្រូវដាក់ជូនទៅតុលាការអាជ្ញាកណ្តាលតាមសំណើរបស់ភាគីចុះកិច្ច សន្យានិមួយៗ ។

២- នៅក្នុងករណីនោះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ត្រូវតែងតាំងអាជ្ញាកណ្តាលម្នាក់ និងអាជ្ញាកណ្តាលពីរ នាក់ ត្រូវជ្រើសតាំងជាប្រធានតុលាការអាជ្ញាកណ្តាល ដែលមានសញ្ជាតិចេញពីប្រទេសទីបី ។ ប្រសិនបើ ក្នុង

រយៈពេល ០២ខែ បន្ទាប់ពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ពុំបានចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលរបស់ខ្លួន ភាគីចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត ដែលមិនបានចាត់តាំងជាអាជ្ញាកណ្តាលរបស់ខ្លួនដែរ ឬប្រសិនបើក្នុងរយៈពេល ០១ខែ បន្តទៀតការជ្រើសតាំងអាជ្ញាកណ្តាលលើកទី២ អាជ្ញាកណ្តាលទាំងពីរនៅតែមិនឯកភាពគ្នាជ្រើសតាំងប្រធានតុលាការអាជ្ញាកណ្តាលទេ នោះភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ អាចស្នើសុំដល់ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិឱ្យដំណើរការជ្រើសរើសការចាត់តាំងនេះ ។

៣- តុលាការអាជ្ញាកណ្តាល ត្រូវកំនត់នីតិវិធីរបស់ខ្លួន ហើយសំរេចស្តីពីការបែងចែកតម្លៃចំណាយទៅលើការអនុវត្តន៍នីតិវិធី ។

៤- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ ត្រូវអនុវត្តទៅតាមការសំរេចចិត្តណាមួយ ដែលមាននៅក្នុងការអនុវត្តន៍នៃមាត្រានេះ ។

ប្រការ ១៨
ការកែប្រែ

១- ប្រសិនបើភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ពិនិត្យឃើញថា វាចាំបាច់ត្រូវតែកែប្រែបទបញ្ញត្តិណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ការកែប្រែនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅតាមផ្លូវច្បាប់ ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា និងចូលជាធរមាននៅពេលភាគីចុះគិច្ចសន្យាទាំងអស់ បានផ្តល់ទៅឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមក នូវការបំពេញនីតិវិធីរបស់ខ្លួនប្រសិនបើមានការយល់ព្រមពីភាគីទាំងសងខាង ។

២- ការកែប្រែនៅលើឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀង អាចត្រូវបានយល់ព្រមដោយផ្ទាល់ រវាងអាជ្ញាធរអាកាសចរស៊ីវិល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។ ការកែប្រែនោះ នឹងត្រូវបានអនុវត្តតាមលក្ខណៈផ្លូវច្បាប់ ចាប់ពីថ្ងៃដែលព្រមព្រៀង និង ចូលជាធរមាន នៅពេលដែលមានបញ្ជាក់តាមលិខិតផ្លាស់ប្តូរជាលក្ខណៈការទូត ។

៣- ប្រសិនបើនៅក្នុងការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងពហុភាគី ជាទូទៅដែលជាប់ទាក់ទងទៅនឹងការដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរជាសមាជិក កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានកែប្រែខ្លឹមសារឱ្យបានស្របតាមបទបញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញា ។

ប្រការ ១៩
ការបញ្ចប់

១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ អាចជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ទៅកាន់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវការសំរេចចិត្តឈប់ប្រើប្រាស់កិច្ចព្រមព្រៀង ។ ការជូនដំណឹងនេះ ត្រូវធ្វើជាមួយគ្នាផ្ញើទៅអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ។

២- កិច្ចព្រមព្រៀង នឹងបញ្ចប់នៅចុងបញ្ចប់នៃកម្មវិធីហោះហើរ ក្នុងរយៈពេល ១២ខែ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលបានទទួលលិខិតជូនដំណឹង នឹងត្រូវបានអស់សុពលភាព លុះត្រាតែ លិខិតនេះត្រូវបានដកហូតមកវិញ ដោយបានឯកភាពទៅវិញទៅមកមុនពេលអស់សុពលភាព ។

៣- ការមិនបានទទួលដំណឹងពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត លិខិតជូនដំណឹងនេះ ត្រូវចាត់ទុកថាបានទទួលក្នុងរយៈពេល ១៤ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិបានទទួល ។

ប្រការ ២០
ការចុះបញ្ជី

កិច្ចព្រមព្រៀងនិងការធ្វើវិសោធនកម្មទាំងឡាយណា ត្រូវបានចុះបញ្ជីនៅឯអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ប្រការ ២១
ចូលជាធរមាន

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបានអនុវត្តតាមលក្ខណៈច្បាប់ ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ហើយចូលជាធរមាននៅពេលដែលភាគីទាំងសងខាងជូនដំណឹងទៅវិញទៅមក អំពីការបំពេញត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ដើម្បីបញ្ចប់និងដាក់ឱ្យចូលជាធរមាន ជាកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពក្នុងពិធីចុះហត្ថលេខានេះ បានផ្តល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនតំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងពីរ ដើម្បីចុះហត្ថលេខា ។

បានធ្វើជាបីច្បាប់ នៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៦ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៧ ជាភាសាខ្មែរ , បារាំង និង អង់គ្លេស ដែលអត្ថបទទាំងបីភាសាមានតម្លៃដូចគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការខុសប្លែកក្នុងការអនុវត្តន៍ និងការបកប្រែនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវយកភាសាអង់គ្លេសជាមូលដ្ឋាន ។

រដ្ឋាភិបាល	**រាជរដ្ឋាភិបាល**
នៃសហព័ន្ធស្វ៊ីស	**នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**
មីសែលលីន ការ៉ល់មីរ៉ែ	**ហ៊ុន សែន**
ប្រមុខរដ្ឋ	**នាយករដ្ឋមន្ត្រី**

ឧបសម្ព័ន្ធ
តារាងកម្មវិធីហោះហើរ

តារាងកម្មវិធីហោះហើរទី១

ផ្លូវដែលធ្វើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស ត្រូវបានធ្វើប្រតិបត្តិការដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ
ដែលបានចាត់តាំងឡើងដោយប្រទេសស្វីស :

បណ្តាចំណុចចេញដំណើរ	ចំណុចកណ្តាល	ចំណុចនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា	ចំណុចឯនាយ ប្រទេសកម្ពុជា
បណ្តាចំណុចនៅក្នុង ប្រទេសស្វីស	៣ចំណុច *)	ភ្នំពេញ	៣ចំណុច

*) លើកលែង បាងកក
និង សឹង្ហបូរី

តារាងកម្មវិធីហោះហើរទី២

ផ្លូវដែលធ្វើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស ត្រូវបានធ្វើប្រតិបត្តិការដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ
ដែលបានចាត់តាំងឡើងដោយប្រទេសកម្ពុជា :

បណ្តាចំណុចចេញដំណើរ	ចំណុចកណ្តាល	ចំណុចនៅក្នុងប្រទេសស្វីស	ចំណុចឯនាយ ប្រទេសស្វីស
បណ្តាចំណុចនៅក្នុង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា	៣ចំណុច *)	៣ចំណុច	៣ចំណុច

*) លើកលែង បាងកក
និង សឹង្ហបូរី

កំនត់ចំណាំ

១- បណ្តាចំណុចកណ្តាល និងចំណុចឯនាយដែលមានចែងលើផ្លូវហោះហើរដែលបានបញ្ជាក់ហើយ អាចលប់ចោលការហោះហើរណាមួយ ឬទាំងស្រុងនៅក្នុងជម្រើសរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង ។

២- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងនិមួយៗ អាចបញ្ចប់ការហោះហើរណាមួយ នៃសេវាកម្មផ្លូវអាកាសដែលបានឯកភាពគ្នារបស់ខ្លួន ក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត ។

៣- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងនិមួយៗ អាចប្រើប្រាស់បណ្តាចំណុចកណ្តាល និងបណ្តាចំណុចឯនាយ ដែលមិនបានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ លើលក្ខខណ្ឌដែលថា គ្មានសិទ្ធិហោះហើរណាដែលតម្រូវឱ្យអនុវត្ត រវាងបណ្តាចំណុចទាំងនេះ និងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

No. 53798

Switzerland
and
Italy

Agreement between Switzerland and Italy on the establishment of a Joint National Control Office at the border crossing of Stabio / Gaggiolo. Bern, 24 November 2015

Entry into force: *1 March 2016, in accordance with article 6*

Authentic text: *Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Suisse
et
Italie

Accord entre la Suisse et l'Italie relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au poste frontière de Stabio / Gaggiolo. Berne, 24 novembre 2015

Entrée en vigueur : *1er mars 2016, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN]

ACCORDO
TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALLA ISTITUZIONE DI UN UFFICIO A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI AL VALICO DI STABIO / GAGGIOLO

IL CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, in applicazione dell'articolo 2 della Convenzione tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati e al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961 (in seguito Convenzione quadro), hanno deciso di concludere un Accordo concernente l'abbinamento dei controlli al valico stradale merci di Stabio / Gaggiolo al fine di razionalizzare la viabilità e contribuire a migliorare gli aspetti di tipo ecologico-ambientale.
Ai fini dell'applicazione del presente Accordo la residenza degli Agenti dei due Stati non viene trasferita.

A tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Un ufficio a controlli abbinati è istituito in territorio italiano e svizzero, rispettivamente a Gaggiolo e a Stabio.

I controlli doganali, italiani e svizzeri, in entrata e in uscita, vengono effettuati presso detto ufficio.

Ai sensi dell'art. 4, paragrafo 1, della Convenzione quadro, l'ufficio italiano situato in territorio svizzero è aggregato al Comune di Cantello e l'ufficio svizzero situato in territorio italiano è aggregato al Comune di Stabio.

Articolo 2

La zona prevista per i controlli abbinati italiani e svizzeri è così delimitata:

a) uno spazio doganale utilizzato in comune dal personale delle due Amministrazioni Doganali che comprende:
   - l'area doganale commerciale italiana.
   - l'area doganale commerciale svizzera.

   Per esigenze organizzative e per agevolare la fluidità del traffico, lo spazio doganale viene suddiviso nel modo seguente:
   - un'area Sud / Nord situata a est dello spartitraffico dell'area doganale italiana e a est degli uffici sul lato svizzero, che va dal cancello d'entrata sul piazzale italiano alla barriera d'uscita del piazzale svizzero. L'area include la rampa di controllo italiana e la rampa di controllo svizzera.
   - un'area Nord / Sud che va dall'inizio dell'area doganale svizzera situata a ovest degli spazi svizzeri fino al cancello d'uscita dell'area doganale italiana. L'area include la rampa di controllo svizzera e la rampa di controllo italiana.

b) gli uffici utilizzati congiuntamente e/o disgiuntamente dalle due amministrazioni doganali risultano dall'allegata planimetria ufficiale che è parte integrante del presente accordo; detta planimetria è affissa nei rispettivi uffici.

I controlli delle persone sono esercitati così come previsto dal Codice Comunitario relativo al regime di attraversamento delle frontiere da parte delle persone (codice frontiere Schengen, regolamento UE no. 562/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 15 marzo 2006).

Articolo 3

Al fine di garantire le disposizioni previste all'art. 10 della Convenzione quadro, resta in vigore la scheda di circolazione. L'Ufficio delle Dogane di Varese e l'Ispettorato Doganale di Mendrisiotto propongono eventuali misure correttive nella forma e nelle modalità d'impiego al fine di adeguare tale documento al presente accordo. L'approvazione definitiva è di competenza della Direzione Regionale per la Lombardia per l'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli italiana e della Direzione delle Dogane del IV Circondario di Lugano per l'Amministrazione federale delle Dogane svizzere, da effettuarsi con reciproco scambio di note.

Articolo 4

L'ufficio delle Dogane di Varese, da una parte, e la Direzione delle Dogane del IV Circondario di Lugano e il Comando della Polizia del Canton Ticino di Bellinzona, dall'altra, regolano, di comune accordo, le questioni di dettaglio relative all'utilizzo della zona ai sensi della Convenzione quadro.

Particolari emergenze verranno regolate di volta in volta e di comune accordo da parte dei responsabili dei rispettivi uffici locali.

Articolo 5

Le due Amministrazioni Doganali mettono reciprocamente a disposizione i locali, gli impianti e le attrezzature necessarie al funzionamento dei servizi di controllo, ivi comprese le installazioni per il riscaldamento, l'illuminazione e l'acqua. La partecipazione alle spese di ristrutturazione dell'edificio per l'adeguamento della struttura alle mutate esigenze, la ripartizione delle spese di gestione, comprese quelle relative all'illuminazione perimetrale e interna del piazzale italiano, quelle per lo sgombro della neve e spargi sale, quelle per la manutenzione ordinaria e straordinaria delle pese individuate nell'allegata planimetria, le eventuali spese straordinarie di manutenzione e la partecipazione alle spese per i costi di locazione sono oggetto di separato accordo tra l'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli italiana e l'Amministrazione federale delle Dogane svizzere, che ne determina gli aspetti formali e contabili.

Articolo 6

Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del quarto mese che segue la sua firma.

Dalla data d'entrata in vigore del presente Accordo cesserà di avere effetto l'analogo Accordo tra la Svizzera e l'Italia relativo all'abbinamento dei controlli presso il valico stradale merci di Stabio / Gaggiolo, diretto a

disciplinare il passaggio dei veicoli da un piazzale doganale all'altro, firmato rispettivamente a Roma il 31 luglio 1985 e a Berna il 7 agosto 1985.

Ciascuno dei due Stati potrà denunciare in qualsiasi momento il presente Accordo, attraverso notifica scritta. La denuncia diviene efficace sei mesi dopo la data della ricevuta della notifica da parte del ricevente.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Berna il 24 novembre 2015 in due originali nella lingua italiana.

Per il Consiglio federale svizzero

Per il Governo della Repubblica Italiana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE BORDER CROSSING OF STABIO / GAGGIOLO

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Italy, pursuant to article 2 of the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic relating to Joint National Control Offices and Inspections in Transit, signed at Bern on 11 March 1961 (hereinafter referred to as the "Framework Convention"), have decided to conclude an Agreement relating to the joint controls of road freight at the Stabio / Gaggiolo crossing with a view to regulating traffic and contributing to ecological and environmental improvements.

For the purpose of applying this Agreement, the residence of the officials of the two States shall not be moved.

To this end, they have agreed as follows:

Article 1

A joint control office shall be set up on Italian territory and Swiss territory, in Gaggiolo and Stabio, respectively.

Italian and Swiss customs checks, for entry and exit, shall be carried out at this office.

Within the meaning of article 4 (1) of the Framework Convention, the Italian office located on Swiss territory shall be attached to the Commune of Cantello and the Swiss office located on Italian territory shall be attached to the Commune of Stabio.

Article 2

The zone envisaged for joint Italian and Swiss checks shall be defined as follows:

(a) A customs sector used jointly by officials of the two Customs Services, comprising:

- The Italian commercial customs area;
- The Swiss commercial customs area;

For organizational reasons and to facilitate the flow of traffic, the customs sector shall be subdivided as follows:

- A south/north area located east of both the traffic island in the Italian customs sector and the offices on the Swiss side and extending from the entrance gate to the plaza in the Italian sector to the exit gate of the plaza in the Swiss sector. The area includes the Italian inspection station and the Swiss inspection station;
- A north/south area extending from the beginning of the Swiss customs area located to the west of the Swiss sector to the exit gate of the Italian customs area. This area includes the Italian inspection station and the Swiss inspection station;

(b) Offices used jointly and/or separately by the two Customs Services, as shown on the official plans that, annexed hereto, are an integral part of this Agreement; these plans shall be posted in the offices in question.

Checks on persons shall be carried out as provided for in Regulation (EC) No. 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code).

Article 3

To ensure that the provisions of article 10 of the Framework Convention are implemented, the traffic card shall remain in force. The Customs Office of Varese and the Mendrisiotto Office of the Customs Inspector shall propose possible corrective measures regarding the form and manner of use of this card to ensure that it is compatible with this Agreement. Final approval shall be the responsibility of the Regional Directorate for Lombardy for the Italian Customs and Monopolies Agency and the Directorate of the Fourth Customs District in Lugano for the Swiss Federal Customs Administration; it must take place by means of a reciprocal Exchange of Notes.

Article 4

The Customs Office of Varese, on the one hand, and the Directorate of the Fourth Customs District in Lugano and the Ticino Canton Police Headquarters in Bellinzona, on the other, shall settle by mutual agreement all matters pertaining to details concerning the use of the zone within the meaning of the Framework Convention.

Special emergencies shall be dealt with on a case-by-case basis and by mutual agreement between the managers of the respective local offices.

Article 5

The two Customs Services shall make available to each other the premises, facilities and equipment, including heating and lighting installations and water supply, that are needed to conduct inspection operations. A separate agreement between the Italian Customs and Monopolies Agency and the Swiss Federal Customs Administration shall determine the formal and accounting conditions with regard to sharing the costs of renovating the building to ensure that it meets the evolving needs, the distribution of operating expenses, including those relating to lighting in and around the Italian plaza, those for clearing snow and salt spreaders, those for the ordinary and extraordinary maintenance of the weighbridges identified in the annexed plan and any extraordinary maintenance expenses, and the sharing of rent-related costs.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after it has been signed.

As of the date of entry into force of this Agreement, the analogous Agreement between Switzerland and Italy concerning the establishment of joint checkpoints for goods transported by road at Gaggiolo / Stabio for the purpose of regulating the passage of vehicles from one customs inspection station to the other, which was signed at Rome on 31 July 1985 and at Bern on 7 August 1985, shall cease to have effect.

Either State may, at any time, terminate this Agreement by means of a written notification. The termination shall take effect six months after the date on which the notification is received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bern on 24 November 2015 in two original copies in Italian.

For the Swiss Federal Council:

RUDOLF DIETRICH
[Director of the Customs Branch of the Swiss Confederation]

For the Government of the Republic of Italy:

COSIMO RISI
[Ambassador of Italy in Bern]

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord

entre la Suisse et l'Italie relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au poste frontière de Stabio / Gaggiolo

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République italienne,

en application de l'art. 2 de la convention entre la Confédération suisse et la République italienne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961 (appelée ci-après «convention-cadre»), ont décidé de conclure un accord concernant la juxtaposition des contrôles au passage routier marchandises de Stabio / Gaggiolo visant à rationaliser la circulation et à contribuer à en améliorer les aspects d'ordre écologique et environnemental.

Aux fins de l'application du présent Accord, la résidence des agents des deux Etats n'est pas transférée.

A cette fin, ils sont convenus de ce qui suit:

Art. 1

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé sur territoire italien et sur territoire suisse, respectivement à Gaggiolo et à Stabio.

Les contrôles douaniers italiens et suisses d'entrée et de sortie sont effectués auprès de ce bureau.

Au sens de l'art. 4, al. 1, de la convention-cadre, le bureau italien situé sur territoire suisse est rattaché à la commune de Cantello et le bureau suisse situé sur territoire italien à la commune de Stabio.

Art. 2

La zone prévue pour les contrôles juxtaposés italiens et suisses est délimitée comme suit:

a) un espace douanier utilisé en commun par le personnel des deux administrations douanières, qui comprend:
   - l'aire douanière commerciale italienne;
   - l'aire douanière commerciale suisse;

   Pour des exigences d'ordre organisationnel et pour fluidifier le trafic, l'espace douanier est subdivisé comme suit:
   - une aire sud / nord située à l'est de l'îlot directionnel de l'aire douanière italienne et à l'est des bureaux du côté suisse et s'étendant du portail d'entrée de l'emplacement italien à la barrière de sortie de l'emplacement suisse. Cette aire inclut la rampe de contrôle italienne et la rampe de contrôle suisse;
   - une aire nord / sud qui s'étend du début de l'aire douanière suisse située à l'ouest des espaces suisses jusqu'au portail de sortie de l'aire douanière italienne. Cette aire inclut la rampe de contrôle suisse et la rampe de contrôle italienne;

b) les bureaux utilisés conjointement ou séparément par les deux administrations douanières, tels qu'indiqués sur les plans officiels annexés faisant partie intégrante du présent Accord; ces plans officiels sont affichés dans les bureaux concernés.

Les contrôles des personnes sont réalisés comme prévu par le code communautaire relatif au régime de franchissement des frontières par les personnes (code frontière Schengen, règlement (CE) n° 562/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006).

Art. 3

Afin de garantir l'application des dispositions prévues à l'art. 10 de la convention-cadre, la fiche de circulation reste en vigueur. L'*Ufficio delle Dogane* de Varese et l'Inspection de douane Mendrisiotto proposent d'éventuelles mesures correctives de la forme et des modalités d'utilisation de ce document, afin de l'adapter au présent Accord. Son approbation définitive est de la compétence de la *Direzione Regionale per la Lombardia* pour l'*Agenzia delle Dogane e dei Monopoli* italienne et de la Direction des douanes du IVe arrondissement à Lugano pour l'Administration fédérale des douanes suisse; elle doit avoir lieu par échange réciproque de notes.

Art. 4

L'*Ufficio delle Dogane* de Varese, d'un côté, et la Direction des douanes du IVe arrondissement à Lugano et le Commandement de la police du canton du Tessin à Bellinzone, de l'autre, règlent d'un commun accord les questions de détail relatives à l'utilisation de la zone au sens de la convention-cadre.

Les situations d'urgence particulières seront réglées au cas par cas, d'un commun accord entre les responsables des bureaux locaux respectifs des deux pays.

Art. 5

Les deux administrations douanières se mettent réciproquement à disposition les locaux, les installations et les équipements nécessaires au fonctionnement des services de contrôle, y compris les installations de chauffage et d'éclairage et l'alimentation en eau. La

[1] Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

participation aux frais de transformation du bâtiment visant à l'adapter aux nouvelles exigences, la répartition des frais de gestion – y compris ceux occasionnés par l'éclairage du pourtour et de l'intérieur de l'emplacement italien, par les opérations de déneigement et de salage et par l'entretien ordinaire et extraordinaire des balances indiquées dans les plans annexés –, les éventuels frais extraordinaires de maintenance ainsi que la participation aux frais de location font l'objet d'un accord séparé, qui en définit les aspects formels et comptables, conclu entre l'*Agenzia delle Dogane e dei Monopoli* italienne et l'Administration fédérale des douanes suisse.

Art. 6

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de sa signature.

L'accord entre la Suisse et l'Italie relatif à la juxtaposition des contrôles au passage routier-marchandises de Stabio-Gaggiolo, visant à régler le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre, signé à Rome le 31 juillet 1985 et à Berne le 7 août 1985, cessera d'être applicable dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Chacun des deux Etats peut dénoncer le présent Accord à tout moment, par notification écrite. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification écrite par son destinataire.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Berne, le 24 novembre 2015, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la République italienne:
Rudolf Dietrich	Cosimo Risi

No. 53799

United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Denmark

Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Denmark relating to the UNHCR Office in Denmark. New York, 23 September 2014

Entry into force: *23 September 2014 by signature, in accordance with article 25*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2016*

Organisation des Nations Unies (Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Danemark

Accord entre le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Danemark relatif au Bureau du HCR au Danemark. New York, 23 septembre 2014

Entrée en vigueur : *23 septembre 2014 par signature, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

AND

THE GOVERNMENT OF DENMARK

RELATING TO THE UNHCR OFFICE IN DENMARK

CONSIDERING that the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949;

CONSIDERING that the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities;

CONSIDERING the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, to which Denmark acceded on 10 June 1948, without reservation;

CONSIDERING that the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Denmark wish to establish the terms and conditions under which the Office shall establish, in the country, a presence dedicated to the support of UNHCR's global activities and without prejudice to the roles and responsibilities of the Regional Representation of UNHCR for Northern Europe which include Denmark;

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Denmark in the spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

Article 1

Definitions

In the present Agreement,

a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.

b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf.

c) "Government" means the Government of Denmark.

d) "Host Country" or "Country" means Denmark.

e) "Danish Authorities" means national, departmental, local and other competent authorities under the laws and regulations of Denmark.

f) "Parties" means UNHCR and the Government.

g) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

h) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by UNHCR in the UN City in Copenhagen and any sub-offices which may be established in Denmark, with the written consent of the Government.

i) "Head of the UNHCR Office" means the UNHCR official in charge of the UNHCR Office in the Country.

j) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates.

k) "UNVs" means individuals assigned to UNHCR and who are subject to the Conditions of Service for United Nations Volunteers.

l) "Experts on Mission" means individuals, other than UNHCR officials, performing missions on behalf of UNHCR within the scope of Articles 6 and 7 of the General Convention.

m) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, UNVs and Experts on Mission.

Article 2

Juridical personality and capacity

The United Nations, acting through UNHCR, shall have the capacity:

(a) To contract;

(b) To acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) To institute legal proceedings.

Article 3

Purpose

The purpose of this Agreement is to regulate the status of UNHCR Office and its personnel, and to ensure the availability of the necessary privileges and immunities, facilities and courtesies to enable UNHCR to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities.

Article 4

Mandate, general objectives and standards of operation of UNHCR

In Resolution 319 (IV), of 3 December 1949, the United Nations General Assembly decided to establish a High Commissioner's Office for Refugees as of 1 January 1951. The Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was adopted by the General Assembly on 14 December 1950.

Article 5

Status of the UNHCR Office

1. The UNHCR Office shall operate without prejudice to the roles and responsibilities of the Regional Representation of UNHCR for Northern Europe.

2. UNHCR, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case where the

Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. The premises of UNHCR shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

4. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

5. The appropriate Danish Authorities shall not enter the UNHCR Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the High Commissioner and under conditions agreed to by him or her.

6. UNHCR shall have the power to make regulations, operative within the UNHCR Office, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of UNHCR authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the UNHCR Office. Any dispute between UNHCR and the Government as to whether a regulation of UNHCR is authorized by this paragraph or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of UNHCR authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article 24.2. The regulations set out in this Article shall not prevent the reasonable application of protective measures to be taken by the competent Danish authorities in case of an emergency such as a fire.

7. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the UNHCR Office, except with the consent of, and under conditions approved by the High Commissioner.

8. Without prejudice to the provisions of the General Convention or this Agreement, UNHCR shall prevent the UNHCR Office from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

9. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the High Commissioner the public services needed by UNHCR, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

10. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of the UNHCR Office as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of UNHCR is not prejudiced.

11. Any location in or outside Copenhagen which may be used temporarily for meetings by UNHCR or the United Nations shall be deemed, with the written concurrence of the Government, to be included in the UNHCR Office district for the duration of such meetings.

12. Except as otherwise provided in this Agreement or the Convention, the laws of Denmark shall apply within the UNHCR Office.

Article 6

Entry into, exit from, movement and sojourn in the host country

1. All persons referred to in this Agreement and persons invited on official business by the High Commissioner shall have the right of unimpeded entry into, exit from, free movement and sojourn within the host country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. No activity performed by persons referred to above in their official capacity with respect to UNHCR shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of the host country or for requiring them to leave such territory.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark during their assignment or during the performance of their duties for UNHCR, without charging visa fees and without delay, as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon their departure from Denmark, of:

(a) Representatives of States, representatives of United Nations organs, specialized or related agencies, and observers from intergovernmental, non-governmental and other organizations invited to participate in conferences or meetings convened in Denmark by UNHCR including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) Officials of UNHCR, experts on missions, as well as their spouses and dependent members of their families;

(c) Officials of the United Nations or any of its specialized or related agencies who are assigned to work for UNHCR and those who have official duties with UNHCR, as well as their spouses and dependent members of their families;

(d) All persons invited to the UNHCR Office on official business.

3. Without prejudice to the privileges, immunities, facilities and courtesies which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized residence privileges, and subject to the provisions mentioned hereunder:

(a) No actions to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave the Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Secretary-General of the United Nations;

(b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave the Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

(c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above shall not be exempt from application of quarantine or other health regulations.

Article 7

Communications facilities

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to UNHCR a treatment equivalent to that accorded to any diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs and charges on mail, cables, telegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publications, still and moving pictures, films and sound recording dispatched to or by UNHCR, as well as to any electronic data communications and other forms of communications as may be agreed between UNHCR and the Government.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR is authorized to establish and operate at the UNHCR Office facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communications with other United Nations or UNHCR offices all over the world.

Article 8

Funds, assets and other property

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNHCR shall be free to:

(a) hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) transfer its funds, gold or currency from one country to another or within Denmark to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) enjoy the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article 9

Exemption from taxation

1. UNHCR, its assets, income and other property shall be exempt from all direct and indirect taxes, including, but not limited to, income tax, value added tax, capital tax, corporate tax, trade tax, motor vehicle tax, property tax, fees, tolls, excise duty, conveyance duty or any other duties, levied by national, regional or local authorities or otherwise. It is understood, however, that UNHCR shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. UNHCR, its funds, assets and other property shall be exempt from all custom duties in respect of articles imported or exported by UNHCR for its official use, including motor vehicles. It is understood, however, that articles imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in Denmark except under conditions agreed upon with the Government. UNHCR shall also be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, audio-visual materials, etc.

Article 10

Representatives of States

1. The representatives of States shall, together with members of their families forming part of their household and who do not have Danish nationality or permanent residence status in the host country, enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law and in particular under the General Convention and the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

2. The representatives of States who are not resident in Denmark shall, in the discharge of their duties and while exercising their functions, enjoy privileges and immunities as described in Article IV of the General Convention.

3. The Ministry of Foreign Affairs shall include the names of the individuals referred to in paragraph 1 above on the Diplomatic List.

Article 11

Officials of UNHCR

1. Officials of UNHCR shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNHCR;

(b) Immunity from inspection or seizure of official baggage;

(c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations and/or UNHCR, including accrued interest rates on UN pension schemes;

(d) Exemption from military and national service obligations;

(e) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions on alien registration procedures;

(f) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;

(g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;

(h) If they have been previously residing outside Denmark, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty. The privilege shall be valid for a period of one year from the date of first taking up their post in Denmark;

(i) For officials who are not locally recruited staff, the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.);

(j) For officials who are not locally recruited staff, the right, once every three years, to import one automobile and one motorcycle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the automobile or motorcycle in the open market will normally be granted two years after the importation of the automobile or motorcycle only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such automobile or motorcycle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. Officials of UNHCR having the professional grade of P-5 or above and such additional categories of officials as may be designated, in agreement between UNHCR and the Government, on the ground of the responsibilities of their positions in the UNHCR Office shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members of diplomatic missions accredited in Denmark, having comparable rank.

3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Head of the UNHCR Office shall be accorded in respect of himself, his spouse and dependent members of the family, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to Heads of diplomatic missions.

4. The Ministry of Foreign Affairs shall include the names of the individuals referred to in paragraphs 2 and 3 above on the Diplomatic List.

5. Persons assigned to UNHCR under an arrangement with the United Nations Office for Project Services (UNOPS), while in the Country, shall enjoy those privileges and immunities provided for in Article V and VII of the General Convention.

Article 12

United Nations Volunteers

United Nations Volunteers assigned to UNHCR, while in the Country, shall enjoy those privileges and immunities provided for in Articles V and VII of the General Convention.

Article 13

Experts on missions for UNHCR

Experts on missions for UNHCR, other than the Officials referred to in Article 11 above, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or consulting at its request in any way with UNHCR shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following privileges and immunities:

(a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for UNHCR, or may no longer be present at the UNHCR Office attending meetings convened by UNHCR;

(c) Inviolability of all papers, documents and other official material;

(d) The right, for the purpose of all communications with UNHCR, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(e) Exemption with respect to themselves and their spouses and dependent members of the family from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

(f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;

(g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

Article 14

Persons recruited locally and assigned to hourly rates

Persons recruited in Denmark and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNHCR. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

Article 15

Access to the labour market for family members and issuance of visas and residence permits to household employees

1. Spouses of UNHCR personnel and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent, shall not require a work permit.

2. The Government undertakes to issue visas and residence permits, where required, to household employees of UNHCR personnel as speedily as possible; household employees serving in the private households of UNHCR personnel are exempt from requirements of a work permit.

3. It is understood that denial of the above referenced permits must not relate to nationality, gender, religion, professional or political affiliation.

Article 16

Notification

UNHCR shall notify the Government of the names and categories of UNHCR officials, experts on missions, and persons locally recruited, and of any change in their status.

Article 17

Identification cards

1. At the request of the High Commissioner, the Government shall issue to the personnel of UNHCR referred to in Articles 11 to 13 above appropriate identity documents comparable to those issued to staff of other diplomatic missions.

2. Members of the personnel of UNHCR shall show, but not surrender, their identity documents to any authorized Government official upon request.

3. Upon the termination of the functions of a member of the personnel of UNHCR or upon his/her transfer, UNHCR shall ensure that his identity documents are promptly returned to the Government.

Article 18

Co-operation with the appropriate Danish authorities

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. UNHCR shall co-operate at all times with the appropriate Danish authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and courtesies accorded under this Agreement.

3. If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent Danish authorities and the Head of the UNHCR Office to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the United Nations, either Party may submit the question as to whether such an abuse has occurred for resolution in accordance with the provisions on settlement of disputes under Article 24.2.

Article 19

Waiver of immunity

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles 11 to 13 in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article 20

Laissez-passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials of UNHCR as a valid travel document equivalent to a national passport.

2. In accordance with the provisions of section 26 of the General Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts on missions for UNHCR and other persons traveling on the business of UNHCR.

3. The Government further agrees to issue any required visas on such certificates.

Article 21

Security

1. The Government shall provide to UNHCR and its personnel, throughout Denmark, such security as is required for the effective performance of its activities. To this end, the appropriate Danish Authorities shall ensure the security and protection of the UNHCR Office and personnel, and exercise diligence to ensure that the tranquillity of the UNHCR Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

2. If so requested by the Head of the UNHCR Office, the appropriate Danish Authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the UNHCR Office and for the removal therefrom of persons as requested by the Head of the UNHCR Office.

Article 22

Government undertaking

The Government undertakes to respect the status of UNHCR and its personnel, and to ensure that anyone associated with UNHCR is not subjected in any way to abuses, threats, reprisals or legal prosecution by reason of their status.

Article 23

Flags, emblems and distinctive signs

The UNHCR Office may fly or display the UNHCR and United Nations flag and/or emblems on its premises, official vehicles and in any other manner agreed upon by the Parties.

Article 24

Settlement of disputes

1. UNHCR shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which UNHCR is a party;

(b) Disputes involving an Official of UNHCR who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between UNHCR and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary Agreement except for a dispute subject to section 30 of the General Convention or to any other applicable agreement which is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be referred for final decision, at the request of either Party, to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary-General of the United Nations, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be Chairperson of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within three months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 25

Final provisions

1. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either Party and such amendments shall be made in writing by mutual consent.

2. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature and shall continue in force unless this Agreement is terminated in accordance with paragraph 4 below.

3. Except where this Agreement is applicable in connection with the orderly termination of operations of the UNHCR Office and disposition of UNHCR's property in Denmark, this Agreement shall terminate:

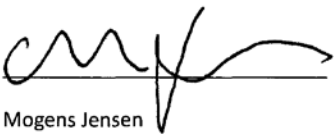
(a) By written notice of either Party to the other not less than twelve months after receipt of such notice; or

(b) By decision of the governing body of UNHCR to relocate the UNHCR Office out of the territory of Denmark not less than three months after this decision.

4. It is understood that, should the Government enter into an agreement which accords a more favourable treatment than accorded to UNHCR in this Agreement, UNHCR shall have the right to request that similar treatment be also extended to UNHCR.

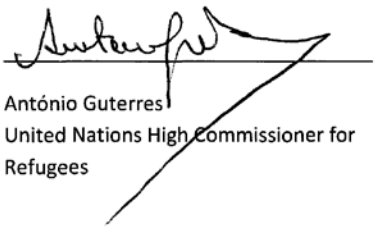
DONE in duplicate in the English language in New York on 23 September 2014.

For the Government of Denmark



Mogens Jensen
Minister for Trade and Development

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees



António Guterres
United Nations High Commissioner for Refugees

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES REFUGIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AU BUREAU DU HCR AU DANEMARK

Considérant que le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale du 3 décembre 1949,

Considérant que le Statut du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut-Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale en application de l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946, à laquelle le Danemark a adhéré le 10 juin 1948, sans réserve,

Considérant que le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Danemark souhaitent définir les modalités d'établissement par le Haut-Commissariat, dans le pays, d'une présence chargée de fournir un appui aux activités globales du HCR et sans préjudice des rôles et responsabilités de la Représentation régionale du HCR pour l'Europe du Nord, qui comprend le Danemark,

Par les présentes, le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Danemark, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ;

b) Le terme « Haut-Commissaire » désigne le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut-Commissaire a délégué le pouvoir d'agir en son nom ;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Danemark ;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désigne le Danemark ;

e) L'expression « autorités danoises » désigne les autorités nationales, départementales, locales et autres autorités compétentes en vertu des lois et règlements du Danemark ;

f) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement ;

g) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;

h) L'expression « Bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux, installations et services mis à disposition ou occupés, entretenus ou utilisés par le HCR dans la ville de l'ONU à Copenhague et tous autres bureaux auxiliaires pouvant être établis au Danemark, avec le consentement écrit du Gouvernement ;

i) L'expression « Chef du Bureau du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du Bureau du HCR dans le pays ;

j) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes recrutées au niveau local et payées à l'heure ;

k) L'expression « Volontaires des Nations Unies » désigne les personnes affectées au HCR et qui sont soumises aux Conditions de service des Volontaires des Nations Unies ;

l) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR dans les limites prescrites par les articles 6 et 7 de la Convention générale ;

m) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les Volontaires des Nations Unies et les experts en mission.

Article 2. Personnalité et capacité juridiques

Les Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du HCR, ont la capacité :

a) De contracter ;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles ;

c) D'ester en justice.

Article 3. Objet

Le présent Accord a pour but de régir le statut du Bureau du HCR et de son personnel, et d'assurer la disponibilité des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour permettre au HCR de remplir pleinement et efficacement ses fonctions, notamment ses programmes de travail arrêtés et toutes activités connexes.

Article 4. Mandat, objectifs généraux et normes de fonctionnement du HCR

Dans la résolution 319 (IV) du 3 décembre 1949, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé de créer un Haut-Commissariat pour les réfugiés à partir du 1er janvier 1951. Le Statut du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été adopté par l'Assemblée générale le 14 décembre 1950.

Article 5. Statut du Bureau du HCR

1. Le Bureau du HCR fonctionne sans préjudice des rôles et responsabilités de la Représentation régionale du HCR pour l'Europe du Nord.

2. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

3. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

4. Les archives du HCR, et d'une manière générale tous documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

5. Les autorités compétentes danoises ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau du HCR pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès du Haut-Commissaire et dans des conditions approuvées par ce dernier.

6. Le HCR a le pouvoir de promulguer des règlements, opérationnels au sein du Bureau du HCR, en vue d'y établir les conditions nécessaires à tous les égards à la pleine exécution de ses fonctions. Aucune loi du Danemark qui est incompatible avec un règlement du HCR autorisé par le présent paragraphe n'est, dans la limite de cette incompatibilité, applicable au Bureau du HCR. Tout litige entre le HCR et le Gouvernement concernant le fait de savoir si un règlement du HCR est autorisé par le présent paragraphe ou si une loi du Danemark est incompatible avec tout règlement du HCR autorisé par le présent paragraphe est immédiatement réglé par la procédure indiquée au paragraphe 2 de l'article 24. Les règlements énoncés dans le présent article n'empêchent pas l'application raisonnable des mesures de protection devant être prises par les autorités danoises compétentes dans une situation d'urgence telle qu'un incendie.

7. Les actions judiciaires, y compris la signification d'un acte de procédure et la saisie d'un bien privé, n'ont pas lieu au sein du Bureau du HCR, sauf avec le consentement du Haut-Commissaire et dans des conditions approuvées par lui.

8. Sans préjudice des dispositions de la Convention générale ou du présent Accord, le HCR empêche que le Bureau du HCR ne serve de refuge aux personnes qui tentent d'échapper à une arrestation en vertu d'une loi quelconque du Danemark, qui sont réclamées par le Gouvernement en vue d'une extradition vers un autre pays, ou qui cherchent à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

9. Les autorités danoises compétentes ne ménagent aucun effort pour assurer, à la demande du Haut-Commissaire, les services publics dont le HCR a besoin, tels que, sans que cette énumération soit exhaustive, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, ainsi que les services d'électricité, d'eau et de protection contre l'incendie. Ces services publics sont fournis à des conditions équitables.

10. En cas d'interruption ou de risque d'interruption des services susmentionnés, les autorités danoises compétentes considèrent les besoins du Bureau du HCR comme étant d'une importance égale à ceux des organismes essentiels du Gouvernement, et prennent les mesures appropriées pour que le travail du HCR ne soit pas entravé.

11. Tout site situé à Copenhague ou en dehors qui peut être utilisé temporairement par le HCR ou par les Nations Unies pour des réunions est considéré, avec l'accord écrit du Gouvernement, comme faisant partie du district du Bureau du HCR pour la durée de ces réunions.

12. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention, les lois du Danemark s'appliquent au sein du Bureau du HCR.

Article 6. Entrée, sortie, circulation et séjour dans le pays hôte

1. Toutes les personnes visées par le présent Accord et les personnes invitées en mission officielle par le Haut-Commissaire ont le droit d'entrer dans le pays hôte, d'en sortir, d'y circuler librement et d'y séjourner sans entrave. Elles bénéficient en outre de facilités de voyage rapide. Les visas et les permis ou autorisations d'entrée, lorsqu'ils sont exigés, sont accordés sans frais et dans les plus brefs délais. Aucune activité réalisée par les personnes visées ci-dessus dans l'exercice de leurs fonctions officielles au service du HCR ne constitue un motif pour empêcher leur entrée sur le territoire du pays hôte ou leur sortie de ce territoire ou pour les obliger à quitter ce territoire.

2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser l'entrée et le séjour au Danemark aux personnes suivantes pendant leur mission ou dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions au service du HCR, sans perception de droits de visa et sans délai, ainsi que l'exemption de toute formalité de visa de sortie au moment où ils quittent le Danemark :

a) Les représentants des États, les représentants des organes, organismes spécialisés ou apparentés des Nations Unies, et les observateurs des organisations intergouvernementales, non gouvernementales et autres organisations invitées à participer à des conférences ou à des réunions organisées au Danemark par le HCR, notamment les représentants ou observateurs suppléants, les conseillers, les experts et les assistants, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à charge ;

b) Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à charge ;

c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de ses organismes spécialisés ou apparentés qui sont affectés au HCR et ceux qui exercent des fonctions officielles au service du HCR, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à charge ;

d) Toutes les personnes invitées au Bureau du HCR en mission officielle.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités dont ils peuvent bénéficier, les personnes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessous ne peuvent être forcées par les autorités danoises à quitter le territoire danois, excepté en cas d'abus des privilèges qui leur sont reconnus en matière de résidence et sous réserve des dispositions ci-dessous :

a) Aucune action visant à forcer les personnes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus à quitter le territoire danois ne peut être entreprise sans l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères. Cette approbation n'est donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ;

b) Les personnes qui jouissent des privilèges et immunités diplomatiques en vertu du présent Accord ne peuvent être invitées à quitter le territoire danois que conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement ;

c) Il est entendu que les personnes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas exemptes de l'application des règlements en matière de quarantaine ou d'autres règlements sanitaires.

Article 7. Facilités de communication

1. Pour toutes les communications officielles par poste, téléphone, télégraphe, téléobjectif et par des moyens électroniques, le Gouvernement accorde au HCR un traitement équivalent à celui accordé aux missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement, les priorités, les tarifs et les taxes sur les courriers, les câbles, les télégrammes, les téléphotographies, les communications téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs qui peuvent être accordés pour les informations transmises à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des correspondances officielles du HCR et n'applique aucune censure à ces correspondances. Cette inviolabilité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, aux images fixes et animées, aux films et aux enregistrements sonores expédiés au HCR ou par lui, ainsi qu'à toute communication de données électroniques et à d'autres formes de communication dont le HCR et le Gouvernement pourraient convenir.

3. Le HCR a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres matériels par courrier ou par valises scellées, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'installer et d'exploiter, au Bureau du HCR, des installations pour les communications électroniques, radio à haute fréquence et par satellite, y compris des circuits de communication point à point dédiés, selon que de besoin, aux fins des communications avec les autres bureaux des Nations Unies ou du HCR à travers le monde.

Article 8. Fonds, avoirs et autres biens

Sans être astreint à aucun contrôle, aucune réglementation ou aucun moratoire financiers, le HCR peut librement :

a) Détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des titres négociables de toute nature, et tenir et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise détenue par lui en toute autre monnaie ;

b) Transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur du Danemark à d'autres organisations ou organismes du système des Nations Unies ;

c) Bénéficier du taux de change légal le plus favorable pour ses transactions financières.

Article 9. Exonération d'impôts

1. Le HCR, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous les impôts directs et indirects, y compris, sans s'y limiter, l'impôt sur le revenu, la taxe sur la valeur ajoutée, l'impôt sur la fortune, l'impôt sur les sociétés, la taxe professionnelle, la taxe sur les véhicules automobiles, la taxe foncière, les droits, péages, droits d'accise, droits de transport ou tous autres droits, perçus par les autorités nationales, régionales, locales ou autres. Il est entendu, toutefois,

que le HCR ne peut prétendre à l'exonération des impôts et droits qui ne sont, en réalité, que des redevances afférentes à des services publics fournis à un taux fixe en fonction de la quantité de services rendus et qu'il est possible de définir et de décrire avec précision.

2. Le HCR, ses fonds, avoirs et autres biens sont exonérés de tous les droits de douane sur les articles importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, y compris les véhicules automobiles. Il est toutefois entendu que ces articles importés en franchise ne seront pas vendus ou autrement aliénés au Danemark, à moins que ce ne soit à des conditions convenues avec le Gouvernement. Le HCR est exonéré de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications, matériels audiovisuels, etc.

Article 10. Représentants des États

1. Les représentants des États, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui n'ont pas la nationalité danoise ou la qualité de résident permanent dans le pays hôte, jouissent des privilèges, immunités, exonérations et facilités accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international et plus particulièrement en vertu de la Convention générale et de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques.

2. Les représentants des États qui ne résident pas au Danemark jouissent, dans l'accomplissement de leurs devoirs et dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités décrits à l'article IV de la Convention générale.

3. Le Ministre des affaires étrangères inscrit les noms des personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sur la liste diplomatique.

Article 11. Fonctionnaires du HCR

1. Les fonctionnaires du HCR jouissent des privilèges et immunités suivants :
   a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du HCR ;
   b) L'immunité d'inspection ou de saisie de leurs bagages officiels ;
   c) L'exonération d'impôt sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par les Nations Unies et/ou le HCR, y compris des taux d'intérêt courus sur les régimes de pension des Nations Unies ;
   d) L'exemption des obligations de service militaire et national ;
   e) L'exemption, pour eux-mêmes, pour leurs conjoints et les membres de leur famille à charge, des restrictions à l'immigration ayant trait aux formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;
   f) En ce qui concerne les devises, notamment la tenue de comptes en devises, la jouissance des mêmes facilités que celles accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
   g) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille à leur

charge et d'autres personnes faisant partie de leur ménage, que celles accordées aux membres de rang comparable du personnel des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark ;

h) S'ils résidaient au préalable hors du Danemark, le droit d'importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets et tous leurs appareils ménagers, y compris un véhicule automobile destiné à un usage personnel. Ce privilège est valable pour une période d'un an à compter de la date de la première prise de fonction au Danemark ;

i) Pour les fonctionnaires qui ne sont pas recrutés sur le plan local, le droit d'importer en franchise de droits de douane et de droits d'accise, des quantités limitées de certains articles pour leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) ;

j) Pour les fonctionnaires qui ne sont pas recrutés sur le plan local, le droit, une fois tous les trois ans, d'importer un véhicule automobile et une motocyclette en franchise de droits de douane et de droits d'accise, y compris de taxes sur la valeur ajoutée, étant entendu que la permission de vendre ou d'aliéner le véhicule automobile ou la motocyclette sur le marché libre ne leur sera normalement accordée que deux ans après l'importation du véhicule automobile ou de la motocyclette. Il est également entendu que les droits de douane et d'accise deviendront exigibles en cas de vente ou de cession de ce véhicule automobile ou de cette motocyclette dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exonération.

2. Les fonctionnaires du HCR de la classe professionnelle P-5 ou de rang supérieur et toutes les catégories supplémentaires qui pourraient être désignées, d'un commun accord entre le HCR et le Gouvernement, en raison des responsabilités attachées à leurs postes au Bureau du HCR, jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark.

3. Outre les privilèges et les immunités spécifiés ci-dessus, le Chef du Bureau du HCR jouit, pour lui-même, son conjoint et les membres de sa famille à charge, des privilèges et immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux chefs des missions diplomatiques.

4. Le Ministre des affaires étrangères inscrit les noms des personnes mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus sur la liste diplomatique.

5. Les personnes affectées au HCR en vertu d'un arrangement avec le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets (UNOPS) jouissent, pendant leur séjour dans le pays, des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention générale.

Article 12. Volontaires des Nations Unies

Les Volontaires des Nations Unies affectés au HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention générale.

Article 13. Experts en mission pour le HCR

Les experts en mission pour le HCR, autres que les fonctionnaires mentionnés à l'article 11 ci-dessus, qui effectuent des missions autorisées par le HCR, font partie de conseils, comités ou

autres organes du HCR ou tiennent de quelque manière que ce soit des consultations à sa demande jouissent, au Danemark et à l'égard du Danemark, des immunités et privilèges suivants :

a) L'immunité pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants à charge d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels ;

b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci continue d'être accordée même si les intéressés cessent leurs fonctions au service du HCR, ne font plus partie des comités du HCR ou n'agissent plus en qualité de consultants pour le HCR, ou s'ils ne sont plus présents au Bureau du HCR pour assister aux réunions convoquées par le HCR ;

c) L'inviolabilité de tous papiers, documents et autres matériels officiels ;

d) Le droit, aux fins de toutes les communications avec le HCR, d'employer des codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou d'autres matériels officiels par courrier ou par valises scellées ;

e) L'exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles à charge, des restrictions à l'immigration, des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers et des obligations de service national ;

f) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille à charge et d'autres personnes faisant partie de leur ménage que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable du personnel des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark ;

g) Les mêmes privilèges en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change que ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

h) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que celles que le Gouvernement accorde aux membres de rang comparable du personnel des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark.

Article 14. Personnes recrutées sur le plan local et payées à l'heure

Les personnes recrutées au Danemark et payées à l'heure jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du HCR. Les conditions d'emploi de ces personnes doivent être conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinents des Nations Unies.

Article 15. Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et de permis de résidence aux employés de maison

1. Les conjoints du personnel du HCR et leurs enfants qui font partie de leur ménage et qui ont moins de 21 ans ou sont économiquement dépendants n'ont pas besoin d'un permis de travail.

2. Le Gouvernement s'engage à délivrer des visas et des permis de séjour, lorsqu'ils sont nécessaires, aux employés de maison du personnel du HCR dans les plus brefs délais ; les employés de maison qui travaillent dans les domiciles privés du personnel du HCR sont exemptés de l'obligation de permis de travail.

3. Il est entendu que le refus des permis mentionnés ci-dessus ne doit pas être en rapport avec la nationalité, le sexe, la religion, l'affiliation professionnelle ou politique.

Article 16. Notification

Le HCR informe le Gouvernement des noms et catégories des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des personnes recrutées sur le plan local, et de tout changement de leur statut.

Article 17. Cartes d'identité

1. À la demande du Haut-Commissaire, le Gouvernement délivre au personnel du HCR mentionné aux articles 11 à 13 ci-dessus les documents d'identité appropriés comparables à ceux délivrés au personnel des autres missions diplomatiques.

2. Les membres du personnel du HCR présentent, mais sans remettre, leurs documents d'identité à tout fonctionnaire autorisé du Gouvernement qui en fait la demande.

3. En cas de cessation de fonction ou de transfert d'un membre du personnel du HCR, le HCR veille à ce que ses documents d'identité soient rapidement restitués au Gouvernement.

Article 18. Coopération avec les autorités danoises compétentes

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du pays hôte. Elles ont également le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires internes du pays hôte.

2. Le HCR coopère à tout moment avec les autorités danoises compétentes pour faciliter la bonne marche de la justice, assurer le respect des règlements de police et éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés en vertu du présent Accord.

3. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu un abus des privilèges ou immunités accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre les autorités danoises compétentes et le Chef du Bureau du HCR en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, tenter d'éviter qu'il se reproduise. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et les Nations Unies, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question de savoir si un tel abus s'est produit pour résolution conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 relatif au règlement des différends.

Article 19. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont octroyés dans l'intérêt des Nations Unies, et non pour que les personnes concernées en retirent un avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité

de tout individu mentionné aux articles 11 à 13 dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entrave la marche de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts des Nations Unies.

Article 20. Laissez-passer

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme titres de voyage valables équivalant à un passeport national les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires du HCR.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le Gouvernement reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux experts en mission et à d'autres personnes voyageant pour le compte du HCR.

3. Le Gouvernement accepte en outre d'apposer les visas nécessaires sur ces certificats.

Article 21. Sécurité

1. Le Gouvernement assure au HCR et à son personnel, dans tout le Danemark, la sécurité requise pour la réalisation efficace de ses activités. À cette fin, les autorités danoises compétentes assurent la sécurité et la protection du Bureau et du personnel du HCR, et font preuve de diligence raisonnable pour que la tranquillité du Bureau du HCR ne soit pas troublée par l'intrusion d'individus ou de groupes de personnes ou par des désordres occasionnés dans son voisinage immédiat.

2. À la demande du Chef du Bureau du HCR, les autorités danoises compétentes fournissent l'assistance nécessaire au maintien de l'ordre au sein du Bureau du HCR et à l'expulsion des intrus selon la demande du Chef du Bureau du HCR.

Article 22. Engagement du Gouvernement

Le Gouvernement s'engage à respecter le statut du HCR et de son personnel, et à veiller à ce que toute personne associée au HCR ne fasse d'aucune manière l'objet d'abus, de menaces, de représailles ou de poursuites judiciaires en raison de son statut.

Article 23. Drapeaux, emblème et signes distinctifs

Le Bureau du HCR peut arborer le drapeau et/ou les emblèmes du HCR et des Nations Unies dans ses locaux, sur ses véhicules officiels et de toute autre manière convenue par les Parties.

Article 24. Règlement des différends

1. Le HCR prend des dispositions pour des modes de règlement appropriés :

   a) Des différends découlant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le HCR est partie ;

   b) Des différends impliquant un fonctionnaire du HCR qui, en raison de sa position officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre le HCR et le Gouvernement (ci-après dénommés « Parties ») concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire, à

l'exception d'un différend auquel s'applique la section 30 de la Convention générale ou tout autre accord applicable qui n'est pas résolu par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue est soumis pour décision finale, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal composé de trois arbitres : l'un devant être désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'un choisi par le Ministre des affaires étrangères du Danemark, et le troisième, qui sera le Président du tribunal, devant être désigné par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'accorder sur le choix du troisième arbitre dans les trois mois suivant leur désignation, ce troisième arbitre est choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement. Le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure. Les frais d'arbitrage sont supportés par les Parties selon l'évaluation des arbitres. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. La sentence arbitrale est motivée et acceptée par les Parties comme étant la décision finale sur le différend.

Article 25. Dispositions finales

1. Des consultations concernant l'amendement du présent Accord sont engagées à la demande de l'une ou l'autre Partie et ces amendements sont apportés par écrit d'un commun accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des signatures et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 4 ci-dessous.

3. Sauf dans les cas où le présent Accord s'applique dans le cadre de la cessation ordonnée des activités du Bureau du HCR et de l'aliénation des biens du HCR au Danemark, le présent Accord est dénoncé :

a) Par notification écrite d'une Partie à l'autre au moins 12 mois après la réception de cette notification ; ou

b) Par décision de l'organe directeur du HCR de transférer le Bureau du HCR hors du territoire du Danemark au moins trois mois après cette décision.

4. Il est entendu que si le Gouvernement conclut un accord qui accorde un traitement plus favorable que celui accordé au HCR dans le présent Accord, le HCR a le droit de demander qu'un traitement similaire lui soit également accordé.

FAIT à New York, le 23 septembre 2014, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Danemark :

MOGENS JENSEN
Ministre du commerce et du développement

Pour le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :

ANTONIO GUTERRES
Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés

No. 53800

Switzerland
and
Peru

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Peru on the performance of remunerated activities by accompanying persons of members of diplomatic missions, of consular posts and of the permanent representations. Lima, 14 December 2015

Entry into force: *1 April 2016, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Suisse
et
Pérou

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Pérou sur l'exercice d'activités rémunérées par les personnes accompagnantes de membres des missions diplomatiques, des postes consulaires et des représentations permanentes. Lima, 14 décembre 2015

Entrée en vigueur : *1er avril 2016, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53801

Switzerland
and
Peru

Agreement between the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Peru on mutual visa exemption for holders of valid diplomatic, special or service passports. Lima, 14 December 2015

Entry into force: *30 March 2016, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Suisse
et
Pérou

Accord entre la Confédération suisse et le Gouvernement de la République du Pérou sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service valables. Lima, 14 décembre 2015

Entrée en vigueur : *30 mars 2016, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE REPUBLIC OF PERU

ON MUTUAL VISA EXEMPTION

FOR HOLDERS OF VALID DIPLOMATIC, SPECIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Swiss Confederation and the Republic of Peru (hereinafter referred to as the „Parties"),

Led by their common desire to facilitate travel between Switzerland and Peru (hereinafter referred to as the "States") for holders of diplomatic, special or service passports,

In the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

Have agreed as follows:

Article 1

DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

1. Nationals of either State holding a valid diplomatic, special or service passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without the necessity of having a visa.

2. The Sending State shall notify the Receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

Article 2

DEPENDENT FAMILY MEMBERS

Family members of the persons specified in Article 1 who are nationals of the Sending State and hold a valid diplomatic, special or service passport shall benefit from the same rights insofar as they live in the same household and are recognised by the Receiving State as family members entitled to stay with the person specified in Article 1.

Article 3

OTHER REASONS FOR TRAVELLING

1. Nationals of either State holding a valid diplomatic, special or service passport who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter and stay for a period not exceeding 90 (ninety) days in any 180-day period or leave the territory of the other State without a visa, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which fully apply the provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States shall be considered as the first day of stay (not exceeding 90 days) on this area and the date of exit shall be considered as the last day of stay on this area.

3. If the holders of a valid diplomatic, special or service passport wish to extend their stay in any of both countries after having completed the 90 (ninety) days period, they shall have to apply for the appropriate authorisation from the competent authorities of the Receiving State.

Article 4

COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

1. Nationals of either State holding a valid diplomatic, special or service passport shall comply with the entry and stay regulations and with the national legislation in force in the territory of the Receiving State throughout the entire duration of their stay.

2. The passports specified in this Agreement shall meet the criteria of validity provided by the national legislation of the Receiving State.

Article 5

REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of their State to nationals of the other State as specified in Articles 1, 2 and 3 for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons, or if they have been declared *personae non gratae*.

Article 6

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

1. The competent authorities of either Party shall exchange through diplomatic channels personalised specimens of their respective passports within 30 (thirty) days from the date of the entering into force of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, special or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, personalised specimens of these new or modified passports together with all relevant information on their applicability, not later than 30 (thirty) days prior to their introduction date.

Article 7

LOSS OR DAMAGE OF PASSPORTS

In case of loss or damage of a valid diplomatic, special or service passport by a national of either Party while being on the territory of the other Party, the diplomatic or consular mission of the Sending State can send documents allowing this person to return to his or her country. At the same time, the diplomatic or consular mission shall inform the Receiving State about the incident through diplomatic channels.

Article 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The competent authorities of the Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 9

AMENDMENTS

Any amendment of this Agreement shall be agreed upon between the Parties through diplomatic channels. They shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other of the fulfilment of their relevant internal procedures.

Article 10

COMPATIBILITY CLAUSE

This Agreement shall not affect other obligations of the Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 11

DURATION OF VALIDITY AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the last written notification, by which the Parties inform each other through diplomatic channels on the fulfilment of the relevant internal procedures in accordance with their internal legal regulations.

Article 12

SUSPENSION

1. Each Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons.

2. The decision on suspension shall be notified to the other Party through diplomatic channels not later than 48 (forty-eight) hours before it takes effect.

3. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party once the reasons for suspension no longer exist. The suspension shall be terminated on the date of receipt of this notification.

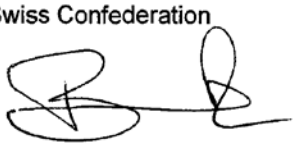
Article 13

TERMINATION

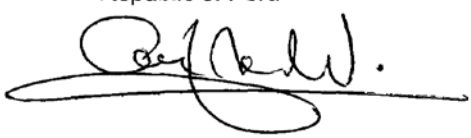
Each Party may, at any time, notify the other Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 (thirty) days after receipt of the notification by the other Party.

Signed in Lima, 14 December 2015, in two original copies, each in the French, Spanish and English languages, and all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the
Swiss Confederation



For the
Republic of Peru



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

ET

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

SUR LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA

POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX OU DE SERVICE VALABLES

La Confédération suisse et la République du Pérou (ci-après dénommées « les Parties »),

Dans l'intention mutuelle de faciliter la circulation des titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service entre la Suisse et le Pérou (ci-après dénommées « les Etats »),

En vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

Conviennent des dispositions suivantes:

Article 1

PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa.

2. L'Etat accréditant notifie préalablement par voie diplomatique à l'Etat accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

Article 2

MEMBRES DE LA FAMILLE DÉPENDANTS

Les membres de la famille des personnes spécifiées à l'article 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées à l'article 1.

Article 3

AUTRES RAISONS DE VOYAGER

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable qui ne sont pas visés par le paragraphe 1 de l'article 1 n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner 90 (quatre-vingt-dix) jours au plus par période de 180 (cent-quatre-vingts) jours ou en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats est considérée comme le premier jour du séjour (n'excédant pas 90 jours) dans cet espace et la date de sortie est considérée comme le dernier jour de séjour dans cet espace.

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable qui souhaitent prolonger leur séjour sur le territoire de l'un des deux Etats à la fin de la période de 90 (quatre-vingt-dix) jours doivent demander l'autorisation correspondante aux autorités compétentes de l'Etat accréditaire.

Article 4

CONFORMITÉ A LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable sont tenus de se conformer aux prescriptions légales en matière d'entrée et de séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'Etat accréditaire pendant toute la durée de leur séjour.

2. Les passeports spécifiés dans le présent Accord doivent répondre aux critères de validité énoncés dans la législation nationale de l'Etat accréditaire.

Article 5

REFUS D'ENTRÉE

Les autorités compétentes des deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Etat visés aux articles 1, 2 et 3 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, pour d'autres raisons graves ou encore si ces ressortissants ont été déclarés *persona non grata*.

Article 6

NOTIFICATION DES DOCUMENTS PERTINENTS

1. Les autorités compétentes de chaque Partie se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens personnalisés de leurs passeports et ce, dans les 30 (trente) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En cas d'introduction d'un nouveau passeport diplomatique, spécial ou de service, de même qu'en cas de modification des passeports existants, les Parties se transmettent, par voie diplomatique, des spécimens personnalisés de leurs passeports nouveaux ou modifiés, ainsi que toutes les informations relatives à leur application 30 (trente) jours au moins avant la date de mise en circulation de ces documents.

Article 7

PASSEPORTS PERDUS OU ENDOMMAGÉS

La mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant peut envoyer à une personne qui perd ou endommage un passeport diplomatique, spécial ou de service valable pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie des documents lui permettant de retourner dans son pays. Parallèlement, la mission diplomatique ou le poste consulaire informe l'Etat accréditaire de l'incident par voie diplomatique.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les autorités compétentes des Parties se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties règlent par voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Article 9

MODIFICATIONS

Toute modification du présent Accord est convenue entre les Parties par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur 30 (trente) jours après la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Article 10

CLAUSE DE NON INCIDENCE

Le présent Accord n'affecte en rien les obligations des Parties découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

Article 11

DURÉE DE VALIDITÉ ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 (trente) jours après la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent, par voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises à cette fin, prévues par leur législation nationale.

Article 12

SUSPENSION

1. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre les dispositions du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou encore pour d'autres raisons graves.

2. La décision de suspension est notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie au plus tard 48 (quarante-huit) heures avant son entrée en vigueur.

3. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie qui a en pris la décision en informe immédiatement l'autre Partie. La suspension prend fin à la date de réception de cette notification.

Article 13

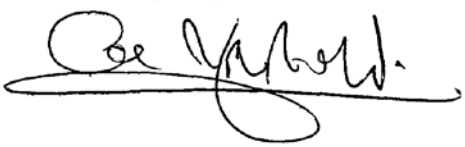
DÉNONCIATION

Chaque Partie peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend fin 30 (trente) jours après réception de la notification par l'autre Partie.

Signé à Lima, le 14 décembre 2015, en deux exemplaires conformes, en langues française, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la Confédération Suisse

Pour la République du Pérou



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA

Y

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

SOBRE LA EXENCIÓN MUTUA DE VISADO

PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, ESPECIALES O DE SERVICIO VÁLIDOS

La Confederación Suiza y la República del Perú (en adelante, las "Partes"),

Guiadas por el deseo común de facilitar los viajes entre Suiza y el Perú (en lo sucesivo, los "Estados") para los titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio,

En aras de fortalecer la cooperación mutua basada en la confianza y la solidaridad,

Han acordado lo siguiente:

Articulo 1

PERSONAL DIPLOMÁTICO Y CONSULAR

1. Los nacionales de cualquiera de los Estados titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, que sean miembros de una misión diplomática, oficina consular o de una misión permanente de su respectivo Estado ante una organización con la que se haya celebrado un Acuerdo de Sede, pueden ingresar en el territorio del otro Estado y permanecer allí durante la duración de su designación sin necesidad de visado.

2. El Estado Acreditante deberá notificar al Estado Receptor con anticipación, a través de la vía diplomática, sobre el cargo y la función de las personas antes mencionadas.

Artículo 2

FAMILIARES DEPENDIENTES

Los familiares de las personas mencionadas en el Artículo 1 que sean nacionales del Estado Acreditante y titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, se beneficiarán de los mismos derechos en la medida en que ellos vivan en el mismo hogar y sean reconocidos por el Estado Receptor como miembros de la familia facultados a permanecer con la persona indicada en el Artículo 1.

Artículo 3

OTROS MOTIVOS PARA VIAJAR

1. Los nacionales de cualquiera de los Estados con pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, que no estén contemplados en el Artículo 1, numeral 1, podrán ingresar y permanecer por un período que no exceda 90 (noventa) días en cualquier período de 180 (ciento ochenta) días o salir del territorio del otro Estado sin visado, siempre que no tengan ningún empleo, ya sea por cuenta propia o de otro tipo, en el otro Estado.

2. Al ingresar en el territorio de Suiza después de haber transitado por el territorio de uno o más Estados que apliquen plenamente las disposiciones del Acervo de Schengen relativas al cruce de fronteras y de visados, la fecha del cruce de la frontera exterior que limita el área formada por los Estados antes mencionados será considerada como el primer día de la estancia (no superior a 90 días) en esta área y la fecha de salida será considerada como el último día de estancia en esta área.

3. En caso que, al finalizar el período de 90 (noventa) días, los titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido deseen extender su permanencia en cualquiera de ambos países, se les exigirá solicitar la autorización correspondiente de las autoridades pertinentes del Estado Receptor.

Artículo 4

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN NACIONAL

1. Los nacionales de las Partes, titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, deberán cumplir con los reglamentos de ingreso y estancia así como con la legislación nacional vigente en el territorio del Estado Receptor durante toda la duración de su estancia.

2. Los pasaportes especificados en el presente Acuerdo deberán cumplir con los criterios de validez previstos por la legislación nacional del Estado Receptor.

Artículo 5

DENEGACIÓN DEL INGRESO

Las autoridades competentes de las Partes se reservan el derecho de negar el ingreso o la permanencia en el territorio de su Estado a los nacionales del otro Estado como se especifica en los Artículos 1, 2 y 3 por razones de protección de la seguridad del Estado, del orden público, de la salud pública u otros motivos graves, así como por ser declarados *personas non gratas*.

Artículo 6

NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS PERTINENTES

1. Las autoridades competentes de las Partes intercambiarán a través de la vía diplomática ejemplares personalizados de los respectivos pasaportes dentro de los 30 (treinta) días a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

2. En caso de introducción de nuevos pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio, o de la modificación de los ya existentes, las Partes deberán transmitir a la otra, a través de la vía diplomática, los ejemplares personalizados de estos pasaportes nuevos o modificados, junto con toda la información pertinente sobre su aplicabilidad, a más tardar 30 (treinta) días antes de su fecha de introducción.

Artículo 7

PÉRDIDA O DAÑO DE PASAPORTES

En caso de pérdida o daño de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido por parte de un nacional de cualquiera de las Partes, mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte, la misión diplomática o consular del Estado Acreditante podrá enviar documentos con el fin de permitir que esa persona retorne a su país. Al mismo tiempo, la misión diplomática o consular deberá informar al Estado Receptor del incidente, a través de la vía diplomática.

Artículo 8

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Las autoridades competentes de las Partes se consultarán entre sí sobre las dificultades derivadas de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo.

2. Las Partes resolverán a través de la vía diplomática las controversias derivadas de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo.

Artículo 9

ENMIENDAS

Cualquier enmienda a este Acuerdo será acordada entre las Partes a través de la vía diplomática. Entrarán en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se informarán mutuamente sobre el cumplimiento de los procedimientos internos pertinentes.

Artículo 10

CLÁUSULA DE COMPATIBILIDAD

El presente Acuerdo no afectará las demás obligaciones de las derivadas de acuerdos internacionales, en particular, las obligaciones derivadas de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril 1963.

Artículo 11

DURACIÓN DE VALIDEZ Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo se concluye por un período indefinido de tiempo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la recepción de la última notificación escrita, por la que las Partes se informen mutuamente, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos pertinentes para tal fin, conforme a sus ordenamientos jurídicos internos.

Artículo 12

SUSPENSIÓN

1. Cada Parte se reserva el derecho de suspender las disposiciones del presente Acuerdo, en su totalidad o en parte, por motivos de protección de la seguridad del Estado, del orden público, de la salud pública o de otras razones graves.

2. La decisión de la suspensión deberá notificarse a la otra Parte a través de la vía diplomática, a más tardar 48 (cuarenta y ocho) horas antes de que surta efecto.

3. La Parte que suspenda la aplicación del presente Acuerdo informará inmediatamente a la otra Parte, una vez que ya no existan los motivos de la suspensión. La suspensión se dará por concluida en la fecha de recepción de esta notificación.

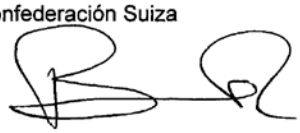
Artículo 13

DENUNCIA

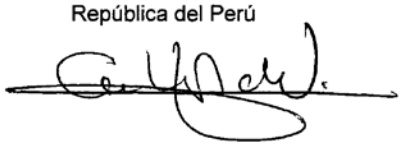
Cada Parte podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte a través de la vía diplomática de su decisión de denunciar este Acuerdo. La denuncia surtirá efecto 30 (treinta) días después de la recepción de la notificación por la otra Parte.

Suscrito en Lima, el 14 de diciembre de 2015, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas francés, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

Por la
Confederación Suiza



Por la
República del Perú



No. 53802

Switzerland
and
Seychelles

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Seychelles for the exchange of information on tax matters. Brussels, 26 May 2014

Entry into force: *10 August 2015 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Suisse
et
Seychelles

Accord entre la Confédération suisse et la République des Seychelles relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 26 mai 2014

Entrée en vigueur : *10 août 2015 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF SEYCHELLES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Seychelles, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1
Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.

2. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims or the investigation or prosecution of tax matters.

3. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 7.

4. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly delay or prevent effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

The requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in Switzerland,

i) the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income);

ii) the federal, cantonal and communal taxes on capital;

iii) the cantonal and communal inheritance and gift taxes;

b) in Seychelles,

i) the business tax.

2. This Agreement shall apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of any substantial changes in their laws which may affect their obligations pursuant to this Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Switzerland or Seychelles as the context requires; "Switzerland" means the territory of the Swiss Confederation as defined by its laws in accordance with international law; "Seychelles" means the territory of the Republic of Seychelles including its exclusive economic zone and continental shelf where the Republic of Seychelles exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law, in particular the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

b) the term "competent authority" means,

i) in the case of Switzerland, the Head of the Federal Department of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of Seychelles, the Minister responsible for Finance or his authorised representative;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

f) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the capital or of the voting power of the company;

g) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

h) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of its legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

i) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

j) the term "requesting Party" means the Contracting Party requesting information;

k) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

l) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and

m) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means within its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes specified in Article 1 and in accordance with Article 2 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide, in writing, the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period of time for which the information is requested;

c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;

d) the tax purpose for which the information is sought;

e) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

h) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing

the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for the purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent

authority of the requested Party. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 9
Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 10
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 8.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11
Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other, in writing, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date on which the later of those notifications has been received.

3. The provisions of this Agreement shall have effect for requests made on or after the date of entry into force of the Agreement for information that relates to any taxable period beginning on or after the first day of January of the calendar year following the entry into force of the Agreement or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the calendar year following the entry into force of the Agreement.

Article 12
Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination, in writing, to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If this Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at Brussels on 26/05/2014, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss
Federal Council:

B. de Cyon

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Seychellen über den Informationsaustausch in Steuersachen

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Republik Seychellen, vom Wunsch geleitet, den Informationsaustausch in Steuersachen zu erleichtern, haben Folgendes vereinbart:

Art. 1 Gegenstand und Geltungsbereich des Abkommens

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Anwendung und Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind.

2. Diese Informationen beinhalten Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in beziehungsweise die Verfolgung von Steuersachen voraussichtlich erheblich sind.

3. Der Informationsaustausch erfolgt gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und die ausgetauschten Informationen sind nach den Bestimmungen von Artikel 7 vertraulich zu behandeln.

4. Die persönlichen Rechte und Sicherheiten, welche die Gesetze oder die Verwaltungspraxis der ersuchten Partei gewähren, bleiben anwendbar, sofern ein wirksamer Informationsaustausch dadurch nicht verhindert oder übermässig verzögert wird.

Art. 2 Zuständigkeit

Die ersuchte Partei ist nicht verpflichtet, Informationen zu erteilen, die weder ihren Behörden vorliegen noch sich im Besitz oder unter der Kontrolle von Personen in ihrem Hoheitsbereich befinden.

Art. 3 Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:
   a) in der Schweiz:
      i) die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinne und andere Einkünfte);
      ii) die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Vermögen;

iii) die von Kantonen und Gemeinden erhobenen Erbschafts- und Schenkungssteuern;

b) in den Seychellen:

i) die Unternehmenssteuer (*business tax*).

2. Das Abkommen gilt für alle Steuern gleicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, soweit die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die wesentlichen Änderungen ihres innerstaatlichen Rechts, die sich auf ihre Verpflichtungen aus diesem Abkommen auswirken können, schriftlich mit.

Art. 4 Begriffsbestimmungen

1. Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist:

a) bedeutet der Ausdruck «Vertragspartei», je nach dem Zusammenhang, die Schweiz oder die Seychellen; «Schweiz» bedeutet das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften; «Seychellen» bedeutet das Hoheitsgebiet der Republik Seychellen, einschliesslich der Exklusivwirtschaftszone und des Kontinentalsockels, in denen die Republik Seychellen souveräne Rechte und die Gerichtshoheit in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere mit den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinigten Nationen, ausübt;

b) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:

i) in der Schweiz: der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements oder sein bevollmächtigter Vertreter;

ii) in den Seychellen: der für Finanzen verantwortliche Minister oder sein bevollmächtigter Vertreter;

c) umfasst der Ausdruck «Person» eine natürliche Person, eine Gesellschaft und jede andere Personenvereinigung;

d) bedeutet der Ausdruck «Gesellschaft» eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;

e) bedeutet der Ausdruck «börsenkotierte Gesellschaft» eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse kotiert ist und deren kotierte Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräussert werden können. Aktien können «von jedermann» erworben oder veräussert werden, wenn ihr Erwerb oder ihre Veräusserung weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;

f) bedeutet der Ausdruck «Hauptaktiengattung» die Aktiengattung beziehungsweise die Aktiengattungen, die eine Mehrheit des Kapitals oder der Stimmrechte der Gesellschaft darstellen;

g) bedeutet der Ausdruck «anerkannte Börse» eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen;

h) bedeutet der Ausdruck «Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen» eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet deren Rechtsform. Der Ausdruck «öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen» bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräussert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres «von jedermann» erworben, veräussert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräusserung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;

i) bedeutet der Ausdruck «Steuer» eine Steuer, für die das Abkommen gilt;

j) bedeutet der Ausdruck «ersuchende Partei» die um Informationen ersuchende Vertragspartei;

k) bedeutet der Ausdruck «ersuchte Partei» die Vertragspartei, die um Erteilung von Informationen ersucht wird;

l) bedeutet der Ausdruck «Massnahmen zur Beschaffung von Informationen» die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der verlangten Informationen befähigen; und

m) bedeutet der Ausdruck «Informationen» Tatsachen, Erklärungen oder Aufzeichnungen jeder Art.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder in diesem Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitpunkt nach dem Recht dieser Partei zukommt, wobei die in der Steuergesetzgebung geltende Bedeutung derjenigen nach anderen Gesetzen der gleichen Partei vorgeht.

Art. 5 Informationsaustausch auf Ersuchen

1. Auf Ersuchen tauscht die zuständige Behörde der ersuchten Partei Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke aus. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf ausgetauscht, ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Partei eine Straftat darstellen würde, wäre dieses Verhalten im Gebiet der ersuchten Partei erfolgt. Die zuständige Behörde der ersuchenden Partei stellt nur dann ein Ersuchen nach diesem Artikel, wenn sie die verlangten Informationen nicht durch andere Massnahmen innerhalb ihres eigenen Gebiets erlangen konnte; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Massnahmen unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würde.

2. Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Partei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Amtshilfeersuchen entsprechen zu können, so ergreift

diese Partei alle erforderlichen Massnahmen zur Beschaffung von Informationen, um der ersuchenden Partei die verlangten Informationen zu erteilen, auch wenn die ersuchte Partei diese Informationen nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

3. Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Partei in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

4. Beide Vertragsparteien stellen sicher, dass ihre zuständigen Behörden für die in Artikel 1 und in Übereinstimmung mit Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Zwecke die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen beziehungsweise zu erteilen:

a) Informationen, die sich bei Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen befinden, die als Beauftragte oder Treuhänder handeln, einschliesslich Bevollmächtigten und Sachwaltern (*Trustee*);

b) Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften, Trusts, Stiftungen und anderen Personen, einschliesslich Eigentumsverhältnisse über alle solchen Personen in einer Eigentumskette; bei Trusts Auskünfte über Treugeber, Sachwalter (*Trustee*), Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Gründer und Mitglieder des Stiftungsrats sowie über Begünstigte. Durch dieses Abkommen wird jedoch keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen beziehungsweise zu erteilen, die börsenkotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds beziehungsweise öffentliche Investmentsysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten eingeholt werden.

5. Um die voraussichtliche Erheblichkeit der ersuchten Informationen nachzuweisen, liefert die zuständige Behörde der ersuchenden Partei der zuständigen Behörde der ersuchten Partei bei der Stellung eines Amtshilfeersuchens nach dem Abkommen schriftlich die nachfolgenden Angaben:

a) die Identität der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person;

b) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;

c) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der die ersuchende Partei diese Informationen von der ersuchten Partei zu erhalten wünscht;

d) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;

e) die Gründe für die Annahme, dass die verlangten Informationen der ersuchten Partei vorliegen oder sich im Besitz oder unter der Kontrolle einer Person im Hoheitsbereich der ersuchten Partei befinden;

f) soweit bekannt, den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen;

g) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Partei entspricht, dass die verlangten Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich der ersuchenden Partei befinden, von der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei nach ihrem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde;

h) eine Erklärung, dass die ersuchende Partei alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Massnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

6. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei übermittelt der ersuchenden Partei die verlangten Informationen so rasch als möglich. Um eine rasche Antwort sicherzustellen, wird die zuständige Behörde der ersuchten Partei:

a) den Eingang des Amtshilfeersuchens der ersuchenden Partei schriftlich bestätigen und, sofern das Ersuchen Mängel aufweist, dies innert 60 Tagen nach dessen Eingang der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei mitteilen;

b) die ersuchende Partei unverzüglich informieren und den Grund für die Unfähigkeit, die Art der Hindernisse oder die Gründe der Ablehnung angeben, wenn es ihr nicht möglich war, innerhalb von 90 Tagen seit Eingang des Amtshilfeersuchens die Informationen einzuholen und zu erteilen, auch wenn sie auf Hindernisse bei der Informationserteilung stösst oder die Informationserteilung ablehnt.

Art. 6 Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

1. Die ersuchte Partei ist nicht verpflichtet, Informationen einzuholen oder zu erteilen, welche die ersuchende Partei nach ihrem Recht zum Zwecke der Anwendung und Durchsetzung der eigenen Steuergesetze nicht einholen könnte. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei kann die Unterstützung ablehnen, wenn das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde.

2. Die Bestimmungen dieses Abkommen verpflichten keine Vertragspartei, Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden. Ungeachtet des Vorangehenden werden Auskünfte der in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Art nicht als Geheimnis oder Geschäftsverfahren behandelt, nur weil sie die Kriterien jenes Absatzes erfüllen.

3. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten eine Vertragspartei nicht zur Beschaffung oder Erteilung von Informationen, welche die vertrauliche Kommunikation zwischen einem Klienten und einem Anwalt, Verteidiger oder anderen Rechtsvertreter preisgeben würden, sofern diese Kommunikation erstellt wurde:

a) für Zwecke der Suche nach oder Gewährung von rechtlichem Rat oder

b) für Zwecke der Verwendung in bestehenden oder geplanten Rechtsverfahren.

4. Die ersuchte Partei kann ein Amtshilfeersuchen ablehnen, wenn die Preisgabe der Information dem Ordre public widerspräche.

5. Amtshilfeersuchen dürfen nicht mit der Begründung abgelehnt werden, die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung sei strittig.

6. Die ersuchte Partei kann ein Amtshilfeersuchen ablehnen, wenn die Informationen von der ersuchenden Partei zur Anwendung oder Durchführung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Partei oder damit zusammenhängender Anforderungen verlangt werden, die einen Staatsangehörigen oder einen Bürger der ersuchten Partei gegenüber einem Staatsangehörigen oder einem Bürger der ersuchenden Partei unter den gleichen Umständen benachteiligen.

Art. 7 Vertraulichkeit

Alle Informationen, die eine Vertragspartei nach diesem Abkommen erhalten hat, sind vertraulich zu behandeln und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) im Hoheitsbereich der Vertragspartei zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie können die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Partei dürfen diese Informationen nicht einer anderen Person, einem anderen Rechtsträger oder einer anderen Behörde zugänglich gemacht werden. Die nach diesem Abkommen der ersuchenden Partei erteilten Informationen dürfen keiner anderen Jurisdiktion bekannt gegeben werden.

Art. 8 Kosten

Die Vertragsparteien einigen sich über die anfallenden Kosten der Amtshilfe.

Art. 9 Umsetzungsgesetzgebung

Die Vertragsparteien erlassen die nötigen Gesetze, um die Bestimmungen dieses Abkommens zu erfüllen und auszuführen.

Art. 10 Verständigungsverfahren

1. Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Durchführung oder Auslegung dieses Abkommens bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

2. Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach den Artikeln 5 und 8 anzuwendenden Verfahren verständigen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

4. Die Vertragsparteien können sich auch auf eine andere Form der Streitbeilegung einigen.

Art. 11 Inkrafttreten

1. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei schriftlich, dass die innerstaatlichen gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen tritt am Tag des Eingangs der späteren dieser beiden Notifikationen in Kraft.

3. Dieses Abkommen findet Anwendung für Amtshilfeersuchen, die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens gestellt werden hinsichtlich der Information über Steuerperioden, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen oder, soweit es keine Steuerperiode gibt, hinsichtlich aller am oder nach dem genannten Tag entstehenden Steuern.

Art. 12 Kündigung

1. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine schriftliche Kündigungsanzeige an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei kündigen.

2. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der anderen Vertragspartei folgt. Amtshilfeersuchen, die bis zum effektiven Kündigungstermin eingegangen sind, werden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen ausgeführt.

3. Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsparteien in Bezug auf die nach dem Abkommen erhaltenen Informationen an Artikel 7 gebunden.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Brüssel, am 26/05/2014 im Doppel in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:

B. de Leyat

Für die
Regierung der Republik Seychellen:

[signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF A L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord.

2. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

3. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 7.

4. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :
   a) En Suisse :
      i) Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, revenu du travail, revenus des capitaux, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, et autres éléments du revenu) ;
      ii) Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur la fortune ;
      iii) Les impôts cantonaux et communaux sur les successions et sur les donations ;
   a) Aux Seychelles :
      i) La taxe professionnelle.

2. Le présent Accord s'applique aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient par écrit toute modification substantielle apportée à leur législation qui est susceptible d'affecter leurs obligations en application du présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
   a) L'expression « Partie contractante » désigne la Suisse ou les Seychelles, selon le contexte ; le terme « Suisse » désigne le territoire de la Confédération suisse tel que défini par sa législation conformément au droit international ; le terme « Seychelles » désigne le territoire de la République des Seychelles, y compris sa zone économique exclusive et son plateau continental, sur lequel la République des Seychelles exerce ses droits souverains et juridictionnels conformément au droit international, et plus particulièrement aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ;
   b) L'expression « autorité compétente » désigne :
      i) Dans le cas de la Suisse, le Chef du Département fédéral des finances ou son représentant autorisé ;
      ii) Dans le cas des Seychelles, le Ministre chargé des finances ou son représentant autorisé ;
      c) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
   d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
   e) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
   f) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
   g) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
   h) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou

rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

i) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;

j) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

k) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;

l) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

m) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet une demande de renseignements en vertu du présent article que si elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens disponibles sur son territoire, sauf si le recours à ces moyens suscite des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ses renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier et conformément à l'article 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris les renseignements en matière de

propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit par écrit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés ;

c) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;

f) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;

g) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;

h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à de l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 7. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise. Les renseignements fournis à une Partie requérante dans le cadre du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

Article 8. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 9. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chaque Partie contractante informe l'autre, par écrit, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord prend effet pour les demandes soumises à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour les renseignements concernant tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieur ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier de l'année fiscale suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurement.

Article 12. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante. Toutes les demandes reçues avant la date effective de dénonciation sont traitées conformément aux modalités prévues dans le présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 7 pour tous renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé l'Accord.

FAIT à Bruxelles, le 26 mai 2014, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[BENEDICT DE CERJAT]

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

[VIVIANNE FOCK TAVE]

No. 53803

Switzerland
and
Andorra

Agreement between the Swiss Confederation and the Principality of Andorra for the exchange of information on tax matters. Madrid, 17 March 2014

Entry into force: *27 July 2015 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Catalan, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Suisse
et
Andorre

Accord entre la Confédération suisse et la Principauté d'Andorre relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Madrid, 17 mars 2014

Entrée en vigueur : *27 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *catalan, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN CATALAN – TEXTE EN CATALAN]

ACORD ENTRE LA CONFEDERACIÓ SUÏSSA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA

PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

El Consell Federal de Suïssa i el Govern del Principat d'Andorra, amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal acorden el següent:

Article 1
Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

1. Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per aplicar i executar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord.

2. Aquesta informació ha d'incloure la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, valorar i recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar assumptes fiscals.

3. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial en la forma prevista en l'article 7.

4. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida continua sent aplicable en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

Article 2
Jurisdicció

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva jurisdicció territorial.

Article 3
Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) A Suïssa,

i) els impostos federals, cantonals i comunals sobre les rendes (rendes totals, salari, rendes del capital, beneficis industrials i comercials, guanys de capital, i altres tipus de rendes);

ii) els impostos federals, cantonals i comunals sobre el capital;

iii) els impostos cantonals i comunals sobre successions i donacions

b) A Andorra,

i) l'impost sobre societats;

ii) l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques;

iii) l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals;

iv) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries.

2. Aquest Acord s'aplica a qualsevol impost idèntic que s'estableixi després de la signatura d'aquest Acord i que complementi o substitueixi els impostos vigents. Aquest acord també s'aplica a qualsevol impost substancialment similar que s'estableixi després de la signatura d'aquest acord, addicionalment o en el lloc dels impostos existents, si així ho acorden les autoritats competents de les parts contractants. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen per escrit a l'altra part les modificacions legislatives substancials que puguin afectar les seves obligacions de conformitat amb aquest Acord.

Article 4
Definicions

1. Pels propòsits d'aquest Acord, tret que es defineixi altrament:

a) el terme "part contractant" vol dir Suïssa o Andorra segons ho requereix el context; "Suïssa" vol dir el territori de la Confederació de Suïssa segons queda definit en la seva legislació de conformitat amb el dret internacional; "Andorra" vol dir el territori sobre el qual Andorra exerceix la seva jurisdicció o els seus drets de sobirania de conformitat amb la legislació andorrana i el dret internacional;

b) el terme "autoritat competent" vol dir:

i) en el cas de Suïssa, el cap del Departament Federal de finances o el seu representant autoritzat;

ii) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

c) el terme "persona" inclou a les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

d) el terme "societat" vol dir qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

e) el terme "societat cotitzada públicament" vol dir qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser

adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

f) el terme "classe principal d'accions" vol dir la classe o les classes d'accions que representin una majoria del capital o dels drets de vot de la societat o;

g) el terme "mercat de valors reconegut" vol dir qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

h) el terme "fons o pla d'inversió col·lectiva", vol dir qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, amb independència de la seva forma jurídica. El terme "fons o plans públics d'inversió col·lectiva" vol dir qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser comprats, venuts o bescanviats fàcilment "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

i) el terme "impost" vol dir qualsevol impost al qual se li aplica aquest Acord;

j) el terme "part requeridora" vol dir la part contractant que sol·licita informació;

k) el terme "part requerida" vol dir la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

l) el terme "mesures de recopilació d'informació" vol dir les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

m) el terme "informació" vol dir qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una part contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi altrament, s'interpreta en aquell moment d'acord amb la legislació d'aquesta part, i preval el significat donat per les lleis fiscals d'aplicació per damunt del significat donat al terme per altres lleis d'aquesta part.

Article 5
Intercanvi d'informació mitjançant sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, prèvia sol·licitud, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'intercanvia amb independència de si la conducta investigada constitueix un delicte segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora només pot sol·licitar informació, d'acord amb aquest article, quan no sigui capaç d'obtenir la informació que sol·licita per altres mitjans dins del seu territori, excepte si l'ús d'aquests mitjans podria comportar una dificultat desproporcionada.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, aquesta part utilitza totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que les seves autoritats competents, per a les finalitats previstes a l'article 1 i de conformitat amb l'article 2 d'aquest Acord, estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, prèvia sol·licitud:

a) informació en poder de bancs, altres institucions financeres, i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o en la seva capacitat de fiduciari, inclosos representants i administradors;

b) informació relativa a la titularitat de les societats, associacions, fideïcomisos, fundacions i altres persones, inclosa informació sobre les propietats de totes aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat; en el cas de fideïcomisos, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris, els fideïcomissaris i els beneficiaris; en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa a la titularitat de societats cotitzades públicament o de fons o plans públics d'inversió col·lectiva, tret que aquesta informació pugui ser obtinguda sense dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona, per escrit, la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenta una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per tal de demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada incloent la naturalesa i la forma en què la part requeridora desitja rebre la informació de la part requerida;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius que fan pensar que la informació sol·licitada es troba en possessió de la part requerida o en possessió o sota el control d'una persona sotmesa a la jurisdicció de la part requerida;

f) en la mesura en que es tingui coneixement, el nom i l'adreça de qualsevol persona que es cregui que disposa de la informació sol·licitada;

g) una declaració que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la legislació de la part requeridora o mitjançant la pràctica administrativa convencional i que és conforme amb aquest Acord;

h) una declaració que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que comportarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora tan aviat com sigui possible. A fi de garantir una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) confirmar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i notificar a l'autoritat competent de la part requeridora qualsevol mancança en la sol·licitud, si n'hi hagués alguna, dins dels 60 dies de la recepció de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació dins dels 90 dies de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant la raó de la seva incapacitat, la natura dels obstacles o les raons de la denegació.

Article 6
Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no s'ha fet de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no imposen l'obligació a una part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional. ni procediments mercantils. Excepte allò establert anteriorment, el tipus d'informació a què fa referència l'apartat 4 de l'article 5, no es considera com un secret o un procediment mercantil pel simple fet que reuneix els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no imposen l'obligació a una part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions:

a) es produeixen amb l'objectiu de sol·licitar o proporcionar assessorament legal; o

b) es produeixen amb l'objectiu de ser utilitzades en procediments legals en curs o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la és contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la reclamació fiscal que motiva la sol·licitud és objecte de litigi.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa a aquesta disposició, que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 7
Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en el marc d'aquest Acord es tracta com a confidencial i pot ser revelada únicament a persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) de la jurisdicció de la part contractant concernida per l'establiment o la recaptació, l'execució o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius als impostos coberts per aquest Acord. Aquestes persones o autoritats únicament poden utilitzar aquesta informació per a aquestes finalitats. Poden revelar la informació en el marc d'audiències públiques de tribunals o en resolucions judicials. La informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat sense el consentiment exprés i per escrit de l'autoritat competent de la part requerida. La informació proporcionada a la part requeridora de conformitat amb aquest Acord no pot ser revelada a cap altra jurisdicció.

Article 8
Costes

Les parts contractants acorden la repartició de les costes derivades de la prestació d'assistència.

Article 9
Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants adopten qualsevol legislació necessària per complir i donar efecte a les disposicions d'aquest Acord.

Article 10
Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte entre les parts contractants en relació a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen per resoldre la situació de mutu acord.

2. A més dels acords a què fa referència l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord sobre els procediments a seguir en els articles 5 i 8.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden contactar-se entre elles directament amb l'objectiu d'assolir un acord respecte a aquest article.

4. Les parts contractants poden també acordar altres procediments d'arranjaments de controvèrsies.

Article 11
Entrada en vigor

1. Cada part contractant notifica a l'altra per escrit, el compliment dels procediments establerts per la seva legislació per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de recepció de la darrera de les notificacions.

3. Les disposicions d'aquest Acord tindran efecte per a les sol·licituds realitzades en la data o a partir de la data d'entrada en vigor de l'Acord per a la informació relativa als períodes impositius a comptar de l'u de gener o després, de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord, o en el cas que no hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades, el mateix u de gener o després, de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12
Denúncia

1. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord adreçant una notificació de denuncia per escrit a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

2. Aquesta denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a la finalització d'un període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denuncia de l'altra part contractant. Qualsevol sol·licitud rebuda fins a la data efectiva de la denúncia són tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

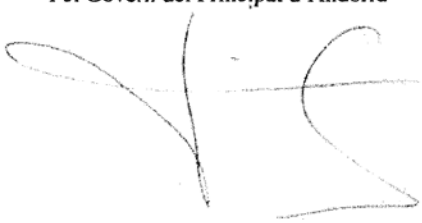
3. Si l'Acord ha estat denunciat, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 7 pel que fa a qualsevol informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Madrid el 17 de març del 2016 fet en dos exemplars en les llengües alemanya, catalana i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. En cas de divergència d'interpretació preval el text en llengua anglesa.

Pel Consell Federal de Suïssa

Pel Govern del Principat d'Andorra



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Andorra, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1
Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.

2. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims or the investigation or prosecution of tax matters.

3. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 7.

4. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly delay or prevent effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

The requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in Switzerland,

i) the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income);

ii) the federal, cantonal and communal taxes on capital;

iii) the cantonal and communal inheritance and gift taxes;

b) in Andorra,

i) the corporation tax;

ii) the tax on income from economic activities;

iii) the tax on income for fiscal non-residents;

iv) the tax payable on the increase in value in immovable property transfers.

2. This Agreement shall apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of any substantial changes in their laws which may affect their obligations pursuant to this Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Switzerland or Andorra as the context requires; "Switzerland" means the territory of the Swiss Confederation as defined by its laws in accordance with international law; "Andorra" means the territory over which Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights in accordance with Andorran legislation and international law;

b) the term "competent authority" means,

i) in the case of Switzerland, the Head of the Federal Department of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of Andorra, the Minister of Finance or his authorised representative;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

f) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the capital or of the voting power of the company;

g) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

h) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of its legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

i) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

j) the term "requesting Party" means the Contracting Party requesting information;

k) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

l) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and

m) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means within its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes specified in Article 1 and in accordance with Article 2 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide, in writing, the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period of time for which the information is requested;

c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;

d) the tax purpose for which the information is sought;

e) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

h) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for the purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent authority of the requested Party. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 9
Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 10
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 8.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11
Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other, in writing, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date on which the later of those notifications has been received.

3. The provisions of this Agreement shall have effect for requests made on or after the date of entry into force of the Agreement for information that relates to any taxable period beginning on or after the first day of January of the calendar year following the entry into force of the Agreement or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the calendar year following the entry into force of the Agreement.

Article 12
Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination, in writing, to the competent authority of the other Contracting Party.

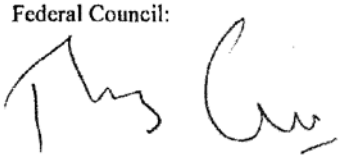
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If this Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under the Agreement.

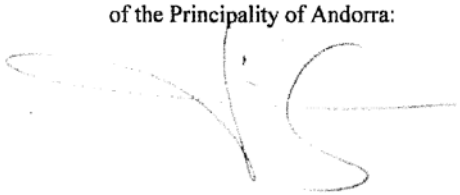
In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at Madrid on 17.3.2014 in the German, Catalan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Swiss
Federal Council:



For the Government
of the Principality of Andorra:



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Andorra über den Informationsaustausch in Steuersachen

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung des Fürstentums Andorra, vom Wunsch geleitet, den Informationsaustausch in Steuersachen zu erleichtern, haben Folgendes vereinbart:

Art. 1 Gegenstand und Geltungsbereich des Abkommens

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Anwendung und Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind.

2. Diese Informationen beinhalten Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in beziehungsweise die Verfolgung von Steuersachen voraussichtlich erheblich sind.

3. Der Informationsaustausch erfolgt gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und die ausgetauschten Informationen sind nach den Bestimmungen von Artikel 7 vertraulich zu behandeln.

4. Die persönlichen Rechte und Sicherheiten, welche die Gesetze oder die Verwaltungspraxis der ersuchten Partei gewähren, bleiben anwendbar, sofern ein wirksamer Informationsaustausch dadurch nicht verhindert oder übermässig verzögert wird.

Art. 2 Zuständigkeit

Die ersuchte Partei ist nicht verpflichtet, Informationen zu erteilen, die weder ihren Behörden vorliegen noch sich im Besitz oder unter der Kontrolle von Personen in ihrem Hoheitsbereich befinden.

Art. 3 Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:

   a) in der Schweiz:
      i) die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinne und andere Einkünfte);
      ii) die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Vermögen;
      iii) die von Kantonen und Gemeinden erhobenen Erbschafts- und Schenkungssteuern;

   b) in Andorra:
      i) die Körperschaftssteuer;
      ii) die Steuer auf Einkommen aus wirtschaftlichen Tätigkeiten;
      iii) die Steuer auf Einkommen von steuerlich Nichtansässigen;
      iv) die Steuer auf dem Wertzuwachs bei der Übertragung von unbeweglichem Vermögen.

2. Das Abkommen gilt für alle Steuern gleicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, soweit die Vertragsparteien dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die wesentlichen Änderungen ihres innerstaatlichen Rechts, die sich auf ihre Verpflichtungen aus diesem Abkommen auswirken können, schriftlich mit.

Art. 4 Begriffsbestimmungen

1. Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist:

   a) bedeutet der Ausdruck «Vertragspartei», je nach dem Zusammenhang, die Schweiz oder Andorra; «Schweiz» bedeutet das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften; «Andorra» bedeutet das Hoheitsgebiet, auf dem Andorra die Gerichtshoheit und souveräne Rechte in Übereinstimmung mit dem Recht Andorras und dem Völkerrecht ausübt;

   b) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:

i) in der Schweiz: der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements oder sein bevollmächtigter Vertreter;

ii) in Andorra: der Finanzminister oder sein bevollmächtigter Vertreter;

c) umfasst der Ausdruck «Person» eine natürliche Person, eine Gesellschaft und jede andere Personenvereinigung;

d) bedeutet der Ausdruck «Gesellschaft» eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;

e) bedeutet der Ausdruck «börsenkotierte Gesellschaft» eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse kotiert ist und deren kotierte Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräussert werden können. Aktien können «von jedermann» erworben oder veräussert werden, wenn ihr Erwerb oder ihre Veräusserung weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;

f) bedeutet der Ausdruck «Hauptaktiengattung» die Aktiengattung beziehungsweise die Aktiengattungen, die eine Mehrheit des Kapitals oder der Stimmrechte der Gesellschaft darstellen;

g) bedeutet der Ausdruck «anerkannte Börse» eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen;

h) bedeutet der Ausdruck «Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen» eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet deren Rechtsform. Der Ausdruck «öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen» bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräussert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres «von jedermann» erworben, veräussert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräusserung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;

i) bedeutet der Ausdruck «Steuer» eine Steuer, für die das Abkommen gilt;

j) bedeutet der Ausdruck «ersuchende Partei» die um Informationen ersuchende Vertragspartei;

k) bedeutet der Ausdruck «ersuchte Partei» die Vertragspartei, die um Erteilung von Informationen ersucht wird;

l) bedeutet der Ausdruck «Massnahmen zur Beschaffung von Informationen» die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der verlangten Informationen befähigen; und

m) bedeutet der Ausdruck «Informationen» Tatsachen, Erklärungen oder Aufzeichnungen jeder Art.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder in diesem Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitpunkt nach dem Recht dieser Partei zukommt, wobei die in der Steuergesetzgebung geltende Bedeutung derjenigen nach anderen Gesetzen der gleichen Partei vorgeht.

Art. 5 Informationsaustausch auf Ersuchen

1. Auf Ersuchen tauscht die zuständige Behörde der ersuchten Partei Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke aus. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf ausgetauscht, ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Partei eine Straftat darstellen würde, wäre dieses Verhalten im Gebiet der ersuchten Partei erfolgt. Die zuständige Behörde der ersuchenden Partei stellt nur dann ein Ersuchen nach diesem Artikel, wenn sie die verlangten Informationen nicht durch andere Massnahmen innerhalb ihres eigenen Gebiets erlangen konnte; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Massnahmen unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würde.

2. Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Partei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Amtshilfeersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Partei alle erforderlichen Massnahmen zur Beschaffung von Informationen, um der ersuchenden Partei die verlangten Informationen zu erteilen, auch wenn die ersuchte Partei diese Informationen nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

3. Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Partei in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

4. Beide Vertragsparteien stellen sicher, dass ihre zuständigen Behörden für die in Artikel 1 und in Übereinstimmung mit Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Zwecke die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen beziehungsweise zu erteilen:

a) Informationen, die sich bei Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen befinden, die als Beauftragte oder Treuhänder handeln, einschliesslich Bevollmächtigten und Sachwaltern (*Trustee*);

b) Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften, Trusts, Stiftungen und anderen Personen, einschliesslich Eigentumsverhältnisse über alle solche Personen in einer Eigentumskette; bei Trusts Auskünfte über Treugeber, Sachwalter (*Trustee*), Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Gründer und Mitglieder des Stiftungsrats sowie über Begünstigte. Durch dieses Abkommen wird jedoch keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen beziehungsweise zu erteilen, die börsenkotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds beziehungsweise öffentliche Investmentsysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten eingeholt werden.

5. Um die voraussichtliche Erheblichkeit der ersuchten Informationen nachzuweisen, liefert die zuständige Behörde der ersuchenden Partei der zuständigen Behörde der ersuchten Partei bei der Stellung eines Amtshilfeersuchens schriftlich die nachfolgenden Angaben:

a) die Identität der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person;

b) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;

c) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der die ersuchende Partei diese Informationen von der ersuchten Partei zu erhalten wünscht;

d) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;

e) die Gründe für die Annahme, dass die verlangten Informationen der ersuchten Partei vorliegen oder sich im Besitz oder unter der Kontrolle einer Person im Hoheitsbereich der ersuchten Partei befinden;

f) soweit bekannt, den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen;

g) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Partei entspricht, dass die verlangten Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich der ersuchenden Partei befinden, von der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei nach ihrem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde;

h) eine Erklärung, dass die ersuchende Partei alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Massnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

6. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei übermittelt der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei die verlangten Informationen so rasch als möglich. Um eine rasche Antwort sicherzustellen, wird die zuständige Behörde der ersuchten Partei:

a) den Eingang des Amtshilfeersuchens der ersuchenden Partei schriftlich be-stätigen und, sofern das Ersuchen Mängel aufweist, dies innert 60 Tagen nach dessen Eingang der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei mitteilen;

b) die ersuchende Partei unverzüglich informieren und den Grund für die Unfähigkeit, die Art der Hindernisse oder die Gründe der Ablehnung angeben, wenn es ihr nicht möglich war, innerhalb von 90 Tagen seit Eingang des Amtshilfeersuchens die Informationen einzuholen und zu erteilen, auch wenn sie auf Hindernisse bei der Informationserteilung stösst oder die Informationserteilung ablehnt.

Art. 6 Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

1. Die ersuchte Partei ist nicht verpflichtet, Informationen einzuholen oder zu erteilen, welche die ersuchende Partei nach ihrem Recht zum Zwecke der Anwendung und Durchsetzung der eigenen Steuergesetze nicht einholen könnte. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei kann die Unterstützung ablehnen, wenn das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde.

2. Die Bestimmungen dieses Abkommen verpflichten keine Vertragspartei, Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden. Ungeachtet des Vorangehenden werden Auskünfte der in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Art nicht als Geheimnis oder Geschäftsverfahren behandelt, nur weil sie die Kriterien jenes Absatzes erfüllen.

3. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten eine Vertragspartei nicht zur Beschaffung oder Erteilung von Informationen, welche die vertrauliche Kommunikation zwischen einem Klienten und einem Anwalt, Verteidiger oder anderen Rechtsvertreter preisgeben würden, sofern diese Kommunikation erstellt wurde:

a) für Zwecke der Suche nach oder Gewährung von rechtlichem Rat oder

b) für Zwecke der Verwendung in bestehenden oder geplanten Rechtsverfahren.

4. Die ersuchte Partei kann ein Amtshilfeersuchen ablehnen, wenn die Preisgabe der Information dem Ordre public widerspräche.

5. Amtshilfeersuchen dürfen nicht mit der Begründung abgelehnt werden, die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung sei strittig.

6. Die ersuchte Partei kann ein Amtshilfeersuchen ablehnen, wenn die Informationen von der ersuchenden Partei zur Anwendung oder Durchführung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Partei oder damit zusammenhängender Anforderungen verlangt werden, die einen Staatsangehörigen der ersuchten Partei gegenüber einem Staatsangehörigen der ersuchenden Partei unter den gleichen Umständen benachteiligen.

Art. 7 Vertraulichkeit

Alle Informationen, die eine Vertragspartei nach diesem Abkommen erhalten hat, sind vertraulich zu behandeln und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) im Hoheitsbereich der Vertragspartei zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie können die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Partei dürfen diese Informationen nicht einer anderen Person, einem anderen Rechtsträger oder einer anderen Behörde zugänglich gemacht werden. Die nach diesem Abkommen der ersuchenden Partei erteilten Informationen dürfen keiner anderen Jurisdiktion bekannt gegeben werden.

Art. 8 Kosten

Die Vertragsparteien einigen sich über die anfallenden Kosten der Amtshilfe.

Art. 9 Umsetzungsgesetzgebung

Die Vertragsparteien erlassen die nötigen Gesetze, um die Bestimmungen dieses Abkommens zu erfüllen und auszuführen.

Art. 10 Verständigungsverfahren

1. Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Durchführung oder Auslegung dieses Abkommens bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

2. Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach den Artikeln 5 und 8 anzuwendenden Verfahren verständigen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

4. Die Vertragsparteien können sich auch auf eine andere Form der Streitbeilegung einigen.

Art. 11 Inkrafttreten

1. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei schriftlich, dass die innerstaatlichen gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen tritt am Tag des Eingangs der späteren dieser beiden Notifikationen in Kraft.

3. Dieses Abkommen findet Anwendung für Amtshilfeersuchen, die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens gestellt werden hinsichtlich der Information über Steuerperioden, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen oder, soweit es keine Steuerperiode gibt, hinsichtlich aller am oder nach dem genannten Tag entstehenden Steuern.

Art. 12 Kündigung

1. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine schriftliche Kündigungsanzeige an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei kündigen.

2. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der anderen Vertragspartei folgt. Amtshilfeersuchen, die bis zum

effektiven Kündigungstermin eingegangen sind, werden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen ausgeführt.

3. Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsparteien in Bezug auf die nach dem Abkommen erhaltenen Informationen an Artikel 7 gebunden.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Madrid, am 17.7.2014 im Doppel in deutscher, katalanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:

Für die Regierung des
Fürstentums Andorra:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE RELATIF A L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord.

2. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

3. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 7.

4. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les suivants :
   a) En Suisse :
      i) Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, revenu du travail, revenus des capitaux, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, et autres éléments du revenu) ;
      ii) Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur la fortune ;
      iii) Les impôts cantonaux et communaux sur les successions et sur les donations ;
   a) En Andorre :
      i) L'impôt sur les sociétés ;
      ii) L'impôt sur le revenu tiré des activités économiques ;

iii) L'impôt sur le revenu des non-résidents fiscaux ;

iv) L'impôt exigible sur la hausse de la valeur des transferts de biens immobiliers.

2. Le présent Accord s'applique aux impôts identiques qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts analogues qui seraient établis après la date de sa signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties se notifient par écrit toute modification substantielle apportée à leur législation qui est susceptible d'affecter leurs obligations en vertu du présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne la Suisse ou l'Andorre, selon le contexte ; le terme « Suisse » désigne le territoire de la Confédération suisse tel que défini par sa législation conformément au droit international ; le terme « Andorre » désigne le territoire sur lequel l'Andorre exerce ses droits juridictionnels ou souverains conformément à la législation andorrane et au droit international ;

b) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Suisse, le Chef du Département fédéral des finances ou son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas de l'Andorre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

c) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;

e) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

f) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité du capital ou des droits de vote de la société ;

g) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;

h) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

i) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;

j) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

k) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;

l) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

m) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens qui lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet une demande de renseignements en vertu du présent article que si elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens disponibles sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens suscite des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier et conformément à l'article 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les

bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit par écrit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés ;

c) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;

f) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;

g) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;

h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 7. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise. Les renseignements fournis à une Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

Article 8. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 9. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes de Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chaque Partie contractante informe l'autre, par écrit, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux demandes soumises à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour des renseignements se rapportant à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieur ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurement.

Article 12. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation, par écrit, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante. Toutes les demandes reçues avant la date effective de dénonciation sont traitées conformément aux modalités prévues dans le présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 7 pour tous renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé l'Accord.

FAIT à Madrid, le 17 mars 2014, en double exemplaire en langues allemande, catalane et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[THOMAS KOLLY]

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

[JAUME GAYTAN SANSA]

ISBN 9789210029230

23-19453

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3138

2016

I. Nos.
53792-53803

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES